叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尼罗河新娘——第六卷(the Bride Of The Nile — Volume 06) 000001

2. 尼罗河新娘——第六卷(the Bride Of The Nile — Volume 06) 000002

3. 尼罗河新娘——第六卷(the Bride Of The Nile — Volume 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼罗河新娘——第六卷(The Bride of the Nile — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
THE BRIDE OF THE NILE
这 新娘 的 这 尼罗河

尼罗河的新娘

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [sɪks] .
Volume 6 .
体积 6 .

第六卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌkæθɛ'riːnə] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l]
Up to within a few days Katharina had still been a dependent and docile
向上 到 之内 一个 很少 天 卡塔琳娜 有 仍然 到过 一个 依赖 和 温顺
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

直到几天前，卡塔琳娜仍然是个依赖性强、温顺的孩子。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɪnstəntli] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər]
who had made it a point of honor to obey instantly , not only her
WHO 有 制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 服从 即刻 , 不是 仅有的 她
['mʌðɚz] ['laɪtəst] [wɜːrd] ,
mother's lightest word ,
母亲的 最轻 单词 ,

她一直把服从视为己任，哪怕是母亲最轻描淡写的一句话，她也毫不犹豫地执行。

[bʌt; bət] [deɪm] - , [tuː] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːk] [ɪn'strʌktrɪs] [hæd; həd] [bɪn]

but	Dame	Neforis	,	too	;	and	,	since	her	own	Greek	instructress	had	been
但	贵妇人	-	,	也	;	和	,	自从	她	自己的	希腊语	女教师	有	到过

[dɪs'mɪst] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['æsɪd][juː'dɑːksiːə] .

dismissed	,	even	the	acid	Eudoxia	.
解雇	,	甚至	这	酸	尤多克西亚	.

但内福里斯夫人也一样；而且，由于她自己的希腊语老师被解雇了，就连尖酸刻薄的尤多西亚也一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['tiːtʃər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	had	never	concealed	from	her	mother	,	or	the	worthy	teacher	whom	she
她	有	绝不	暗	从	她	母亲	,	或者	这	值得	老师	谁	她

[hæd; həd] ['truːli] [lʌvd] ,

had	truly	loved	,
有	真的	喜爱	,

她从未对母亲隐瞒过，也从未对她真心爱戴的那位可敬的老师隐瞒过。

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ruːlz] , [ðə; ðɪ] [liːst] ['nɔːtinəs] [ɔːr] ['wɪlfl] [ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	smallest	breach	of	rules	,	the	least	naughtiness	or	wilful	act	of	which	she
这	最小	违反	的	规则	,	这	至少	顽皮	或者	故意	行为	的	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ;

had	been	guilty	;
有	到过	有罪的	;

她犯下的最轻微的违规行为，最轻微的淘气或故意行为；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

nay	,	she	had	never	been	able	to	rest	till	she	had	poured	out	a	confession	,
不	,	她	有	绝不	到过	有能力的	到	休息	直到	她	有	倾倒	出去	一个	忏悔	,

不，她只有倾诉完心声后才能安心休息。

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [prer] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli]

before	evening	prayer	,	of	all	that	her	little	heart	told	her	was	not	perfectly
前	晚上	祷告	,	的	全部	那	她	小的	心	讲述	她	曾是	不是	完美

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

在晚祷之前，她那颗稚嫩的心告诉她，所有那些不完全正确的事情，

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fʊl] [fər'gɪvnəs] .

to	some	one	whom	she	loved	,	and	obtained	full	forgiveness	.
到	一些	一	谁	她	喜爱	,	和	获得	满的	饶恕	.

她向自己所爱的人忏悔，并得到了完全的原谅。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ðɪ] " ['wɔːtər] - ['wægteɪl] " [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns]

Night	after	night	the	"	Water	-	wagtail	"	had	gone	to	sleep	with	a	conscience
夜晚	后	夜晚	这	"	水	-	鹡鸰	"	有	已消失	到	睡觉	和	一个	良心

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['waɪtɪst] [dʌv] ,

as	clear	and	as	white	as	the	breast	of	her	whitest	dove	,
作为	清除	和	作为	白色的	作为	这	胸部	的	她	最白	鸽子	,

夜复一夜，“水鹡鸰”都带着如同她最洁白的鸽子胸脯般清白无瑕的良心入睡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [sɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kə'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][sʌm; səm]

and	the	worst	sin	she	had	ever	committed	during	the	day	was	some
和	这	最差	罪	她	有	曾经	坚定的	期间	这	天	曾是	一些

[fər'bɪdn] ['skræmb(ə)l] ,

forbidden	scramble	,
禁止	争夺	,

而她白天犯下的最严重的罪过，就是偷偷摸摸地跑了几趟。

[sʌm; səm] ['deɪnti] [ɔːr] , [mɔːr] ['friːkwəntli] , [sʌm; səm] [ruːd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːrd] .

some	dainty	or	,	more	frequently	,	some	rude	and	angry	word	.
一些	纤巧	或者	,	更多的	频繁地	,	一些	粗鲁的	和	生气的	单词	.

一些轻佻的词语，或者更常见的是一些粗鲁愤怒的词语。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər]['æftər][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [kɪs] [ɪn][ðə; ði]

But	a	change	had	first	come	over	her	after	Orion's	kiss	in	the
但	一个	改变	有	第一的	来	超过	她	后	猎户座的	吻	在	这

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [triːz] ;

intoxicating	perfume	of	the	flowering	trees	;
醉人	香水	的	这	开花	树木	;

但自从奥赖恩在盛开的树木的醉人香气中吻了她之后，她就发生了变化；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [hoʊps] [ænd; ənd] [nuː]

and	almost	every	hour	since	had	roused	her	to	new	hopes	and	new
和	几乎	每一个	小时	自从	有	唤醒	她	到	新的	希望	和	新的

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

此后几乎每一小时都唤起了她新的希望和新的观点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ɔːr] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

It	had	never	before	occurred	to	her	to	criticise	or	judge	her	mother	;
它	有	绝不	前	发生	到	她	到	批评	或者	法官	她	母亲	;

她以前从未想过要批评或评判自己的母亲；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['duːɪŋ] [soʊ] .

now	she	was	constantly	doing	so	.
现在	她	曾是	不断地	正在做	所以	.

现在她总是这样做。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [suː'zænə] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði]

The	way	in	which	Susannah	had	cut	herself	off	from	her	neighbors	in	the
这	方式	在	哪个	苏珊娜	有	切	她自己	离开	从	她	邻居	在	这

['gʌvɝnɝz] [haʊs] ,

governor's	house	,
州长的	房子	,

苏珊娜在总督府里与邻居们隔绝开来的方式，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [siːmd] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd][ɪn][bæd] [teɪst] ;

to	her	daughter	seemed	perverse	and	in	bad	taste	;
到	她	女儿	似乎	变态	和	在	坏的	品尝	;

在她女儿看来，这似乎既变态又低俗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərli] [vɪn'dɪktɪv] [ə'tæks] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli]

and	the	bitterly	vindictive	attacks	on	her	old	friends	,	which	were	constantly
和	这	苦涩地	报复心强的	攻击	在	她	老的	朋友们	,	哪个	是	不断地

[ɑːn] [suː'zænəz] [lɪps] ,

on	Susannah's	lips	,
在	苏珊娜的	嘴唇	,

苏珊娜总是对她的老朋友们进行充满怨恨的攻击，这些攻击她总是挂在嘴边。

[ə'griːvd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [set][hɜːr; hər][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

aggrieved	the	girl	,	and	finally	set	her	in	opposition	to	her	mother	,
受委屈的	这	女孩	,	和	最后	放	她	在	反对	到	她	母亲	,

这令女孩感到委屈，最终导致她与母亲反目成仇。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'fæləbl] .

whose	judgment	had	hitherto	seemed	to	her	infallible	.
谁	判断	有	迄今为止	似乎	到	她	绝对正确	.

她一直觉得他的判断是绝对正确的。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

Thus	,	when	the	governor's	house	was	closed	against	her	,
因此	,	什么时候	这	州长的	房子	曾是	关闭	反对	她	,

因此，当总督府对她关闭时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [kən'faɪd] ,

there	was	no	one	in	whom	she	cared	to	confide	,
那里	曾是	不	一	在	谁	她	关心	到	信任	,

她没有可以倾诉的对象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæriər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɔːlə] ,

for	a	barrier	stood	between	her	and	Paula	,
为了	一个	障碍	站立	之间	她	和	宝拉	,

她和宝拉之间隔着一道屏障。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [haɪt] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	was	painfully	conscious	of	its	height	each	time	the	wish	to	pass	it
和	她	曾是	痛苦地	有意识的	的	它是	高度	每个	时间	这	希望	到	经过	它

[riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

recurred	to	her	mind	.
复发	到	她	头脑	.

每当她想起要翻越这座山峰的念头时，她都会痛苦地意识到它的高度。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] " [ðæt] ['ʌðər] " [ʌv; əv] [huːm] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd]['spoʊkən] ;

Paula	was	certainly	"	that	other	"	of	whom	Orion	had	spoken	;
宝拉	曾是	当然	"	那	其他	"	的	谁	猎户座	有	说	;

保拉肯定就是奥赖恩所说的“另一个人”；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

when	she	had	stolen	away	to	see	her	in	the	evening	after	the	funeral	,
什么时候	她	有	被盗	离开	到	看	她	在	这	晚上	后	这	葬礼	,

葬礼结束后，她晚上偷偷溜出去见她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [les] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]

she	had	been	prompted	less	by	a	burning	wish	to	pour	out	her	heart	to
她	有	到过	提示	较少的	经过	一个	燃烧	希望	到	倒	出去	她	心	到

[ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] ['hɪrər] ,

a	sympathizing	hearer	,
一个	同情的	听者	,

她并非出于迫切想要向善解人意的倾诉衷肠的愿望，

[ðæn; ðən][baɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

than	by	torturing	curiosity	mingled	with	jealousy	.
比	经过	酷刑	好奇心	混合	和	妒忌	.

而不是出于好奇和嫉妒而进行的折磨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] - [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendər]

She	had	crept	through	the	hedge	with	a	strangely	-	mixed	feeling	of	tender
她	有	悄悄地爬	通过	这	对冲	和	一个	奇怪的	-	混合	感觉	的	投标

['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['heɪtrɪd] ;

longing	and	sullen	hatred	;
渴望	和	忧郁	仇恨	;

她蹑手蹑脚地穿过树篱，心中五味杂陈，既有温柔的渴望，又有阴郁的憎恨；

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

when	they	had	met	in	the	garden	she	had	at	first	given	herself	up	to	the
什么时候	他们	有	遇见	在	这	花园	她	有	在	第一的	给定	她自己	向上	到	这

[fʊl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [spiːk] ,

full	delight	of	being	free	to	speak	,
满的	喜	的	存在	自由的	到	说话	,

当他们在花园里相遇时，她起初完全沉浸在可以自由说话的喜悦之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ;

and	of	finding	a	listener	in	a	woman	so	much	her	superior	;
和	的	寻找	一个	听众	在	一个	女士	所以	很多	她	优越的	;

并且发现一位比她优秀得多的女性竟然愿意倾听她；

[bʌt; bət] ['pɔːləz] [rɪ'zɜːrvd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][boʊld] ['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd][ri'vaivd][hɜːr; hər]

but	Paula's	reserved	replies	to	her	bold	questioning	had	revived	her
但	保拉的	预订的	回复	到	她	大胆的	提问	有	复活	她

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [grʌdʒ] .

feelings	of	envy	and	grudge	.
情怀	的	嫉妒	和	怨恨	.

但宝拉对她大胆提问的含蓄回答，重新唤起了她的嫉妒和怨恨之情。

['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [heɪt] [ə'raiən; ɔː-][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Any	one	who	did	not	hate	Orion	must	,	she	was	convinced	,	love	him	.
任何	一	WHO	做过	不是	恨	猎户座	必须	,	她	曾是	确信	,	爱	他	.

她确信，任何不憎恨奥赖恩的人，都一定爱他。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][pər'hæps] [ɔːl'redi] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Were	they	not	perhaps	already	pledged	to	each	other	!
是	他们	不是	也许	已经	承诺	到	每个	其他	!

他们难道不是早已彼此订婚了吗!

['veri] ['laɪkli] ['pɔːlə] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [tʃaɪld] ,

Very	likely	Paula	had	thought	of	her	as	merely	a	credulous	child	,
非常	可能	宝拉	有	想法	的	她	作为	仅仅	一个	轻信的	孩子	,

很可能宝拉当时只是把她当成一个轻信的孩子。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt] !

and	so	had	concealed	the	fact	!
和	所以	有	暗	这	事实	!

所以他隐瞒了事实!

[ðɪs] " ['veri] ['laɪkli] " [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] ,

This	"	very	likely	"	was	torture	to	her	,	and	she	was	determined	to	try	,
这	"	非常	可能	"	曾是	酷刑	到	她	,	和	她	曾是	决定	到	尝试	,

这很可能对她来说是一种折磨，但她决心尝试一下。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [daʊt] .

at	any	rate	,	to	settle	the	doubt	.
在	任何	速度	,	到	定居	这	怀疑	.

总之，为了消除疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ælaɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

She	had	an	ally	at	her	command	;	this	was	her	foster	-	brother	,
她	有	一个	盟友	在	她	命令	;	这	曾是	她	促进	-	兄弟	,

她手下有一位盟友；那就是她的义兄。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [def] [oʊld] [nɜːrs] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['blaɪndli] [ə'beɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]

the	son	of	her	deaf	old	nurse	;	she	knew	that	he	would	blindly	obey	all	her
这	儿子	的	她	聋	老的	护士	;	她	知道	那	他	会	盲目地	服从	全部	她

[wɪʃɪz] — [neɪ] ,

wishes	—	nay	,
愿望	—	不	,

那是她耳聋老保姆的儿子；她知道他会盲目地服从她的一切意愿——不，

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔkədailz] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] .

to	please	her	,	would	throw	himself	to	the	crocodiles	in	the	Nile	.
到	请	她	,	会	扔	他自己	到	这	鳄鱼	在	这	尼罗河	.

为了取悦她，他甘愿跳入尼罗河与鳄鱼搏斗。

[ə'njuːbis][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔːrts] , [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Anubis	had	been	her	comrade	in	all	her	childish	sports	,	till	at	the	age	of
阿努比斯	有	到过	她	同志	在	全部	她	幼稚	运动的	,	直到	在	这	年龄	的

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

阿努比斯一直是她童年时期所有游戏的伙伴，直到她十四岁那年。

['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

after	learning	to	read	and	write	,
后	学习	到	读	和	写	,

学会读写之后，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

her	mother	had	obtained	an	appointment	for	him	in	the	governor's
她	母亲	有	获得	一个	预约	为了	他	在	这	州长的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

她母亲为他争取到了在总督府的职位。

[æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒərər] ['nailəs] .

as	an	assistant	to	be	further	trained	by	the	treasurer	Nilus	.
作为	一个	助手	到	是	更远	受过训练	经过	这	财务主管	尼罗河	.

作为助理，将接受财务主管尼鲁斯的进一步培训。

[deɪm] [suː'zænə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [deɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

Dame	Susannah	intended	to	find	him	employment	at	a	future	date	on	her
贵妇人	苏珊娜	故意的	到	寻找	他	就业	在	一个	未来	日期	在	她

[ɛ'steɪts] ,

estates	,
庄园	,

苏珊娜夫人打算日后在她的庄园里给他安排一份工作。

[ɔːr][æt; ət] ['memfɪs] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [hɪm'self]

or	at	Memphis	,	the	centre	of	their	administration	,	as	he	might	prove	himself
或者	在	孟菲斯	,	这	中心	的	他们的	行政	,	作为	他	可能	证明	他自己

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

或者在孟菲斯——他们的行政中心——他或许能证明自己有能力胜任。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdoʊz] [ruːf] ,

The	lad	was	still	living	with	his	mother	under	the	rich	widow's	roof	,
这	小伙子	曾是	仍然	活的	和	他的	母亲	在下面	这	富有的	寡妇的	屋顶	,

这孩子仍然和母亲一起住在富有的寡妇家。

[ænd; ənd]['oʊnli] [spent] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] ,

and	only	spent	his	working	days	at	the	governor's	house	,
和	仅有的	花费	他的	在职的	天	在	这	州长的	房子	,

他只在州长官邸度过工作日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['klevər] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ,

he	was	industrious	and	clever	during	office	hours	,
他	曾是	勤劳	和	聪明的	期间	办公室	小时	,

他在上班时间勤奋聪明。

[ðoʊ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	between	whiles	he	busied	himself	with	things	altogether	foreign	to	his
尽管	之间	当	他	忙碌	他自己	和	事物	共	外国的	到	他的

['fjuːtʃər] ['kɔːlɪŋ] .

future	calling	.
未来	呼叫	.

不过，在此期间，他忙于一些与他未来的职业完全无关的事情。

[æt; ət] [kæθɛriːnəz] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz]

At	Katharina's	request	he	had	opened	a	communication	between	the	two	houses
在	卡塔琳娜的	要求	他	有	打开	一个	沟通	之间	这	二	房屋

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæriər] - ['pɪdʒɪns] ,

by	means	of	carrier	-	pigeons	,
经过	方法	的	载体	-	鸽子	,

应卡塔琳娜的要求，他利用信鸽开通了两家之间的通讯。

[ænd; ənd] ['meni] ['misivz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] , [ˌɪnvi'teiʃənz] , [iks'kjuːziz] ,

and	many	missives	were	thus	despatched	with	little	gossip	,	invitations	,	excuses	,
和	许多	信件	是	因此	已派送	和	小的	闲话	,	邀请函	,	借口	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

于是，许多信件就这样寄了出去，其中夹杂着一些闲言碎语、邀请、借口等等。

[frʌm; frəm] [ˌkæθɛ'riːnə] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

from	Katharina	to	Mary	and	back	again	.
从	卡塔琳娜	到	玛丽	和	后退	再次	.

从卡塔琳娜到玛丽，再回到卡塔琳娜。

[ə'njuːbis] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃərz] ,

Anubis	took	great	pleasure	in	the	pretty	creatures	,
阿努比斯	采取	伟大的	乐趣	在	这	漂亮的	生物	,

阿努比斯非常喜欢这些美丽的生物。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ə; eɪ]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði]

and	by	the	permission	of	his	superiors	a	dovecote	was	erected	on	the
和	经过	这	允许	的	他的	上级	一个	鸽舍	曾是	竖立	在	这

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛʒɚɚz] [haʊs] .

roof	of	the	treasurer's	house	.
屋顶	的	这	财务主管的	房子	.

经上级许可，在司库房的屋顶上搭建了一座鸽舍。

['meri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [stɪl] ,

Mary	was	now	lying	ill	,	and	their	intercourse	was	at	an	end	;	still	,
玛丽	曾是	现在	说谎	患病的	,	和	他们的	交往	曾是	在	一个	结尾	;	仍然	,

玛丽此时病倒了，他们的性生活也结束了；然而，

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['mesindʒəz] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] ,

the	well	-	trained	messengers	need	not	be	idle	,
这	出色地	-	受过训练	信使	需要	不是	是	闲置的	,

训练有素的信使不必闲着，

[ænd; ənd] [ˌkæθɛ'riːnə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrpəs] .

and	Katharina	had	begun	to	use	them	for	a	very	different	purpose	.
和	卡塔琳娜	有	开始	到	使用	他们	为了	一个	非常	不同的	目的	.

而卡塔琳娜则开始将它们用于完全不同的目的。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['envɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət]['ruːfaɪnəs] - [dɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

Orion's	envoy	had	been	detained	a	long	time	at	Rufinus	'	door	the	day	before	;
猎户座的	使者	有	到过	被拘留	一个	长的	时间	在	鲁菲努斯	-	门	这	天	前	;

前一天，猎户座的使者被鲁菲努斯的门外耽搁了很久；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][əˈnjuːbis] ,

and	she	had	since	learnt	from	Anubis	,
和	她	有	自从	学会了	从	阿努比斯	,

她后来从阿努比斯那里学到了这些。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['naɪləs] - ['ɑːfɪs] ,

who	was	acquainted	with	all	that	took	place	in	Nilus	-	office	,
WHO	曾是	熟人	和	全部	那	采取	地方	在	尼罗河	-	办公室	,

他熟知尼鲁斯办公室里发生的一切，

[ðæt] ['pɔːləz] ['mʌniz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['ʃɔːrtli] ,

that	Paula's	moneys	were	to	be	delivered	over	to	her	very	shortly	,
那	保拉的	钱	是	到	是	发表	超过	到	她	非常	不久	,

Paula的钱很快就会交付给她。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [baɪ] [ə'raɪən; ɔː-] [hɪm'self] .

and	in	all	probability	by	Orion	himself	.
和	在	全部	可能性	经过	猎户座	他自己	.

而且极有可能是猎户座本人所为。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	must	then	have	an	interview	,	and	perhaps	she	might	succeed	in	overhearing	it	.
他们	必须	然后	有	一个	面试	,	和	也许	她	可能	成功	在	偷听	它	.

他们随后必须进行面谈，也许她会成功地偷听到面谈内容。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ;

She	knew	well	how	this	could	be	managed	;
她	知道	出色地	如何	这	可以	是	管理	;

她很清楚该如何处理这件事；

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

the	only	thing	was	to	be	on	the	spot	at	the	right	moment	.
这	仅有的	事物	曾是	到	是	在	这	点	在	这	正确的	片刻	.

唯一需要做的就是在正确的时间出现在正确的地点。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [fʊl] - [muːn] , [æt; ət] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

On	the	morning	after	the	full	-	moon	,	at	two	hours	and	a	half	before	noon	,
在	这	早晨	后	这	满的	-	月亮	,	在	二	小时	和	一个	一半	前	中午	,

满月后的第二天早晨，中午前两个半小时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [tæsk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['feðərd] ['mesɪndʒəz] [ɪn] [ðer; ðər] [dʌv] - [koʊt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [skræp] ,

the	little	boy	whose	task	it	was	to	feed	the	feathered	messengers	in	their	dove	-	cote	brought	her	a	written	scrap	,
这	小的	男生	谁	任务	它	曾是	到	喂养	这	羽毛	信使	在	他们的	鸽子	-	科特	带来	她	一个	书面	废料	,

负责喂养鸽舍里信使的小男孩给她带来了一张写着字条的纸片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'njuːbis] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'raɪən; ɔː-] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] ;

on	which	Anubis	informed	her	that	Orion	was	about	to	set	out	;
在	哪个	阿努比斯	知情的	她	那	猎户座	曾是	关于	到	放	出去	;

阿努比斯告诉她，猎户座即将出发；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['wɔːrmli] ['welkəmd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [dɪd] [nɑːt] [suːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] .

but	he	was	not	very	warmly	welcomed	,	for	the	hour	did	not	suit	her	at	all	.
但	他	曾是	不是	非常	热情地	欢迎	,	为了	这	小时	做过	不是	套装	她	在	全部	.

但他并没有受到热烈欢迎，因为时间对她来说很不合适。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['bɪʃəp] [pləu'tainəs][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [su:'zænə] [ðæt] ['bendʒəmɪn]
Early **in** **the** **morning** **Bishop** **Plotinus** **had** **come** **to** **inform** **Susannah** **that** **Benjamin**
早期的 在 这 早晨 主教 普罗提诺 有 来 到 通知 苏珊娜 那 本杰明
,
,
,

清晨，普罗提诺主教前来告知苏珊娜，本杰明.....

['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['æmru:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ,
Patriarch **of** **Alexandria** **,** **was** **visiting** **Amru** **on** **the** **opposite** **shore** **,**
族长 的 亚历山大 , 曾是 访问 阿姆鲁 在 这 对面的 支撑 ,

亚历山大宗主教当时正在访问对岸的阿姆鲁。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] ['ɑ:nər] ['memfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and **would** **presently** **honor** **Memphis** **with** **his** **presence** **.**
和 会 目前 荣誉 孟菲斯 和 他的 在场 .

他将亲临孟菲斯，为这座城市增添光彩。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wʌn] [deɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['fɔ:rm(ə)l]
He **proposed** **to** **remain** **one** **day** **;** **he** **had** **begged** **to** **have** **no** **formal**
他 建议的 到 保持 一 天 ; 他 有 乞求 到 有 不 正式的
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception **,**
接待 ,

他提议留一天；他恳求不要举行正式的接待仪式。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə][faɪnd]['su:təb(ə)l] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]
and **had** **left** **it** **to** **the** **bishop** **to** **find** **suitable** **quarters** **for** **himself**
和 有 左边 它 到 这 主教 到 寻找 合适的 四分之一 为了 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] ,
and **his** **escort** **,**
和 他的 护送 ,

并交由主教负责为自己和随从寻找合适的住处。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .
as **he** **did** **not** **wish** **to** **put** **up** **at** **the** **governor's** **house** **.**
作为 他 做过 不是 希望 到 放 向上 在 这 州长的 房子 .

因为他不想住在州长官邸。

[ðə; ði] [veɪn] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] ['presiŋli] ['ɝ:dʒd] [hɜ:r; hər] ['redinəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
The **vain** **widow** **had** **at** **once** **pressingly** **urged** **her** **readiness** **to** **receive** **the**
这 徒劳 寡妇 有 在 一次 迫切地 敦促 她 准备就绪 到 收到 这
[ɪ'lʌstriəs] [gest] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ru:f] :
illustrious **guest** **under** **her** **roof** **:**
杰出 客人 在下面 她 屋顶 :

这位虚荣的寡妇立刻急切地表示，她已准备好在她家接待这位尊贵的客人：

[ðə; ði] [-] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
The **prelate's** **presence** **must** **bring** **a** **blessing** **on** **the** **house** **,** **and** **she** **thought** **,**
这 主教的 在场 必须 带来 一个 祝福 在 这 房子 , 和 她 想法 ,
[tu:] ,
too **,**
也 ,

主教的到来一定会给这所房子带来祝福，她也这样想。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ɛndz] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [naʊ] ['hæpənd] [tu:; tə]
that **she** **might** **turn** **it** **to** **advantage** **for** **several** **ends** **she** **just** **now** **happened** **to**
那 她 可能 转动 它 到 优势 为了 一些 结束 她 只是 现在 发生 到
[hæv; həv][ɪn] [vju:] .
have **in** **view** **.**
有 在 看法 .

她或许会利用这一点来实现她此刻恰好想到的几个目的。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

A	handsome	reception	must	be	prepared	;	there	were	but	a	few	hours
一个	英俊的	接待	必须	是	准备	;	那里	是	但	一个	很少	小时

[tuː; tə] [sper] ,

to	spare	,
到	空闲的	,

必须准备一场盛大的招待会；时间只剩下几个小时了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

and	even	before	the	bishop	had	left	her	,
和	甚至	前	这	主教	有	左边	她	,

甚至在主教离开她之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɔːrdərz] .

she	had	begun	to	call	the	servants	together	and	give	them	orders	.
她	有	开始	到	称呼	这	仆人	一起	和	给	他们	订单	.

她开始召集仆人，并向他们下达命令。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

The	whole	house	must	be	turned	upside	down	;
这	所有的	房子	必须	是	转向	上行	向下	;

整栋房子都要翻个底朝天；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɑːf] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [meɪk]

some	of	the	kitchen	staff	were	hurried	off	into	the	town	to	make
一些	的	这	厨房	职员	是	慌忙	离开	进入	这	镇	到	制作

['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

部分厨房工作人员被匆匆派往镇上采购。

['ʌðər] ['bʌsld] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ;

others	bustled	round	the	fire	;
其他的	熙熙攘攘	圆形的	这	火	;

其他人则围着火堆忙碌着；

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] ['plʌndəd] [ðə; ði][bedz][ænd; ənd] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [wiːv] [riθs] [ænd; ənd] ['noʊzgeɪ]

the	gardeners	plundered	the	beds	and	bushes	to	weave	wreaths	and	nosegays
这	园丁	掠夺	这	床	和	灌木丛	到	编织	花圈	和	花束

[fɔːr; fər] [dekə'reiʃəns] ;

for	decorations	;
为了	装饰	;

园丁们从花坛和灌木丛中采摘花朵，编织花环和花束作为装饰品；

[frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] [ruːf] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [waɪt] , [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] ,

from	cellar	to	roof	half	a	hundred	of	slaves	,	white	,	brown	and	black	,
从	地窖	到	屋顶	一半	一个	百	的	奴隶	,	白色的	,	棕色的	和	黑色的	,

从地窖到屋顶，有五十多名奴隶，白人、棕色人种和黑人。

[wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [biˈliːvd] [ðæt] , [baɪ] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]

were	toiling	with	all	their	might	,	for	each	believed	that	,	by	rendering	a
是	辛勤劳作	和	全部	他们的	可能	,	为了	每个	相信	那	,	经过	渲染	一个

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,

service	to	the	Patriarch	,
服务	到	这	族长	,

他们竭尽全力地辛勤劳作，因为他们都相信，通过为族长效力，

[hiː; hi] [maɪt] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

he	might	count	on	the	special	favor	of	Heaven	,
他	可能	数数	在	这	特别的	偏爱	的	天堂	,

他或许可以指望得到上天的特别眷顾。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['mɪstrəs] ['nevər] ['siːst] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt]

while	their	unresting	mistress	never	ceased	screaming	out	her	orders	as	to	what
尽管	他们的	不安	情妇	绝不	停止	尖叫	出去	她	订单	作为	到	什么

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dʌn] .

she	wished	done	.
她	希望	完毕	.

而他们那不知疲倦的女主人则不停地尖叫着下达命令，指示他们该做什么。

[suː'zænə] , [huː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [nɑːt]

Susannah	,	who	as	a	girl	had	been	the	eldest	of	a	numerous	and	not
苏珊娜	,	WHO	作为	一个	女孩	有	到过	这	长子	的	一个	很多的	和	不是

['welθi] ['fæməli] ,

wealthy	family	,
富裕	家庭	,

苏珊娜，她小时候出身于一个人口众多但并不富裕的家庭，是家中的长女。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

and	had	been	obliged	to	put	her	own	hand	to	things	,
和	有	到过	有义务	到	放	她	自己的	手	到	事物	,

她不得不亲自处理这些事情。

[kwaɪt] [fər'gɑːt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

quite	forgot	now	that	she	was	a	woman	of	position	and	fortune	whom	it
相当	忘了	现在	那	她	曾是	一个	女士	的	位置	和	财富	谁	它

[ɪl] - [bɪ'siːmd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ;

ill	-	beseemed	to	do	her	own	household	work	;
患病的	-	看起来	到	做	她	自己的	家庭	工作	;

她现在完全忘记了自己是一位有地位、有财富的女人，自己做家务有失身份；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ɔːl] —

she	was	here	,	there	,	and	everywhere	,	and	had	an	eye	on	all	—
她	曾是	这里	,	那里	,	和	到处	,	和	有	一个	眼睛	在	全部	—

[ɪk'septɪŋ] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ;

excepting	indeed	her	own	daughter	;
除外	的确	她	自己的	女儿	;

她无处不在，时刻关注着所有人——唯独没有关注自己的女儿；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['petɪd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [griːk] [rɪ'faɪnmənt]

but	she	was	the	petted	darling	of	the	house	,	brought	up	to	Greek	refinement
但	她	曾是	这	被宠爱	亲爱的	的	这	房子	,	带来	向上	到	希腊语	精炼

,

,

,

但她却是家中备受宠爱的宝贝，从小接受希腊式的优雅教养。

[huːz] [help] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrdʒuəs] ['leibəz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ɪn'diːd] ,

whose	help	in	such	arduous	labors	was	not	to	be	thought	of	;	indeed	,
谁	帮助	在	这样的	艰巨	劳动	曾是	不是	到	是	想法	的	;	的确	,

在如此艰巨的工作中，谁又能想到要伸出援手呢？事实上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

she	would	only	have	been	in	the	way	.
她	会	仅有的	有	到过	在	这	方式	.

她只会碍事。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [liːv] [ˌkæθɛ'riːnə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]

When	the	bishop	had	taken	his	leave	Katharina	was	merely	desired	to	be
什么时候	这	主教	有	已采取	他的	离开	卡塔琳娜	曾是	仅仅	想要的	到	是

['redi] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [ə'taɪər] ,

ready	in	her	best	attire	,
准备好	在	她	最好的	服装	,

主教告辞后，只吩咐卡塔琳娜穿上她最好的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [spred]

with	a	nosegay	in	her	hand	,	to	receive	the	Patriarch	under	the	awning	spread
和	一个	花束	在	她	手	,	到	收到	这	族长	在下面	这	棚	传播

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] .

outside	the	entrance	.
外部	这	入口	.

她手里拿着一束花束，在入口外的遮阳篷下迎接族长。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

More	than	this	the	widow	did	not	require	of	her	,
更多的	比	这	这	寡妇	做过	不是	要求	的	她	,

除此之外，寡妇没有向她提出更多要求。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

and	as	the	girl	flew	up	the	stairs	to	her	room	she	was	thinking	:
和	作为	这	女孩	飞翔	向上	这	楼梯	到	她	房间	她	曾是	思维	:

女孩飞快地跑上楼梯回到房间，心里想着：

" [ə'raiən; ɔː-] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] : [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒnts] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] ,

"	Orion	will	be	coming	directly	:	it	still	wants	fully	two	hours	of	noon	,
"	猎户座	将要	是	未来	直接地	:	它	仍然	想要	完全	二	小时	的	中午	,

“猎户座将直接到来：它仍然需要整整两个小时的中午时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ðer; ðər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

and	if	he	stays	there	half	an	hour	that	will	be	more	than	enough	.
和	如果	他	停留	那里	一半	一个	小时	那	将要	是	更多的	比	足够的	.

如果他在那里待上半个小时，那就足够了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ,

I	shall	have	time	then	to	change	my	dress	,
我	将	有	时间	然后	到	改变	我的	裙子	,

那时我将有时间换衣服。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt][maɪ] [nuː] ['sænd(ə)lz][ɑːn][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ;

but	I	will	put	my	new	sandals	on	at	once	as	a	precaution	;
但	我	将要	放	我的	新的	凉鞋	在	在	一次	作为	一个	预防	;

但我会立即穿上我的新凉鞋以防万一；

[nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] .

nurse	and	the	maid	must	wait	for	me	in	my	room	.
护士	和	这	女佣	必须	等待	为了	我	在	我的	房间	.

护士和女佣必须在我房间里等我。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] — [pər'hæps][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔːlə]

They	must	have	everything	ready	for	my	return	—	perhaps	he	and	Paula
他们	必须	有	一切	准备好	为了	我的	返回	—	也许	他	和	宝拉

[meɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

may	have	much	to	say	to	each	other	.
可能	有	很多	到	说	到	每个	其他	.

他们一定已经为我的归来做好了一切准备——或许他和宝拉有很多话要说。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][get] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lektʃər] ,

He	will	not	get	off	without	a	lecture	,
他	将要	不是	得到	离开	没有	一个	演讲	,

他肯定会被训斥一顿。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['elsˌwer] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər]

unless	she	has	already	found	an	opportunity	elsewhere	of	expressing	her
除非	她	有	已经	成立	一个	机会	别处	的	表达	她

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

除非她已经在其他地方找到了表达愤慨的机会。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

"	A	few	minutes	later	she	had	sprung	to	the	top	of	a	mound	of	earth
"	一个	很少	分钟	之后	她	有	弹簧	到	这	顶部	的	一个	冢	的	地球

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] ,

covered	with	turf	,
涵盖	和	草皮	,

几分钟后，她跳到了一座覆盖着草皮的土堆顶上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

which	she	had	some	time	since	ordered	to	be	thrown	up	close	behind	the
哪个	她	有	一些	时间	自从	订购	到	是	抛掷	向上	关闭	在后面	这

[hedʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

hedge	through	which	she	had	yesterday	made	her	way	.
对冲	通过	哪个	她	有	昨天	制成	她	方式	.

她早前就下令将这些东西扔到她昨天穿过的那道树篱后面。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [goʊld]['sænd(ə)lz][set][wɪð; wɪθ] ['sæfˌaɪəz] ,

Her	little	feet	were	shod	with	handsome	gold	sandals	set	with	sapphires	,
她	小的	脚	是	鞋子	和	英俊的	金子	凉鞋	放	和	蓝宝石	,

她的小脚上穿着一双镶有蓝宝石的漂亮金凉鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ,

and	she	seated	herself	on	a	low	bench	with	a	satisfied	smile	,
和	她	坐着	她自己	在	一个	低的	长椅	和	一个	使满意	微笑	,

她面带满意的微笑，在矮凳上坐了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

as	though	to	assist	at	a	theatrical	performance	.
作为	尽管	到	协助	在	一个	戏剧	表现	.

就像在剧院演出中帮忙一样。

[sʌm; səm] [brɔːd] - [liːvd] [ʃrʌbz] , [pleɪst] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['æmbʊʃ] ,

Some	broad	-	leaved	shrubs	,	placed	behind	this	place	of	ambush	,
一些	广阔	-	离开	灌木	,	放置	在后面	这	地方	的	伏击	,

一些阔叶灌木，就栽种在这个伏击点后面。

[skriːnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

screened	her	to	some	extent	from	the	heat	of	the	sun	,
筛选	她	到	一些	程度	从	这	热	的	这	太阳	,

在一定程度上为她遮挡了阳光的炙烤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ləːkiŋ] [pleɪs] ,

and	as	she	sat	watching	and	listening	in	this	lurking	place	,
和	作为	她	卫星	观看	和	聆听	在	这	潜伏	地方	,

她就那样坐在那里，躲在暗处观察和倾听。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [mɔːr]

which	she	was	not	using	for	the	first	time	,	her	heart	began	to	beat	more
哪个	她	曾是	不是	使用	为了	这	第一的	时间	,	她	心	开始	到	打	更多的

['kwɪkli] ; [ɪn'diːd] ,

quickly	;	indeed	,
迅速地	;	的确	,

这是她第一次使用这种功能，她的心跳开始加快；的确如此。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][sʌm; səm] [swiːt'miːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

in	her	excitement	she	quite	forgot	some	sweetmeats	which	she	had	brought	to
在	她	激动	她	相当	忘了	一些	甜食	哪个	她	有	带来	到

[waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

wile	away	the	time	and	had	poured	into	a	large	leaf	in	her	lap	.
诡计	离开	这	时间	和	有	倾倒	进入	一个	大的	叶子	在	她	膝	.

她兴奋不已，完全忘记了自己带来的用来消磨时间的糖果，那些糖果被她倒在了膝盖上的一片大叶子里。

['hæpɪli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] ; [ə'raiən; ɔ:-] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɔ:r] - [wi:ld]

Happily	she	had	not	long	to	wait	;	Orion	arrived	in	his	mother's	four	-	wheeled
快乐地	她	有	不是	长的	到	等待	;	猎户座	到达的	在	他的	母亲的	四	-	带轮子的

['kʌvərd] ['tʃæriət] .

covered	chariot	.
涵盖	战车	.

幸运的是，她没等多久；奥赖恩乘坐他母亲的四轮篷车来了。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][sæt][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,

By	the	side	of	the	driver	sat	a	servant	,
经过	这	边	的	这	司机	卫星	一个	仆人	,

司机旁边坐着一名仆人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	slave	was	perched	on	the	step	to	the	door	on	each	side	of	the
和	一个	奴隶	曾是	栖息	在	这	步	到	这	门	在	每个	边	的	这

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

车门两侧的台阶上各坐着一名奴隶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['aɪdləz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

It	was	followed	by	a	few	idlers	,	men	and	women	,	and	a	crowd	of
它	曾是	随后	经过	一个	很少	惰轮	,	男人	和	女性	,	和	一个	人群	的

[hæf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] .

half	-	naked	children	.
一半	-	裸	孩子们	.

随后是一些闲散的男女，以及一群半裸的孩子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

But	they	got	nothing	by	their	curiosity	,	for	the	carruca	did	not	draw	up	in	the
但	他们	得到	没有什么	经过	他们的	好奇心	,	为了	这	卡鲁卡	做过	不是	画	向上	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

但他们的好奇心让他们一无所获，因为那辆马车并没有停在路上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntu:]['ru:'faɪnəs] - ['gɑ:rdn] ,

but	was	driven	into	Rufinus	'	garden	,
但	曾是	驱动	进入	鲁菲努斯	-	花园	,

但却被驱赶到了鲁菲努斯的花园里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [hɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [mɑ:b] ,

and	the	trees	and	shrubs	hid	it	from	the	gaze	of	the	expectant	mob	,
和	这	树木	和	灌木	隐藏	它	从	这	目光	的	这	怀孕	暴民	,

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'spɜ:rst] .

which	presently	dispersed	.
哪个	目前	分散的	.

树木和灌木遮蔽了它，使翘首以盼的人群无法看到，人群随即散去。

[ə'raiən; ɔ:-][gɑ:t] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒərər] ;

Orion	got	out	at	the	principal	door	of	the	house	,	followed	by	the	treasurer	;
猎户座	得到	出去	在	这	主要的	门	的	这	房子	,	随后	经过	这	财务主管	;

奥赖恩从房子的正门走了出去，司库随后跟在他身后；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['welkəmd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	while	the	old	man	welcomed	the	son	of	the	Mukaukas	,
和	尽管	这	老的	男人	欢迎	这	儿子	的	这	-	,

老人热情地迎接了穆考卡斯的儿子。

['nailəs] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevi] [sæks] [tu:; tə]

Nilus	superintended	the	transfer	of	a	considerable	number	of	heavy	sacks	to
尼罗河	督导	这	转移	的	一个	大量	数字	的	重的	麻袋	到

[ðer; ðər]['hoʊsts] ['praɪvət] [ru:m] .

their	host's	private	room	.
他们的	主持人	私人的	房间	.

尼鲁斯监督将大量沉重的麻袋搬到主人的私人房间。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [si:md] ['noʊtwɜ:rðɪ] [tu:; tə] [ˌkæθɛ'ri:nə] [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑ:ntəti]

Nothing	of	all	this	had	seemed	noteworthy	to	Katharina	but	the	quantity
没有什么	的	全部	这	有	似乎	值得注意	到	卡塔琳娜	但	这	数量

[ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bægz] — [fʊl] ,

and	size	of	the	bags	—	full	,
和	尺寸	的	这	包	—	满的	,

这一切似乎都没什么特别之处，除了袋子的数量和大小——满满的，

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][goʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [hu:m] [ə'loʊn][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [tu:; tə] [si:] .

no	doubt	,	of	gold	—	and	the	man	,	whom	alone	she	cared	to	see	.
不	怀疑	,	的	金子	—	和	这	男人	,	谁	独自的	她	关心	到	看	.

毫无疑问，是黄金——还有那个男人，她只想见他。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'raiən; ɔ:-][soʊ] ['hænsəm] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['floʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊb] ,

Never	had	she	thought	Orion	so	handsome	;	the	long	,	flowing	mourning	robe	,
绝不	有	她	想法	猎户座	所以	英俊的	;	这	长的	,	流动	丧	长袍	,

她从未觉得奥赖恩如此英俊；那件长长的、飘逸的丧服，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [rɪtʃ] [foʊldz] ,

which	he	had	flung	over	his	shoulder	in	rich	folds	,
哪个	他	有	扔	超过	他的	肩膀	在	富有的	折叠	,

他把那件蓬松的长袍随意地搭在肩上，

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔ:rm] ; [hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [her] , [nɑ:t] [kɜ:rld] [bʌt; bət]

added	to	the	height	of	his	stately	form	;	his	abundant	hair	,	not	curled	but
额外	到	这	高度	的	他的	庄严	形式	;	他的	丰富	头发	,	不是	卷曲	但

['weɪvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ,

waving	naturally	,
挥手	自然	,

更衬托出他高大挺拔的身姿；他浓密的头发，并非卷曲，而是自然地飘动着。

[set] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

set	off	his	face	which	,	pale	and	grave	as	it	was	,
放	离开	他的	脸	哪个	,	苍白	和	严重	作为	它	曾是	,

衬托出他苍白而严肃的脸色，

[bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] [ɪr] [rɪ'zɪstəbli] .

both	touched	and	attracted	her	ir	resistibly	.
两个都	感动	和	吸引	她	红外	可	.

两者都深深地触动了她，并让她无法抗拒地着迷。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] ['splendɪd] ['kri:tʃər] [hæd; həd][wʌns] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] , [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

The	thought	that	this	splendid	creature	had	once	courted	her	,	loved	her	,
这	想法	那	这	灿烂	生物	有	一次	求爱	她	,	喜爱	她	,

想到这只美丽的生物曾经追求过她，爱过她，

[kɪst] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɪm; ɪm]

kissed	her	—	that	he	had	once	been	hers	,	and	that	she	had	lost	him
亲吻	她	—	那	他	有	一次	到过	她的	,	和	那	她	有	丢失的	他

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

他吻了她——因为他曾经是她的，而她却失去了他，他投入了别人的怀抱。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] , ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] .

was	a	pang	like	physical	agony	,	mounting	from	her	heart	to	her	brain	.
曾是	一个	疼痛	喜欢	身体的	痛苦	,	安装	从	她	心	到	她	脑	.

那是一种如同身体剧痛般的剧烈疼痛，从心脏一直蔓延到大脑。

['æftər][ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ˌɪn'dɔːrz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

After	Orion	had	vanished	indoors	,	she	still	seemed	to	see	him	;
后	猎户座	有	消失了	室内	,	她	仍然	似乎	到	看	他	;

奥赖恩消失在室内后，她似乎仍然能看到他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fænsi] ,

and	when	she	thrust	his	image	from	her	fancy	,
和	什么时候	她	推力	他的	图像	从	她	想要	,

当她将他的身影从幻想中抹去时，

[fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

forced	to	remind	herself	that	he	was	now	standing	face	to	face	with	that
强制	到	提醒	她自己	那	他	曾是	现在	常设	脸	到	脸	和	那

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她不得不提醒自己，他现在正与另一个人面对面站着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɔːlə] [æz; əz] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]

and	was	looking	at	Paula	as	,	a	few	days	since	,	he	had	looked	at
和	曾是	寻找	在	宝拉	作为	,	一个	很少	天	自从	,	他	有	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他看着宝拉的眼神，就像几天前他看着她那样。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['dʌbld] .

the	anguish	of	her	soul	was	doubled	.
这	痛苦	的	她	灵魂	曾是	双倍	.

她内心的痛苦加倍了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːlə] ['oʊnli][hæf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]

And	was	Paula	only	half	as	happy	as	she	had	been	in	that	hour	of
和	曾是	宝拉	仅有的	一半	作为	快乐的	作为	她	有	到过	在	那	小时	的

[su'priːm] [blɪs] ?

supreme	bliss	?
最高	极乐	?

宝拉的快乐是否只有当时极致幸福时刻的一半呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] !

how	her	heart	ached	!
如何	她	心	疼痛	!

她心如刀绞!

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

She	longed	to	leap	over	the	hedge	—	she	could	have	rushed	into	the	house
她	渴望	到	飞跃	超过	这	对冲	—	她	可以	有	匆忙	进入	这	房子

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] ['pɔːlə] [ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-] .

and	flung	herself	between	Paula	and	Orion	.
和	扔	她自己	之间	宝拉	和	猎户座	.

她很想跳过篱笆——她可以冲进屋里，扑到宝拉和奥赖恩之间。

[stɪl] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ; ['restləs] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ; ['hoʊlli] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]

Still	**,**	**there**	**she**	**sat**	**;**	**restless**	**but**	**without**	**moving**	**;**	**wholly**	**under**	**the**	**dominion**	**of**
仍然	,	那里	她	卫星	;	不安	但	没有	移动	;	完全	在下面	这	统治权	的

['iːv(ə)l] [θɔːts] ,

evil	**thoughts**	**,**
邪恶的	想法	,

她仍然坐在那里，焦躁不安却一动不动，完全被邪恶的念头所控制。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ['rerli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ɪn'truːdɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

among	**which**	**a**	**good**	**one**	**rarely**	**and**	**timidly**	**intruded**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**
之中	哪个	一个	好的	一	很少	和	胆怯地	入侵	,	和	她	眼睛	固定的	在

['ruːˈfaɪnəs] - ['dwelɪŋ] .

Rufinus	**'**	**dwelling**	**.**
鲁菲努斯	-	住宅	.

其中一位善良的女孩很少且胆怯地闯入，她的目光一直注视着鲁菲努斯的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [deθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

It	**stood**	**in**	**the**	**broad**	**sunshine**	**as**	**silent**	**as**	**death**	**,**	**as**	**if**	**all**	**were**	**sleeping**	**.**
它	站立	在	这	广阔	阳光	作为	沉默的	作为	死亡	,	作为	如果	全部	是	睡眠	.

它静静地伫立在灿烂的阳光下，如同死寂一般，仿佛所有人都沉睡了。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [dʒet][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

In	**the**	**garden**	**,**	**too**	**,**	**all**	**was**	**motionless**	**but**	**the**	**thin**	**jet**	**of**	**water**	**,**
在	这	花园	,	也	,	全部	曾是	静止不动	但	这	薄的	喷射	的	水	,

花园里也一片静止，只有一股细细的水流在流动。

[wɪtʃ] [dɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] , [bʌt; bət]

which	**danced**	**up**	**from**	**the**	**marble**	**tank**	**with**	**a**	**soft**	**and**	**fitful**	**,**	**but**
哪个	跳舞	向上	从	这	大理石	坦克	和	一个	柔软的	和	断断续续	,	但

[mə'nɑːtənəs] ['tɪŋk(ə)l] ,

monotonous	**tinkle**	**,**
单调	小便	,

它从大理石水箱中传来柔和而断断续续、但又单调的叮当声。

[waɪl] ['bʌtərflaɪz] , ['drægənˌflaɪz] , [biːz] , [ænd; ənd] ['biːtlz] , [huːz] [hʌm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

while	**butterflies**	**,**	**dragonflies**	**,**	**bees**	**,**	**and**	**beetles**	**,**	**whose**	**hum**	**she**	**could**	**not**	**hear**	**,**
尽管	蝴蝶	,	蜻蜓	,	蜜蜂	,	和	甲虫	,	谁	哼	她	可以	不是	听到	,

而蝴蝶、蜻蜓、蜜蜂和甲虫，她却听不到它们的嗡嗡声。

[siːmd] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

seemed	**to**	**circle**	**round**	**the**	**flowers**	**without**	**a**	**sound**	**.**
似乎	到	圆圈	圆形的	这	花朵	没有	一个	声音	.

似乎无声地绕着花朵盘旋。

[ðə; ði][bɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] ,

The	**birds**	**must**	**be**	**asleep**	**,**
这	鸟类	必须	是	睡着了	,

鸟儿们一定睡着了。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [broʊk] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrp] [ɔːr]

for	**not**	**one**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**or**	**broke**	**the**	**oppressive**	**stillness**	**by**	**a**	**chirp**	**or**
为了	不是	一	曾是	到	是	已见	或者	打破	这	压迫性的	寂静	经过	一个	啁啾	或者

[ə; eɪ] ['twɪtər] .

a	**twitter**	**.**
一个	叽叽喳喳	.

因为没有人可以发出任何声音，打破这令人窒息的寂静。

[ðə; ði] ['ʧæriət] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spelbaʊnd] ; [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd]

The	chariot	at	the	door	might	have	been	spellbound	;	the	driver	had
这	战车	在	这	门	可能	有	到过	着迷	;	这	司机	有

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

门口的战车或许是中了邪；车夫已经下马了。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪvz] ,

and	he	,	with	the	other	slaves	,
和	他	,	和	这	其他	奴隶	,

他和其余的奴隶，

[hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪps] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [kæst][baɪ][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	stretched	himself	in	the	narrow	strips	of	shade	cast	by	the	pillars	of	the
有	拉伸	他自己	在	这	狭窄的	条状物	的	阴影	投掷	经过	这	柱子	的	这

[və'rændə] ;

verandah	;
阳台	;

他伸展身体，躺在阳台柱子投下的狭窄阴凉处；

[ðer; ðər] [tʃɪnz] ['berid] [ɪn][ðer; ðər] [brests] , [ðeɪ] [spoʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

their	chins	buried	in	their	breasts	,	they	spoke	not	a	word	.
他们的	下巴	埋葬	在	他们的	乳房	,	他们	辐	不是	一个	单词	.

她们下巴埋在胸前，一句话也没说。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ə'loʊn] [wɜ:r; wər] ['stɜ:rɪŋ] - [flɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [teɪlz] ,

The	horses	alone	were	stirring	-	flicking	off	the	flies	with	their	flowing	tails	,
这	马匹	独自的	是	搅拌	-	轻弹	离开	这	苍蝇	和	他们的	流动	尾巴	,

只有马儿在活动——它们飘逸的尾巴拂去苍蝇。

[ɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [stɪŋz] [ðeɪ] [in'fliktid] .

or	turning	to	bite	the	burning	stings	they	inflicted	.
或者	转弯	到	咬	这	燃烧	刺痛	他们	造成的	.

或者转身反咬它们造成的灼痛。

[ðɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [poʊl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʧæriət] [krʌntʃt] ['bækwərdz] [ə; eɪ]

This	now	and	then	lifted	the	pole	,	and	as	the	chariot	crunched	backwards	a
这	现在	和	然后	抬起	这	极	,	和	作为	这	战车	嘎吱作响	向后	一个

[fju:] [ɪntʃɪz] ,

few	inches	,
很少	英寸	,

这不时会抬起杆子，战车也会向后嘎吱一声移动几英寸。

[ðə; ði] [ˌʧæriə'tɪr] [grauld] [aʊt] [ə; eɪ] ['sli:pi] " [bər] .

the	charioteer	growled	out	a	sleepy	"	Brrr	.
这	车夫	咆哮	出去	一个	困	"	嘶嘶	.

车夫发出了一声困倦的"嘶嘶"声。

" [ˌkæθɛ'ri:nə] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [li:f] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;

"	Katharina	had	laid	a	large	leaf	on	her	head	for	protection	against	the	sun	;
"	卡塔琳娜	有	铺设	一个	大的	叶子	在	她	头	为了	保护	反对	这	太阳	;

"卡塔琳娜在头上放了一片大叶子来遮阳；

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [ju:z] [ə; eɪ] ['pærəsɔ:l] [ɔ:r] [ə; eɪ] [hæt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

she	did	not	dare	use	a	parasol	or	a	hat	for	fear	of	being	seen	.
她	做过	不是	敢	使用	一个	阳伞	或者	一个	帽子	为了	害怕	的	存在	已见	.

她不敢使用阳伞或帽子，怕被人看见。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ʃrʌbz] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['skænti] , [ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [hi:t] [wʌz; wəz] ['tɔ:rment]

The	shade	cast	by	the	shrubs	was	but	scanty	,	the	noontide	heat	was	torment
这	阴影	投掷	经过	这	灌木	曾是	但	稀少	,	这	正午	热	曾是	折磨

; [stɪl] ,

;	still	,
;	仍然	,

灌木丛投下的阴凉微乎其微，正午的酷热令人难以忍受；然而，

[ðoʊ] ['mɪnɪt] ['fɑ:loʊd] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][wʌn] - ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ə'nʌðər] [krept]

though	minute	followed	minute	and	one	-	quarter	of	an	hour	after	another	crept
尽管	分钟	随后	分钟	和	一	-	四分之一	的	一个	小时	后	其他	悄悄地爬

[baɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] ,

by	at	a	snail's	pace	,
经过	在	一个	蜗牛	步伐	,

虽然时间一分一秒地过去，一刻钟又一刻钟却像蜗牛一样缓慢地流逝着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pi] .

she	was	far	too	much	excited	to	be	sleepy	.
她	曾是	远的	也	很多	兴奋的	到	是	困	.

她兴奋极了，根本睡不着。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [noʊ]['daɪəl][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [taɪm] ;

She	needed	no	dial	to	tell	her	the	time	;
她	需要	不	拨号	到	告诉	她	这	时间	;

她不需要拨号盘来告诉她时间；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['ʃædoʊ] [stoʊl][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

she	knew	exactly	how	late	it	was	as	one	shadow	stole	to	this	point	and
她	知道	确切地	如何	晚的	它	曾是	作为	一	阴影	偷窃	到	这	观点	和

[ə'nʌðər] [tu:; tə] [ðæt] ,

another	to	that	,
其他	到	那	,

她清楚地知道时间已经很晚了，因为一个影子游到这里，另一个影子游到那里。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] ,

and	,	by	risking	the	danger	to	her	eyes	of	glancing	up	at	the	sun	,
和	,	经过	冒险	这	危险	到	她	眼睛	的	瞥了一眼	向上	在	这	太阳	,

而且，她冒着眼睛受伤的风险，抬头看向太阳。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] .

she	could	make	doubly	sure	.
她	可以	制作	双倍	当然	.

她可以再三确认。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [nu:n] ,

It	was	now	within	three	-	quarters	of	an	hour	of	noon	,
它	曾是	现在	之内	三	-	四分之一	的	一个	小时	的	中午	,

现在距离中午12点还有45分钟。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] , [haʊ'evər] ,

and	in	that	house	all	was	as	still	as	before	;	the	Patriarch	,	however	,
和	在	那	房子	全部	曾是	作为	仍然	作为	前	;	这	族长	,	然而	,

那栋房子里一切依旧静悄悄的；然而，族长却.....

[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] ,

might	be	expected	to	be	punctual	,
可能	是	预期的	到	是	准时	,

人们可能会期望他准时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tɔ:rdz] ['dresɪŋ] [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [gɪlt]['sænd(ə)lz] .

and	she	had	done	nothing	towards	dressing	but	putting	on	those	gilt	sandals	.
和	她	有	完毕	没有什么	向	敷料	但	推杆	在	那些	镀金	凉鞋	.

她除了穿上那双镀金凉鞋之外，什么也没做。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

This	brought	her	to	swift	decision	she	hurried	to	her	room	,
这	带来	她	到	迅速	决定	她	慌忙	到	她	房间	,

这让她迅速做出了决定，她匆匆赶回了自己的房间。

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][meɪd][nɑːt][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [her] ,

desired	the	maid	not	to	dress	her	hair	,
想要的	这	女佣	不是	到	裙子	她	头发	,

他希望女仆不要帮她梳头。

[kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['roʊziz]['ɪntuː][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] .

contenting	herself	with	pinning	a	few	roses	into	its	natural	curls	.
内容	她自己	和	钉住	一个	很少	玫瑰	进入	它是	自然的	卷发	.

她满足于将几朵玫瑰别在它自然卷曲的头发上。

[ðen] , [ɪn] [fɪrs] [heɪst] ,

Then	,	in	fierce	haste	,
然后	,	在	凶猛的	匆忙	,

然后，在极快的速度下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [θroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siː] - [griːn] [dres] [ʌv; əv]['bɑːmbɪks][sɪlk] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [faɪn]

she	made	her	throw	on	her	sea	-	green	dress	of	bombyx	silk	edged	with	fine
她	制成	她	扔	在	她	海	-	绿色的	裙子	的	蚕蛾	丝绸	边缘	和	美好的

[ɪm'brɔɪdəri] ,

embroidery	,
刺绣	,

她披上了那件海绿色的蚕丝连衣裙，裙子边缘饰有精美的刺绣。

[ænd; ənd] ['fæsn] [hɜːr; hər] ['pepləs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][pɪnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ;

and	fasten	her	peplos	with	the	first	pins	that	came	to	hand	;
和	系	她	佩普洛斯	和	这	第一的	别针	那	来了	到	手	;

然后，用手边能找到的第一枚别针，把她的佩普洛斯长袍系好。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['sæfˌaɪəz] [broʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	when	the	snap	of	her	bracelet	of	costly	sapphires	broke	,	as	she
和	什么时候	这	折断	的	她	手镯	的	昂贵	蓝宝石	打破	,	作为	她

[hɜːr'self][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

herself	was	fastening	it	,
她自己	曾是	紧固	它	,

当她自己系上那条镶嵌着昂贵蓝宝石的手镯时，手镯的扣环突然断裂了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːst] [æn; ən]

she	flung	it	back	among	her	other	trinkets	as	she	might	have	tossed	an
她	扔	它	后退	之中	她	其他	小饰品	作为	她	可能	有	抛掷	一个

[ˌʌn'raɪp] ['æp(ə)l] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] .

unripe	apple	back	upon	a	heap	.
生	苹果	后退	之上	一个	堆	.

她把它扔回了其他小饰品堆里，就像把一个未成熟的苹果扔回了一堆苹果里一样。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld]['spaɪrəl] [wɪtʃ] [kɜːrld] [raʊnd] [hæf][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	slipped	her	little	hand	into	a	gold	spiral	which	curled	round	half	her	arm	,
她	滑倒了	她	小的	手	进入	一个	金子	螺旋	哪个	卷曲	圆形的	一半	她	手臂	,

她将小手伸进一个缠绕在她半条手臂上的金色螺旋状物中，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	gathered	up	the	rest	of	her	jewels	,
和	聚集	向上	这	休息	的	她	珠宝	,

她把剩下的珠宝都收拾了起来。

[tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] .

to	put	them	on	out	of	doors	as	she	sat	watching	.
到	放	他们	在	出去	的	门	作为	她	卫星	观看	.

她坐在那里看着，然后把它们拿到户外穿上。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	waiting	-	woman	was	ordered	to	come	for	her	at	noon	with	the
这	等待	-	女士	曾是	订购	到	来	为了	她	在	中午	和	这

['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,

flowers	for	the	Patriarch	,
花朵	为了	这	族长	,

侍女奉命中午带着献给族长的鲜花来接她。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ləːkiŋ] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	,	in	a	quarter	of	an	hour	after	leaving	her	lurking	place	,	she	was
和	,	在	一个	四分之一	的	一个	小时	后	离开	她	潜伏	地方	,	她	曾是

[bæk] [ðer; ðər] [ə'gen] .

back	there	again	.
后退	那里	再次	.

离开藏身之处一刻钟后，她又回到了那里。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; — [fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] ['nailəs] [keɪm] [aʊt] ,

Just	in	time	;	—	for	while	she	was	putting	on	the	trinkets	Nilus	came	out	,
只是	在	时间	;	—	为了	尽管	她	曾是	推杆	在	这	小饰品	尼罗河	来了	出去	,

真是及时；——就在她佩戴饰品的时候，尼罗斯出来了，

['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leðər] [bægz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət]

followed	by	some	slaves	with	several	leather	bags	which	they	replaced	in	the	chariot
随后	经过	一些	奴隶	和	一些	皮革	包	哪个	他们	替换	在	这	战车

.

:

.

随后一些奴隶带着几个皮袋，把皮袋放回了战车上。

[ðen] [ðə; ði] ['treʒərər] [stept] [ɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fɪ'lɪpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

Then	the	treasurer	stepped	in	and	with	him	Philippus	,	and	the	vehicle
然后	这	财务主管	步	在	和	和	他	菲利普斯	,	和	这	车辆

[droʊv] [ə'weɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

然后司库走了进来，菲利普斯也跟着他走了进来，车子开走了。

" [soʊ] ['pɔːlə] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] [ə'gen] , " [θɔːt] [ˌkæθɛ'riːnə] .

"	So	Paula	has	entrusted	her	property	to	Orion	again	,	"	thought	Katharina	.
"	所以	宝拉	有	受托	她	财产	到	猎户座	再次	,	"	想法	卡塔琳娜	.

“看来宝拉又把她的财产委托给了奥赖恩，”卡塔琳娜心想。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] [ə'gen] ;

"	They	are	one	again	;
"	他们	是	一	再次	;

他们再次合二为一；

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['endləs] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz]

and	henceforth	there	will	be	endless	going	and	coming	between	the	governor's
和	今后	那里	将要	是	无尽的	去	和	未来	之间	这	州长的

[haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['ruːˈfaɪnəs] .

house	and	that	of	Rufinus	.
房子	和	那	的	鲁菲努斯	.

从此以后，总督府和鲁菲努斯府之间将有无休止的往来。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [geɪm] ! — [bʌt; bət] [weɪt] , ['oʊnli] [weɪt] .

A	very	pretty	game	!	—	But	wait	,	only	wait	.
一个	非常	漂亮的	游戏	!	—	但	等待	,	仅有的	等待	.

一款非常漂亮的游戏！——但是等等，先别急。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ;

"	And	she	set	her	little	white	teeth	;
"	和	她	放	她	小的	白色的	牙齿	;

她露出了洁白的小牙齿;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ɪ'nʌf] [self] - [pə'zeʃn] [tuː; tə][mɑːrk][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] .

but	she	retained	enough	self	-	possession	to	mark	all	that	took	place	.
但	她	保留	足够的	自己	-	拥有	到	标记	全部	那	采取	地方	.

但她仍然保持着足够的镇定，记录下了所有发生的事情。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɪn'dɔːrz] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [blæk] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

During	her	absence	indoors	Orion's	black	horse	had	been	brought	into	the
期间	她	缺席	室内	猎户座的	黑色的	马	有	到过	带来	进入	这

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

在她不在屋里的这段时间里，猎户座的黑马被牵进了花园;

[ə; eɪ] [gruːm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ,

a	groom	on	horseback	was	leading	him	,
一个	新郎	在	马背	曾是	领导	他	,

一个骑马的马夫牵着他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

and	as	she	watched	their	movements	she	muttered	to	herself	with	a	smile
和	作为	她	观看	他们的	移动	她	低声说道	到	她自己	和	一个	微笑

[ʌv; əv][skɔːrn] :

of	scorn	:
的	轻蔑	:

她一边观察着他们的举动，一边带着轻蔑的微笑低声自语:

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

"	At	any	rate	he	is	not	going	to	carry	her	home	with	him	at	once	.
"	在	任何	速度	他	是	不是	去	到	携带	她	家	和	他	在	一次	.

无论如何，他不会立刻把她带回家。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['pɔːlə] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [kloʊz]

"	A	few	minutes	passed	in	silence	,	and	at	last	Paula	came	out	,	and	close
"	一个	很少	分钟	通过了	在	沉默	,	和	在	最后的	宝拉	来了	出去	,	和	关闭

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

几分钟的沉默后，宝拉终于走了出来，紧随其后的是.....

['ɔːlmoʊst][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wɔːkt] [ə'raiən; ɔ:-] .

almost	by	her	side	,	walked	Orion	.
几乎	经过	她	边	,	步行	猎户座	.

奥利安几乎就走在她身边。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [peɪl] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæθɛriːnəz]

His	cheeks	were	no	longer	pale	,	far	from	it	,	no	more	than	Katharina's
他的	脸颊	是	不	更长	苍白	,	远的	从	它	,	不	更多的	比	卡塔琳娜的

[wɜːr; wər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] !

were	;	they	were	crimson	!
是	;	他们	是	赤红	!

他的脸颊不再苍白，恰恰相反，和卡塔琳娜的脸颊一样红润!

[haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] , [haʊ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['glædnəs] !

How	bright	his	eyes	were	,	how	radiant	with	satisfaction	and	gladness	!
如何	明亮的	他的	眼睛	是	,	如何	辐射状	和	满意	和	欢乐	!

他的眼睛多么明亮，多么容光焕发，充满了满足和喜悦!

— [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['vaɪpər][tuː; tə] [stɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [hiːl] !

—	She	only	wished	she	were	a	viper	to	sting	them	both	in	the	heel	!
—	她	仅有的	希望	她	是	一个	毒蛇	到	蜇	他们	两个都	在	这	脚跟	!

她真希望自己是一条毒蛇，好蛰他们俩的脚后跟！

— [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔːlə] [hæd; həd][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

—	At	the	same	time	Paula	had	lost	none	of	her	proud	and	noble
—	在	这	相同的	时间	宝拉	有	丢失的没有任何		的	她	自豪的	和	高贵

['dɪgnəti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ?

dignity	—	and	he	?
尊严	—	和	他	?

——与此同时，宝拉丝毫没有失去她那骄傲而高贵的尊严——而他呢?

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [laɪk][ə; eɪ] [ræpt] [soʊl] ;

He	gazed	at	his	companion	like	a	rapt	soul	;
他	凝视	在	他的	伴侣	喜欢	一个	欣喜若狂	灵魂	;

他如痴如醉地凝视着同伴；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊk] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

she	fancied	she	could	see	the	folds	of	his	mourning	cloak	rising	and	falling
她	幻想	她	可以	看	这	折叠	的	他的	丧	披风	上升	和	坠落

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	the	beating	of	his	heart	.
和	这	殴打	的	他的	心	.

她仿佛能看到他丧服的褶皱随着他的心跳而起伏。

['pɔːlə] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

Paula	,	too	,	was	in	mourning	.
宝拉	,	也	,	曾是	在	丧	.

宝拉也沉浸在悲痛之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] ; [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːrz] ,

They	were	one	;	his	sorrow	must	be	hers	,
他们	是	一	;	他的	悲哀	必须	是	她的	,

他们是一体的；他的悲伤也一定是她的悲伤。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

although	she	had	fled	from	his	father's	house	as	though	it	were	a
虽然	她	有	逃亡	从	他的	父亲的	房子	作为	尽管	它	是	一个

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

尽管她逃离了他父亲的家，就像逃离监狱一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['bjuːti] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['betər]

And	of	course	this	virtuous	beauty	knew	full	well	that	nothing	became	her	better
和	的	课程	这	有德行的	美丽	知道	满的	出色地	那	没有什么	成为	她	更好的

[ðæn; ðən][dɑːrk] ['kʌlɚz] !

than	dark	colors	!
比	黑暗的	颜色	!

当然，这位品德高尚的美人也深知，没有什么比深色更适合她了！

[ɪn] ['mænər] , [geɪt][ænd; ənd] [haɪt] [ðɪs] [per] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [suː'pɪriər] ['biːɪŋs] ,

In	manner	,	gait	and	height	this	pair	looked	like	two	superior	beings	,
在	方式	,	步态	和	高度	这	一对	看起来	喜欢	二	优越的	生物	,

从举止、步态和身高来看，这对男女都像是高人一等的存在。

['destɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [feɪt] ; [ˌkæθɛ'riːnə] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

destined	for	each	other	by	Fate	;	Katharina	herself	could	not	but	confess	it	.
注定	为了	每个	其他	经过	命运	;	卡塔琳娜	她自己	可以	不是	但	承认	它	.

他们注定要在一起；卡塔琳娜自己也无法否认这一点。

[sʌm; səm] ['spaɪtf(ə)l] ['diːmən] — [ə; eɪ] ['frendli] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [led] [ðem; ðəm] [pæst] [hɜːr; hər] ,

Some	spiteful	demon	—	a	friendly	one	,	she	thought	—	led	them	past	her	,
一些	恶毒的	恶魔	—	一个	友好的	一	,	她	想法	—	引领	他们	过去的	她	,

某个心怀恶意的小恶魔——她心想，或许是个友善的小恶魔——领着他们从她身边经过。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [wɔːkt] [ɑːn] ,

so	close	that	her	sharp	ears	could	catch	every	word	they	said	as	they	slowly	walked	on	,
所以	关闭	那	她	锋利的	耳朵	可以	抓住	每一个	单词	他们	说	作为	他们	缓慢地	步行	在	,

距离太近了，她灵敏的耳朵能听到他们缓缓走来时说的每一个字。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , ['dɔːgɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædʒ(ə)l] ['wɔːtər] - ['wægteɪl] ,

or	now	and	then	stood	still	,	dogged	by	the	agile	water	-	wagtail	,
或者	现在	和	然后	站立	仍然	,	顽强	经过	这	敏捷	水	-	鹡鸰	,

或者时不时停下来，被敏捷的水鹡鸰紧紧盯住。

[huː] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

who	stole	along	parallel	with	them	on	the	other	side	of	the	hedge	.
WHO	偷窃	沿着	平行线	和	他们	在	这	其他	边	的	这	对冲	.

有人从树篱的另一边与他们平行潜行。

" [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] , " [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ə'raiən; ɔː-] ,

"	I	have	so	much	to	thank	you	for	,	"	were	the	first	words	she	caught	from	Orion	,
"	我	有	所以	很多	到	感谢	你	为了	,	"	是	这	第一的	字	她	捕捉	从	猎户座	,

“我有很多话要感谢你，”这是她从奥赖恩口中听到的第一句话。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [jet] [ə'nʌðər] ['feɪvər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɪn'diːd] [kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] .

"	that	I	am	shy	of	asking	you	yet	another	favor	;	but	this	one	indeed	concerns	yourself	.
"	那	我	是	害羞的	的	问	你	然而	其他	偏爱	;	但	这	一	的确	担忧	你自己	.

“我不好意思再请你帮个忙；但这件事确实与你有关。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ˌem 'iː] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ;

You	know	how	deep	a	blow	was	struck	me	by	little	Mary's	childish	hand	;
你	知道	如何	深的	一个	吹	曾是	击	我	经过	小的	玛丽的	幼稚	手	;

你知道小玛丽稚嫩的小手给我带来了多么沉重的打击吗?

[stɪl] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ɪts] [raɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ,

still	,	the	impulse	that	prompted	her	had	its	rise	in	her	honest	,
仍然	,	这	冲动	那	提示	她	有	它是	上升	在	她	诚实的	,

然而，促使她产生这种冲动的根源在于她诚实的.....

['ʌpraɪt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aidəˌlaizɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

upright	feeling	and	her	idolizing	love	of	you	.	"
直立	感觉	和	她	偶像崇拜	爱	的	你	.	"

她正直的感情和对你近乎崇拜的爱。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['pɔːlə] .

"	And	you	would	like	me	to	take	charge	of	her	?	"	asked	Paula	.
"	和	你	会	喜欢	我	到	拿	收费	的	她	?	"	问	宝拉	.

“你想让我来负责她吗？”宝拉问道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['græntɪd] [bɪ'fɔːrhænd] - ['oʊnli] . . . . "
" Such a wish is of course granted beforehand - only . . . . "
" 这样的 一个 希望 是 的 课程 的确 预先 - 仅有的 . . . . "

“这样的愿望当然是事先满足的——只是……”

" ['oʊnli] ? " [rɪ'piːtɪd] [ə'raiən; ɔː-] .
" Only ? " repeated Orion .
" 仅有的 ? " 重复 猎户座 .

“只有吗？”奥赖恩重复道。

" ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][send][hɜːr; hər] [hɪr] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][wɪl] ['nevər] ['entər][jʊr; jər]
" Only you must send her here ; for you know that I will never enter your
" 仅有的 你 必须 发送 她 这里 ; 为了 你 知道 那 我 将要 绝不 进入 你的
[dɔːz] [ə'gen] . "
doors again . "
门 再次 . "

“只有你才能把她送到这里；因为你知道我永远不会再踏进你的大门。”

" [ə'læs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] !
" Alas that it should be so !
" 唉 那 它 应该 是 所以 !

“唉，真希望如此！”

— [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]
— But the child has been very ill and can hardly leave the house at
— 但 这 孩子 有 到过 非常 患病的 和 能 几乎 离开 这 房子 在
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

—但是孩子病得很重，目前几乎无法出门；

[ænd; ənd] — [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['mʌðər] [ə'vɔidz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]
and — since I must own it — my mother avoids her in a way which
和 — 自从 我 必须 自己的 它 — 我的 母亲 避免 她 在 一个 方式 哪个
[dis'tresiz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
distresses the child ,
痛苦 这 孩子 ,

而——因为我必须拥有它——我母亲刻意回避她，这让孩子很痛苦。

[huː] [ɪz]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [fɪlz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] ['tɛrərz] . "
who is over - excited as it is , and fills her with new terrors . "
WHO 是 超过 - 兴奋的 作为 它 是 , 和 填充 她 和 新的 恐怖 . "

她本来就过于兴奋，这更让她感到新的恐惧。

" [haʊ] [kæn; kən] - [triːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [soʊ] ? "
" How can Neforis treat her little favorite so ? "
" 如何 能 - 对待 她 小的 最喜欢的 所以 ? "

“内弗里斯怎么能这样对待她最宠爱的小宝贝呢？”

" [rɪ'membər] , " [sed] [ə'raiən; ɔː-] , " [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] .
" Remember , " said Orion , " what my father has been to my poor mother .
" 记住 , " 说 猎户座 , " 什么 我的 父亲 有 到过 到 我的 贫穷的 母亲 .

“记住，”奥赖恩说，“我父亲对我可怜的母亲做了什么。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] : [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
She is now completely crushed : and , when she sees the little girl ,
她 是 现在 完全地 碎 : 和 , 什么时候 她 看到 这 小的 女孩 ,

她现在彻底崩溃了：当她看到那个小女孩时，

[ðæt] [læst] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [laɪf][ɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that last scene of her unhappy husband's life is brought back to her ,
那 最后的 场景 的 她 不开心 丈夫的 生活 是 带来 后退 到 她 ,

她脑海中浮现出丈夫不幸一生的最后一幕。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [θruː] [ˈmeri] .

with	all	that	came	upon	my	father	and	me	,	beyond	a	doubt	through	Mary	.
和	全部	那	来了	之上	我的	父亲	和	我	,	超过	一个	怀疑	通过	玛丽	.

毫无疑问，我父亲和我所经历的一切，都是通过玛丽实现的。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ? "

She	looks	on	the	poor	little	thing	as	the	bane	of	the	family	?	"
她	看起来	在	这	贫穷的	小的	事物	作为	这	祸根	的	这	家庭	?	"

她把这个可怜的小家伙视为家里的祸害吗?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈpɔːlə] [mʌtʃ] [tʌtʃt] .

"	Then	she	must	come	away	,	"	said	Paula	much	touched	.
"	然后	她	必须	来	离开	,	"	说	宝拉	很多	感动	.

“那她就必须离开了，”保拉动情地说。

" [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .

"	Send	her	to	us	.
"	发送	她	到	我们	.

把她送到我们这里来。

[kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [soʊlz] [dwel] [ˈʌndər] [ˈruːˈfaɪnəs] - [ruːf] . "

Kind	and	comforting	souls	dwell	under	Rufinus	'	roof	.	"
种类	和	令人感到安慰	灵魂	住	在下面	鲁菲努斯	-	屋顶	.	"

鲁菲努斯家住着善良温暖的人。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈwɔːrmli] .

"	I	thank	you	warmly	.
"	我	感谢	你	热情地	.

我衷心感谢。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈtriːt] [maɪ] [ˈmʌðər] [moʊst] [ˈɜːrdʒəntli] . . . . "

I	will	entreat	my	mother	most	urgently	.	.	.	.	"
我	将要	恳求	我的	母亲	最多	紧急	.	.	.	.	"

我将竭尽全力恳求我的母亲……”

" [duː] [soʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈpɔːlə] .

"	Do	so	,	"	interrupted	Paula	.
"	做	所以	,	"	中断	宝拉	.

“照做就行了，”宝拉打断道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [pʊlˈkɪəriə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈwɜːrði] [hoʊst] ? "

"	Have	you	ever	seen	Pulcheria	,	the	daughter	of	my	worthy	host	?	"
"	有	你	曾经	已见	普尔切里亚	,	这	女儿	的	我的	值得	主持人	?	"

“你可曾见过我这位尊贵主人的女儿普尔凯莉娅？”

" [jes] . — [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈlʌvəbl] [ˈkriːtʃər] ! "

"	Yes	.	—	A	singularly	lovable	creature	!	"
"	是的	.	—	一个	单独地	可爱的	生物	!	"

“没错——真是个特别可爱的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ˈmeri] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] — "

"	She	will	soon	take	Mary	into	her	faithful	heart	—	"
"	她	将要	很快	拿	玛丽	进入	她	忠实	心	—	"

“她很快就会将玛丽纳入她虔诚的心中——”

" [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [niːdz] [ə; eɪ] [frend] ,

"	And	our	poor	little	girl	needs	a	friend	,
"	和	我们的	贫穷的	小的	女孩	需求	一个	朋友	,

“我们可怜的小女孩需要一个朋友，

[naʊ] [ðæt] [suːˈzænə] [hæz; həz] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .

now	that	Susannah	has	forbidden	her	daughter	to	visit	at	our	house	.
现在	那	苏珊娜	有	禁止	她	女儿	到	访问	在	我们的	房子	.

现在苏珊娜禁止她女儿来我们家玩了。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz] [swiːt]
" The conversation now turned on the two girls , of whom they spoke as sweet
" 这 对话 现在 转向 在 这 二 女孩们 , 的 谁 他们 辐 作为 甜的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“谈话的话题转到了那两个女孩身上，他们称她们为可爱的孩子，

[bəuθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ; [ænd; ənd] ,
both much to be pitied ; and ,
两个都 很多 到 是 可怜的 ; 和 ,

两者都非常值得同情；而且，

[wen] [əˈraiən; ɔːˈ-] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tendər] ['jɪrz] ,
when Orion observed that his niece was old for her tender years ,
什么时候 猎户座 观察到 那 他的 侄女 曾是 老的 为了 她 投标 年 ,

当奥赖恩注意到他的侄女年纪虽小却很成熟时，

['pɔːlə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] : " [bʌt; bət] [ˌkæθɛ'riːnə] , [tuː] ,
Paula replied with a slight accent of reproach : " But Katharina , too ,
宝拉 回复 和 一个 轻微 口音 的 责备 : " 但 卡塔琳娜 , 也 ,

宝拉带着一丝责备的语气回答道：“但是卡塔琳娜也是……”

[hæz; həz] ['raɪpənd] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ; [ðə; ði] ['laɪvli] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
has ripened much during the last few days ; the lively child has become a
有 成熟的 很多 期间 这 最后的 很少 天 ; 这 热闹 孩子 有 变得 一个
['soʊbər][gɜːrl] ;
sober girl ;
清醒 女孩 ;

过去几天里，她变化很大；活泼的孩子变成了沉稳的女孩；

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [laɪt] [hɑːrt] . "
her recent experience is a heavy burden on her light heart . "
她 最近的 经验 是 一个 重的 负担 在 她 光 心 . "

她最近的经历给她原本轻松的心情带来了沉重的负担。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][kæst][ɔːf] , " [rɪ'plaɪd] [əˈraiən; ɔːˈ-] .
" But , if I know her at all , it will soon be cast off , " replied Orion .
" 但 , 如果 我 知道 她 在 全部 , 它 将要 很快 是 投掷 离开 , " 回复 猎户座 .

“但是，如果我对她有任何了解的话，那份感情很快就会被抛弃，”奥赖恩回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd] ,
" She is a sweet , happy little creature ; and ,
" 她 是 一个 甜的 , 快乐的 小的 生物 ; 和 ,

“她是一个可爱、快乐的小家伙；而且，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,
of all the dreadful things I did on that day of horrors ,
的 全部 这 可怕 事物 我 做过 在 那 天 的 恐怖 ,

在那恐怖的一天里，我做了许多可怕的事情，

[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [pərˈhæps][wʌz; wəz][ðə; ði] [woʊ] [aɪ] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the most dreadful perhaps was the woe I wrought for her .
这 最多 可怕 也许 曾是 这 悲哀 我 锻 为了 她 .

最可怕的或许是我给她带来的痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs]['pɑːsəb(ə)l] ,
There is no excuse possible ,
那里 是 不 原谅 可能的 ,

没有任何借口可言。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['soʊlli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] ['mʌðɝz] ['dɑːrlɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kən'sentid]

and	yet	it	was	solely	to	gratify	my	mother's	darling	wish	that	I	consented
和	然而	它	曾是	仅	到	满足	我的	母亲的	亲爱的	希望	那	我	同意

[tuː; tə] ['mæri] [ˌkæθɛ'riːnə] .

to	marry	Katharina	.
到	结婚	卡塔琳娜	.

然而，我之所以同意娶卡塔琳娜，完全是为了满足我母亲的殷切愿望。

— [haʊ'evər] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] . — [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

—	However	,	enough	of	that	.	—	Henceforth	I	must	march	through	life	with	large
—	然而	,	足够的	的	那	.	—	今后	我	必须	行进	通过	生活	和	大的

[straɪdz] ,

strides	,
步幅	,

——不过，就此打住吧。——从今以后，我必须迈着大步走完人生路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [lʌv] ['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,

and	she	to	whom	love	gives	courage	to	become	my	wife	,
和	她	到	谁	爱	给予	勇气	到	变得	我的	妻子	,

以及那位因爱而鼓起勇气成为我妻子的她，

[mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

must	be	able	to	keep	pace	with	me	.
必须	是	有能力的	到	保持	步伐	和	我	.

必须能跟上我的步伐。

" [ˌkæθɛ'riːnə] [kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [hɪr] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .

"	Katharina	could	only	just	hear	these	last	words	.
"	卡塔琳娜	可以	仅有的	只是	听到	这些	最后的	字	.

卡塔琳娜只听到了最后这几个字。

[ðə; ði] ['spiːkɝz] [naʊ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['spɑːrsli] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] [baɪ]

The	speakers	now	turned	down	the	path	,	sparsely	shaded	from	the	midday	sun	by
这	演讲者	现在	转向	向下	这	小路	,	稀疏地	阴影	从	这	正午	太阳	经过

[ə; eɪ] [fjuː] [triːz] ,

a	few	trees	,
一个	很少	树木	,

演讲者们转身沿着小路走去，几棵树稀疏地遮挡着正午的烈日。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

which	led	to	the	tank	in	the	centre	of	the	garden	,
哪个	引领	到	这	坦克	在	这	中心	的	这	花园	,

由此便可到达花园中央的水箱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	they	went	further	and	further	from	her	.
和	他们	去	更远	和	更远	从	她	.

他们离她越来越远。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] — [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [rest] .

She	heard	no	more	—	still	,	she	knew	enough	and	could	supply	the	rest	.
她	听到	不	更多的	—	仍然	,	她	知道	足够的	和	可以	供应	这	休息	.

她没再听到任何消息——不过，她知道的已经足够多了，可以补充其余的信息。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æmbʊʃ] [wʌz; wəz] [geɪnd] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrt(ə)nti]

The	object	of	her	ambush	was	gained	:	she	knew	now	with	perfect	certainty
这	目的	的	她	伏击	曾是	获得	:	她	知道	现在	和	完美的	肯定

[huː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['ʌðər] .

who	was	"	the	other	.
WHO	曾是	"	这	其他	.

她的伏击目的达到了：她现在完全确定谁是“另一个人”。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	And	how	they	had	spoken	of	her	!
"	和	如何	他们	有	说	的	她	!

“他们是如何谈论她的呢！”

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [braɪd] , [huːz] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Not	as	a	deserted	bride	,	whose	rights	had	been	trodden	in	the	dust	,
不是	作为	一个	荒凉的	新娘	,	谁	权利	有	到过	践踏	在	这	灰尘	,

不是像一个被遗弃的新娘，她的权利被践踏殆尽。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz]

but	as	a	child	who	is	dismissed	from	the	room	as	soon	as	it	begins
但	作为	一个	孩子	WHO	是	解雇	从	这	房间	作为	很快	作为	它	开始

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

to	be	in	the	way	.
到	是	在	这	方式	.

但就像一个孩子，一旦开始碍事就会被赶出房间一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	she	thought	she	could	see	through	that	couple	and	knew	why	they	had
但	她	想法	她	可以	看	通过	那	夫妻	和	知道	为什么	他们	有

['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] .

spoken	of	her	thus	.
说	的	她	因此	.

但她觉得自己看穿了那对夫妇，知道他们为什么那样谈论她。

['pɔːlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [prɪ'vent] ['eni] [nuː] [taɪ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]

Paula	,	of	course	,	must	prevent	any	new	tie	from	being	formed	between	herself
宝拉	,	的	课程	,	必须	防止	任何	新的	领带	从	存在	形成	之间	她自己

[ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-] ;

and	Orion	;
和	猎户座	;

当然，宝拉必须阻止自己和奥赖恩之间建立任何新的联系；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə'raiən; ɔː-] , ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n]

and	as	for	Orion	,	common	prudence	required	that	he	should	mention
和	作为	为了	猎户座	,	常见的	谨慎	必需的	那	他	应该	提到

[hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ,

her	—	her	,
她	—	她	,

至于奥赖恩，出于常识，他应该提及她——她。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] — [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

whom	he	had	but	lately	loaded	with	tenderness	—	as	a	mere	child	,
谁	他	有	但	最近	已加载	和	压痛	—	作为	一个	仅仅	孩子	,

他不久前还对那个孩子充满了温柔——那时他还只是个孩子，

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'stɪr] " ['ʌðər] " [wʌn] .

to	protect	himself	against	the	jealousy	of	that	austere	"	other	"	one	.
到	保护	他自己	反对	这	妒忌	的	那	简朴	"	其他	"	一	.

为了保护自己免受那个严厉的“另一个”人的嫉妒。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

That	he	had	loved	her	,	at	any	rate	that	evening	under	the	trees	,
那	他	有	喜爱	她	,	在	任何	速度	那	晚上	在下面	这	树木	,

至少在那晚树荫下，他爱上了她。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli] [meɪn'teɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ; [tuː; tə] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klɪŋ]
she **obstinately** **maintained** **in** **her** **own** **mind** **;** **to** **that** **conviction** **she** **must** **cling**
她 顽固地 维持 在 她 自己的 头脑 ; 到 那 定罪 她 必须 黏着
['despərətli] ,
desperately **,**
绝望地 ,

她固执地在自己心中坚持着这种信念；她必须拼命地坚守这种信念。

[ɔːr] [luːz] [hɜːr; hər] [læst] ['fʊthoʊld] .
or **lose** **her** **last** **foothold** **.**
或者 失去 她 最后的 立足点 .

否则她将失去最后的立足之地。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
Her **whole** **being** **was** **a** **prey** **to** **a** **frightful** **turmoil** **of** **feeling** **.**
她 所有的 存在 曾是 一个 猎物 到 一个 可怕 动荡 的 感觉 .

她整个人都陷入了可怕的情感漩涡之中。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] ;
Her **hands** **shook** **;** **her** **mouth** **was** **parched** **as** **by** **the** **midday** **heat** **;**
她 双手 摇晃 ; 她 嘴 曾是 干渴 作为 经过 这 正午 热 ;

她的双手颤抖；她的嘴唇像被正午的烈日炙烤般干裂；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪðərd] [liːvz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sænd(ə)lz]
she **knew** **that** **there** **were** **withered** **leaves** **between** **her** **feet** **and** **the** **sandals**
她 知道 那 那里 是 干枯 树叶 之间 她 脚 和 这 凉鞋
[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
she **wore** **,**
她 穿着 ,

她知道脚和她穿的凉鞋之间夹着枯萎的树叶。

[ðæt] [twɪgz] [hæd; həd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ;
that **twigs** **had** **got** **caught** **in** **her** **hair** **;**
那 树枝 有 得到 捕捉 在 她 头发 ;

她的头发里缠着树枝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ]
but **she** **could** **not** **care** **and** **when** **the** **pair** **were** **screened** **from** **her** **by**
但 她 可以 不是 关心 和 什么时候 这 一对 是 筛选 从 她 经过
[ðə; ði] ['dɛnsɚ] [ʃrʌbz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪzd] [siːt] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
the **denser** **shrubs** **she** **flew** **back** **to** **her** **raised** **seat** **-** **from** **which** **she** **could**
这 密度更高 灌木 她 飞翔 后退 到 她 提高 座位 - 从 哪个 她 可以
[ə'gen] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] .
again **discover** **them** **.**
再次 发现 他们 .

但她毫不在意，当这对男女被更茂密的灌木丛遮挡住视线后，她飞回了高高的座位上——从那里她又能发现他们了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi][held] [best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,
At **this** **moment** **she** **would** **have** **given** **all** **she** **held** **best** **and** **dearest** **,**
在 这 片刻 她 会 有 给定 全部 她 握住 最好的 和 亲爱的 ,

此刻，她愿意付出她最珍视的一切。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] : [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['wægteɪl] ,
to **be** **the** **thing** **it** **vexed** **her** **so** **much** **to** **be** **called** **:** **a** **water** **-** **wagtail** **,**
到 是 这 事物 它 烦恼 她 所以 很多 到 是 称为 : 一个 水 - 鹡鸰 ,

成为她最不愿被称作的那种动物：水鹡鸰，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜːrd] .
or **some** **other** **bird** **.**
或者 一些 其他 鸟 .

或者其他鸟类。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪr] [nuːn] [ɪf] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [pæst] ;

It	must	be	very	near	noon	if	not	already	past	;
它	必须	是	非常	靠近	中午	如果	不是	已经	过去的	;

现在应该已经接近中午，甚至可能已经过了中午；

[ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] ['taidid] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [her] ,

she	dusted	her	sandals	and	tidied	her	curly	hair	,
她	掸去灰尘	她	凉鞋	和	整理好	她	卷曲	头发	,

她掸了掸凉鞋上的灰尘，整理了一下卷发。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [roʊz] [fel]

picking	out	the	dry	leaves	and	not	noticing	that	at	the	same	time	a	rose	fell
挑选	出去	这	干燥	树叶	和	不是	注意到	那	在	这	相同的	时间	一个	玫瑰	跌倒

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

out	on	the	ground	.
出去	在	这	地面	.

正在捡拾枯叶时，没有注意到与此同时一朵玫瑰花掉落在了地上。

['oʊnli][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ]

Only	her	hands	were	busy	;	her	eyes	were	elsewhere	,	and	suddenly	they
仅有的	她	双手	是	忙碌的	;	她	眼睛	是	别处	,	和	突然	他们

['braɪtnd] [ə'gen] ,

brightened	again	,
明亮	再次	,

只有她的双手在忙碌；她的目光游离于别处，突然间，她的眼神又亮了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [fɪkst] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [streɪt] [tɔːrdz]

for	the	couple	on	which	she	kept	them	fixed	were	coming	back	,	straight	towards
为了	这	夫妻	在	哪个	她	保留	他们	固定的	是	未来	后退	,	直的	向

[ðə; ði] [hedʒ] ,

the	hedge	,
这	对冲	,

因为她一直注视的那对情侣正往回走，径直朝树篱走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

and	she	would	soon	be	able	again	to	hear	what	they	were	saying	.
和	她	会	很快	是	有能力的	再次	到	听到	什么	他们	是	说	.

她很快就能再次听到他们在说什么了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[əˈraiən; ɔːˑ][ænd; ənd] ['pɔːlə] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Orion	and	Paula	had	had	much	to	talk	about	,	since	the	young	man
猎户座	和	宝拉	有	有	很多	到	讲话	关于	,	自从	这	年轻的	男人

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

自从那个年轻人到来后，奥赖恩和宝拉就有很多话要说。

[ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːdiəs] .

The	discussion	over	the	safe	keeping	of	the	girl's	money	had	been	tedious	.
这	讨论	超过	这	安全的	保持	的	这	女孩们	钱	有	到过	乏味	.

关于如何安全保管女孩钱财的讨论一直很乏味。

['faɪnəli] , [hɜːr; hər] ['kaʊnsələz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gə'meɪliəl] [ðə; ði]

Finally	**,**	**her**	**counsellors**	**had**	**decided**	**to**	**entrust**	**half**	**of**	**it**	**to**	**Gamaliel**	**the**
最后	,	她	咨询师	有	决定	到	委托	一半	的	它	到	迦玛列	这

['dʒuːələr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

jeweller	**and**	**his**	**brother**	**,**
珠宝商	和	他的	兄弟	,

最后，她的顾问们决定将其中一半托付给珠宝商迦玛列和他的兄弟。

[huː] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

who	**carried**	**on**	**a**	**large**	**business**	**in**	**Constantinople**	**.**
WHO	携带	在	一个	大的	商业	在	君士坦丁堡	.

在君士坦丁堡经营大型商业活动的

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['memfɪs] ,

He	**happened**	**to**	**be**	**in**	**Memphis**	**,**
他	发生	到	是	在	孟菲斯	,

他当时正好在孟菲斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**they**	**had**	**both**	**declared**	**themselves**	**willing**	**each**	**to**	**take**	**half**	**of**	**the**
和	他们	有	两个都	声明	他们自己	愿意的	每个	到	拿	一半	的	这

[sʌm; səm] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ɪntrəst] .

sum	**in**	**question**	**and**	**use**	**it**	**at**	**interest**	**.**
和	在	问题	和	使用	它	在	兴趣	.

他们两人都表示愿意各自拿走这笔款项的一半，并将其用于赚取利息。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [sɪ'kjʊrəti] ,

They	**would**	**be**	**equally**	**responsible**	**for**	**its**	**security**	**,**
他们	会	是	同样地	负责任的	为了	它是	安全	,

他们对安全负有同等责任。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [keɪs]

so	**that**	**each**	**should**	**make**	**good**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**property**	**in**	**their**	**hands**	**in**	**case**
所以	那	每个	应该	制作	好的	这	所有的	的	这	财产	在	他们的	双手	在	案件

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːpɪŋ] ['peɪmənt] .

of	**the**	**other**	**stopping**	**payment**	**.**
的	这	其他	停止	支付	.

因此，如果一方停止支付款项，另一方应赔偿其名下的全部财产。

['nailəs] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['liːg(ə)l] ['sæŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌsɪks'tiːn] ['witnisiz] [tuː; tə]

Nilus	**undertook**	**to**	**procure**	**legal**	**sanction**	**and**	**the**	**necessary**	**sixteen**	**witnesses**	**to**
尼罗河	承担	到	采购	合法的	制裁	和	这	必要的	十六	证人	到

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

this	**transaction**	**.**
这	交易	.

尼鲁斯承诺为此次交易取得法律许可，并找到必要的十六名证人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [fɪ'lɪpəs] ,

The	**other**	**half**	**of**	**her**	**fortune**	**was**	**,**	**by**	**the**	**advice**	**of**	**Philippus**	**,**
这	其他	一半	的	她	财富	曾是	,	经过	这	建议	的	菲利普斯	,

她另一半财产，是按照菲利普斯的建议，

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['ærəb] ['mɜːrtʃənt] ,

to	**be**	**placed**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**brother**	**of**	**Haschim's**	**,**	**the**	**Arab**	**merchant**	**,**
到	是	放置	在	这	双手	的	一个	兄弟	的	-	,	这	阿拉伯	商人	,

交到阿拉伯商人哈希姆的兄弟手中。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [æz; əz] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər][ɪn] , [ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	a	large	business	as	money	changer	in	Fostat	,	the	new	town	on	the
WHO	有	一个	大的	商业	作为	钱	换碟机	在	福斯塔特	,	这	新的	镇	在	这

['fɜːrðər] [ʃɔːr] ,

further	shore	,
更远	支撑	,

他在福斯塔特（Fostat，位于对岸的新城镇）经营着一家大型货币兑换店。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

in	which	the	merchant	himself	was	a	partner	.
在	哪个	这	商人	他自己	曾是	一个	伙伴	.

商人本人也是合伙人之一。

[ðɪs] [ɪn'vestmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ,

This	investment	had	the	advantage	of	being	perfectly	safe	,
这	投资	有	这	优势	的	存在	完美	安全的	,

这项投资的优势在于它绝对安全。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ærəbz] [ruːld] [ðə; ði][lænd] .

at	any	rate	so	long	as	the	Arabs	ruled	the	land	.
在	任何	速度	所以	长的	作为	这	阿拉伯人	裁决	这	土地	.

至少在阿拉伯人统治这片土地的时候是这样。

['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] ['naɪləs] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ]

After	all	this	was	settled	Nilus	departed	with	that	half	of	the	money	which
后	全部	这	曾是	定居	尼罗河	已离开	和	那	一半	的	这	钱	哪个

[ə'raɪən; ɔː-][wʌz; wəz][tuː; tə][hænd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər][ɑːn]

Orion	was	to	hand	over	to	the	keeping	of	the	Moslem	money	changer	on
猎户座	曾是	到	手	超过	到	这	保持	的	这	穆斯林	钱	换碟机	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	following	morning	.
这	下列的	早晨	.

一切安排妥当后，尼罗带着那一半的钱离开了，奥里翁将在第二天早上将这笔钱交给穆斯林的钱币兑换商保管。

['pɔːlə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][menz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]

Paula	,	though	she	had	taken	no	part	in	the	men's	discussion	,	had	been	present
宝拉	,	尽管	她	有	已采取	不	部分	在	这	男士	讨论	,	有	到过	展示

[θruː'aʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

虽然宝拉没有参与男人们的讨论，但她一直都在场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [kən'sent] .

and	had	expressed	her	grateful	consent	.
和	有	表达	她	感激的	同意	.

她已表示欣然同意。

[ðə; ði] ['klɪrnəs] , ['grævəti] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'raɪən; ɔː-][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [hæd; həd][nɑːt]

The	clearness	,	gravity	,	and	decision	which	Orion	had	displayed	had	not
这	清晰度	,	重力	,	和	决定	哪个	猎户座	有	显示	有	不是

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ;

escaped	her	notice	;
逃脱	她	注意	;

奥赖恩所表现出的清晰、沉稳和果断，她都注意到了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['trɛʒɝɝz] [ʃruːd] [ri'maːks] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [meɪd] , [hæd; həd]

and	though	the	treasurer's	shrewd	remarks	,	briefly	and	modestly	made	,	had
和	尽管	这	财务主管的	精明	评论	,	简要地	和	谦虚地	制成	,	有

[ɪn] ['evri] [keɪs] [pruːvd] ['faɪn(ə)l] ,

in	every	case	proved	final	,
在	每一个	案件	已证实	最终的	,

尽管财务主管的精辟评论，无论简明扼要还是谦逊低调，最终都起到了决定性作用，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd][moʊst] [kʌm] [hoʊm]

it	was	Orion's	reasoning	and	explanations	that	had	most	come	home
它	曾是	猎户座的	推理	和	解释	那	有	最多	来	家

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

最让她信服的还是奥赖恩的推理和解释。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['lɔftiə] , ['waɪdər] ,

for	it	seemed	to	her	that	he	was	always	prompted	by	loftier	,	wider	,
为了	它	似乎	到	她	那	他	曾是	总是	提示	经过	更高	,	更广泛	,

因为在她看来，他总是受到更高远、更广阔的目标的驱动。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['steɪtsmənlaɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	more	statesmanlike	considerations	than	the	others	.
和	更多的	政治家风范	考虑因素	比	这	其他的	.

并且比其他人的考虑更具政治家风范。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-][wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] ,

When	this	was	over	she	and	Orion	were	left	together	,
什么时候	这	曾是	超过	她	和	猎户座	是	左边	一起	,

事情结束后，只剩下她和奥赖恩两个人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [fjuː]

and	neither	she	nor	the	young	man	had	been	able	to	escape	a	few
和	两者都不	她	也不	这	年轻的	男人	有	到过	有能力的	到	逃脱	一个	很少

['moʊmənts][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] - ['biːtɪŋ] .

moments	of	anxious	heart	-	beating	.
时刻	的	焦虑的	心	-	殴打	.

她和那个年轻人都没能摆脱那短暂的焦虑心跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ,

It	was	not	till	the	governor's	son	had	summoned	up	his	courage	and	,
它	曾是	不是	直到	这	州长的	儿子	有	被召唤	向上	他的	勇气	和	,

直到州长的儿子鼓起勇气，

['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

sinking	on	his	knees	,	was	imploring	her	pardon	,
下沉	在	他的	膝盖	,	曾是	恳求	她	赦免	,

他跪倒在地，恳求她的原谅。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd]

that	she	recovered	some	firmness	and	reminded	him	of	the	letter	he	had
那	她	恢复	一些	硬度	和	提醒	他	的	这	信	他	有

[sent] [hɜːr; hər] .

sent	her	.
发送	她	.

她恢复了一些坚定，并提醒他想起他曾给她写过的信。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

But	her	heart	drew	her	to	him	almost	irresistibly	,
但	她	心	画	她	到	他	几乎	无法抗拒地	,

但她的心却几乎无法抗拒地将她引向他。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɪts]['ɜːrdʒənt]['prɑːmpts, 'prɑːmps] ,

and	in	order	not	to	yield	to	its	urgent	prompts	,
和	在	命令	不是	到	屈服	到	它是	紧迫的	提示	,

为了不屈服于它的迫切催促，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

she	hastily	enquired	what	he	had	meant	by	the	exchange	he	had	written
她	草草	询问	什么	他	有	意思是	经过	这	交换	他	有	书面

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

她急忙询问他所写的那次交流究竟是什么意思。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

At	this	he	went	up	to	her	with	downcast	eyes	,
在	这	他	去	向上	到	她	和	沮丧	眼睛	,

于是他低着头走到她面前。

[druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊb] ,

drew	a	small	box	out	of	the	breast	of	his	robe	,
画	一个	小的	盒子	出去	的	这	胸部	的	他的	长袍	,

他从长袍胸前掏出一个小盒子，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['emərəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['setɪŋ] .

and	took	out	the	emerald	with	the	damaged	setting	.
和	采取	出去	这	翠	和	这	损坏的	环境	.

然后取出了镶嵌破损的祖母绿宝石。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['dʒestʃər] , [iks'kleimɪŋ] ,

He	held	them	towards	her	with	a	beseeching	gesture	,	exclaiming	,
他	握住	他们	向	她	和	一个	恳求	手势	,	惊呼	,

他将它们举向她，带着恳求的姿态，喊道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] :

with	all	the	peculiar	sweetness	of	his	deep	voice	:
和	全部	这	奇特	甜味	的	他的	深的	嗓音	:

他用他那低沉嗓音中特有的甜美嗓音说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['prɑːpərti] !

"	It	is	your	property	!
"	它	是	你的	财产	!

这是你的财产！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

Take	it	and	give	me	in	return	your	confidence	,	your	forgiveness	.
拿	它	和	给	我	在	返回	你的	信心	,	你的	饶恕	.

收下它，作为回报，请给我你的信任和原谅。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]

"	She	drew	back	a	little	,	looking	first	at	him	and	then	at	the	stone	and
"	她	画	后退	一个	小的	,	寻找	第一的	在	他	和	然后	在	这	石头	和

[ɪts] ['setɪŋ] — [sər'praɪzd] ,

its	setting	—	surprised	,
它是	环境	—	惊讶	,

她稍稍后退，先看了看他，然后又看了看石头和它的镶嵌处——一脸惊讶。

[pliːzd] , [ænd; ənd] ['diːpli] [muːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

pleased	,	and	deeply	moved	,	with	a	bright	light	in	her	eyes	.
高兴	,	和	深	已搬	,	和	一个	明亮的	光	在	她	眼睛	.

她感到欣喜，深受感动，眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

The	young	man	found	it	impossible	to	utter	a	single	word	,
这	年轻的	男人	成立	它	不可能的	到	说出	一个	单身的	单词	,

这个年轻人发现自己一个字也说不出来。

['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['setɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet]

only	holding	the	jewel	and	the	broken	setting	closer	to	her	,	and	yet
仅有的	保持	这	宝石	和	这	破碎的	环境	更近	到	她	,	和	然而

['kloʊzər] ,

closer	,
更近	,

她只是将宝石和破碎的底座紧紧地握在手中，越握越近。

[laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [mæn] [hu:] [meɪks] [boʊld][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [best] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][ə; eɪ]

like	some	poor	man	who	makes	bold	to	offer	the	best	he	has	to	a
喜欢	一些	贫穷的	男人	WHO	制作	大胆的	到	提供	这	最好的	他	有	到	一个

['welθi] [su:'pɪriər] ,

wealthy	superior	,
富裕	优越的	,

就像一个穷人鼓起勇气把自己最好的东西献给富有的上级一样，

[ðoʊ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tu:] ['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] [gɪft][tu:; tə][faɪnd]['feɪvər] .

though	conscious	that	it	is	all	too	humble	a	gift	to	find	favor	.
尽管	有意识的	那	它	是	全部	也	谦逊的	一个	礼物	到	寻找	偏爱	.

虽然他意识到这只是一份微不足道的礼物，不足以博得青睐。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;

And	Paula	was	not	long	undecided	;
和	宝拉	曾是	不是	长的	未决定	;

宝拉很快就做出了决定；

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [dʒem][ænd; ənd] [fi:st] [hɜ:r; hər] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][glæd]

she	took	the	proffered	gem	and	feasted	her	glistening	eyes	with	glad
她	采取	这	提供的	宝石	和	盛宴	她	闪闪发光	眼睛	和	高兴的

['θæŋkfulnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərd] ['treʒər] .

thankfulness	on	her	recovered	treasure	.
感恩	在	她	恢复	宝藏	.

她接过那颗宝石，眼中闪烁着光芒，满怀感激地欣赏着自己找回的宝物。

[tu:] [deɪz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [dɪ'faɪld] [ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtɪd] ;

Two	days	ago	she	had	thought	of	it	as	defiled	and	desecrated	;
二	天	前	她	有	想法	的	它	作为	被玷污的	和	亵渎	;

两天前她还认为它是被玷污和亵渎的；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜ:r; hər][praɪd][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒu:əl]

it	had	gratified	her	pride	to	fancy	that	she	had	cast	the	precious	jewel
它	有	满意	她	自豪	到	想要	那	她	有	投掷	这	宝贵的	宝石

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,

at	the	feet	,
在	这	脚	,

她幻想自己把那颗珍贵的宝石丢在了脚下，这让她感到无比的骄傲。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] , ['nevər][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

as	it	were	,	of	Neforis	and	her	son	,	never	to	see	it	again	.
作为	它	是	,	的	-	和	她	儿子	,	绝不	到	看	它	再次	.

仿佛是内弗里斯和她的儿子再也见不到它了。

[soʊ][hɑ:rd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['beɪsli] [brɔ:t] [gri:f]

So	hard	is	it	to	forego	the	right	of	hating	those	who	have	basely	brought	grief
所以	难的	是	它	到	放弃	这	正确的	的	憎恨	那些	WHO	有	卑鄙地	带来	悲伤

['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] !

into	our	lives	and	anguish	to	our	souls	!
进入	我们的	生活	和	痛苦	到	我们的	灵魂	!

放弃憎恨那些卑鄙地给我们的生活带来悲伤、给我们的灵魂带来痛苦的人的权利是多么困难啊！

— [ænd; ənd] [jet] ['pɔːlə] , [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðɪs] [raɪt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
— **and** **yet** **Paula** **,** **who** **would** **not** **have** **yielded** **this** **right** **at** **any** **price** **a** **short**
— 和 然而 宝拉 , WHO 会 不是 有 产生 这 正确的 在 任何 价格 一个 短的
[taɪm] [sɪns] ,
time **since** **,**
时间 自从 ,

——然而，就在不久前，宝拉无论如何都不会放弃这项权利。

[naʊ] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] — [neɪ] ,
now **waived** **it** **of** **her** **own** **free** **will** **—** **nay** **,**
现在 放弃 它 的 她 自己的 自由的 将要 — 不 ,

现在她出于自愿放弃了它——不，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] [tɔːr'mentɪŋ] ['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz]
thrust **it** **from** **her** **like** **some** **tormenting** **incubus** **which** **choked** **her** **pulses**
推力 它 从 她 喜欢 一些 折磨 梦魇 哪个 窒息 她 脉冲
[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['briːðɪŋ] ['friːli] .
and **kept** **her** **from** **breathing** **freely** **.**
和 保留 她 从 呼吸 自由 .

它像一个折磨人的梦魇一样从她体内猛然抽出，扼住她的脉搏，让她无法自由呼吸。

[ɪn] [ðɪs] [dʒem][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['mʌðər] ,
In **this** **gem** **she** **saw** **once** **more** **a** **cherished** **memorial** **of** **her** **lost** **mother** **,**
在 这 宝石 她 锯 一次 更多的 一个 珍爱 纪念馆 的 她 丢失的 母亲 ,

在这件珍宝中，她再次看到了对逝去母亲的珍贵纪念。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnərk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ;
the **honorable** **gift** **of** **a** **great** **monarch** **to** **her** **forefathers** **;**
这 光荣的 礼物 的 一个 伟大的 君主 到 她 祖先 ;

一位伟大君主赠予先祖的殊荣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .
and **she** **was** **happy** **to** **possess** **it** **once** **more** **.**
和 她 曾是 快乐的 到 具有 它 一次 更多的 .

她很高兴能再次拥有它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ,
But **it** **was** **not** **this** **that** **gave** **life** **to** **the** **warm** **,**
但 它 曾是 不是 这 那 给予 生活 到 这 温暖的 ,

但赋予温暖生命力的并非这一点，

['sʌni] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɔ'keɪʒənd] [ɪts] [kwɪk] [ænd; ənd]
sunny **glow** **of** **happiness** **which** **thrilled** **through** **her** **,** **or** **occasioned** **its** **quick** **and**
阳光明媚 辉光 的 幸福 哪个 激动不已 通过 她 , 或者 引发 它是 快的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [groʊθ] ;
delightful **growth** **;**
愉快 生长 ;

她心中洋溢着幸福的光芒，这种光芒让她感到无比激动，或者说，这种光芒迅速而令人愉悦地增长；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [stoʊn] ,
for **her** **eye** **did** **not** **linger** **on** **the** **large** **and** **glittering** **stone** **,**
为了 她 眼睛 做过 不是 萦绕 在 这 大的 和 闪闪发光 石头 ,

因为她的目光并没有在那颗又大又闪闪发光的宝石上停留太久。

[bʌt; bət] ['restɪd] ['spelbaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [goʊld] [freɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [held][ˌaɪ 'tiː] ,
but **rested** **spellbound** **on** **the** **poor** **gold** **frame** **which** **had** **once** **held** **it** **,**
但 休息 着迷 在 这 贫穷的 金子 框架 哪个 有 一次 握住 它 ,

但它却被迷住了，静静地躺在那曾经承载着它的简陋的金框上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
and **which** **had** **cost** **her** **such** **hours** **of** **anguish** **.**
和 哪个 有 成本 她 这样的 小时 的 痛苦 .

而这让她承受了无数个小时的痛苦。

[ðɪs] ['broʊkən][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

This	broken	and	worthless	thing	,	it	is	true	,
这	破碎的	和	毫无价值	事物	,	它	是	真的	,

这件破烂不堪、毫无价值的东西，的确如此。

[wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

was	powerful	to	justify	her	in	the	opinions	of	her	judges	and	her
曾是	强大的	到	证明合法	她	在	这	意见	的	她	法官	和	她

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

她有能力在法官和敌人眼中证明自己的清白；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːzəli] [kən'fjuːt] [hɜːr; hər] [ə'kjuːzəz] .

with	this	in	her	hand	she	would	easily	confute	her	accusers	.
和	这	在	她	手	她	会	容易地	驳斥	她	指控者	.

有了这份证据，她就能轻易驳斥那些指控她的人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] ['greɪtli] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .

Still	,	it	was	not	that	which	so	greatly	consoled	her	.
仍然	,	它	曾是	不是	那	哪个	所以	非常	安慰	她	.

然而，真正让她感到安慰的并不是这件事。

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [rɪ'mɑːrk] ,

The	physician's	remark	,
这	医生的	评论	,

医生的评论是：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd]

that	there	was	no	greater	joy	than	the	discovery	that	we	have	been	deceived
那	那里	曾是	不	更大的	喜悦	比	这	发现	那	我们	有	到过	受骗

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

in	thinking	ill	of	another	,
在	思维	患病的	的	其他	,

没有什么比发现自己之前对别人的恶意想法是错误的更令人高兴的了。

[ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ;

recurred	to	her	mind	;
复发	到	她	头脑	;

这个想法再次浮现在她的脑海中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['oʊpən][tuː; tə] ['evri]

and	she	had	once	loved	the	man	who	now	stood	before	her	open	to	every
和	她	有	一次	喜爱	这	男人	WHO	现在	站立	前	她	打开	到	每一个

[gʊd] ['ɪnfluəns] ,

good	influence	,
好的	影响	,

她曾经深爱着眼前这个愿意接受一切美好影响的男人。

['diːpli] [muːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

deeply	moved	in	her	presence	;	and	her	judgment	of	him	had	been	a
深	已搬	在	她	在场	;	和	她	判断	的	他	有	到过	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

她深深地被他感动了；她对他的评价是百分之百。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [hɑːrd] .

a	thousand	times	too	hard	.
一个	千	时代	也	难的	.

难上千倍。

['oʊnli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][soʊl][kʊd; kəd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spekt] [ˌmægnə'nɪməti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊ][ænd; ənd][hiː; hi]

Only	a	noble	soul	could	confidently	expect	magnanimity	from	a	foe	and	he
仅有的	一个	高贵	灵魂	可以	自信地	预计	海量	从	一个	敌人	和	他

,

,

,

只有高尚的人才能自信地期待敌人展现宽宏大量，而他，

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪm'self] [dɪ'fensləs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

he	had	put	himself	defenceless	into	the	power	of	her	who	had	been
他	有	放	他自己	毫无防备	进入	这	力量	的	她	WHO	有	到过

['mɔːrtəli] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪtfl] ,

mortally	stricken	by	the	most	fateful	,
致命的	受打击的	经过	这	最多	命运的	,

他毫无防备地落入了她手中，而她却遭受了最致命的打击。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ]['oʊnli] [dɪs'greɪsfl] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	perhaps	the	only	disgraceful	act	of	his	life	.
和	也许	这	仅有的	可耻	行为	的	他的	生活	.

这或许是他一生中唯一一件不光彩的事。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [goʊld] [freɪm] [ə'raiən; ɔː-]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] ;

In	giving	up	this	gold	frame	Orion	also	gave	himself	up	;
在	给予	向上	这	金子	框架	猎户座	还	给予	他自己	向上	;

猎户座放弃这副金框的同时，也放弃了自己；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tæləsmən][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [feɪt] .

with	this	talisman	in	her	possession	she	stood	before	him	as	irresistible	Fate	.
和	这	护符	在	她	拥有	她	站立	前	他	作为	无法抗拒	命运	.

她手持这件护身符，如同不可抗拒的命运女神般站在他面前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

And	now	,	as	she	looked	up	at	him	and	met	his	large	eyes	,
和	现在	,	作为	她	看起来	向上	在	他	和	遇见	他的	大的	眼睛	,

而现在，当她抬头看向他，与他那双大眼睛对视时，

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [bʌt; bət] ['spɑːrklɪŋ] [θruː] [terz] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

full	of	life	and	intellect	but	sparkling	through	tears	of	violent	agitation	,
满的	的	生活	和	智力	但	闪闪发光	通过	眼泪	的	暴力	搅动	,

充满活力和智慧，但眼中闪烁着剧烈激动的泪光。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd]

she	felt	absolutely	certain	that	this	favorite	of	Fortune	,	though	he	had	indeed
她	毛毡	绝对地	肯定	那	这	最喜欢的	的	财富	,	尽管	他	有	的确

[sind] ['diːpli] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəsli] ,

sinned	deeply	and	disastrously	,
罪过	深	和	灾难性的	,

她确信无疑，这位命运的宠儿，尽管确实犯下了滔天大罪，

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['gretɪst] [eɪmz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend]

was	capable	of	the	highest	and	greatest	aims	if	he	had	a	friend
曾是	有能力的	的	这	最高	和	最	目标	如果	他	有	一个	朋友

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [laɪf][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

to	show	him	what	life	required	of	him	and	were	but	ready	to	follow
到	展示	他	什么	生活	必需的	的	他	和	是	但	准备好	到	跟随

[sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] .

such	guidance	.
这样的	指导	.

如果他能有一个朋友向他展示人生对他的要求，并且愿意遵循这样的指导，他就能实现最高尚、最伟大的目标。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

And	such	a	friend	she	would	be	to	him	!
和	这样的	一个	朋友	她	会	是	到	他	!

她会是他的好朋友!

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [əˈraiən; ɔː-] , [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [spiːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [æt; ət][læst] ,

She	,	like	Orion	,	could	not	for	some	time	speak	;	but	he	,	at	last	,
她	,	喜欢	猎户座	,	可以	不是	为了	一些	时间	说话	;	但	他	,	在	最后的	,

她和奥赖恩一样，有一段时间无法说话；但他最终，

[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] ;

was	unable	to	contain	himself	;
曾是	无法	到	包含	他自己	;

他无法控制自己;

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvənt]

he	hastened	towards	her	and	pressed	her	hand	to	his	lips	with	fervent
他	加快	向	她	和	按下	她	手	到	他的	嘴唇	和	热切

[ˈgrætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

他急忙走向她，满怀感激地将她的手按在唇上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] ; [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

while	she	—	she	had	to	submit	;	nay	,	she	would	have	been	incapable	of
尽管	她	—	她	有	到	提交	;	不	,	她	会	有	到过	无法	的

[rɪˈzɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] ,

resisting	him	if	,
抵抗	他	如果	,

而她——她不得不屈服；不，如果那样的话，她根本无法反抗他。

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	in	her	dream	,	he	had	clasped	her	in	his	arms	,	to	his	heart	.
作为	在	她	梦	,	他	有	紧握	她	在	他的	武器	,	到	他的	心	.

就像在梦里一样，他把她紧紧地抱在怀里，贴近他的心。

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [lɪps][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈfɜːrvəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

His	burning	lips	had	rested	fervently	on	her	hand	,
他的	燃烧	嘴唇	有	休息	热切地	在	她	手	,

他滚烫的嘴唇曾热烈地贴在她的手上，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələnt]

but	it	was	only	for	an	instant	that	she	abandoned	herself	to	the	violent
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	那	她	弃	她自己	到	这	暴力

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] .

agitation	that	mastered	her	.
搅动	那	精通	她	.

但她只是一瞬间被那股控制了她的强烈激动所支配。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ɪneɪbld]

Then	with	a	great	effort	her	instinct	and	determination	to	do	right	enabled
然后	和	一个	伟大的	努力	她	本能	和	决心	到	做	正确的	已启用

[hɜːr; hər][tuː; tə][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] ;

her	to	control	it	;
她	到	控制	它	;

然后，凭借着她强烈的本能和做正确事情的决心，她竭尽全力控制住了它;

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈsaɪsɪvli] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈdʒɛntli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

she	pushed	him	from	her	decisively	but	not	ungently	,	and	then	,
她	推动	他	从	她	果断地	但	不是	不温柔地	,	和	然后	,

她果断但并不粗暴地推开了他，然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

with	some	emotion	and	an	arch	sweetness	which	he	had	never	before
和	一些	情感	和	一个	拱	甜味	哪个	他	有	绝不	前

[siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ,

seen	in	her	,
已见	在	她	,

她带着几分激动和一种他从未在她身上见过的温柔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɔːfti] [praɪd] , [ʃiː; ʃi]

and	which	charmed	him	even	more	than	her	noble	and	lofty	pride	,	she
和	哪个	迷住了	他	甚至	更多的	比	她	高贵	和	高远	自豪	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她说，这比她高贵而崇高的自尊更让他着迷。

['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

threatening	him	with	her	finger	.
威胁	他	和	她	手指	.

她用手指威胁他。

" [teɪk] [ker] , [ə'raiən; ɔː-] !

"	Take	care	,	Orion	!
"	拿	关心	,	猎户座	!

“保重，猎户座！”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] ; [jes] , [ðæt] ['veri] ['setɪŋ] .

Now	I	have	the	stone	and	the	setting	;	yes	,	that	very	setting	.
现在	我	有	这	石头	和	这	环境	;	是的	,	那	非常	环境	.

现在我有了宝石和镶嵌底座；是的，就是那个底座。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ræʃ] [mæn] ! "

Beware	of	the	consequences	,	rash	man	!	"
提防	的	这	结果	,	皮疹	男人	!	"

鲁莽的人，小心后果！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[seɪ] ['ræðər] : [fuːl] , [huː] [æt; ət][læst][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] , "

Say	rather	:	Fool	,	who	at	last	has	succeeded	in	doing	something	rational	,	"
说	相当	:	傻子	,	WHO	在	最后的	有	成功了	在	正在做	某物	合理的	,	"

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒɔɪfəli] .

he	replied	joyfully	.
他	回复	欣喜地	.

“不如说：傻瓜，终于做了一件理智的事，”他高兴地回答道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɪft] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

"	What	I	have	brought	you	is	not	a	gift	;	it	is	your	own	.
"	什么	我	有	带来	你	是	不是	一个	礼物	;	它	是	你的	自己的	.

“我带给你的不是礼物，而是你自己的东西。”

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ;

To	you	it	can	be	neither	more	nor	less	than	it	was	before	;
到	你	它	能	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	它	曾是	前	;

对你而言，它既不会比以前更多，也不会比以前更少；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [ɪ'nestɪməblɪ] [ɪn]['vælјuː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz] [maɪ] ['ɑːnər] ,

but	to	me	it	has	gained	inestimably	in	value	since	it	places	my	honor	,
但	到	我	它	有	获得	难以估量的	在	价值	自从	它	地方	我的	荣誉	,

但对我而言，它的价值已不可估量，因为它关乎我的荣誉。

[pər'hæps][maɪ][laɪf]['i:v(ə)n] , [ɪn][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] ;

perhaps	my	life	even	,	in	your	keeping	;
也许	我的	生活	甚至	,	在	你的	保持	;

或许我的生命，也掌握在你手中；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmbl] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ɪn] [ðæt]

I	am	in	your	power	as	completely	as	the	humblest	slave	in	the	palace	is	in	that
我	是	在	你的	力量	作为	完全地	作为	这	最谦逊的	奴隶	在	这	宫殿	是	在	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

of	the	Emperor	.
的	这	皇帝	.

我完全受您掌控，就像宫中最卑微的奴隶完全受皇帝掌控一样。

[ki:p] [ðə; ði][dʒem] ,

Keep	the	gem	,
保持	这	宝石	,

保留这颗宝石。

[ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪtfl] [goʊld]['traɪf(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [maɪ] [wi:l]

and	use	it	and	this	fateful	gold	trifle	till	the	day	shall	come	when	my	weal
和	使用	它	和	这	命运的	金子	琐事	直到	这	天	将	来	什么时候	我的	福利

[ænd; ənd][woʊ][ɑ:r; ər][wʌn][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] . "

and	woe	are	one	with	yours	.	"
和	悲哀	是	一	和	你的	.	"

用它，还有这件命运攸关的金饰，直到有一天，我的福祸与你的福祸合而为一。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ded] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kʌlərɪŋ] ['di:pli] ,

"	For	your	dead	father's	sake	,	"	she	answered	,	coloring	deeply	,
"	为了	你的	死的	父亲的	清酒	,	"	她	回答	,	染色	深	,

“看在你死去的父亲的份上，”她回答道，脸色涨得通红。

" [jʊr; jər] [wi:l] [laɪz] [ɔ:l'redi] ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑ:rt] .

"	your	weal	lies	already	very	near	my	heart	.
"	你的	福利	谎言	已经	非常	靠近	我的	心	.

你的幸福早已深深地牵动着我的心。

[ˌeɪ 'em][nɑ:t][aɪ] , [hu:] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [kɜ:rs] ,

Am	not	I	,	who	brought	upon	you	your	father's	curse	,
是	不是	我	,	WHO	带来	之上	你	你的	父亲的	诅咒	,

难道不是我，将你父亲的诅咒带给了你吗?

[baʊnd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fri:] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

bound	indeed	to	help	you	to	free	yourself	from	the	burden	of	it	?
边界	的确	到	帮助	你	到	自由的	你自己	从	这	负担	的	它	?

真的能帮助你摆脱这个负担吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ə'raiən; ɔ:-] ,

And	it	may	perhaps	be	in	my	power	to	do	so	,	Orion	,
和	它	可能	也许	是	在	我的	力量	到	做	所以	,	猎户座	,

或许我有能力做到这一点，奥赖恩。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][skɔ:rn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] [gɜ:rl] ? "

if	you	do	not	scorn	to	listen	to	the	counsels	of	an	ignorant	girl	?	"
如果	你	做	不是	轻蔑	到	听	到	这	律师	的	一个	无知	女孩	?	"

如果你不鄙视听一个无知女孩的建议呢?

" [spi:k] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] [ɪ'mi:diətli] .

"	Speak	,	"	he	cried	;	but	she	did	not	reply	immediately	.
"	说话	,	"	他	哭	;	但	她	做过	不是	回复	立即地	.

“说话！”他喊道；但她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

She	only	begged	him	to	come	into	the	garden	with	her	;
她	仅有的	乞求	他	到	来	进入	这	花园	和	她	;

她只恳求他跟她一起进花园;

[ðə; ði] [kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ,

the	close	atmosphere	of	the	room	had	become	intolerable	to	both	,
这	关闭	气氛	的	这	房间	有	变得	无法容忍	到	两个都	,

房间里压抑的气氛让两人都难以忍受。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌkæθɛ'riːnə] [hæd; həd][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	when	they	got	out	and	Katharina	had	first	caught	sight	of	them
和	什么时候	他们	得到	出去	和	卡塔琳娜	有	第一的	捕捉	视线	的	他们

[ðer; ðər] [flʌʃt] [tʃiːks] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [aɪ] .

their	flushed	cheeks	had	not	escaped	her	watchful	eye	.
他们的	酡	脸颊	有	不是	逃脱	她	警惕	眼睛	.

当他们下车时，卡塔琳娜第一眼看到他们，他们涨红的脸颊并没有逃过她警惕的目光。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ['mɔdəreitid] [ðə; ði]

In	the	open	air	,	a	scarcely	perceptible	breath	from	the	river	moderated	the
在	这	打开	空气	,	一个	几乎	可感知的	气息	从	这	河	温和	这

['nuːntaɪd] [hiːt] ,

noontide	heat	,
正午	热	,

在户外，河水微弱的气息稍稍缓解了正午的酷热。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔːlə] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

and	then	Paula	found	courage	to	tell	him	what	Philippus	had	called	his
和	然后	宝拉	成立	勇气	到	告诉	他	什么	菲利普斯	有	称为	他的

[ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [laɪf] .

apprehension	in	life	.
忧虑	在	生活	.

然后，宝拉鼓起勇气告诉他菲利普所说的他在生活中的忧虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

It	was	not	new	to	him	;
它	曾是	不是	新的	到	他	;

对他来说，这并非新鲜事;

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

indeed	it	fully	answered	to	the	principles	he	had	laid	down	for	the	future
的确	它	完全	回答	到	这	原则	他	有	铺设	向下	为了	这	未来

.

:
.

这确实完全符合他为未来制定的原则。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] : " [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] , [ə; eɪ]['duːti] !

He	accepted	it	gratefully	:	"	Life	is	a	function	,	a	ministry	,	a	duty	!
他	公认	它	感激不尽	:	"	生活	是	一个	功能	,	一个	部	,	一个	责任	!

他欣然接受了：“生命是一种功能，一种使命，一种责任！”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] , [ə; eɪ] ['priːsept] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

"	the	words	were	a	motto	,	a	precept	that	should	aid	him	in	carrying	out	his
"	这	字	是	一个	座右铭	,	一个	戒律	那	应该	援助	他	在	携带	出去	他的

[plænz] .

plans	.
计划	.

“这些话是他的座右铭，是他的准则，应该能帮助他实现他的计划。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	And	the	device	,	"	he	exclaimed	,
"	和	这	设备	,	"	他	惊呼	,

“还有那个装置，”他惊呼道。

" [wɪl] [biː; bi] ['dʌbli] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] . — [bʌt; bət][aɪ]

"	will	be	doubly	precious	to	me	as	having	come	from	your	lips	.	—	But	I
"	将要	是	双倍	宝贵的	到	我	作为	拥有	来	从	你的	嘴唇	.	—	但	我

[noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] .

no	longer	need	its	warning	.
不	更长	需要	它是	警告	.

“因为这句话出自你的口，对我来说将格外珍贵。——但我不再需要它的警告了。”

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst]['præktɪk(ə)l]['æksiːəmz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['nevər] [meɪd] ['eni] [mæn][ðə; ði] ['betər]

The	wisest	and	most	practical	axioms	of	conduct	never	made	any	man	the	better
这	最明智的	和	最多	实际的	公理	的	执行	绝不	制成	任何	男人	这	更好的

.

:
.

最明智、最实用的行为准则也从未使任何人变得更好。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kwɪts] [skuːl] [fɔːr; fər]

Who	does	not	bring	a	stock	of	them	with	him	when	he	quits	school	for
WHO	做	不是	带来	一个	库存	的	他们	和	他	什么时候	他	退出	学校	为了

[ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] ?

the	world	at	large	?
这	世界	在	大的	?

谁离开学校走向社会时，不会带上一些这些东西呢?

['priːˌsɛpts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ən'les] , [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] ['mænli] [wɪl] [hoʊldz][ðə; ði]

Precepts	are	of	no	use	unless	,	in	the	voyage	of	life	,	a	manly	will	holds	the
戒律	是	的	不	使用	除非	,	在	这	航程	的	生活	,	一个	男子气概	将要	持有	这

['rʌdər] .

rudder	.
舵	.

除非在人生的航程中，有男子汉的意志掌舵，否则教条毫无用处。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] ,

I	have	called	on	mine	,	and	it	will	steer	me	to	the	goal	,
我	有	称为	在	矿	,	和	它	将要	转向	我	到	这	目标	,

我已经呼唤了我的直觉，它会指引我走向目标。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] [laɪts] [ðə; ði]['paɪlət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

for	a	bright	guiding	star	lights	the	pilot	on	his	way	.
为了	一个	明亮的	指导	星星	灯	这	飞行员	在	他的	方式	.

一颗明亮的指路星照亮了飞行员的航路。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [stɑːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . . "

You	know	that	star	;	it	is	.	.	.	.	"
你	知道	那	星星	;	它	是	.	.	.	.	"

你知道那颗星；它就是.....

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] . — [jʊr; jər]

"	It	is	what	you	call	your	love	,	"	she	interposed	,	with	a	deep	blush	.	—	Your
"	它	是	什么	你	称呼	你的	爱	,	"	她	插入	,	和	一个	深的	脸红	.	—	你的

[lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

love	for	me	,
爱	为了	我	,

“这就是你所谓的爱，”她插话道，脸上泛起深深的红晕。“——你对我的爱。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	will	trust	it	.	"
和	我	将要	相信	它	.	"

我会相信它。

" [juː; jʊ] [wɪl] !

"	You	will	!
"	你	将要	!

“你会！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

"	he	cried	passionately	.
"	他	哭	热情地	.

他激动地哭了起来。

" [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] . . . . "

"	You	allow	me	to	hope	.	.	.	.	"
"	你	允许	我	到	希望	.	.	.	.	"

“你让我看到了希望……”

" [jes] , [jes] , [hoʊp] !

"	Yes	,	yes	,	hope	!
"	是的	,	是的	,	希望	!

“是的，是的，希望！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [broʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] . . . . "

"	she	again	broke	in	,	"	but	meanwhile	.	.	.	.	"
"	她	再次	打破	在	,	"	但	同时	.	.	.	.	"

她再次插话道：“但与此同时……”

" ['miːnwaɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " - [duː][nɑːt] [pres] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] , - [ɔːt] [tuː; tə] [end] [jʊr; jər] ['sentəns]

"	Meanwhile	,	"	he	said	,	"	'	do	not	press	me	further	,	'	ought	to	end	your	sentence
"	同时	,	"	他	说	,	"	-	做	不是	按	我	更远	,	-	应该	到	结尾	你的	句子

.

:
.

“与此同时，”他说，“‘不要再逼我了，’这句话应该到此为止。”

[oʊ] ! [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ;

Oh	!	I	quite	understand	you	;
哦	!	我	相当	理解	你	;

哦！我完全明白你的意思；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['meɪniæk]

and	until	I	feel	that	you	have	good	reason	once	more	to	respect	the	maniac
和	直到	我	感觉	那	你	有	好的	原因	一次	更多的	到	尊重	这	疯子

[huː] [lɔːst] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

who	lost	you	by	his	own	fault	,
WHO	丢失的	你	经过	他的	自己的	过错	,

直到我觉得你有了再次尊重那个因他自身过错而失去你的疯子的理由为止。

[aɪ] , [huː] [fɔːt] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [moʊst] ['dedli] [foʊ] , [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] .

I	,	who	fought	you	like	your	most	deadly	foe	,	will	not	even	speak	the	final	word	.
我	,	WHO	战斗	你	喜欢	你的	最多	致命	敌人	,	将要	不是	甚至	说话	这	最终的	单词	.

我，曾像你最致命的敌人一样与你战斗，却连最后的一句话也不会说。

[aɪ] [wɪl] ['saɪləns] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ... ... "

I	will	silence	my	longing	,	I	will	try	...	...	"
我	将要	沉默	我的	渴望	,	我	将要	尝试	...	...	"

我会压抑住我的渴望，我会努力……”

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ][foʊ]

"	You	will	try	to	show	me	—	nay	,	you	will	show	me	—	that	in	you	,	my	foe
"	你	将要	尝试	到	展示	我	—	不	,	你	将要	展示	我	—	那	在	你	,	我的	敌人

[ænd; ənd]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

and	persecutor	,
和	迫害者	,

“你会试图向我证明——不，你会向我证明——在你身上，我的敌人和迫害者，

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ! — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

I	have	gained	my	dearest	friend	!	—	And	now	to	quite	another	matter	.
我	有	获得	我的	亲爱的	朋友	!	—	和	现在	到	相当	其他	事情	.

我收获了一位挚友！——现在来说说另一件事。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][stænd] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

We	know	how	we	stand	towards	each	other	and	can	count	on	each	other
我们	知道	如何	我们	站立	向	每个	其他	和	能	数数	在	每个	其他

[wɪð; wɪθ][glæd][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,

with	glad	and	perfect	confidence	,
和	高兴的	和	完美的	信心	,

我们了解彼此的关系，可以满怀喜悦和十足的信心互相依靠。

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

thanking	the	Almighty	for	having	opened	out	a	new	life	to	us	.
谢谢	这	全能者	为了	拥有	打开	出去	一个	新的	生活	到	我们	.

感谢全能的上帝为我们开启了新的生活。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wɪl] [ðɪs] [deɪ] . . . . "

To	Him	we	will	this	day	.	.	.	.	"
到	他	我们	将要	这	天	.	.	.	.	"

今天，我们将归于他.....

" ['ɔːfər] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [ə'raiən; ɔː-] ['dʒɔɪfəli] [pʊt] [ɪn] .

"	Offer	praise	and	thanksgiving	,	"	Orion	joyfully	put	in	.
"	提供	称赞	和	感恩	,	"	猎户座	欣喜地	放	在	.

“献上赞美和感恩，”奥赖恩高兴地说道。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'gæn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['meri] [wɪtʃ] [ˌkæθɛ'riːnə]

And	here	began	the	conversation	relating	to	little	Mary	which	Katharina
和	这里	开始	这	对话	相关	到	小的	玛丽	哪个	卡塔琳娜

[hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .

had	overheard	.
有	无意中听到	.

卡塔琳娜无意中听到的关于小玛丽的谈话就此开始。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] [wen] [ə'raiən; ɔː-] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['pɔːlə] [ðæt] [ɔːl]

They	had	gone	out	of	hearing	again	when	Orion	explained	to	Paula	that	all
他们	有	已消失	出去	的	听力	再次	什么时候	猎户座	解释	到	宝拉	那	全部

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi][poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

arrangements	for	the	little	girl	must	be	postponed	till	the	morrow	,
安排	为了	这	小的	女孩	必须	是	推迟	直到	这	明天	,

当奥赖恩向宝拉解释说，所有关于小女孩的安排都必须推迟到明天时，他们又听不见了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['æmruː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

as	he	had	business	now	with	Amru	,	on	the	other	shore	of	the	Nile	.
作为	他	有	商业	现在	和	阿姆鲁	,	在	这	其他	支撑	的	这	尼罗河	.

因为他现在要去尼罗河对岸的阿姆鲁那里办事。

[hiː; hi] [dɪ'saɪsɪvli] [kən'fjuːtid] [hɜːr; hər] [fɪrz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd]

He	decisively	confuted	her	fears	lest	he	should	allow	himself	to	be	perverted
他	果断地	驳斥	她	恐惧	免得	他	应该	允许	他自己	到	是	变态

[baɪ] [ðə; ðiː] ['mɑːzləmz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [feɪθ] ;

by	the	Moslems	to	their	faith	;
经过	这	穆斯林	到	他们的	信仰	;

他断然驳斥了她的担忧，以免自己被穆斯林的信仰所蛊惑；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [let] [ðə; ðiː] ['peɪtriɑːrk] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]

for	though	he	ardently	desired	to	let	the	Patriarch	feel	that	he	had	no
为了	尽管	他	热切地	想要的	到	让	这	族长	感觉	那	他	有	不

[maɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] ,

mind	to	submit	patiently	to	the	affront	to	his	deceased	father	,
头脑	到	提交	耐心	到	这	冒犯	到	他的	死者	父亲	,

虽然他热切地希望让族长感受到他无意忍受对他已故父亲的侮辱，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kriːd] ,

he	clung	too	firmly	to	his	creed	,
他	紧紧抓住	也	牢牢	到	他的	信条	,

他过于执着于自己的信条，

[ænd; ənd] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ded] ,

and	knew	too	well	what	was	due	to	the	memory	of	the	dead	,
和	知道	也	出色地	什么	曾是	到期的	到	这	记忆	的	这	死的	,

他非常清楚这都是为了纪念逝者。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɔːlə] [hɜːr'self] , ['evər] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪk'striːm] [step] .

and	to	Paula	herself	,	ever	to	take	this	extreme	step	.
和	到	宝拉	她自己	,	曾经	到	拿	这	极端	步	.

而对于宝拉本人来说，采取这种极端措施是不可思议的。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] ,

He	spoke	in	glowing	terms	as	he	described	how	,	for	the	future	,
他	辐	在	发光	条款	作为	他	描述	如何	,	为了	这	未来	,

他用热情洋溢的语言描述了未来将如何：

[hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [best] ['paʊɚz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] [ænd; ənd] [ə'prest] ['kʌntri]

he	purposed	to	devote	his	best	powers	to	his	hapless	and	oppressed	country
他	目的	到	奉献	他的	最好的	权力	到	他的	不幸的	和	受压迫者	国家

,

,

,

他决心将自己最优秀的才能奉献给他那不幸且饱受压迫的祖国。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [kælɪf] [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ;

whether	it	were	in	the	service	of	the	Khaliff	or	in	some	other	way	;
无论	它	是	在	这	服务	的	这	哈利夫	或者	在	一些	其他	方式	;

无论是为哈里发效力，还是以其他方式效力；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [skiːmz] , [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] ,

and	she	eagerly	entered	into	his	schemes	,	quite	carried	away	by	his	noble	enthusiasm	,
和	她	急切地	进入	进入	他的	方案	,	相当	携带	离开	经过	他的	高贵	热情	,

她欣然接受了他的计划，完全被他高尚的热情所感染。

[ænd; ənd][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][ˈræptʃər][ðə; ðɪ][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	acknowledging	to	herself	with	silent	rapture	the	superiority	of	his
和	承认	到	她自己	和	沉默的	狂喜	这	优势	的	他的

[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːrɪŋ] [ˈlɔːftɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

mind	and	the	soaring	loftiness	of	his	soul	.
头脑	和	这	翱翔	高傲	的	他的	灵魂	.

她默默地、欣喜地承认他思想的卓越和灵魂的崇高。

[wen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] ,

When	,	presently	,	they	began	talking	again	of	the	past	she	asked	him	quite	frankly	,
什么时候	,	目前	,	他们	开始	说	再次	的	这	过去的	她	问	他	相当	坦率地说	,

这时，当他们再次开始谈论过去的事情时，她坦率地问他：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

but	in	a	low	voice	and	without	looking	up	,
但	在	一个	低的	嗓音	和	没有	寻找	向上	,

但声音很低，而且没有抬头。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈemərəld] [hiː; hɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈhæŋɪŋ]

what	had	become	of	the	emerald	he	had	taken	from	the	Persian	hanging
什么	有	变得	的	这	翠	他	有	已采取	从	这	波斯语	绞刑

. : .

他从波斯绞刑架上取下的那颗祖母绿宝石后来怎么样了？

[hiː; hɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

He	turned	pale	at	this	,	looked	at	the	ground	,
他	转向	苍白	在	这	,	看起来	在	这	地面	,

他闻言脸色煞白，低头看着地面。

[ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] — " [tuː; tə]

and	hesitatingly	replied	that	he	had	sent	it	to	Constantinople	—	"	to
和	犹豫地	回复	那	他	有	发送	它	到	君士坦丁堡	—	"	到

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][set] — [set][ɪn][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] — [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] — [huːm] [hiː; hɪ] . . .

have	it	set	—	set	in	an	ornament	—	worthy	of	her	whom	—	whom	he	.	.	.
有	它	放	—	放	在	一个	装饰品	—	值得	的	她	谁	—	谁	他	.	.	.

. : .

他犹豫地回答说，他已将它送往君士坦丁堡——“为了把它镶嵌——镶嵌在一个配得上她——配得上他……的饰品中。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hɪ] [broʊk] [ɔːf] , [stæmpt] [ˈæŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

"	But	here	he	broke	off	,	stamped	angrily	with	his	foot	,
"	但	这里	他	打破	离开	,	盖章	愤怒地	和	他的	脚	,

“但他突然停了下来，愤怒地跺了跺脚，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [aɪz] [ɪkˈskleɪmd] :

and	looking	straight	into	the	girl's	eyes	exclaimed	:
和	寻找	直的	进入	这	女孩们	眼睛	惊呼	:

他直视着女孩的眼睛，大声说道：

" [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] , [faʊl] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrðɪ] [laɪz] ! — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['truːθfl] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːl]

"	A	pack	of	lies	,	foul	and	unworthy	lies	!	—	I	have	been	truthful	by	nature	all
"	一个	盒	的	谎言	,	犯规	和	不配	谎言	!	—	我	有	到过	真实	经过	自然	全部

[maɪ][laɪf] ;

my	life	;
我的	生活	;

“一堆谎言，卑鄙无耻的谎言！——我一生都秉持诚实的本性；

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [deɪ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [beɪs]

but	does	it	not	seem	as	though	that	accursed	day	forced	me	to	some	base
但	做	它	不是	似乎	作为	尽管	那	被诅咒的	天	强制	我	到	一些	根据

['ækʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ?

action	every	time	it	is	even	mentioned	?
行动	每一个	时间	它	是	甚至	提及	?

但每次提到那个该死的日子，难道不都像是在逼我做出一些卑鄙的事情吗?

[jes] , ['pɔːlə] ; [ðə; ði][dʒem][ɪz] ['riːəli] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [bɪ'zæntɪəm] .

Yes	,	Paula	;	the	gem	is	really	on	its	way	to	Byzantium	.
是的	,	宝拉	;	这	宝石	是	真的	在	它是	方式	到	拜占庭	.

是的，宝拉；这颗宝石真的正在前往拜占庭的路上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stoʊlən][gɪft][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] ,

But	the	stolen	gift	was	never	meant	for	you	,	but	for	a	fair	,
但	这	被盗	礼物	曾是	绝不	意思是	为了	你	,	但	为了	一个	公平的	,

但这份被偷的礼物原本并不是给你的，而是给一位公平的……

['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['bleɪmwɜːrði] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

gentle	creature	,	in	nothing	blameworthy	,	who	gave	me	her	heart	.
温和的	生物	,	在	没有什么	应受谴责的	,	WHO	给予	我	她	心	.

温柔善良的她，没有任何可责之处，把她的心给了我。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] ; [stɪl] ,

To	me	she	was	never	anything	but	a	pretty	plaything	;	still	,
到	我	她	曾是	绝不	任何事物	但	一个	漂亮的	玩物	;	仍然	,

在我看来，她始终只是个漂亮的玩物；然而，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [bi'liːvd] — [pʊr] [soʊl] ! — [aɪ][fɜːrst] [lɜːrnt] [wʌt] [lʌv] [ment]

there	were	moments	when	I	believed	—	poor	soul	!	—	I	first	learnt	what	love	meant
那里	是	时刻	什么时候	我	相信	—	贫穷的	灵魂	!	—	我	第一的	学会了	什么	爱	意思是

[θruː] [juː; jʊ] ,

through	you	,
通过	你	,

曾几何时，我以为——可怜的人儿！——我第一次明白爱的真谛，就是通过你。

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ['seɪkrɪd] [ˌaɪ 'tiː]

how	great	and	how	sacred	it
如何	伟大的	和	如何	神圣	它

它多么伟大，多么神圣!

[ɪz] ! — [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ; [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !

is	!	—	Now	you	know	all	;	this	,	indeed	,	is	the	truth	!
是	!	—	现在	你	知道	全部	;	这	,	的确	,	是	这	真相	!

是！——现在你们都知道了；这的确是真相!

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌkæθɛ'riːnə] ,

"	They	walked	on	again	,	and	Katharina	,
"	他们	步行	在	再次	,	和	卡塔琳娜	,

他们继续往前走，卡塔琳娜……”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

who	had	not	been	able	to	gather	the	whole	of	this	explanation	,
WHO	有	不是	到过	有能力的	到	收集	这	所有的	的	这	解释	,

那些未能完全理解这一解释的人，

[kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] ['pɔːləz] [rɪ'plaɪ][ɪn][wɔːrm] , [glæd]['æksənts] :

could	plainly	hear	Paula's	reply	in	warm	,	glad	accents	:
可以	显然	听到	保拉的	回复	在	温暖的	,	高兴的	口音	:

可以清楚地听到宝拉用温暖、喜悦的语气回答：

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [fiːl] .
" Yes , that is the truth , I feel .
" 是的 , 那 是 这 真相 , 我 感觉 .

“是的，我觉得这就是事实。”

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [deɪ] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] , [iˈreizd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd]
And henceforth that horrible day is blotted out , erased from your life and
和 今后 那 可怕 天 是 印迹 出去 , 已擦除 从 你的 生活 和
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

从此以后，那可怕的一天将被抹去，从你我的生活中彻底消失；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈliːv] .
and whatever you tell me in the future I shall believe .
和 任何 你 告诉 我 在 这 未来 我 将 相信 .

将来你告诉我的任何事，我都会相信。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] :
" And the listener heard the young man answer in a tremulous voice :
" 和 这 听众 听到 这 年轻的 男人 回答 在 一个 颤抖的 嗓音 :

“听者听见年轻人用颤抖的声音回答道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [diˈsiːvd] [ɪn][ˌem ˈiː] .
" And you shall never be deceived in me .
" 和 你 将 绝不 是 受骗 在 我 .

“你们永远不会被我欺骗。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][goʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [griːfs] ,
Now I must leave you ; and I go , in spite of my griefs ,
现在 我 必须 离开 你 ; 和 我 去 , 在 尽管如此 的 我的 悲伤 ,

现在我必须离开你们了；尽管悲伤不已，我还是要走。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] , [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [əˈnuː] .
a happy man , entitled to rejoice anew .
一个 快乐的 男人 , 标题 到 麾 重新 .

一个快乐的人，理应再次感到高兴。

[oʊ] [ˈpɔːlə] , [wʌt] [duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
O Paula , what do I not owe to you !
哦 宝拉 , 什么 做 我 不是 欠 到 你 !

哦，宝拉，我欠你多少恩情啊！

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,
And when we next meet you will receive me , will you not ,
和 什么时候 我们 下一个 见面 你 将要 收到 我 , 将要 你 不是 ,

下次见面时，你会接待我，对吗？

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈæftər][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ? "
as you did that evening on the river after my return ? "
作为 你 做过 那 晚上 在 这 河 后 我的 返回 ? "

就像那天晚上我回来后你在河边做的那样吗？

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [glæd] [ˈkɑːnfɪdəns] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpɔːlə] ,
" Yes , indeed ; and with even more glad confidence , " replied Paula ,
" 是的 , 的确 ; 和 和 甚至 更多的 高兴的 信心 , " 回复 宝拉 ,

“是的，的确如此；而且我更加充满信心，”保拉回答道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈgreɪʃəsnəs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
holding out her hand with a lovely graciousness that came from her heart ;
保持 出去 她 手 和 一个 迷人的 亲切 那 来了 从 她 心 ;

她伸出手，带着发自内心的温柔和优雅；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼罗河新娘——第六卷(The Bride of the Nile — Volume 06)

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
he **pressed** **it** **a** **moment** **to** **his** **lips** **,**
他 按下 它 一个 片刻 到 他的 嘴唇 ,

他把它贴在嘴唇上片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt] ,
and **then** **sprang** **on** **to** **his** **horse** **and** **rode** **off** **at** **a** **round** **trot** **,**
和 然后 弹簧 在 到 他的 马 和 骑 离开 在 一个 圆形的 小跑 ,

然后他跃上马背，小跑着离开了。

[hɪz; ɪz] [sleɪv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
his **slave** **following** **him** **.**
他的 奴隶 下列的 他 .

他的奴隶跟随在他身后。

" [ˌkæθɛ'riːnə] , [tʃaɪld] , [ˌkæθɛ'riːnə] ! " [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [suː'zænəz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
" **Katharina** **,** **child** **,** **Katharina** **!** **"** **was** **shouted** **from** **Susannah's** **house** **in** **a**
" 卡塔琳娜 , 孩子 , 卡塔琳娜 ! " 曾是 喊叫 从 苏珊娜的 房子 在 一个
['wʊmənz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
woman's **high** **-** **pitched** **voice** **.**
女性的 高的 - 投球 嗓音 .

“卡塔琳娜，孩子，卡塔琳娜！”苏珊娜家传来一个女人尖细的声音喊道。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægteɪl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['heɪstɪli] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l]
The **water** **-** **wagtail** **started** **up** **,** **hastily** **smoothing** **her** **hair** **and** **casting** **an** **evil**
这 水 - 鹡鸰 开始 向上 , 草草 平滑 她 头发 和 铸件 一个 邪恶的
[glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,
glance **at** **her** **rival** **,**
瞥一眼 在 她 竞争对手 ,

水鹡鸰猛地站起身，慌忙地抚平羽毛，恶狠狠地瞪了她的对手一眼。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðə; ði] [səˈplæntər] [huː] [hæd; həd] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr]
" **the** **other** **,** **"** **the** **supplanter** **who** **had** **basely** **betrayed** **her** **under** **the** **sycamores**
" 这 其他 , " 这 取代者 WHO 有 卑鄙地 背叛 她 在下面 这 梧桐树
;
;
;

“另一个”，那个在梧桐树下卑鄙地背叛她的篡位者；

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pɔːlə] ['wɑtʃɪŋ] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm]
she **clenched** **her** **little** **fist** **as** **she** **saw** **Paula** **watching** **Orion's** **retreating** **form**
她 紧握 她 小的 拳头 作为 她 锯 宝拉 观看 猎户座的 撤退 形式
[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
with **beaming** **eyes** **.**
和 光芒四射 眼睛 .

她看到宝拉目不转睛地盯着奥赖恩离去的背影，便紧紧地攥住了小拳头。

['pɔːlə] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ,
Paula **went** **back** **into** **the** **house** **,** **happy** **and** **walking** **on** **air** **,** **while** **the** **other** **poor** **,**
宝拉 去 后退 进入 这 房子 , 快乐的 和 步行 在 空气 , 尽管 这 其他 贫穷的 ,

宝拉兴高采烈地回到屋里，感觉飘飘然，而其他可怜的人，

['di:pli] - ['wu:ndɪd] [tʃaɪld] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['vaɪələnt] ['wi:pɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['heɪsti] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm]

deeply	-	wounded	child	burst	into	violent	weeping	at	the	first	hasty	words	from
深	-	受伤	孩子	爆裂	进入	暴力	哭泣	在	这	第一的	仓促	字	从

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

母亲匆忙说出的第一句话，就让内心受过重创的孩子嚎啕大哭起来。

[hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] ;

who	was	not	at	all	satisfied	with	the	disorder	of	her	dress	;
WHO	曾是	不是	在	全部	使满意	和	这	紊乱	的	她	裙子	;

她对自己凌乱的衣着非常不满意；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪənt] [ɔ:'dæsəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [ðə; ði]

and	she	ended	by	declaring	with	defiant	audacity	that	she	would	not	present	the
和	她	结束	经过	声明	和	桀骜不驯	大胆	那	她	会	不是	展示	这

['flaʊərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] ,

flowers	to	the	patriarch	,
花朵	到	这	族长	,

最后，她以一种挑衅的姿态宣称，她不会将鲜花献给族长。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hedeɪk] . —

and	would	remain	in	her	own	room	,	for	she	was	dying	of	headache	.	—
和	会	保持	在	她	自己的	房间	,	为了	她	曾是	垂死	的	头痛	.	—

[ænd; ənd]

And
和

她将一直待在自己的房间里，因为她头痛得快要死了。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

so	she	did	.
所以	她	做过	.

她照做了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə'raiən; ɔ:-] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ærəb] ['gʌvərnər] .

In	the	course	of	the	afternoon	Orion	paid	his	visit	to	the	Arab	governor	.
在	这	课程	的	这	下午	猎户座	有薪酬的	他的	访问	到	这	阿拉伯	州长	.

当天下午，奥赖恩拜访了阿拉伯总督。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['boʊts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [hɔ:rs] .

He	crossed	the	bridge	of	boats	on	his	finest	horse	.
他	交叉	这	桥	的	船	在	他的	最好的	马	.

他骑着自己最好的马，穿过了船桥。

['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] ,

Only	two	years	since	,
仅有的	二	年	自从	,

仅仅两年后，

[ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪtədel]

the	land	where	the	new	town	of	Fostat	was	now	growing	up	under	the	old	citadel
这	土地	在哪里	这	新的	镇	的	福斯塔特	曾是	现在	生长	向上	在下面	这	老的	堡垒

[ʌv; əv] ['bæbilən] [hæd; həd] [bɪn] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] ;

of	Babylon	had	been	fields	and	gardens	;
的	巴比伦	有	到过	字段	和	花园	;

在巴比伦古城遗址下，如今正在崛起的新城福斯塔特所在的土地，曾经是田野和花园；

[bʌt; bət][æt; ət] - [wɜːrd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['stɑːrtɪd]['ɪntuː]['biːɪŋ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;

but	at	Amru's	word	it	had	started	into	being	as	by	a	miracle	;
但	在	-	单词	它	有	开始	进入	存在	作为	经过	一个	奇迹	;

但阿姆鲁一句话，它就奇迹般地诞生了；

[haʊs] ['æftər] [haʊs] [ɔːlˈredi] [laɪnd][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [dɑːks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd]

house	after	house	already	lined	the	streets	,	the	docks	were	full	of	ships	and
房子	后	房子	已经	衬里	这	街道	,	这	码头	是	满的	的	船舶	和

[bɑːdʒz] ,

barges	,
驳船	,

街道两旁已经建满了房屋，码头上停满了船只和驳船。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['diːlɚz] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ]

the	market	was	alive	with	dealers	,	and	on	a	spot	where	,	during	the	siege
这	市场	曾是	活	和	经销商	,	和	在	一个	点	在哪里	,	期间	这	围城

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

of	the	fortress	,
的	这	堡垒	,

市场熙熙攘攘，商贩云集，而这里正是当年要塞被围困时，商贩们聚集的地方。

[ə; eɪ] - [buːθ] [hæd; həd] [stʊd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːlə'neɪd] [mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]

a	sutler's	booth	had	stood	,	a	long	colonnade	marked	out	the	site	of	a	new
一个	-	展位	有	站立	,	一个	长的	柱廊	标记	出去	这	地点	的	一个	新的

[mɑːsk] .

mosque	.
清真寺	.

曾经矗立着商贩的摊位，一条长长的柱廊标志着一座新清真寺的选址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] [naʊ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [i'dʒɪpʃn] [laɪf] ;

There	was	little	to	be	seen	here	now	of	native	Egyptian	life	;
那里	曾是	小的	到	是	已见	这里	现在	的	本国的	埃及人	生活	;

这里已经很难看到埃及本土生活了；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][me'diːnə][ɪt'self]

it	looked	as	though	some	magician	had	transported	a	part	of	Medina	itself
它	看起来	作为	尽管	一些	魔术师	有	运输	一个	部分	的	麦地那	本身

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

to	the	shores	of	the	Nile	.
到	这	海岸	的	这	尼罗河	.

看起来就像是有魔法师把麦地那的一部分搬到了尼罗河岸边。

[men] [ænd; ənd] [biːsts] , [d'welɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

Men	and	beasts	,	dwellings	and	shops	,
男人	和	野兽	,	住宅	和	商店	,

人和牲畜，住宅和店铺，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [lænd][ʌv; əv]

though	they	had	adopted	much	of	what	they	had	found	in	this	ancient	land	of
尽管	他们	有	已采用	很多	的	什么	他们	有	成立	在	这	古老的	土地	的

['kʌltʃər] ,

culture	,
文化	,

尽管他们吸收了在这片古老文化土地上发现的许多东西，

[stɪl] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [aɪ] [fel] [ɑːn][wʌn]

still	bore	the	stamp	of	their	origin	;	and	wherever	Orion's	eye	fell	on	one
仍然	钻孔	这	邮票	的	他们的	起源	;	和	无论	猎户座的	眼睛	跌倒	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

of	his	fellow	-	countrymen	,
的	他的	同伴	-	同胞们	,

仍然带有他们出身的印记；无论猎户座的目光落在哪个同胞身上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪbərər][ɔːr][ə; eɪ][skraɪb][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔŋkərəz] [huː][hæd; həd]

he	was	a	laborer	or	a	scribe	in	the	service	of	the	conquerors	who	had
他	曾是	一个	劳动者	或者	一个	隶	在	这	服务	的	这	征服者	WHO	有

[soʊ]['kwɪkli] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][hoʊm] .

so	quickly	made	themselves	at	home	.
所以	迅速地	制成	他们自己	在	家	.

他可能是征服者的劳工或书记员，这些征服者很快就安顿了下来。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pɑːm] - [groʊvz][hæd; həd]

Before	his	departure	for	Constantinople	one	of	his	father's	palm	-	groves	had
前	他的	离开	为了	君士坦丁堡	一	的	他的	父亲的	棕榈	-	小树林	有

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][spɑːt] [wer] - ['rezɪdəns] [naʊ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [mɑːsk]

occupied	the	spot	where	Amru's	residence	now	stood	opposite	the	half	-	finished	mosque
占领	这	点	在哪里	-	住宅	现在	站立	对面的	这	一半	-	完成的	清真寺

.

:

.

在他前往君士坦丁堡之前，他父亲的一片棕榈树林占据了阿姆鲁现在居住的地方，也就是半成品清真寺对面。

[wer] , [naʊ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['mɑːzləmz] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] , [sʌm; səm][ɑːn] ['rɪtʃli]

Where	,	now	,	thousands	of	Moslems	,	some	on	foot	,	some	on	richly
在哪里	,	现在	,	数千	的	穆斯林	,	一些	在	脚	,	一些	在	丰富

[kə'pærɪsnd] [stiːdz] ,

caparisoned	steeds	,
华丽的	马匹	,

现在，成千上万的穆斯林，有的步行，有的骑着装饰华丽的骏马，

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['tɜːrbənd] [ænd; ənd][roʊbd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

were	passing	to	and	fro	,	turbaned	and	robed	after	the	manner	of	their
是	通过	到	和	弗	,	戴头巾的	和	身着长袍	后	这	方式	的	他们的

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

他们来回走动，头戴本部落的头巾，身着本部落的长袍。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɔːrnmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən][ɔːr][ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

with	such	adornment	as	they	had	stolen	or	adopted	from	intercourse	with
和	这样的	装饰	作为	他们	有	被盗	或者	已采用	从	交往	和

['splendər] - ['lʌvɪŋ] [neiʃəns] ,

splendor	-	loving	nations	,
辉煌	-	爱	国家	,

他们身上佩戴的装饰品，要么是从喜爱奢华的国家那里窃取的，要么是从其他国家那里借鉴来的。

[ænd; ənd] [wer] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv]['kæməlz] ['drægd] ['kwɔːriːd] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	where	long	trains	of	camels	dragged	quarried	stones	to	the	building	,
和	在哪里	长的	火车	的	骆驼	拖拽	采石场	石头	到	这	建筑	,

长长的骆驼队将采石场的石头拖到建筑工地。

[ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɑːks] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] [wiːlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

in	former	times	only	an	occasional	ox	-	cart	with	creaking	wheels	was	to	be
在	以前的	时代	仅有的	一个	偶然	牛	-	大车	和	嘎吱作响	车轮	曾是	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

过去，只有偶尔才能看到车轮吱吱作响的牛车。

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['raɪdɪŋ][æn; ən][æs][ɔːr][ə; eɪ] [ber] - [bækt] [næg] ,

an	Egyptian	riding	an	ass	or	a	bare	-	backed	nag	,
一个	埃及人	骑术	一个	屁股	或者	一个	裸	-	支持的	唠叨	,

一个埃及人骑着驴或一匹光背老马，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsələnt] [griːk] ['soʊldʒərz] .

and	now	and	then	a	few	insolent	Greek	soldiers	.
和	现在	和	然后	一个	很少	傲慢的	希腊语	士兵	.

偶尔还会出现几个桀骜不驯的希腊士兵。

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] ['æksent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

On	all	sides	he	heard	the	sharper	and	more	emphatic	accent	of	the	sons	of
在	全部	侧面	他	听到	这	更锐利	和	更多的	强调	口音	的	这	儿子们	的

[ðə; ði] ['dezərt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [griːk]

the	desert	instead	of	the	language	of	his	forefathers	and	their	Greek
这	沙漠	反而	的	这	语言	的	他的	祖先	和	他们的	希腊语

['kɔŋkərəz] .

conquerors	.
征服者	.

他听到的四面八方都是沙漠之子们更加尖锐、更加铿锵有力的口音，而不是他祖先和希腊征服者的语言。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [roʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv]

Without	the	aid	of	the	servant	who	rode	at	his	side	he	could	not	have
没有	这	援助	的	这	仆人	WHO	骑	在	他的	边	他	可以	不是	有

[meɪd] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

made	himself	understood	on	the	soil	of	his	native	land	.
制成	他自己	理解	在	这	土壤	的	他的	本国的	土地	.

如果没有骑马跟在他身边的仆人帮助，他不可能在自己的祖国使人理解他的意思。

[hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] - [haʊs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn]

He	soon	reached	Amru's	house	and	was	there	informed	by	an	Egyptian
他	很快	达到	-	房子	和	曾是	那里	知情的	经过	一个	埃及人

['sekrəteri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

secretary	that	his	master	was	gone	out	hunting	and	would	receive	him	,
秘书	那	他的	掌握	曾是	已消失	出去	打猎	和	会	收到	他	,

他很快到达了阿姆鲁的家，一位埃及秘书告诉他，他的主人外出打猎了，会来接他。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

not	in	the	town	,	but	at	the	citadel	.
不是	在	这	镇	,	但	在	这	堡垒	.

不在城里，而是在城堡里。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ɑːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [hɪlz] [wɪtʃ] [roʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['bæbilən]

on	a	pleasant	site	on	the	limestone	hills	which	rose	behind	the	fortress	of	Babylon
在	一个	令人愉快的	地点	在	这	石灰石	丘陵	哪个	玫瑰	在后面	这	堡垒	的	巴比伦

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːli] - ['faʊndɪd] ['sɪti] ,

and	the	newly	-	founded	city	,
和	这	新	-	创立	城市	,

在巴比伦要塞和新建城市后方的石灰岩山丘上，一个风景优美的地方，

[stʊd] [sʌm; səm] [faɪn] ['bɪldɪŋz] , [ə'rɪdʒənəli] [plænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːfekt] ;

stood	some	fine	buildings	,	originally	planned	as	a	residence	for	the	Prefect	;
站立	一些	美好的	建筑物	,	起初	计划	作为	一个	住宅	为了	这	长官	;

这里曾矗立着一些精美的建筑，最初计划作为省长的住所；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['æmruː] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪvz] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['hɔːrsɪz] ,

and	thither	Amru	had	transported	his	wives	,	children	,	and	favorite	horses	,
和	那里	阿姆鲁	有	运输	他的	妻子们	,	孩子们	,	和	最喜欢的	马匹	,

[pri'fəːiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

preferring	it	,
偏好	它	,

阿姆鲁更喜欢去那里，于是便把他的妻子、孩子和他最喜欢的马匹都运到了那里。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [hiː; hi] [træn'sæktid] ['bɪznəs]

with	very	good	reason	,	to	the	palace	in	the	town	,	where	he	transacted	business
和	非常	好的	原因	,	到	这	宫殿	在	这	镇	,	在哪里	他	已交易	商业

,

,

,

他有充分的理由前往城里的宫殿，在那里他处理公务。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [nuː] [mɑːsk] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

and	where	the	new	mosque	intercepted	the	view	of	the	Nile	,
和	在哪里	这	新的	清真寺	截获	这	看法	的	这	尼罗河	,

而新建的清真寺挡住了尼罗河的景色，

[waɪl] [ðɪs] ['emɪnəns] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [waɪd] ['prɑːspekt] .

while	this	eminence	commanded	a	wide	prospect	.
尽管	这	卓越	命令	一个	宽的	前景	.

而这一显赫地位则预示着广阔的发展前景。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] [wen] [ə'raiən; ɔ:-] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,

The	sun	was	near	setting	when	Orion	reached	the	spot	,
这	太阳	曾是	靠近	环境	什么时候	猎户座	达到	这	点	,

当猎户座到达那个位置时，太阳已接近落山。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

but	the	general	had	not	yet	come	in	from	the	chase	,
但	这	一般的	有	不是	然而	来	在	从	这	追赶	,

但将军还没有结束追击回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [ri'kwestid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

and	the	gate	-	keeper	requested	that	he	would	wait	.
和	这	门	-	守门员	请求	那	他	会	等待	.

守门人请求他稍等片刻。

[ə'raiən; ɔ:-][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

Orion	was	accustomed	to	be	treated	in	his	own	country	as	the	heir	of
猎户座	曾是	习惯	到	是	治疗	在	他的	自己的	国家	作为	这	继承人	的

[ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	greatest	man	in	it	;
这	最	男人	在	它	;

奥赖恩在自己的国家习惯于被视为该国最伟大人物的继承人；

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iˈdʒɪpʃn] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ]

the	color	mounted	to	his	brow	and	his	Egyptian	heart	revolted	at	having
这	颜色	安装	到	他的	眉头	和	他的	埃及人	心	反抗	在	拥有

[tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ærəb] .

to	bend	his	pride	and	swallow	his	wrath	before	an	Arab	.
到	弯曲	他的	自豪	和	吞	他的	愤怒	前	一个	阿拉伯	.

他眉头涨红，埃及人的心感到一阵反抗，因为他不得不向一个阿拉伯人低下头，压抑怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [reɪs] ,

He	was	one	of	the	subject	race	,
他	曾是	一	的	这	主题	种族	,

他是被研究种族之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]

and	the	thought	that	one	word	from	his	lips	would	suffice	to	secure	his
和	这	想法	那	一	单词	从	他的	嘴唇	会	足够了	到	安全的	他的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] [fɔːrst] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

reception	in	the	ranks	of	the	rulers	forced	itself	suddenly	on	his	mind	;
接待	在	这	排名	的	这	统治者	强制	本身	突然	在	他的	头脑	;

他突然想到，只要自己开口说一句话，就能确保自己被统治者接纳；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

but	he	repressed	it	with	all	his	might	,
但	他	压抑	它	和	全部	他的	可能	,

但他竭尽全力压制住了这种情绪。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terəs] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ]

and	silently	allowed	himself	to	be	conducted	to	a	terrace	screened	by	a
和	默默	允许	他自己	到	是	实施	到	一个	阳台	筛选	经过	一个

[vaɪn] - ['kʌvərd] ['trelɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

vine	-	covered	trellis	from	the	heat	of	the	sun	.
藤	-	涵盖	棚架	从	这	热	的	这	太阳	.

他默默地被引到一处露台上，露台被藤蔓覆盖的棚架遮挡，免受烈日炙烤。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [siːts] [baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæŋɪŋ]

He	sat	down	on	one	of	the	marble	seats	by	the	parapet	of	this	hanging
他	卫星	向下	在	一	的	这	大理石	座位	经过	这	栏杆	的	这	绞刑

['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['westwərd] .

garden	and	looked	westward	.
花园	和	看起来	向西	.

他坐在这座空中花园栏杆旁的大理石长椅上，向西眺望。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [siːn] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

He	knew	the	scene	well	,	it	was	the	playground	of	his	childhood	and
他	知道	这	场景	出色地	,	它	曾是	这	操场	的	他的	童年	和

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

他对这里非常熟悉，这里是他童年和青年时代的游乐场；

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

hundreds	of	times	the	picture	had	spread	before	him	,
数百	的	时代	这	图片	有	传播	前	他	,

这张照片在他面前已经传播过数百次了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	yet	it	affected	him	to	-	day	as	it	had	never	done	before	.
和	然而	它	做作的	他	到	-	天	作为	它	有	绝不	完毕	前	.

然而，今天这件事对他的影响却是前所未有的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] — [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [lænd] ?

Was	there	on	earth	—	he	asked	himself	—	a	more	fertile	and	luxuriant	land	?
曾是	那里	在	地球	—	他	问	他自己	—	一个	更多的	沃	和	茂盛的	土地	?

他问自己，世上还有比这更肥沃、更富饶的土地吗?

[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [griːk] ['poʊəts] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l][ʌv; əv]

Had	not	even	the	Greek	poets	sung	of	the	Nile	as	the	most	venerable	of
有	不是	甚至	这	希腊语	诗人	唱	的	这	尼罗河	作为	这	最多	可敬	的

['rɪvəz] ?

rivers	?
河流	?

就连古希腊诗人也曾歌颂尼罗河是世界上最神圣的河流之一吗?

[hæd; həd][nɑːt] [greɪt] ['siːzər] [hɪm'self] [bɪn] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪts]

Had	not	great	Caesar	himself	been	so	fascinated	by	the	idea	of	discovering	its
有	不是	伟大的	凯撒	他自己	到过	所以	着迷	经过	这	主意	的	发现	它是

[sɔːrs] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] [end] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

source	that	to	that	end	—	so	he	had	declared	—	he	would	have	thought	the
来源	那	到	那	结尾	—	所以	他	有	声明	—	他	会	有	想法	这

[də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] ?

dominion	of	the	world	well	lost	?
统治权	的	这	世界	出色地	丢失的	?

伟大的凯撒本人难道不是对发现其源头如此着迷，以至于——正如他所宣称的——为了这个目的，他甚至认为放弃世界统治权也是值得的吗?

[ɑːn][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd] [fiːldz] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['sɪtiz]

On	the	produce	of	those	wide	fields	the	weal	and	woe	of	the	mightiest	cities
在	这	生产	的	那些	宽的	字段	这	福利	和	悲哀	的	这	最强大的	城市

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ;

of	the	earth	had	been	dependent	for	centuries	;
的	这	地球	有	到过	依赖	为了	几个世纪	;

几个世纪以来，地球上最强大城市的兴衰都取决于那些广袤田野的出产；

[neɪ] , [ɪm'pɪriəl] [roʊm] [ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hæd; həd] [kweɪkt] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌv; əv]

nay	,	imperial	Rome	and	sovereign	Constantinople	had	quaked	with	fears	of
不	,	帝国	罗马	和	主权	君士坦丁堡	有	震动	和	恐惧	的

['fæmɪn] ,

famine	,
饥荒	,

不，罗马帝国和君士坦丁堡都因饥荒的恐惧而战栗不已。

[wen] [ə; eɪ][bæd] ['hɑːrvɪst] [hɪr] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .

when	a	bad	harvest	here	had	disappointed	the	hopes	of	the	husbandman	.
什么时候	一个	坏的	收成	这里	有	失望的	这	希望	的	这	农夫	.

当这里的歉收让农夫的希望落空时。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwer] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læbɔːərz] , [hæd; həd]

And	was	there	anywhere	a	more	industrious	nation	of	laborers	,	had
和	曾是	那里	任何地方	一个	更多的	勤劳	国家	的	劳工	,	有

[ðer; ðər]['evər] [bɪn] ,

there	ever	been	,
那里	曾经	到过	,

历史上是否曾有过比这更勤劳的民族?

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['θrɪftiːə] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlfl] [reɪs] ?

before	them	,	a	thriftier	or	a	more	skilful	race	?
前	他们	,	一个	节俭	或者	一个	更多的	熟练	种族	?

在他们之前，是更节俭的民族还是更技艺精湛的民族?

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

When	he	looked	back	on	the	fate	and	deeds	of	nations	,
什么时候	他	看起来	后退	在	这	命运	和	契约	的	国家	,

当他回顾各国的命运和功绩时，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [hə'raɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ,

on	the	remotest	horizon	where	the	thread	of	history	was	scarcely	perceptible	,
在	这	最远	地平线	在哪里	这	线	的	历史	曾是	几乎	可感知的	,

在历史的脉络几乎难以察觉的遥远地平线上，

[ðæt] [seɪm] [dʒaɪ'gæntɪk] [sfɪŋks] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['ɜːrlɪɪst] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv]

that	same	gigantic	Sphinx	was	there	—	the	first	and	earliest	monument	of
那	相同的	巨大	狮身人面像	曾是	那里	—	这	第一的	和	最早	纪念碑	的

['hjuːmən][dʒɔɪ][ɪn] [kri'eɪtɪv] [ɑːrt] — [ðoʊz] ['pɪrəmɪdz] [wɪtʃ] [stɪl] ['praʊdli] [stʊd] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

human	joy	in	creative	art	—	those	Pyramids	which	still	proudly	stood	in	undiminished
人类	喜悦	在	有创造力的	艺术	—	那些	金字塔	哪个	仍然	自豪地	站立	在	未减损

[ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l]['mædʒəsti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [naɪl] ,

and	inaccessible	majesty	beyond	the	Nile	,
和	无法进入	威严	超过	这	尼罗河	,

那座巨大的狮身人面像也矗立在那里——它是人类创造性艺术中最早、最伟大的纪念碑——还有那些金字塔，它们至今仍然骄傲地屹立在尼罗河对岸，雄伟壮丽，令人敬畏。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] [reɪndʒ]

beyond	the	ruined	capital	of	his	forefathers	,	at	the	foot	of	the	Libyan	range
超过	这	毁坏	首都	的	他的	祖先	,	在	这	脚	的	这	利比亚	范围

.

:

.

在先祖们的废墟都城之外，在利比亚山脉脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðiːz] [ɪm'perɪʃəbl] [wɜːrks] ,

He	was	the	son	of	the	men	who	had	raised	these	imperishable	works	,
他	曾是	这	儿子	的	这	男人	WHO	有	提高	这些	不朽的	作品	,

他是建造这些不朽作品的那些人的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [pər'tʃæns] [ðer; ðər] [stɪl] [maɪt] [floʊ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

and	in	his	veins	perchance	there	still	might	flow	a	drop	of	the	blood	of
和	在	他的	静脉	或许	那里	仍然	可能	流动	一个	降低	的	这	血	的

[ðoʊz] ['fɛroʊz, 'feɪroʊz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] [ɪn] [ðiːz] [væst] [tuːmz] ,

those	Pharaohs	who	had	sought	eternal	rest	in	these	vast	tombs	,
那些	法老	WHO	有	寻求	永恒	休息	在	这些	广阔的	陵墓	,

或许，他的血管里还流淌着那些曾在这巨大陵墓中寻求永恒安息的法老们的鲜血。

[ænd; ənd] [huːz] ['greɪtər] ['prɑːdʒəni] , [hæd; həd] ['oʊvərʌn] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːmiz] ,

and	whose	greater	progeny	,	had	overrun	half	the	world	with	their	armies	,
和	谁	更大的	后代	,	有	超限	一半	这	世界	和	他们的	军队	,

而他们的后裔更加强大，曾率领军队横扫半个世界。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪg'zæktɪd] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	had	exacted	tribute	and	submission	.
和	有	索取	贡	和	提交	.

并强迫其进贡和臣服。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] ['flætərd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːk] —

who	had	often	felt	flattered	at	being	praised	for	the	purity	of	his	Greek	—
WHO	有	经常	毛毡	受宠若惊	在	存在	赞扬	为了	这	纯度	的	他的	希腊语	—

[pjʊr] [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] :

pure	not	merely	for	his	time	:
纯的	不是	仅仅	为了	他的	时间	:

他常常因为别人称赞他的希腊语纯正而感到受宠若惊——这种纯正不仅仅体现在他所处的时代：

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['bæstərd] [tʌŋz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['helə,nɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

an	age	of	bastard	tongues	—	and	for	the	engaging	Hellenism	of	his
一个	年龄	的	混蛋	舌头	—	和	为了	这	引人入胜	希腊化	的	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

这是一个混杂着各种语言的时代——而他本人却散发着迷人的希腊风情。

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [preɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] ['ɔːrɪdʒɪn] .

here	and	now	had	an	impulse	of	pride	of	his	Egyptian	origin	.
这里	和	现在	有	一个	冲动	的	自豪	的	他的	埃及人	起源	.

此刻，他心中涌起一股为自己的埃及血统感到自豪的冲动。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ;

He	drew	a	deep	breath	,	as	he	gazed	at	the	sinking	sun	;
他	画	一个	深的	气息	,	作为	他	凝视	在	这	下沉	太阳	;

他凝视着落日，深深吸了一口气；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [ɪn'tenʃən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]

it	seemed	to	lend	intentional	significance	to	the	rich	beauty	of	his	home
它	似乎	到	借	故意	意义	到	这	富有的	美丽	的	他的	家

[æz; əz][ɪts]['mædʒɪk(ə)l]['glɔːri] [trænz'mjuːtid] [ðə; ði] [fiːldz] ,

as	its	magical	glory	transmuted	the	fields	,
作为	它是	神奇	荣耀	转变	这	字段	,

它似乎有意赋予他家乡的壮丽美景以特殊的意义，它神奇的光辉笼罩着田野。

[ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] - [groʊvz] , [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

the	stream	,	and	the	palm	-	groves	,	the	roofs	of	the	city	,
这	溪流	,	和	这	棕榈	-	小树林	,	这	屋顶	的	这	城市	,

小溪、棕榈树林、城市的屋顶，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bærən] ['dezərt] - [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] .

and	even	the	barren	desert	-	range	and	the	Pyramids	to	burning	gold	.
和	甚至	这	荒芜	沙漠	-	范围	和	这	金字塔	到	燃烧	金子	.

甚至连荒芜的沙漠山脉和金字塔都变成了燃烧的黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst]['goʊɪŋ][tuː; tə][rest][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪbiən] [tʃeɪn] .

It	was	fast	going	to	rest	behind	the	Libyan	chain	.
它	曾是	快速地	去	到	休息	在后面	这	利比亚	链	.

它很快就要停在利比亚锁链后面了。

[ðə; ði] [ber] , ['kʌlərləs] ['laɪmstoʊn] ['spɑːkld] [laɪk][trænz'luːs(ə)nt]['krɪst(ə)l] ;

The	bare	,	colorless	limestone	sparkled	like	translucent	crystal	;
这	裸	,	无色	石灰石	闪闪发光	喜欢	半透明	水晶	;

裸露的、无色的石灰岩像半透明的水晶一样闪闪发光；

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sfɪr] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]

the	glowing	sphere	looked	as	though	it	were	melting	into	the	very	heart	of
这	发光	领域	看起来	作为	尽管	它	是	融化	进入	这	非常	心	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] ,

the	mountains	behind	which	it	was	vanishing	,
这	山脉	在后面	哪个	它	曾是	消失	,

那颗发光的球体仿佛正在融入它消失的那座山脉的中心。

[waɪl] [ɪts] ['reɪz] , ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərdz] [laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] [θredz] ,

while	its	rays	,	shooting	upwards	like	millions	of	gold	threads	,
尽管	它是	射线	,	射击	向上	喜欢	百万	的	金子	线程	,

而它的光芒，如同数百万根金线般向上射出，

[baʊnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [huː]

bound	his	native	valley	to	heaven	—	the	dwelling	of	the	Divine	Power	who
边界	他的	本国的	谷	到	天堂	—	这	住宅	的	这	神圣的	力量	WHO

[hæd; həd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [lændz] .

had	blessed	it	above	all	other	lands	.
有	蒙福	它	多于	全部	其他	土地	.

他将自己的故乡山谷与天堂联系起来——那是神圣力量的居所，祂赐福于这片土地胜过其他所有土地。

[tuː; tə] [friː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'presəs] —

To	free	this	beautiful	spot	of	earth	and	its	children	from	their	oppressors	—
到	自由的	这	美丽的	点	的	地球	和	它是	孩子们	从	他们的	压迫者	—

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðerz]

to	restore	to	them	the	might	and	greatness	which	had	once	been	theirs
到	恢复	到	他们	这	可能	和	伟大	哪个	有	一次	到过	他们的

— [tuː; tə] [snætʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'loʊ]

—	to	snatch	down	the	crescent	from	the	tents	and	buildings	which	lay	below
—	到	抢夺	向下	这	新月	从	这	帐篷	和	建筑物	哪个	躺	以下

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][plænt][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hiː; hi][hæd; həd][held] ['seɪkrɪd] —

him	and	plant	the	cross	which	from	his	infancy	he	had	held	sacred	—
他	和	植物	这	叉	哪个	从	他的	婴儿期	他	有	握住	神圣	—

[tuː; tə] [liːd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [truːps] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃnz] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːzləmz] — [tuː; tə] [kwel] [ðer; ðər]

to	lead	enthusiastic	troops	of	Egyptians	against	the	Moslems	—	to	quell	their
到	带领	热情的	军队	的	埃及人	反对	这	穆斯林	—	到	荡平	他们的

['ærəgəns] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [laɪk] [sɪ'spstrɪs] ,

arrogance	and	drive	them	back	to	the	East	like	Sesostris	,
傲慢	和	驾驶	他们	后退	到	这	东方	喜欢	塞索斯特里斯	,

为了将这片美丽的土地和它的子民从压迫者手中解放出来——为了恢复他们曾经拥有的力量和伟大——为了从他脚下的帐篷和建筑物中夺下新月，并竖起他从婴儿时期就视为神圣的十字架——为了带领充满热情的埃及军队对抗穆斯林——为了平息他们的傲慢，并将他们像塞索斯特里斯一样赶回东方，

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ledʒənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	hero	of	history	and	legend	—	this	was	a	task	worthy	of	the
这	英雄	的	历史	和	传奇	—	这	曾是	一个	任务	值得	的	这

['grænsʌn] [ʌv; əv]['miˌnæs] ,

grandson	of	Menas	,
孙子	的	梅纳斯	,

历史和传说中的英雄——这是梅纳斯的孙子应尽的职责。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] - .

of	the	son	of	George	the	great	and	just	Mukaukas	.
的	这	儿子	的	乔治	这	伟大的	和	只是	-	.

伟大的乔治和公正的穆考卡斯的儿子。

['pɔːlə] [wʊd] [nɑːt] [ə'poʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] ;

Paula	would	not	oppose	such	an	enterprise	;
宝拉	会	不是	反对	这样的	一个	企业	;

宝拉不会反对这样的事业；

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [ziː'nəubjə] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

his	excited	imagination	pictured	her	indeed	as	a	second	Zenobia	by	his	side	,
他的	兴奋的	想像力	如图所示	她	的确	作为	一个	第二	泽诺比亚	经过	他的	边	,

他兴奋的想象力确实将她描绘成第二个泽诺比亚在他身边。

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] , [fɪt] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] .

ready	for	any	great	achievement	,	fit	to	aid	him	and	to	rule	.
准备好	为了	任何	伟大的	成就	,	合身	到	援助	他	和	到	规则	.

已做好迎接任何伟大成就的准备，能够协助他并统治他。

['fʊli] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Fully	possessed	by	this	dream	of	the	future	,
完全	拥有	经过	这	梦	的	这	未来	,

完全沉浸在对未来的梦想中，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

he	had	long	ceased	to	gaze	at	the	glories	of	the	sunset	and	was
他	有	长的	停止	到	目光	在	这	荣耀	的	这	日落	和	曾是

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

sitting	with	eyes	fixed	on	the	ground	.
坐着	和	眼睛	固定的	在	这	地面	.

他早已不再欣赏落日的壮丽景色，而是目光呆滞地盯着地面。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [sɔːrɪŋ] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][menz] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	his	soaring	visions	were	interrupted	by	men's	voices	coming	up	from	the
突然	他的	翱翔	愿景	是	中断	经过	男士	声音	未来	向上	从	这

[striːt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] .

street	just	below	the	terrace	.
街道	只是	以下	这	阳台	.

突然，他高远的思绪被从露台下方街道上传来的男人的声音打断了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pər'siːvd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['læbɔːərz] ;

He	looked	over	and	perceived	at	its	foot	about	a	score	of	Egyptian	laborers	;
他	看起来	超过	和	感知	在	它是	脚	关于	一个	分数	的	埃及人	劳工	;

他向旁边望去，看到山脚下大约有二十几个埃及劳工；

[friː] [men] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['təukənz][ʌv; əv] ['sleɪvəri] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ,

free	men	,	with	no	degrading	tokens	of	slavery	,	making	their	way	along	,
自由的	男人	,	和	不	降级	代币	的	奴隶制	,	制作	他们的	方式	沿着	,

自由人，身上没有任何奴隶身份的屈辱标志，一路前行。

['evɪdəntli] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['sʌlən] [ə'biːdiəns] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]

evidently	against	their	will	and	yet	in	sullen	obedience	,	with	no	thought	of
显然	反对	他们的	将要	和	然而	在	忧郁	服从	,	和	不	想法	的

[rɪ'zɪstəns] [ɔːr][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

resistance	or	evasion	,
反抗	或者	逃避	,

显然违背了他们的意愿，但他们却默默服从，没有丝毫反抗或逃避的念头。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ærəb] [held] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

though	only	a	single	Arab	held	them	under	control	.
尽管	仅有的	一个	单身的	阿拉伯	握住	他们	在下面	控制	.

虽然只有一名阿拉伯人控制了他们。

[ðə; ði] [saɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] [laɪk] [reɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ,

The	sight	fell	on	his	excited	mood	like	rain	on	a	smouldering	fire	,
这	视线	跌倒	在	他的	兴奋的	情绪	喜欢	雨	在	一个	闷烧	火	,

那景象如同雨水浇灭了熊熊燃烧的火焰，彻底浇灭了他兴奋的心情。

[laɪk] [heɪl] [ɑːn] ['spraʊtɪŋ] [siːd] .

like	hail	on	sprouting	seed	.
喜欢	冰雹	在	发芽	种子	.

就像冰雹落在发芽的种子上一样。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hæd; həd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

His	eye	,	which	a	moment	ago	had	sparkled	with	enthusiasm	,
他的	眼睛	,	哪个	一个	片刻	前	有	闪闪发光	和	热情	,

他的眼睛，刚才还闪烁着热情的光芒，

[lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]

looked	down	with	contempt	and	disappointment	on	the	miserable	creatures	of
看起来	向下	和	鄙视	和	失望	在	这	悲惨的	生物	的

[huːz] [reɪs] [hiː; hi] [keɪm] .

whose	race	he	came	.
谁	种族	他	来了	.

他轻蔑地、失望地俯视着他所出身的那些可怜的种族生物。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['bɪtər][skɔːrn][kɜːrld][hɪz; ɪz][lɪp],

A	line	of	bitter	scorn	curled	his	lip	,
一个	线	的	苦的	轻蔑	卷曲	他的	唇	,

他嘴角勾起一抹苦涩的轻蔑。

[fɔːr; fər][ðɪs][truːp][ʌv; əv]['vɑːlənteri][sleɪvz][wɜːr; wər][bɪ'niːθ][hɪz; ɪz]['æŋgər]—[ɔːl][ðə; ði][mɔːr][soʊ]

for	this	troop	of	voluntary	slaves	were	beneath	his	anger	—	all	the	more	so
为了	这	部队	的	自愿	奴隶	是	下面	他的	愤怒	—	全部	这	更多的	所以

[æz; əz][hiː; hi][mɔːr]['vɪvɪdli]['pɪktʃəd][tuː; tə][hɪm'self][wʌt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd][wʌns][bɪn][ænd; ənd]

as	he	more	vividly	pictured	to	himself	what	his	people	had	once	been	and
作为	他	更多的	生动地	如图所示	到	他自己	什么	他的	人们	有	一次	到过	和

[wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər][naʊ].

what	they	were	now	.
什么	他们	是	现在	.

因为这群自愿成为奴隶的人，根本不值得他愤怒——尤其当他更加清晰地想象出他的人民曾经是什么样子，以及他们现在是什么样子时，更是如此。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][θɪŋk][ʌv; əv][ɔːl][ðɪs]['prɪ'saɪsli],[bʌt; bət][æz; əz][dʌsk][fel],

He	did	not	think	of	all	this	precisely	,	but	as	dusk	fell	,
他	做过	不是	思考	的	全部	这	恰恰	,	但	作为	黄昏	跌倒	,

他并没有精确地考虑过这一切，但当暮色降临时，

[wʌn][siːn]['æftər][ə'nʌðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn][ɪk'spɪriəns][roʊz][bɪ'fɔːr][hɪz; ɪz]['maɪndz][aɪ]—

one	scene	after	another	from	his	own	experience	rose	before	his	mind's	eye	—
一	场景	后	其他	从	他的	自己的	经验	玫瑰	前	他的	心灵的	眼睛	—

[ə'keiʒənz][ɑːn][wɪtʃ][ðə; ði][i'dʒɪpʃnz][hæd; həd][bɪ'heɪvd][ˌɪgnə'mɪniəsli],

occasions	on	which	the	Egyptians	had	behaved	ignominiously	,
场合	在	哪个	这	埃及人	有	表现	耻辱地	,

他自己的亲身经历中，一幕幕场景在他脑海中浮现——都是埃及人行为不端的场合。

[ænd; ənd][hæd; həd][pruːvd][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ʌn'wɜːrði][ʌv; əv]['friːdəm][ænd; ənd][ɪ'njʊrd][tuː; tə]

and	had	proved	that	they	were	unworthy	of	freedom	and	inured	to
和	有	已证实	那	他们	是	不配	的	自由	和	受伤	到

[baʊ; boʊ][ɪn]['sɜːrvɪtuːd].

bow	in	servitude	.
弓	在	奴役	.

他们已经证明自己不配享有自由，并且习惯于卑躬屈膝地做奴隶。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn]['ærəb][wʌz; wəz][naʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'duːs][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feloʊ]-

Just	as	one	Arab	was	now	able	to	reduce	a	host	of	his	fellow	-
只是	作为	一	阿拉伯	曾是	现在	有能力的	到	减少	一个	主持人	的	他的	同伴	-

['kʌntriːmɪn][tuː; tə][səb'dʒekʃ(ə)n],

countrymen	to	subjection	,
同胞们	到	隶属	,

正如一位阿拉伯人现在能够征服众多同胞一样，

[soʊ]['fɔːrmərli][θriː]['griːks][hæd; həd][held][ðem; ðəm][ɪn]['bɑːndɪdʒ].

so	formerly	three	Greeks	had	held	them	in	bondage	.
所以	以前	三	希腊人	有	握住	他们	在	束缚	.

以前，他们曾被三个希腊人奴役过。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊn]['nʌmbərləs]['instənsiz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][glæd][səb'mɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

He	had	known	numberless	instances	of	almost	glad	submission	on	the	part	of
他	有	已知	无数	实例	的	几乎	高兴的	提交	在	这	部分	的

['friːbɔːrn][i'dʒɪpʃnz]—['pesnts],

freeborn	Egyptians	—	peasants	,
自由出生的	埃及人	—	农民	,

他曾见过无数次自由出身的埃及人——农民——几乎欣然屈服的例子。

['vɪlɪdʒ] ['mæg,neɪts] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]['fɑ:rmz] .

village	magnates	,	and	officials	,	even	on	his	father's	estates	and	farms	.
村庄	巨头们	,	和	官员	,	甚至	在	他的	父亲的	庄园	和	农场	.

甚至在他父亲的庄园和农场里，也包括村里的权贵和官员。

[ɪn][,ælɪg'zændriə][ænd; ənd] ['memfɪs] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [bɔ:rn] [ðə; ði]

In	Alexandria	and	Memphis	the	sons	of	the	soil	had	willingly	borne	the
在	亚历山大	和	孟菲斯	这	儿子们	的	这	土壤	有	心甘情愿	出生	这

['fɔ:rən] [joʊk] ,

foreign	yoke	,
外国的	轭	,

在亚历山大和孟菲斯，当地人甘愿承受外邦的枷锁。

[ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [baɪ] ['gri:ks] ,

allowing	themselves	to	be	thrust	into	the	shade	and	humbled	by	Greeks	,
允许	他们自己	到	是	推力	进入	这	阴影	和	谦卑	经过	希腊人	,

他们甘愿被希腊人压制，甘愿被希腊人羞辱。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪsər] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

as	though	they	were	of	a	baser	species	and	origin	,
作为	尽管	他们	是	的	一个	基础	物种	和	起源	,

仿佛他们是低等物种和出身一样，

[soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊnli][æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kri:d]

so	long	only	as	their	religious	tenets	and	the	subtleties	of	their	creed
所以	长的	仅有的	作为	他们的	宗教	信条	和	这	微妙之处	的	他们的	信条

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

remained	untouched	.
剩余	未受触碰	.

只要他们的宗教信条和教义的细微之处不受影响就行。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [raɪz] [ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] ,

Then	he	had	seen	them	rise	and	shed	their	blood	,
然后	他	有	已见	他们	上升	和	棚	他们的	血	,

然后他亲眼目睹了他们起身杀戮，流尽鲜血。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [laʊd] ['aʊt,kraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .

yet	even	then	only	with	loud	outcries	and	a	promising	display	of	enthusiasm	.
然而	甚至	然后	仅有的	和	大声	抗议	和	一个	有前途	展示	的	热情	.

即便如此，也只是伴随着响亮的呼声和略显热情的表现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][fɜ:rst] [dɪ'fi:t] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l]

But	their	first	defeat	had	been	fatal	and	it	had	required	only	a	small
但	他们的	第一的	击败	有	到过	致命的	和	它	有	必需的	仅有的	一个	小的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [treɪnd] ['soʊldʒərz][tu:; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] .

number	of	trained	soldiers	to	rout	them	.
数字	的	受过训练	士兵	到	路线	他们	.

但他们的第一次失败是致命的，只需要少数训练有素的士兵就能将他们击溃。

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [ə'genst] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'veɪdər][æz; əz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv]

To	make	any	attempt	against	a	bold	and	powerful	invader	as	the	leader	of
到	制作	任何	试图	反对	一个	大胆的	和	强大的	侵略者	作为	这	领导者	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] ;

such	a	race	would	be	madness	;
这样的	一个	种族	会	是	疯狂	;

对这样一个种族的领袖，任何对抗大胆而强大的入侵者的尝试都是疯狂的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ruːl] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

there	was	no	choice	but	to	rule	his	people	in	the	service	of	the	enemy
那里	曾是	不	选择	但	到	规则	他的	人们	在	这	服务	的	这	敌人

[ænd; ənd][soʊ][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz][best] ['enədʒiz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][lɑːt] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

and	so	exert	his	best	energies	to	make	their	lot	more	endurable	.
和	所以	发挥	他的	最好的	能量	到	制作	他们的	很多	更多的	可忍受的	.

他别无选择，只能统治他的人民为敌人效力，因此竭尽全力让他们的生活更加艰难。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['betər]

His	father's	wiser	and	more	experienced	judgment	had	decided	that	the	better
他的	父亲的	更明智	和	更多的	经验丰富的	判断	有	决定	那	这	更好的

[kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [æz; əz]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz]

course	was	to	serve	his	people	as	mediator	between	them	and	the	Arabs
课程	曾是	到	服务	他的	人们	作为	调解员	之间	他们	和	这	阿拉伯人

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] ['fjuːt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['bɪzəntiːn] [truːps] .

rather	than	to	attempt	futile	resistance	at	the	head	of	Byzantine	troops	.
相当	比	到	试图	徒劳	反抗	在	这	头	的	拜占庭	军队	.

他的父亲以更明智、更有经验的判断力认为，更好的做法是为他的人民服务，担任他们与阿拉伯人之间的调解人，而不是率领拜占庭军队进行徒劳的抵抗。

" ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [bruːd] !

"	Wretched	and	degenerate	brood	!
"	可怜	和	退化	幼虫	!

“可怜的堕落后代！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ræθfəli] ,

"	he	muttered	wrathfully	,
"	他	低声说道	愤怒地	,

他愤怒地低声说道：

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kwɪt][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [ʃoʊ]

and	he	began	to	consider	whether	he	should	not	quit	the	spot	and	show
和	他	开始	到	考虑	无论	他	应该	不是	辞职	这	点	和	展示

[ðə; ði] ['ærəgənt] ['ærəb] [ðæt] [wʌn] [i'dʒɪpʃn] ,

the	arrogant	Arab	that	one	Egyptian	,
这	傲慢的	阿拉伯	那	一	埃及人	,

于是他开始考虑是否应该离开那里，让那个傲慢的阿拉伯人知道，一个埃及人也能做到。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [stɪl] [hæd; həd] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] ,

at	any	rate	,	still	had	spirit	enough	to	resent	his	contempt	,
在	任何	速度	,	仍然	有	精神	足够的	到	怨恨	他的	鄙视	,

无论如何，他仍然有足够的斗志去愤恨他的蔑视。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [jet] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ,

or	whether	he	should	yet	wait	for	the	sake	of	the	good	cause	,
或者	无论	他	应该	然而	等待	为了	这	清酒	的	这	好的	原因	,

或者他是否应该为了正义的事业而继续等待，

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	swallow	down	his	indignation	.
和	吞	向下	他的	愤慨	.

他强忍住愤慨。

[noʊ] ! [hiː; hi] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [kʊd; kəd][nɑːt] — [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [brʊk] [sʌtʃ]

No	!	he	,	the	son	of	the	Mukaukas	,	could	not	—	ought	not	to	brook	such
不	!	他	,	这	儿子	的	这	-	,	可以	不是	—	应该	不是	到	溪	这样的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

不！他，穆考卡斯的儿子，不能——也不应该容忍这种待遇。

['ræðər] [wʊd] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

Rather	would	he	lose	his	life	as	a	rebel	,
相当	会	他	失去	他的	生活	作为	一个	反叛	,

他宁愿以反叛者的身份死去。

[ɔːr] ['wɑːndər] [æn; ən] ['eksaɪl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siːk] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['waɪdər] [fiːld]

or	wander	an	exile	through	the	world	and	seek	far	from	home	a	wider	field
或者	漫步	一个	流亡	通过	这	世界	和	寻找	远的	从	家	一个	更广泛	场地

[fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] ['praʊəs] ,

for	deeds	of	prowess	,
为了	契约	的	能力	,

或者流亡世界各地，远离家乡，寻求更广阔的舞台来展现自己的英勇。

[ðæn; ðən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [friː] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] .

than	put	his	free	neck	under	the	feet	of	the	foe	.
比	放	他的	自由的	脖子	在下面	这	脚	的	这	敌人	.

宁愿将自己自由的脖子置于敌人的脚下。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

But	his	reflections	were	disturbed	by	the	sound	of	footsteps	,
但	他的	反思	是	不安	经过	这	声音	的	脚步声	,

但一阵脚步声打断了他的沉思。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['læntərnz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ,

and	looking	round	he	saw	the	gleam	of	lanterns	moving	to	and	fro	on	the	terrace	,
和	寻找	圆形的	他	锯	这	闪耀	的	灯笼	移动	到	和	弗	在	这	阳台	,

他环顾四周，看到露台上灯笼的光芒来回闪烁。

[tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

turned	directly	on	him	.
转向	直接地	在	他	.

直接转向了他。

[ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] - ['sɜːrvənt] [kʌm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mæstər] , [huː] ,

These	must	be	Amru's	servants	come	to	conduct	him	to	their	master	,	who	,
这些	必须	是	-	仆人	来	到	执行	他	到	他们的	掌握	,	WHO	,

这些人一定是阿姆鲁的仆人，前来引他去见他们的主人，他们的主人是.....

[æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʊd] [naʊ] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] — ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] ,

as	he	supposed	,	would	now	do	him	the	honor	to	receive	him	—	tired	out	with	hunting	,
作为	他	据称	,	会	现在	做	他	这	荣誉	到	收到	他	—	疲劳的	出去	和	打猎	,

正如他所料，现在接待他的人会是他的荣幸——狩猎累了，

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'væn] [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'pɪriəsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [gest] ,

no	doubt	,	and	stretched	on	his	divan	while	he	imperiously	informed	his	guest	,
不	怀疑	,	和	拉伸	在	他的	迪万	尽管	他	专横跋扈	知情的	他的	客人	,

毫无疑问，他一边傲慢地向客人介绍，一边懒洋洋地躺在沙发上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [friːd] [sleɪv] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ ɪz] [wɜːr; wər] .

as	if	he	were	some	freed	slave	,	what	his	wishes	were	.
作为	如果	他	是	一些	自由	奴隶	,	什么	他的	愿望	是	.

就好像他是一个获得自由的奴隶，他的愿望是什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

But	the	steps	were	not	those	of	a	messenger	.
但	这	步骤	是	不是	那些	的	一个	信使	.

但这些步伐不像是一个信使的步伐。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ;

The	great	general	himself	had	come	to	welcome	him	;
这	伟大的	一般的	他自己	有	来	到	欢迎	他	;

那位伟大的将军亲自前来迎接他;

[ðə; ði] ['læntərn] - ['berərz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [kaʊtʃ] ,

the	lantern	-	bearers	were	not	to	show	the	way	to	Amru's	couch	,
这	灯笼	-	持有者	是	不是	到	展示	这	方式	到	-	长椅	,

提灯者不是为了给阿姆鲁的卧榻引路。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gaɪd] ['æmruː][tuː; tə][ðə; ði] " [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .

but	to	guide	Amru	to	the	"	son	of	his	dear	departed	friend	.
但	到	指导	阿姆鲁	到	这	"	儿子	的	他的	亲爱的	已离开	朋友	.

但目的是引导阿姆鲁找到"他已故挚友的儿子"。

" [ðə; ði] ['hɔːti] ['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl][hoʊst] ,

"	The	haughty	Vicar	of	the	Khaliffs	was	the	most	cordial	host	,
"	这	傲慢	牧师	的	这	哈利夫	曾是	这	最多	亲切	主持人	,

"这位傲慢的哈利夫教区牧师却是最热情好客的主人。"

['prɑːmptɪd] [baɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [briːf] [steɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [æz; əz]

prompted	by	hospitality	to	make	his	guest's	brief	stay	beneath	his	roof	as
提示	经过	热情好客	到	制作	他的	客人的	简短的	停留	下面	他的	屋顶	作为

['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

pleasant	as	possible	,
令人愉快的	作为	可能的	,

出于好客之道，他竭尽所能地让客人短暂的住宿体验愉快。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['welkəm] .

and	giving	him	the	right	hand	of	welcome	.
和	给予	他	这	正确的	手	的	欢迎	.

并向他伸出右手表示欢迎。

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [ɪn] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [griːk] ,

He	apologized	for	his	prolonged	absence	in	very	intelligible	Greek	,
他	道歉	为了	他的	延长	缺席	在	非常	可理解的	希腊语	,

他用非常清晰易懂的希腊语为自己的长期缺席表示歉意。

['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ]['kærəvæn] - ['liːdər] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ;

having	learnt	it	in	his	youth	as	a	caravan	-	leader	to	Alexandria	;
拥有	学会了	它	在	他的	青年	作为	一个	大篷车	-	领导者	到	亚历山大	;

他年轻时曾担任前往亚历山大港的商队队长，并学会了这门技艺;

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [left] [ə'raiən; ɔː-][tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

he	expressed	his	regret	at	having	left	Orion	to	wait	so	long	,
他	表达	他的	后悔	在	拥有	左边	猎户座	到	等待	所以	长的	,

他表达了对让奥赖恩等了这么久的遗憾。

[bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə]

blamed	his	servants	for	not	inviting	him	indoors	and	for	neglecting	to
被指责	他的	仆人	为了	不是	邀请	他	室内	和	为了	疏忽	到

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃmənt] .

offer	him	refreshment	.
提供	他	清爽	.

他责怪仆人没有邀请他进屋，也没有给他提供茶点。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['terəs] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] ,

As	they	crossed	the	garden	-	terrace	he	laid	his	hand	on	the	youth's	shoulder	,
作为	他们	交叉	这	花园	-	阳台	他	铺设	他的	手	在	这	青年的	肩膀	,

他们穿过花园露台时，他把手放在了年轻人的肩膀上。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] , [ðoʊ] ['wuːndɪd] [baɪ]

explained	to	him	that	the	lion	he	had	been	pursuing	,	though	wounded	by
解释	到	他	那	这	狮子	他	有	到过	追求	,	尽管	受伤	经过

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ærəus] ,

one	of	his	arrows	,
一	的	他的	箭头	,

他向他解释说，他一直在追逐的那头狮子，虽然被他的一支箭射伤了，

[hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] ,

had	got	away	,
有	得到	离开	,

逃脱了，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [baɪ][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	added	that	he	hoped	to	make	good	his	loss	by	the	conquest	of	a
和	额外	那	他	希望	到	制作	好的	他的	损失	经过	这	征服	的	一个

['noʊblɝ] ['kwɑːri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

nobler	quarry	than	the	beast	of	prey	.
更高贵	采石场	比	这	兽	的	猎物	.

他还补充说，他希望通过征服比猛兽更高贵的猎物来弥补自己的损失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ['kɜːrtəsi]

There	was	nothing	for	it	but	that	the	young	man	should	return	courtesy
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	那	这	年轻的	男人	应该	返回	礼貌

[fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] ;

for	courtesy	;
为了	礼貌	;

除此之外别无他法，这位年轻人应当以礼相报；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .

nor	did	he	find	it	difficult	.
也不	做过	他	寻找	它	难的	.

他也不觉得困难。

[ðə; ði] ['ærəbz] [faɪn] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

The	Arab's	fine	pleasant	voice	,	full	of	sincere	cordiality	,
这	阿拉伯人的	美好的	令人愉快的	嗓音	,	满的	的	真诚	亲切	,

阿拉伯人悦耳动听的声音，充满了真诚的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'piːld] [tuː; tə][ə'raiən; ɔː-]

and	the	simple	distinction	and	dignity	of	his	manner	appealed	to	Orion
和	这	简单的	区别	和	尊严	的	他的	方式	上诉	到	猎户座

, ['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

,	flattered	him	,
,	受宠若惊	他	,

他举止间流露出的朴素优雅和庄重得体深深打动了奥赖恩，令他倍感荣幸。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ,

gave	him	confidence	,	and	attracted	him	to	the	older	man	who	was	,
给予	他	信心	,	和	吸引	他	到	这	老	男人	WHO	曾是	,

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['væliənt]['hɪroʊ] .

besides	,	a	valiant	hero	.
除了	,	一个	英勇	英雄	.

这给了他信心，也让他被这位年长的男人所吸引，而且这位男人还是一位英勇的英雄。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['kɔːstli] ['pɜːrʒn] ['tæpəstri] ,

In	his	brightly	-	lighted	room	hung	with	costly	Persian	tapestry	,
在	他的	明亮地	-	照明	房间	悬挂	和	昂贵	波斯语	挂毯	,

在他那间灯火通明的房间里，挂着昂贵的波斯挂毯。

['æmru:][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['hʌntɜ-z] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði]['ærəb] ['fæʃ(ə)n] ;

Amru	**invited**	**his**	**guest**	**to**	**share**	**his**	**simple**	**hunter's**	**supper**	**after**	**the**	**Arab**	**fashion**	**;**
阿姆鲁	受邀	他的	客人	到	分享	他的	简单的	猎人的	晚餐	后	这	阿拉伯	时尚	;

阿姆鲁按照阿拉伯人的方式，邀请客人一起享用他准备的简单猎人晚餐；

[soʊ][ə'raiən; ɔ:-] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]

so	**Orion**	**placed**	**himself**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**divan**	**while**	**the**	**Governor**	**and**
所以	猎户座	放置	他自己	在	一	边	的	这	迪万	尽管	这	州长	和

[hɪz; ɪz] - — [['depjuti]] — [oʊbɑ:də] — [ə; eɪ][gə'laɪəθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [blæk] ['mʊrɪʃ] [feɪs]

his	**Vekeel**	**—**	**[**	**Deputy**	**]**	**—**	**Obada**	**—**	**a**	**Goliath**	**with**	**a**	**perfectly**	**black**	**moorish**	**face**
他的	-	—	[	副	]	—	奥巴达	—	一个	歌利亚	和	一个	完美	黑色的	摩尔式	脸

[skwɔtid] ['ræðər] [ðæn; ðən][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

squatted	**rather**	**than**	**sat**	**on**	**the**	**other**	**,**
蹲着	相当	比	卫星	在	这	其他	,

于是，奥赖恩坐在长椅的一侧，而总督和他的副手——奥巴达——一个有着完全漆黑的摩尔人面孔的巨人——则蹲着而不是坐着坐在另一侧。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

after	**the**	**manner**	**of**	**his**	**people**	**.**
后	这	方式	的	他的	人们	.

按照他族人的习俗。

['æmru:] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['dʒaɪənt] [nu:] [noʊ] [gri:k] ,

Amru	**informed**	**his**	**guest**	**that**	**the**	**black**	**giant**	**knew**	**no**	**Greek**	**,**
阿姆鲁	知情的	他的	客人	那	这	黑色的	巨大的	知道	不	希腊语	,

阿姆鲁告诉他的客人，那个黑巨人不懂希腊语。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	**he**	**only**	**now**	**and**	**then**	**threw**	**in**	**a**	**few**	**words**	**which**	**the**	**general**
和	他	仅有的	现在	和	然后	扔	在	一个	很少	字	哪个	这	一般的

[ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] ;

interpreted	**to**	**Orion**	**when**	**he**	**thought**	**fit**	**;**
翻译	到	猎户座	什么时候	他	想法	合身	;

他只是偶尔插上几句话，将军会在认为合适的时候将其翻译给奥赖恩；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ni:groʊz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [i'dʒɪpʃn] [ðæn; ðən]

but	**the**	**negro's**	**remarks**	**were**	**not**	**more**	**pleasing**	**to**	**the**	**young**	**Egyptian**	**than**
但	这	黑人的	评论	是	不是	更多的	令人愉悦	到	这	年轻的	埃及人	比

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

his	**manner**	**and**	**appearance**	**.**
他的	方式	和	外貌	.

但黑人的言谈举止和外貌并没有让这位年轻的埃及人感到愉悦。

[oʊbɑ:də][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]

Obada	**had**	**in**	**his**	**childhood**	**been**	**a**	**slave**	**and**	**had**	**worked**	**his**	**way**	**up**
奥巴达	有	在	他的	童年	到过	一个	奴隶	和	有	工作	他的	方式	向上

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] ;

to	**his**	**present**	**high**	**position**	**by**	**his**	**own**	**exertions**	**;**
到	他的	展示	高的	位置	经过	他的	自己的	努力	;

奥巴达童年时期曾是奴隶，凭借自己的努力一步步爬到了如今的高位；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [si:md] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [fu:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['swɑ:loʊd]

his	**whole**	**attention**	**seemed**	**centred**	**in**	**the**	**food**	**before**	**him**	**,**	**which**	**he**	**swallowed**
他的	所有的	注意力	似乎	居中	在	这	食物	前	他	,	哪个	他	吞咽

['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['gri:dɪli] ,

noisily	**and**	**greedily**	**,**
喧闹地	和	贪婪地	,

他的全部注意力似乎都集中在眼前的食物上，他狼吞虎咽，发出很大的声响。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [wel] ,

and	yet	that	he	was	able	to	follow	the	conversation	very	well	,
和	然而	那	他	曾是	有能力的	到	跟随	这	对话	非常	出色地	,

然而，他却能很好地跟上谈话内容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [griːk] , [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [səˈfɪʃntli] [pruːvd] .

in	spite	of	his	ignorance	of	Greek	,	his	remarks	sufficiently	proved	.
在	尽管如此	的	他的	无知	的	希腊语	,	他的	评论	足够	已证实	.

尽管他不懂希腊语，但他的言论足以证明这一点。

[wenˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɑːn] [loʊ]

Whenever	he	looked	up	from	the	dishes	,	which	were	placed	in	the	midst	on	low
每当	他	看起来	向上	从	这	菜肴	,	哪个	是	放置	在	这	中间	在	低的

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

每当他从摆放在矮桌中央的餐盘上抬起头来时，

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪts] [rɪ'meɪnd]

to	put	in	a	word	,	he	rolled	his	big	eyes	so	that	only	the	whites	remained
到	放	在	一个	单词	,	他	滚动	他的	大的	眼睛	所以	那	仅有的	这	白人	剩余

['vɪzəb(ə)l] ;

visible	;
可见的	;

总之，他翻了个白眼，只露出眼白；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][əˈraiən; ɔː-] , [ðer; ðər] [smɔːl] , [blæk] ['pjuːp(ə)lz] [trænsˈfɪkst]

but	when	he	turned	them	on	Orion	,	their	small	,	black	pupils	transfixed
但	什么时候	他	转向	他们	在	猎户座	,	他们的	小的	,	黑色的	学生	呆若木鸡

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ,

him	with	a	keen	and	,
他	和	一个	敏锐的	和	,

但当他把目光转向猎户座时，猎户座那双小小的黑色瞳孔锐利地吸引着他，

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] , [ɪkˈsiːdɪŋli] ['sɪnɪstər] [gler] .

as	the	young	man	thought	,	exceedingly	sinister	glare	.
作为	这	年轻的	男人	想法	,	非常	险恶	强光	.

正如年轻人所想，眼神极其阴险。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [beɪs] ['ɔːrɪdʒɪn]

The	presence	of	this	man	oppressed	him	;	he	had	heard	of	his	base	origin
这	在场	的	这	男人	受压迫者	他	;	他	有	听到	的	他的	根据	起源

,

,
,

这个人的存在让他感到压抑；他听说过这个人出身卑微。

[wɪtʃ] [tuː; tə][oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz] ['lɔːfti] [aɪ'diːəz] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [kənˈtemptəbl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['vælər]

which	to	Orion's	lofty	ideas	rendered	him	contemptible	,	of	his	fierce	valor
哪个	到	猎户座的	高远	想法	渲染	他	可鄙	,	的	他的	凶猛的	勇气

, [ænd; ənd][rɪˈmaːrkəb(ə)l] ['ʃruːdnəs] ;

,	and	remarkable	shrewdness	;
,	和	卓越	城府	;

在猎户座崇高的理想中，他的英勇无畏和精明狡诈令人鄙夷；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [oʊbɑːdə] [sed] ,

and	though	he	did	not	understand	what	Obada	said	,
和	尽管	他	做过	不是	理解	什么	奥巴达	说	,

虽然他听不懂奥巴达说的话，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [toʊn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd]

more	than	once	there	was	something	in	the	man's	tone	that	brought	the	blood
更多的	比	一次	那里	曾是	某物	在	这	男人的	语气	那	带来	这	血

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

into	his	face	and	made	him	set	his	teeth	.
进入	他的	脸	和	制成	他	放	他的	牙齿	.

不止一次，那男人的语气让他脸涨得通红，咬紧了牙关。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəbz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] ,

The	more	kindly	and	delightful	the	effect	of	the	Arab's	speech	and	manner	,
这	更多的	亲切地	和	愉快	这	影响	的	这	阿拉伯人的	演讲	和	方式	,

阿拉伯人的言谈举止越是亲切宜人，效果就越好。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] ;

the	more	irritating	and	repulsive	was	his	subordinate	;
这	更多的	令人恼火的	和	丑恶	曾是	他的	下属	;

他的下属越是令人恼火和厌恶；

[ænd; ənd] [ə'raiən; ɔː-] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mɔːr] ['friːli] ,

and	Orion	was	conscious	that	he	would	have	expressed	himself	more	freely	,
和	猎户座	曾是	有意识的	那	他	会	有	表达	他自己	更多的	自由	,

奥赖恩意识到，如果他那样做，他会更自由地表达自己的想法。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [mɔːr] ['kændɪdli] [tuː; tə] ['meni] ['kwestʃənz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn]

and	have	replied	more	candidly	to	many	questions	,	if	he	had	been	alone
和	有	回复	更多的	坦率地说	到	许多	问题	, 如果		他	有	到过	独自的

[wɪð; wɪθ] ['æmruː] .

with	Amru	.
和	阿姆鲁	.

如果他当时和阿姆鲁单独在一起，他可能会更坦诚地回答很多问题。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ænd; ənd]

At	first	his	host	made	enquiries	as	to	his	residence	in	Constantinople	and
在	第一的	他的	主持人	制成	查询	作为	到	他的	住宅	在	君士坦丁堡	和

[æskt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

asked	much	about	his	father	;
问	很多	关于	他的	父亲	;

起初，他的主人询问了他在君士坦丁堡的住址，并问了很多关于他父亲的问题；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [hɜːrd] [tɪl] [oʊbɑːdə] [ˌɪntə'rʌptɪd]

and	he	seemed	to	take	great	interest	in	all	he	heard	till	Obada	interrupted
和	他	似乎	到	拿	伟大的	兴趣	在	全部	他	听到	直到	奥巴达	中断

[ə'raiən; ɔː-] ,

Orion	,
猎户座	,

他似乎对听到的一切都非常感兴趣，直到奥巴达打断了奥赖恩的话。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnkwəri] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

in	the	midst	of	a	sentence	,	with	an	enquiry	addressed	to	his	superior	.
在	这	中间	的	一个	句子	,	和	一个	询问	已解决	到	他的	优越的	.

话说到一半，他向上级询问情况。

['æmruː] ['heɪstɪli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ærəbɪk] [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Amru	hastily	answered	him	in	Arabic	and	soon	after	gave	a	fresh	turn	to	the
阿姆鲁	草草	回答	他	在	阿拉伯	和	很快	后	给予	一个	新鲜的	转动	到	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

阿姆鲁用阿拉伯语匆匆回答了他，随后又将谈话引向了新的方向。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [æskt] [waɪ] ['æmru:] [ə'laʊd] [ðæt] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪ] [tu:; tə] ['tʃætər] [soʊ] [mʌtʃ]

The	Vekeel	had	asked	why	Amru	allowed	that	Egyptian	boy	to	chatter	so	much
这	-	有	问	为什么	阿姆鲁	允许	那	埃及人	男生	到	喋喋不休	所以	很多

[bɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

before	settling	the	matter	about	which	he	had	sent	for	him	,
前	安顿	这	事情	关于	哪个	他	有	发送	为了	他	,

维基尔问阿姆鲁，为什么他让那个埃及男孩喋喋不休，而没有解决他召见男孩来处理的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [best] [ˌentər'teɪnd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]

and	his	master	had	replied	that	a	man	is	best	entertained	when	he	has
和	他的	掌握	有	回复	那	一个	男人	是	最好的	娱乐	什么时候	他	有

[moʊst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [tɔ:k] ;

most	opportunity	given	him	for	hearing	himself	talk	;
最多	机会	给定	他	为了	听力	他自己	讲话	;

他的主人回答说，给一个人最多的机会让他听自己说话，才是最令人愉悦的。

[ðæt] [mɔ:r'oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ,

that	moreover	the	young	man	was	well	-	informed	,
那	而且	这	年轻的	男人	曾是	出色地	-	知情的	,

而且，这个年轻人消息灵通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

and	that	all	he	had	to	say	was	interesting	and	important	.
和	那	全部	他	有	到	说	曾是	有趣的	和	重要的	.

而且他要说的话都很有趣、很重要。

[ðə; ði]['mɑ:zləmz] [dræŋk] ['nʌθɪŋ] ; [ə'raiən; ɔ:-][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] [waɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi]

The	Moslems	drank	nothing	;	Orion	was	served	with	capital	wine	,	but	he
这	穆斯林	喝	没有什么	;	猎户座	曾是	服务	和	首都	葡萄酒	,	但	他

[tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

took	very	little	,
采取	非常	小的	,

穆斯林滴酒不沾；奥里翁虽被奉上等美酒，却只喝了很少。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['æmru:][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['fju:nərəl] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]

and	at	length	Amru	began	to	speak	of	his	father's	funeral	,	alluding	to
和	在	长度	阿姆鲁	开始	到	说话	的	他的	父亲的	葬礼	,	暗示	到

[ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:rks] [hɑ:'stɪlətɪ] ,

the	Patriarch's	hostility	,
这	族长的	敌意	,

最后，阿姆鲁开始谈起他父亲的葬礼，暗指族长的敌意。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

and	adding	that	he	had	talked	with	him	that	morning	and	had	been
和	添加	那	他	有	谈话	和	他	那	早晨	和	有	到过

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:rkt] [æn'tægənɪzəm][hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st]

surprised	at	the	marked	antagonism	he	had	confessed	towards	his	deceased
惊讶	在	这	标记	对抗	他	有	坦白	向	他的	死者

['feloʊ] - [bɪ'li:vər] ,

fellow	-	believer	,
同伴	-	信徒	,

他还补充说，那天早上他曾与那人交谈过，并对那人坦白对已故教友表现出的明显敌意感到惊讶。

[hu:] [si:md] ['fɔ:rmərli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .

who	seemed	formerly	to	have	been	his	friend	.
WHO	似乎	以前	到	有	到过	他的	朋友	.

这个人以前似乎是他的朋友。

[ðen] [ə'raiən; ɔ:-] [spoʊk] [aʊt] ;

Then	Orion	spoke	out	;
然后	猎户座	辐	出去	;

然后猎户座开口说话了；

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈfʊli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [tuː; tə]

he	explained	fully	what	the	reasons	were	that	had	moved	the	Patriarch	to
他	解释	完全	什么	这	原因	是	那	有	已搬	这	族长	到

[dɪˈspleɪ] [sʌtʃ] [kənˈspɪkjuəs] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ˌænɪˈmɑːsəti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

display	such	conspicuous	and	far	-	reaching	animosity	towards	his	father	.
展示	这样的	显眼的	和	远的	-	到达	敌意	向	他的	父亲	.

他详细解释了促使族长对他的父亲表现出如此明显和深远的敌意的原因。

[ɔːl] [ðæt] [ˈbendʒəmɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [ʌv; əv]

All	that	Benjamin	cared	for	was	to	stand	clear	in	the	eyes	of	Christendom	of
全部	那	本杰明	关心	为了	曾是	到	站立	清除	在	这	眼睛	的	基督教世界	的

[ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈbændənd] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [lænd][tuː; tə] [ˈkɔŋkərəz] [huː] [wɜːr; wər] [wʌt]

the	reproach	of	having	abandoned	a	Christian	land	to	conquerors	who	were	what
这	责备	的	拥有	弃	一个	基督教	土地	到	征服者	WHO	是	什么

[ˈkrɪstʃənz] [tɜːm] " [ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm][æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]

Christians	termed	"	infidels	"	and	his	aim	at	present	was	to	put	his
基督徒	称为	"	异教徒	"	和	他的	目的	在	展示	曾是	到	放	他的

[ˈfɑːðər] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈhoʊlli] [ænd; ənd] [ˈsoʊlli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpreməsi]

father	forward	as	the	man	wholly	and	solely	responsible	for	the	supremacy
父亲	向前	作为	这	男人	完全	和	仅	负责任的	为了	这	霸权

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːzləmz][ɪn][ðə; ði][lænd] .

of	the	Moslems	in	the	land	.
的	这	穆斯林	在	这	土地	.

本杰明一心只想在基督教世界面前洗清自己将基督教土地拱手让给被基督徒称为“异教徒”的征服者的耻辱，他目前的目标是把他的父亲塑造成对穆斯林在该国称霸负有全部责任的人。

" [truː] , [truː] ; [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [ˈæmruː] [pʊt] [ɪn] ,

"	True	,	true	;	I	understand	,	"	Amru	put	in	,
"	真的	,	真的	;	我	理解	,	"	阿姆鲁	放	在	,

“没错，没错，我明白了，”阿姆鲁插嘴道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn]

and	when	the	young	man	went	on	to	tell	him	that	the	final	breach	between
和	什么时候	这	年轻的	男人	去	在	到	告诉	他	那	这	最终的	违反	之间

[ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt]

the	Patriarch	and	the	Mukaukas	George	had	been	about	the	convent
这	族长	和	这	-	乔治	有	到过	关于	这	修道院

[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [səˈsiːliə] ,

of	St	.	Cecilia	,
的	英石	.	塞西莉亚	,

当那个年轻人继续告诉他，宗主教和穆考卡斯·乔治之间最终决裂的原因是圣塞西莉亚修道院的事情时，

[huːz] [raɪts] [ðə; ði] [ˈprelət] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈæbrəgeɪt] [baɪ][æn; ən][ɪˈliːg(ə)l] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whose	rights	the	prelate	had	tried	to	abrogate	by	an	illegal	interpretation	of
谁	权利	这	主教	有	尝试	到	废除	经过	一个	非法的	解释	的

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [ˈdɑːkjuments] ;

certain	ancient	and	perfectly	clear	documents	;
肯定	古老的	和	完美	清除	文件	;

这位主教试图通过非法解释某些古代且非常明确的文件来剥夺这些人的权利；

[ðə; ði][ˈærəb] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈræpɪd] [glɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ɪn] :

the	Arab	exchanged	rapid	glances	with	the	Vekeel	and	then	broke	in	:
这	阿拉伯	交换	迅速的	眼神	和	这	-	和	然后	打破	在	:

阿拉伯人与维基尔人快速交换了一个眼神，然后插话道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][æt; ət]

Are	you	disposed	to	submit	patiently	to	the	blow	struck	at	you	and	at
是	你	处置	到	提交	耐心	到	这	吹	击	在	你	和	在

[jʊr; jər] ['pɛrənts] ['wɜːrði] ['meməri] [baɪ] [ðɪs] ['restləs] [oʊld][mæn] ,

your	parent's	worthy	memory	by	this	restless	old	man	,
你的	父母	值得	记忆	经过	这	不安	老的	男人	,

你是否愿意默默忍受这个躁动不安的老人对你和你父母的宝贵记忆造成的伤害?

[huː] [heɪts] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ? "

who	hates	you	as	he	did	your	father	before	you	?	"
WHO	讨厌	你	作为	他	做过	你的	父亲	前	你	?	"

谁像恨你父亲那样恨你?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ['praʊdli] .

"	Certainly	not	,	"	replied	the	youth	proudly	.
"	当然	不是	,	"	回复	这	青年	自豪地	.

“当然不是,”年轻人骄傲地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	That	is	right	!	"	cried	the	general	.
"	那	是	正确的	!	"	哭	这	一般的	.

“没错!”将军喊道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɛpənz] [juː; jʊ] ,

"	That	is	what	I	expected	of	you	;	but	tell	me	now	,	with	what	weapons	you	,
"	那	是	什么	我	预期的	的	你	;	但	告诉	我	现在	,	和	什么	武器	你	,

“这正是我所期望的;但现在告诉我,你用什么武器,

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [prə'poʊz] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ðɪs] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ,

a	Christian	,	propose	to	defy	this	shrewd	and	powerful	man	,
一个	基督教	,	提出	到	违抗	这	精明	和	强大的	男人	,

一个基督徒,竟然胆敢反抗这个精明而强大的男人。

[ɪn] [huːz] [hændz] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] — [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [woʊ] ,

in	whose	hands	—	as	I	know	full	well	—	you	have	placed	the	weal	and	woe	,
在	谁	双手	—	作为	我	知道	满的	出色地	—	你	有	放置	这	福利	和	悲哀	,

我知道,你已将福祉和灾祸交在了谁的手中。

[nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] [ə'loʊn] ... . "

not	of	your	souls	alone	...	.	"
不是	的	你的	灵魂	独自的	...	.	"

不仅仅是你们的灵魂.....

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ə'raiən; ɔː-] ,

"	I	do	not	know	yet	,	"	replied	Orion	,
"	我	做	不是	知道	然而	,	"	回复	猎户座	,

“我还不知道,”奥赖恩回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

and	as	he	met	a	glance	of	scorn	from	the	Vekeel	,	he	looked	down	.
和	作为	他	遇见	一个	瞥一眼	的	轻蔑	从	这	-	,	他	看起来	向下	.

当他看到维基尔人投来轻蔑的目光时,他低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['æmruː] [roʊz] , [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːk]

At	this	Amru	rose	,	went	closer	to	him	,	and	said	"	And	you	will	seek
在	这	阿姆鲁	玫瑰	,	去	更近	到	他	,	和	说	"	和	你	将要	寻找

[ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] ,

them	in	vain	,
他们	在	徒劳	,

这时,阿姆鲁站起身,走到他跟前,说道:“你将徒劳地寻找他们。”

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [nɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] .

my	**young**	**friend**	**;**	**nor**	**,**	**if**	**you**	**found**	**them**	**,**	**could**	**you**	**use**	**them**	**.**
我的	年轻的	朋友	;	也不	,	如果	你	成立	他们	,	可以	你	使用	他们	.

我的年轻朋友；即使你找到了它们，你也无法使用它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] [iːl] , [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] , [ðæn; ðən] [ðiːz] ['sʌp(ə)l] ,

It	**is**	**easier**	**to**	**hit**	**a**	**woman**	**,**	**an**	**eel**	**,**	**a**	**soaring**	**bird**	**,**	**than**	**these**	**supple**	**,**
它	是	更轻松	到	打	一个	女士	,	一个	鳗鱼	,	一个	翱翔	鸟	,	比	这些	柔软	,

击打女人、鳗鱼、翱翔的鸟比击打这些柔韧的生物要容易得多。

[wiːk] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [roʊbd] ['kriːtʃərz] ,

weak	**,**	**unarmed**	**,**	**robed**	**creatures**	**,**
虚弱的	,	徒手	,	身着长袍	生物	,

虚弱、手无寸铁、身披长袍的生物

[huː] [hæv; həv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd][juːz][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['helpləsnəs]

who	**have**	**love**	**and**	**peace**	**on**	**their**	**tongues**	**and**	**use**	**their**	**physical**	**helplessness**
WHO	有	爱	和	和平	在	他们的	舌头	和	使用	他们的	身体的	无助

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] ,

as	**a**	**defence**	**,**
作为	一个	防御	,

他们口中充满爱与和平，却以身体上的无助作为防御手段。

['eɪmɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['pɔɪznd] [dɑːrts][æt; ət] [ðoʊz] [ðeɪ] [heɪt] — [æt; ət][juː; jʊ][fɜːrst][ænd; ənd]

aiming	**invisible**	**but**	**poisoned**	**darts**	**at**	**those**	**they**	**hate**	**—**	**at**	**you**	**first**	**and**
瞄准	无形的	但	中毒	飞镖	在	那些	他们	恨	—	在	你	第一的	和

['fɔːrmoʊst] ,

foremost	**,**
首先	,

向他们憎恨的人——首先也是最重要的——发射看不见但有毒的飞镖，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

Son	**of**	**the**	**Mukaukas**	**;**	**I**	**know**	**it**
儿子	的	这	-	;	我	知道	它

穆考卡斯之子；我知道。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] : [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] !

and	**I**	**advise**	**you**	**:**	**Be**	**on**	**your**	**guard**	**!**
和	我	建议	你	:	是	在	你的	警卫	!

我奉劝你们：务必提高警惕！

[ɪf] [ɪn'diːd] ['mænli] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [slaɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['meməri] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][jʊr; jər]

If	**indeed**	**manly**	**revenge**	**for**	**this**	**slight**	**on**	**your**	**father's**	**memory**	**is**	**dear**	**to**	**your**
如果	的确	男子气概	复仇	为了	这	轻微	在	你的	父亲的	记忆	是	亲爱的	到	你的

[hɑːrt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [prə'kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

heart	**you**	**can**	**easily**	**procure**	**it**	**—**	**but**	**only**	**on**	**one**	**condition**	**.**	**"**
心	你	能	容易地	采购	它	—	但	仅有的	在	一	状况	.	"

如果你真的想为父亲遭受的侮辱进行男子汉式的报复，你可以很容易地实现——但只有一个条件。

" [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem 'iː] !

"	**Show**	**it**	**me**	**!**
"	展示	它	我	!

“给我看看！”

" [kraɪd] [ə'raiən; ɔ:-][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .

"	**cried**	**Orion**	**with**	**flaming**	**eyes**	**.**
"	哭	猎户座	和	炽盛	眼睛	.

“猎户座怒吼道，双眼燃起火焰。”

" [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	**Become**	**one**	**of**	**us**	**.**	**"**
"	变得	一	的	我们	.	"

“加入我们吧。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .

"	That	is	what	I	came	here	for	.
"	那	是	什么	我	来了	这里	为了	.

“这就是我来这里的目的。”

[maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊlər]

My	brain	and	my	arm	from	this	day	forth	are	at	the	service	of	the	rulers
我的	脑	和	我的	手臂	从	这	天	前进	是	在	这	服务	的	这	统治者

[ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] :

of	my	country	:
的	我的	国家	:

从今天起，我的大脑和手臂都将为我国的统治者效力：

[jɔːr'self] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['mæstər] [ðə; ði] [kælɪf] . "

yourself	and	our	common	master	the	Khaliff	.	"
你自己	和	我们的	常见的	掌握	这	哈利夫	.	"

你和我们共同的主人，哈里发。”

" [jə] [sə'lɑːm] — [ðæt] [ɪz] [wel] ! " [kraɪd] ['æmruː] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['ʃoʊldər] .

"	Ya	Salaam	—	that	is	well	!	"	cried	Amru	,	laying	his	hand	on	Orion's	shoulder	.
"	呀	萨拉姆	—	那	是	出色地	!	"	哭	阿姆鲁	,	躺下	他的	手	在	猎户座的	肩膀	.

“Ya Salaam——那就好！”阿姆鲁喊道，同时把手放在奥赖恩的肩膀上。

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [gɑːd] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] ['aʊərz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər]

"	There	is	but	one	God	,	and	yours	is	ours	,	too	,	for	there	is	none	other
"	那里	是	但	一	上帝	,	和	你的	是	我们的	,	也	,	为了	那里	是	没有任何	其他

[bʌt; bət] [hiː; hi] !

but	He	!
但	他	!

“上帝只有一个，你的上帝也是我们的上帝，因为除了他以外，别无他神！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːzləm] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] ,

you	will	not	have	to	sacrifice	much	in	becoming	a	Moslem	,	for	we	,
你	将要	不是	有	到	牺牲	很多	在	成为	一个	穆斯林	,	为了	我们	,

成为穆斯林，你无需做出太多牺牲，因为我们，

[tuː] , [kaʊnt] [jʊr; jər] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] ;

too	,	count	your	lord	Jesus	as	one	of	the	prophets	;
也	,	数数	你的	主	耶稣	作为	一	的	这	先知	;

此外，也要将你们的主耶稣算作先知之一；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz]

and	even	you	must	confess	that	the	last	and	greatest	of	them	is
和	甚至	你	必须	承认	那	这	最后的	和	最	的	他们	是

[moʊ'hɑːmɪd] ,

Mohammed	,
穆罕默德	,

甚至你也必须承认，他们之中最后一位也是最伟大的一位是穆罕默德。

[ðə; ði] [truː] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

the	true	prophet	of	God	.
这	真的	先知	的	上帝	.

上帝的真先知。

['evri] [mæn] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [moʊ'hɑːmɪd] ,

Every	man	must	acknowledge	our	lord	Mohammed	,
每一个	男人	必须	承认	我们的	主	穆罕默德	,

每个人都必须承认我们的主穆罕默德，

[huː] [dʌz] [nɑːt] ['wɪlfəli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ['ʌndər]
who does not wilfully shut his eyes to the events which have come about under
WHO 做 不是 故意 关闭 他的 眼睛 到 这 活动 哪个 有 来 关于 在下面
[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
his government and in his name .
他的 政府 和 在 他的 姓名 .

他不会故意对在其执政期间、以他的名义发生的事件视而不见。

[jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [əd'mɪtɪd] . . . "
Your own father admitted . . . "
你的 自己的 父亲 承认 . . . "

你父亲自己也承认了……

" [maɪ] ['fɑːðər] ? "
" My father ? "
" 我的 父亲 ? "

“我的父亲？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['zeləs] , [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ,
" He was forced to admit that we are more zealous , more earnest ,
" 他 曾是 强制 到 承认 那 我们 是 更多的 热心 , 更多的 认真 ,

他不得不承认，我们更加热情，更加认真。

[mɔːr] ['diːpli] [pə'zest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] - [bɪ'liːvɝz] . "
more deeply possessed by our faith than you , his own fellow - believers . "
更多的 深 拥有 经过 我们的 信仰 比 你 , 他的 自己的 同伴 - 信徒 . "

他对我们的信仰比你们这些信徒更加坚定。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know it . "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" And when I told him that I had given orders that the desk for the
" 和 什么时候 我 讲述 他 那 我 有 给定 订单 那 这 桌子 为了 这
['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [mɑːsk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
reader of the Koran in our new mosque should be discarded ,
读者 的 这 《古兰经》 在 我们的 新的 清真寺 应该 是 丢弃 ,

“当我告诉他，我已经下令拆除我们新清真寺里诵经者的桌子时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər]
because when he stepped up to it he was uplifted above the other
因为 什么时候 他 步 向上 到 它 他 曾是 提升 多于 这 其他
['wɜːʃɪpə] ,
worshippers ,
信徒 ,

因为当他走上前去时，他的地位就凌驾于其他信徒之上。

[ðə; ði] ['wɪri] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd]
the weary Mukaukas was quite agitated with satisfaction and uttered a loud
这 厌倦 - 曾是 相当 激动 和 满意 和 说出 一个 大声
[kraɪ][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
cry of approbation .
哭 的 赞许 .

疲惫的穆考卡斯非常激动，满意地大声喊了一声表示赞许。

[wiː; wi]['mɑːzləmz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [kə'mændz] [ɪm'plaɪd] — [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['iːkwəl]

We	Moslems	—	for	that	was	what	my	commands	implied	—	must	all	be	equal
我们	穆斯林	—	为了	那	曾是	什么	我的	命令	暗示	—	必须	全部	是	平等的

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

in	the	presence	of	God	,
在	这	在场	的	上帝	,

我们穆斯林——因为我的命令就是这个意思——在真主面前必须一视同仁。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ðə; ði][ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ðer; ðər] ['liːdər] [ɪn] [prer] [mʌst; məst][nɑːt]

the	Eternal	,	the	Almighty	,	the	All	-	merciful	;	their	leader	in	prayer	must	not
这	永恒	,	这	全能者	,	这	全部	-	仁慈	;	他们的	领导者	在	祷告	必须	不是

[biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

be	raised	above	them	,
是	提高	多于	他们	,

永恒的、全能的、仁慈的；他们的祈祷领袖不可凌驾于他们之上。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [hed] ; [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [pɔɪnts] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['pærədaɪs] ,

even	by	a	head	;	the	teaching	of	the	Prophet	points	the	road	to	Paradise	,
甚至	经过	一个	头	;	这	教学	的	这	先知	积分	这	路	到	天堂	,

即使只差一个头颅；先知的教诲指明了通往天堂的道路。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'laɪk] , [wiː; wi] [niːd] [noʊ] ['ɜːrθli] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] .

to	all	alike	,	we	need	no	earthly	guide	to	show	us	the	way	.
到	全部	同样	,	我们	需要	不	尘世的	指导	到	展示	我们	这	方式	.

对我们所有人来说，我们不需要任何世俗的向导来指引方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , ['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [diːdz] [ðæt] ['oʊpən][ɔːr][kloʊz][ðə; ði]

It	is	our	faith	,	our	righteousness	,	our	good	deeds	that	open	or	close	the
它	是	我们的	信仰	,	我们的	义	,	我们的	好的	契约	那	打开	或者	关闭	这

[geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

gates	of	heaven	;
大门	的	天堂	;

我们的信仰、我们的正义、我们的善行决定着天堂之门的开启与关闭；

[nɑːt][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .

not	a	key	in	the	hand	of	a	priest	.
不是	一个	钥匙	在	这	手	的	一个	牧师	.

不是牧师手里的钥匙。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [noʊ]['bendʒəmɪn][kæn; kən] [ɪm'bɪtər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɑːn] [ɜːrθ]

When	you	are	one	of	us	,	no	Benjamin	can	embitter	your	happiness	on	earth
什么时候	你	是	一	的	我们	,	不	本杰明	能	苦涩	你的	幸福	在	地球

,

,

,

加入我们，任何本杰明都无法破坏你在人间的幸福。

[noʊ] ['peɪtriɑːrk] [kæn; kən] ['æbrəgeɪt] [jʊr; jər] [kleɪmz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] .

no	Patriarch	can	abrogate	your	claims	and	your	father's	to	eternal	bliss	.
不	族长	能	废除	你的	索赔	和	你的	父亲的	到	永恒	极乐	.

任何族长都不能剥夺你和你父亲获得永恒幸福的权利。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wel] , [bɔɪ] !

You	have	chosen	well	,	boy	!
你	有	选定	出色地	,	男生	!

你选得好，孩子！

[jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] !

Your	hand	,	my	convert	to	the	true	faith	!
你的	手	,	我的	转变	到	这	真的	信仰	!

你的手，我皈依真信仰的信徒！

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][əˈraiən; ɔː-][wɪð; wɪθ][glæd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	And	he	held	out	his	hand	to	Orion	with	glad	excitement	.
"	和	他	握住	出去	他的	手	到	猎户座	和	高兴的	激动	.

“他兴奋地向奥赖恩伸出了手。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] ['ræðər]

But	the	young	man	did	not	take	it	;	he	drew	back	a	little	and	said	rather
但	这	年轻的	男人	做过	不是	拿	它	;	他	画	后退	一个	小的	和	说	相当

[ʌnˈiːzɪli] :

uneasily	:
不安地	:

但年轻人并没有接受；他稍稍后退，有些不安地说道：

" [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [greɪt] ['kæptɪn] .

"	Do	not	misunderstand	me	,	great	Captain	.
"	做	不是	误解	我	,	伟大的	队长	.

“伟大的船长，请不要误会我的意思。”

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [noʊ] [noʊ] ['greɪtər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['græspɪŋ]

Here	is	my	hand	,	and	I	can	know	no	greater	honor	than	that	of	grasping
这里	是	我的	手	,	和	我	能	知道	不	更大的	荣誉	比	那	的	抓握

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

我的手在这里，能握住你的手，对我来说是莫大的荣幸。

[ʌv; əv] [wiːldɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [kəˈmænd] ,

of	wielding	my	sword	under	your	command	,
的	挥舞	我的	剑	在下面	你的	命令	,

听从你的命令挥舞我的剑，

[ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kælɪf] ;

of	wearing	it	out	in	your	service	and	in	that	of	my	lord	the	Khaliff	;
的	穿着	它	出去	在	你的	服务	和	在	那	的	我的	主	这	哈利夫	;

为你和我的主哈里发效力，直至它磨损殆尽；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] . "

but	I	cannot	be	untrue	to	my	faith	.	"
但	我	不能	是	不属实	到	我的	信仰	.	"

但我不能背弃我的信仰。

" [ðen] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ]['bendʒəmɪn] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] !

"	Then	be	crushed	by	Benjamin	—	you	and	all	your	people	!
"	然后	是	碎	经过	本杰明	—	你	和	全部	你的	人们	!

“那么，你和你的人民都将被本杰明碾碎吧！”

" [kraɪd] - , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] .

"	cried	Armu	,	disappointed	and	angry	.
"	哭	-	,	失望的	和	生气的	.

“阿穆失望又愤怒地喊道。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

He	waved	his	hand	with	a	gesture	of	disgust	and	dismissal	,
他	挥手	他的	手	和	一个	手势	的	厌恶	和	解雇	,

他厌恶地挥了挥手，表示不屑一顾。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['mænz] ['skɔːnf(ə)l]

and	then	turned	to	the	Vekeel	with	a	shrug	,	to	answer	the	man's	scornful
和	然后	转向	到	这	-	和	一个	耸肩	,	到	回答	这	男人的	轻蔑的

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

然后他耸耸肩，转向 Vekeel，回应了那人轻蔑的惊呼。

[əˈraiən; ɔ:-] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [dʌm] [ˌɪndɪˈsɪʒn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['kwɪkli] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] ,

Orion	looked	at	them	in	dumb	indecision	;	but	he	quickly	collected	himself	,
猎户座	看起来	在	他们	在	哑的	优柔寡断	;	但	他	迅速地	集	他自己	,

奥赖恩茫然地看着他们，不知所措；但他很快镇定下来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɑ:dɪst] [bʌt; bət]['ɜ:rdʒənt] [ɪn'tri:ti] :

and	said	in	a	tone	of	modest	but	urgent	entreaty	:
和	说	在	一个	语气	的	谦虚的	但	紧迫的	恳求	:

他用谦逊而恳切的语气说道：

" [neɪ] ; [hɪr] [ˌem 'i:][ænd; ənd][du:][nɑ:t][rɪ'dʒekt][maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] .

"	Nay	;	hear	me	and	do	not	reject	my	petition	.
"	不	;	听到	我	和	做	不是	拒绝	我的	请愿	.

“不，请听我说，不要驳回我的请求。”

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][tu:; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

It	could	only	be	to	my	advantage	to	go	over	to	you	;
它	可以	仅有的	是	到	我的	优势	到	去	超过	到	你	;

我投靠你只有好处；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

and	yet	I	can	resist	so	great	a	temptation	;
和	然而	我	能	抵抗	所以	伟大的	一个	诱惑	;

然而，我却能抵挡住如此巨大的诱惑；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:][tu:; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒən]

but	for	that	very	reason	I	shall	keep	faith	with	you	as	I	do	to	my	religion
但	为了	那	非常	原因	我	将	保持	信仰	和	你	作为	我	做	到	我的	宗教

. "

:	"
.	"

正因如此，我才会像信守宗教信仰一样信守对你们的忠诚。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pri:sts] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ærəb] ['rʌfli] .

"	Until	the	priests	compel	you	to	break	it	,	"	interrupted	the	Arab	roughly	.
"	直到	这	神父	迫使	你	到	休息	它	,	"	中断	这	阿拉伯	大致	.

“直到祭司们强迫你打破它，”阿拉伯人粗暴地打断道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [əˈraiən; ɔ:-] .

"	No	,	no	!	"	cried	Orion	.
"	不	,	不	!	"	哭	猎户座	.

“不，不！”奥赖恩喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bendʒəmɪn][ɪz][maɪ][foʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] ,

"	I	know	that	Benjamin	is	my	foe	;	but	I	have	lost	a	beloved	parent	,
"	我	知道	那	本杰明	是	我的	敌人	;	但	我	有	丢失的	一个	心爱	父母	,

我知道本杰明是我的敌人；但我失去了一位挚爱的父亲，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] . "

and	I	believe	in	a	meeting	beyond	the	grave	.	"
和	我	相信	在	一个	会议	超过	这	严重	.	"

我相信死后还会相见。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑ:zləm] .

"	So	do	I	,	"	replied	the	Moslem	.
"	所以	做	我	,	"	回复	这	穆斯林	.

“我也是，”穆斯林回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pærədaɪs][ænd; ənd][wʌn]

"	And	there	is	but	one	Paradise	and	one
"	和	那里	是	但	一	天堂	和	一

“只有一个天堂，也只有一个

[hel] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɑːd] . "
Hell , as there is but one God . "
地狱 , 作为 那里 是 但 一 上帝 . "

地狱，因为只有一个上帝。

" [wʌt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ? "
" What gives you this conviction ? "
" 什么 给予 你 这 定罪 ? "

你为何如此确信?

" [maɪ] [feɪθ] . "
" My faith . "
" 我的 信仰 . "

“我的信仰。”

" [ðen] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] ,
" Then forgive me if I cling to mine ,
" 然后 原谅 我 如果 我 黏着 到 矿 ,

“那么，如果我执着于我的信念，请原谅我。”

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] ... . "
and hope to see my father once more in that Heaven ... . "
和 希望 到 看 我的 父亲 一次 更多的 在 那 天堂 ... . "

我希望能在天堂再次见到我的父亲……”

" [ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [fuːlz] [bɪ'liːv] , [noʊ] [soʊlz] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [ɑːr; ər]
" The heaven to which , as you fools believe , no souls but your own are
" 这 天堂 到 哪个 , 作为 你 傻瓜 相信 , 不 灵魂 但 你的 自己的 是
[əd'mɪtɪd] !
admitted !
承认 !

“你们这些傻瓜竟然相信，只有你们自己的灵魂才能进入天堂！”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːzləmz][ænd; ənd]
But supposing that it is open only to the immortal spirit of Moslems and
但 假如 那 它 是 打开 仅有的 到 这 不朽 精神 的 穆斯林 和
[kloʊzd] [ə'genst] ['kristʃənz] ?
closed against Christians ?
关闭 反对 基督徒 ?

但假设它只对穆斯林的永生灵魂开放，而对基督徒关闭呢?

— [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pærədaɪs] ?
— What do you know of that Paradise ?
— 什么 做 你 知道 的 那 天堂 ?

你对那个天堂了解多少?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðem; ðəm] ?
I know your sacred Scriptures — Is it described in them ?
我 知道 你的 神圣 经文 — 是 它 描述 在 他们 ?

我知道你们的圣经——圣经里有记载吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'laʊd] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ,
But the All - merciful allowed our Prophet to look in ,
但 这 全部 - 仁慈 允许 我们的 先知 到 看 在 ,

但至仁至慈的真主允许我们的先知窥视，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [hɪm'self]
and what he saw he has described as though the Most High himself
和 什么 他 锯 他 有 描述 作为 尽管 这 最多 高的 他自己
[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [riːd] .
had guided his reed .
有 引导 他的 芦苇 .

他将自己所看到的景象描述为仿佛至高者亲自指引了他的芦苇。

[ðə; ði]['mɑːzləm] [noʊz] [wʌt] ['hev(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

The	Moslem	knows	what	Heaven	has	to	offer	him	,	—	but	you	?
这	穆斯林	知道	什么	天堂	有	到	提供	他	,	—	但	你	?

穆斯林知道天堂能给予他什么，——但你呢?

[jʊr; jər] [hel] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] ; [jʊr; jər] [priːsts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['rɛdiːɝ] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bles]

Your	Hell	,	you	do	know	;	your	priests	are	more	readier	to	curse	than	to	bless
你的	地狱	,	你	做	知道	;	你的	神父	是	更多的	准备就绪	到	诅咒	比	到	保佑

.

:

.

你很清楚你身处的地狱；你的牧师们更乐于诅咒而不是祝福。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['diːvieɪts] [baɪ][wʌn] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [ðeɪ] [θrʌst]

If	one	of	you	deviates	by	one	hair's	breadth	from	their	teaching	they	thrust
如果	一	的	你	偏离	经过	一	头发的	宽度	从	他们的	教学	他们	推力

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] . — [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,

him	out	forthwith	to	the	abode	of	the	damned	.	—	Me	and	mine	,
他	出去	立即	到	这	住所	的	这	该死的	.	—	我	和	矿	,

你们当中若有人稍有偏离他们的教导，他们就会立刻把他扔到地狱去。——我和我的家人，

[ðə; ði] [griːk] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] — [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪ] — [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst]

the	Greek	Christians	,	and	—	take	my	word	for	it	boy	—	first	and	foremost
这	希腊语	基督徒	,	和	—	拿	我的	单词	为了	它	男生	—	第一的	和	首先

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "

you	and	your	father	!	"
你	和	你的	父亲	!	"

希腊基督徒，还有——相信我，孩子——首先也是最重要的，是你和你父亲!

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ə'raiən; ɔː-] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest]

"	If	only	I	were	sure	of	finding	him	there	!	"	cried	Orion	striking	his	breast
"	如果	仅有的	我	是	当然	的	寻找	他	那里	!	"	哭	猎户座	引人注目	他的	胸部

.

:

.

“要是我能确定在那里找到他就好了！”奥赖恩捶着胸口喊道。

" [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

"	I	really	should	not	fear	to	follow	him	.
"	我	真的	应该	不是	害怕	到	跟随	他	.

“我真的不应该害怕跟随他。”

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hel] [ɪt'self] !

I	must	meet	him	,	must	see	him	again	,	were	it	in	Hell	itself	!
我	必须	见面	他	,	必须	看	他	再次	,	是	它	在	地狱	本身	!

我一定要见到他，一定要再见到他，哪怕是在地狱里!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] - [bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] ,

"	At	these	words	the	Vekeel	burst	into	loud	laughter	,
"	在	这些	字	这	-	爆裂	进入	大声	笑声	,

听到这话，维基尔人哄堂大笑起来。

[ænd; ənd] [wen] ['æmruː] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði]['niːgroʊ] [ri'tɔːtid] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['viːəmənt]

and	when	Amru	reproved	him	sharply	the	negro	retorted	and	a	vehement
和	什么时候	阿姆鲁	责备	他	尖锐地	这	黑人	反驳	和	一个	慷慨

['daɪəlɔːg] [in'sjuːd] .

dialogue	ensued	.
对话	随后	.

当阿姆鲁严厉斥责他时，黑人反驳了他，双方随即展开了激烈的争论。

[oʊbɑːdəz]['kɑːntuːm(ə)li][hæd; həd] [raʊzd] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [ræθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ]

Obada's	contumely	had	roused	Orion's	wrath	;	he	was	longing	,	burning
奥巴达的	傲慢	有	唤醒	猎户座的	愤怒	;	他	曾是	渴望	,	燃烧

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [æn'tægənɪst][tuː; tə] ['saɪləns] .

to	reduce	this	insolent	antagonist	to	silence	.
到	减少	这	傲慢的	反派	到	沉默	.

奥巴达的蔑视激起了奥赖恩的愤怒；他渴望、渴望让这个傲慢的对手闭嘴。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [suː'priːm] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

However	,	he	contained	himself	by	a	supreme	effort	of	will	,
然而	,	他	包含	他自己	经过	一个	最高	努力	的	将要	,

然而，他凭借着强大的意志力克制住了自己。

[tɪl] ['æmruː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [toʊn] , [bʌt; bət][nɑːt]

till	Amru	turned	to	him	once	more	and	said	in	a	reserved	tone	,	but	not
直到	阿姆鲁	转向	到	他	一次	更多的	和	说	在	一个	预订的	语气	,	但	不是

[ˌʌn'kaɪndli] :

unkindly	:
不友善的	:

直到阿姆鲁再次转向他，语气平静但并不刻薄地说：

" [ðɪs] [klɪr] - ['saɪtɪd] [mæn][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɔːl'redi]

"	This	clear	-	sighted	man	has	mentioned	a	suspicion	which	I	myself	had	already
"	这	清除	-	目击者	男人	有	提及	一个	怀疑	哪个	我	我	有	已经

[felt] .

felt	.
毛毡	.

“这位目光敏锐的人提到了我之前也有过的怀疑。”

[ə; eɪ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk][ɪz][nɑːt][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ɜːrθli]

A	worldly	-	minded	young	Christian	of	your	rank	is	not	so	ready	to	give	up	earthly
一个	世俗	-	有思想	年轻的	基督教	的	你的	秩	是	不是	所以	准备好	到	给	向上	尘世的

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [blɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pærədaɪs][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

joys	and	happiness	for	the	doubtful	bliss	of	your	Paradise	and	when	you
喜悦	和	幸福	为了	这	疑	极乐	的	你的	天堂	和	什么时候	你

[duː][soʊ][ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hoʊldz][moʊst] [dɪr] :

do	so	and	are	prepared	to	forego	all	that	a	man	holds	most	dear	:
做	所以	和	是	准备	到	放弃	全部	那	一个	男人	持有	最多	亲爱的	:

像你这样世俗的年轻基督徒，并不愿意为了那虚无缥缈的天堂幸福而放弃尘世的快乐和快乐；而当你真的这么做，并且准备放弃一个人最珍视的一切时：

['ɑːnər] , ['tempərəl] [pə'zeʃnz] , [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][jʊr; jər]

Honor	,	temporal	possessions	,	a	wide	field	of	action	,	and	revenge	on	your
荣誉	,	颞	财产	,	一个	宽的	场地	的	行动	,	和	复仇	在	你的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

荣誉、世俗财富、广阔的行动空间以及对敌人的复仇，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] ['æftər] [deθ] ,

to	meet	the	spirit	of	the	departed	once	more	after	death	,
到	见面	这	精神	的	这	已离开	一次	更多的	后	死亡	,

死后与逝者的灵魂再次相遇，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

there	must	be	some	special	reason	in	the	background	.
那里	必须	是	一些	特别的	原因	在	这	背景	.

这背后肯定有什么特殊原因。

[traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] ,

Try	to	compose	yourself	,
尝试	到	撰写	你自己	,

试着让自己冷静下来。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

and	believe	my	assurances	that	I	like	you	and	that	you	will	find	in	me	a
和	相信	我的	保证	那	我	喜欢	你	和	那	你	将要	寻找	在	我	一个

['zeləs] [prə'tektər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] [ænd; ənd]

zealous	protector	and	a	discreet	friend	if	you	will	but	tell	me	candidly	and
热心	保护者	和	一个	慎重	朋友	如果	你	将要	但	告诉	我	坦率地说	和

['fʊli] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

fully	what	are	the	motives	of	your	conduct	.
完全	什么	是	这	动机	的	你的	执行	.

请相信我，我喜欢你，如果你能坦诚完整地告诉我你行为的动机，我将成为你忠实的保护者和谨慎的朋友。

[aɪ] [maɪ'self] ['riːəli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fruːtf(ə)l] [ʌv; əv] [æd'væntɪdʒɪz] [ɑːn] [bəuθ]

I	myself	really	desire	that	our	interview	should	be	fruitful	of	advantages	on	both
我	我	真的	欲望	那	我们的	面试	应该	是	卓有成效	的	优势	在	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

我本人真心希望我们的面试能够对双方都有利。

[soʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['siːniər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] ,

So	put	your	trust	in	a	man	so	much	your	senior	and	your	father's	friend	,
所以	放	你的	相信	在	一个	男人	所以	很多	你的	高级的	和	你的	父亲的	朋友	,

[ænd; ənd] [spiːk] . "

and	speak	.	"
和	说话	.	"

所以，请信任这位比你年长许多、又是你父亲的朋友，然后开口说话吧。

" [ɑːn] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ! " [sed] [ə'raiən; ɔː-] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs]

"	On	no	consideration	in	the	presence	of	that	man	!	"	said	Orion	in	a	tremulous
"	在	不	考虑	在	这	在场	的	那	男人	!	"	说	猎户座	在	一个	颤抖的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“当着那个人的面，我绝不会考虑这些！”奥赖恩颤抖着声音说道。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [griːk] , [hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['evri] [wɜːrd] [aɪ]

"	Though	he	is	supposed	not	to	understand	Greek	,	he	follows	every	word	I
"	尽管	他	是	据称	不是	到	理解	希腊语	,	他	跟随	每一个	单词	我

[seɪ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['wɑːtʃflnəs] ;

say	with	malicious	watchfulness	;
说	和	恶意	警惕	;

“虽然他本不应该听懂希腊语，但他却恶意地密切关注着我说的每一个字；

[hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] . . . "

he	dared	to	laugh	at	me	,	he	.	.	.	"
他	敢于	到	笑	在	我	,	他	.	.	.	"

他竟然敢嘲笑我，他.....

" [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'skriːt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd] [maɪ] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æmruː]

"	He	is	as	discreet	as	he	is	brave	,	and	my	Vekeel	,	"	interrupted	Amru
"	他	是	作为	慎重	作为	他	是	勇敢的	,	和	我的	-	,	"	中断	阿姆鲁

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly	.
责备地	.

“他既谨慎又勇敢，我的维克尔，”阿姆鲁责备地打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] , [jʌŋ]

" If you join us you will have to obey him ; and remember this , young

" 如果 你 加入 我们 你 将要 有 到 服从 他 ; 和 记住 这 , 年轻的

[mæn] .

man .

男人 .

“如果你加入我们，你就必须服从他；记住这一点，年轻人。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn][juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dik'teitid]

I sent for you to impose conditions on you , not to have them dictated

我 发送 为了 你 到 强加 状况 在 你 , 不是 到 有 他们 口述

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to me .

到 我 .

我召见你们是为了向你们提出条件，而不是让你们对我发号施令。

[aɪ][grænt][juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv]

I grant you an audience as the ruler of this country , as the Vicar of

我 授予 你 一个 观众 作为 这 统治者 的 这 国家 , 作为 这 牧师 的

['oʊmɑːr] ,

Omar ,

奥马尔 ,

我以这个国家的统治者、奥马尔的代理人的身份，接见您。

[jʊr; jər] [kælɪf] [ænd; ənd] [maɪn] . "

your Khaliff and mine . "

你的 哈利夫 和 矿 . "

你的哈里发和我的哈里发。

" [ðen] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ,

" Then I entreat you to dismiss me ,

" 然后 我 恳求 你 到 解雇 我 ,

那么，我恳请您让我离开。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] ;

for in the presence of that man my heart and lips are sealed ;

为了 在 这 在场 的 那 男人 我的 心 和 嘴唇 是 密封 ;

因为在那人面前，我的心和嘴唇都紧闭着；

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['enəmi] . "

I feel that he is my enemy . "

我 感觉 那 他 是 我的 敌人 . "

我觉得他是我的敌人。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [waɪl] [oʊbɑːdə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

" Beware of his becoming so ! " cried the governor , while Obada shrugged his

" 提防 的 他的 成为 所以 ! " 哭 这 州长 , 尽管 奥巴达 耸了耸肩 他的

['ʃəuldəz] ['skɔːrnfəli] .

shoulders scornfully .

肩膀 轻蔑地 .

“小心他变成那样！”总督喊道，而奥巴达则轻蔑地耸了耸肩。

[ə'raiən; ɔ:-] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['dʒestʃər] ,

Orion understood this gesture ,

猎户座 理解 这 手势 ,

奥赖恩明白了这个举动。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [kuːl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	although	he	again	succeeded	in	keeping	cool	he	felt	that	he	could
和	虽然	他	再次	成功了	在	保持	凉爽的	他	毛毡	那	他	可以

[noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

no	longer	be	sure	of	himself	;
不	更长	是	当然	的	他自己	;

虽然他再次成功保持冷静，但他感觉自己不再自信了；

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

he	bowed	low	,	without	paying	any	heed	to	the	Vekeel	,
他	鞠躬	低的	,	没有	付费	任何	注意	到	这	-	,

他深深鞠了一躬，丝毫没有理会维基尔人。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['æmruː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	begged	Amru	to	excuse	him	for	the	present	.
和	乞求	阿姆鲁	到	原谅	他	为了	这	展示	.

他恳求阿姆鲁暂时原谅他。

['æmruː] ,

Amru	,
阿姆鲁	,

阿姆鲁，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [oʊbɑːdəz] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [huː] ['kiːnli] ['simpəθaizd]

who	had	not	failed	to	observe	Obada's	demeanor	and	who	keenly	sympathized
WHO	有	不是	失败的	到	观察	奥巴达的	风度	和	WHO	敏锐地	同情

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ,

with	what	was	going	on	in	the	young	man's	mind	,
和	什么	曾是	去	在	在	这	年轻的	男人的	头脑	,

他注意到了奥巴达的举止，并敏锐地体会到了这位年轻人的内心感受。

[dɪd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [wʌns] [mɔːr] ;

did	not	detain	him	;	but	his	manner	changed	once	more	;
做过	不是	扣留	他	;	但	他的	方式	已更改	一次	更多的	;

没有耽搁他；但他的态度又变了；

[hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['presɪŋ] [hoʊst][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	again	became	the	pressing	host	and	invited	his	guest	,	as	it	was
他	再次	成为	这	紧迫	主持人	和	受邀	他的	客人	,	作为	它	曾是

['groʊɪŋ] [leɪt] ,

growing	late	,
生长	晚的	,

由于时间已晚，他又一次热情地邀请客人入座。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

to	pass	the	night	under	his	roof	.
到	经过	这	夜晚	在下面	他的	屋顶	.

在他家屋檐下过夜。

[ə'raiən; ɔː-] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] ,

Orion	politely	declined	,
猎户座	礼貌地	拒绝	,

猎户座礼貌地拒绝了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] — [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk]

and	when	at	length	he	quitted	the	room	—	without	deigning	even	to	look
和	什么时候	在	长度	他	辞职	这	房间	—	没有	屈尊	甚至	到	看

[æt; ət][ðə; ði]['niːgroʊ] — ['æmruː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] .

at	the	Negro	—	Amru	accompanied	him	into	the	anteroom	.
在	这	黑人	—	阿姆鲁	伴随	他	进入	这	接待室	.

最后，他离开了房间——甚至不屑看一眼那个黑人——阿姆鲁陪他进了前厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] ,

There	he	grasped	the	young	man's	hand	,
那里	他	抓住	这	年轻的	男人的	手	,

他握住了年轻人的手，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] ['ɪntrəst] :

and	said	in	a	low	voice	full	of	sincere	and	fatherly	interest	:
和	说	在	一个	低的	嗓音	满的	的	真诚	和	父爱	兴趣	:

他用充满真挚父爱的低沉声音说道：

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ; [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Beware	of	the	Negro	;	you	let	him	perceive	that	you	saw	through	him	—	it
"	提防	的	这	黑人	;	你	让	他	感知	那	你	锯	通过	他	—	它

[wʌz; wəz] [breɪv] [bʌt; bət] [ræʃ] .

was	brave	but	rash	.
曾是	勇敢的	但	皮疹	.

“要提防黑人；你要让他看出你看穿了他——这很勇敢，但也很鲁莽。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['ɑːnɪstli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] . "

For	my	part	I	honestly	wish	you	well	.	"
为了	我的	部分	我	诚实地	希望	你	出色地	.	"

我衷心祝愿你一切顺利。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ə'raiən; ɔː-] , [ɑːn] [huːz] [pər'tɜːrbd] [soʊl] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

"	I	believe	it	,	I	know	it	,	"	replied	Orion	,	on	whose	perturbed	soul	the	noble
"	我	相信	它	,	我	知道	它	,	"	回复	猎户座	,	在	谁	忐忑	灵魂	这	高贵

['ærəbz] [wɔːrm] ,

Arab's	warm	,
阿拉伯人的	温暖的	,

“我相信，我知道，”奥赖恩回答道，这位高贵的阿拉伯人的温暖抚慰了他不安的心灵。

[diːp] ['æksənts] [fel] [laɪk] [bɑːm] .

deep	accents	fell	like	balm	.
深的	口音	跌倒	喜欢	香脂	.

深沉的口音如同抚慰人心的良药。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][aɪ] [wɪl] ['glædli] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

"	And	now	we	are	alone	I	will	gladly	confide	in	you	.
"	和	现在	我们	是	独自的	我	将要	乐意	信任	在	你	.

“现在我们单独在一起，我很乐意向你倾诉。”

[aɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] — [maɪ] ['fɑːðər] — [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

I	,	my	Lord	,	I	—	my	father	—	you	knew	him	.
我	,	我的	主	,	我	—	我的	父亲	—	你	知道	他	.

我，我的主，我——我的父亲——您认识他。

[ɪn]['kruːəl] [ræθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

In	cruel	wrath	,	before	he	closed	his	eyes	,	he	withdrew	his	blessing	from	his
在	残忍的	愤怒	,	前	他	关闭	他的	眼睛	,	他	退出	他的	祝福	从	他的

['oʊnli] [sʌn] .

only	son	.
仅有的	儿子	.

在残酷的愤怒中，他在闭上双眼之前，收回了对他独子的祝福。

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	memory	of	the	most	fearful	hour	of	his	life	choked	his	voice	for	a
"	这	记忆	的	这	最多	可怕	小时	的	他的	生活	窒息	他的	嗓音	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“他一生中最恐惧的时刻的回忆让他一时说不出话来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [went] [ɑːn] : " [wʌn] ['sɪŋg(ə)l][ækt][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['fɑːli] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

but	he	soon	went	on	:	"	One	single	act	of	criminal	folly	roused	his	anger	;
但	他	很快	去	在	:	"	一	单身的	行为	的	刑事	蠢事	唤醒	他的	愤怒	;

但他很快又说："一件愚蠢的犯罪行为激起了他的愤怒；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['penɪtəns] , [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

but	afterwards	,	in	grief	and	penitence	,	I	thought	over	my	whole	life	,
但	然后	,	在	悲伤	和	忏悔	,	我	想法	超过	我的	所有的	生活	,

但之后，在悲痛和忏悔中，我回顾了自己的一生。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	I	saw	how	useless	it	had	been	;	and	now	,
和	我	锯	如何	无用	它	有	到过	;	和	现在	,

我这才明白它有多么无用；而现在，

[wen] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][glæd] [ɪk'spektənsi] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][aɪ][hæv; həv]

when	I	came	hither	with	a	heart	full	of	glad	expectancy	to	place	all	I	have
什么时候	我	来了	这里	和	一个	心	满的	的	高兴的	预期	到	地方	全部	我	有

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [gɪfts] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

to	offer	of	mind	and	gifts	at	your	disposal	,
到	提供	的	头脑	和	礼物	在	你的	处理	,

当我怀着满怀喜悦和期待来到这里，将我所有的才智和天赋都奉献给您时，

[aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

I	did	so	,	my	Lord	,	because	I	long	to	achieve	great	and	noble	,
我	做过	所以	,	我的	主	,	因为	我	长的	到	达到	伟大的	和	高贵	,

我这样做，大人，是因为我渴望成就伟大而崇高的事。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [diːdz] — [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] , [tuː; tə]

and	difficult	or	,	if	it	might	be	,	impossible	deeds	—	to	be	active	,	to
和	难的	或者	,	如果	它	可能	是	,	不可能的	契约	—	到	是	积极的	,	到

[biː; bi] ['duːɪŋ] . . .

be	doing	.	.	.
是	正在做	.	.	.

以及那些困难的，甚至是不可能完成的事情——积极行动，去做事.....

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['æmruː] , [huː] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

"	Here	he	was	interrupted	by	Amru	,	who	said	,	laying	his	sinewy	arm	across	the
"	这里	他	曾是	中断	经过	阿姆鲁	,	WHO	说	,	躺下	他的	筋骨	手臂	穿过	这

['juːθs] ['ʃəuldəz] :

youth's	shoulders	:
青年的	肩膀	:

这时，阿姆鲁打断了他，一边说着，一边将他那肌肉结实的手臂搭在年轻人的肩膀上：

" [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔːz][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] , [ðæt] ['raɪtʃəs]

"	And	because	you	long	to	let	the	spirit	of	your	dead	father	,	that	righteous
"	和	因为	你	长的	到	让	这	精神	的	你的	死的	父亲	,	那	正义

[mæn] ,

man	,
男人	,

"因为你渴望让你死去的父亲，那位义人的灵魂，

[siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['hiːdləs] [ækt][ʌv; əv] ['juːθfl] ['rekləsnəs] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]

see	that	a	heedless	act	of	youthful	recklessness	has	not	made	you	unworthy	of
看	那	一个	鲁莽	行为	的	青春	鲁莽	有	不是	制成	你	不配	的

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ;

his	blessing	;
他的	祝福	;

要知道，年轻时鲁莽行事并不会使你失去他的祝福；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hoʊp][baɪ]['væliənt] [diːdz] [tuː; tə][kəm'pel][hɪz; ɪz] [ræθ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə'pruːv(ə)l] ,

because	you	hope	by	valiant	deeds	to	compel	his	wrath	to	turn	to	approval	,
因为	你	希望	经过	英勇	契约	到	迫使	他的	愤怒	到	转动	到	赞同	,

因为你们希望通过英勇的行为使他的愤怒转变为赞赏，

[hɪz; ɪz][skɔːrn][tuː; tə] [ɪ'stiːm] . . . "

his	scorn	to	esteem	.	.	.	"
他的	轻蔑	到	尊重	.	.	.	"

他从蔑视到敬重……

" [jes] , [jes] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði]['veri] [θɪŋ] !

"	Yes	,	yes	,	that	is	the	thing	,	the	very	thing	!
"	是的	,	是的	,	那	是	这	事物	,	这	非常	事物	!

“是的，是的，就是这件事，正是这件事！”

" [ə'raiən; ɔː-] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ]['faɪəri][ɪn'θuːziæzəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb] ['iːgərli] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Orion	broke	in	with	fiery	enthusiasm	;	but	the	Arab	eagerly	signed	to	him
"	猎户座	打破	在	和	火热	热情	;	但	这	阿拉伯	急切地	签名	到	他

[tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

to	lower	his	voice	,
到	降低	他的	嗓音	,

奥赖恩热情洋溢地插话道；但阿拉伯人急忙示意他降低音量，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [sʌm; səm] ['lɪsənər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wɔːrm]

as	though	to	cheat	some	listener	,	and	whispered	hastily	,	but	with	warm
作为	尽管	到	欺骗	一些	听众	,	和	低声说道	草草	,	但	和	温暖的

['kaɪndlinəs] :

kindliness	:
善良	:

仿佛要欺骗某个听众，他匆匆低语，但语气却温暖友善：

" [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['preɪzwɜːrði] [ɪn'devər] .

"	And	I	,	I	will	help	you	in	this	praiseworthy	endeavor	.
"	和	我	,	我	将要	帮助	你	在	这	值得称赞	努力	.

“而我，我将帮助你完成这项值得称赞的事业。”

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [huː] ,

Oh	,	how	much	you	remind	me	of	the	son	of	my	heart	who	,
哦	,	如何	很多	你	提醒	我	的	这	儿子	的	我的	心	WHO	,

哦，你让我多么想起我心爱的儿子啊，

[laɪk][juː; jʊ] , [əːd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔːl] ,

like	you	,	erred	,	and	who	was	permitted	to	atone	for	all	,
喜欢	你	,	犯错	,	和	WHO	曾是	允许	到	赎罪	为了	全部	,

像你一样犯了错，却被允许为所有人赎罪，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][baɪ] ['daɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

for	more	than	all	by	dying	like	a	hero	for	his	faith	on	the	field	of	battle
为了	更多的	比	全部	经过	垂死	喜欢	一个	英雄	为了	他的	信仰	在	这	场地	的	战斗

!

!
!

他为了信仰，像英雄一样在战场上牺牲，这才是最重要的！

— [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [bɪ'kʌm] [diːd] .

—	Count	on	me	,	and	let	your	purpose	become	deed	.
—	数数	在	我	,	和	让	你的	目的	变得	契据	.

相信我，让你的愿望变成现实。

[ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] . — [naʊ] , [goʊ] .

In	me	you	have	found	a	friend	.	—	Now	,	go	.
在	我	你	有	成立	一个	朋友	.	—	现在	,	去	.

在我身上，你找到了一个朋友。——现在，走吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

You	**shall**	**hear**	**from**	**me**	**before**	**long**	**.**
你	将	听到	从	我	前	长的	.

不久后您将收到我的消息。

[bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] : [duː][nɑːt] [prəˈvoʊk] [ðə; ði]['niːgroʊ] ; [bɪˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

But	**,**	**once**	**more**	**:**	**Do**	**not**	**provoke**	**the**	**Negro**	**;**	**beware**	**of**	**him**	**;**
但	,	一次	更多的	:	做	不是	惹	这	黑人	;	提防	的	他	;

但是，再说一遍：不要招惹黑人；要提防他；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] [səbˈduː] [jʊr; jər][praɪd][ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [ðoʊ]

and	**the**	**next**	**time**	**you**	**meet**	**him**	**subdue**	**your**	**pride**	**and**	**make**	**as**	**though**
和	这	下一个	时间	你	见面	他	征服	你的	自豪	和	制作	作为	尽管

[juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

you	**had**	**never**	**seen**	**him**	**before**	**.**
你	有	绝不	已见	他	前	.

下次你遇到他时，放下你的骄傲，装作从未见过他的样子。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][əˈraiən; ɔː-] ,

"	**He**	**looked**	**sadly**	**at**	**Orion**	**,**
"	他	看起来	令人遗憾的是	在	猎户座	,

他悲伤地望着猎户座，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][riˈvaivd][sʌm; səm] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kɪst]

as	**though**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**revived**	**some**	**loved**	**image**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**kissed**
作为	尽管	这	视线	的	他	复活	一些	喜爱	图像	在	他的	头脑	,	亲吻

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	**brow**	**,**
他的	眉头	,

仿佛他的出现唤醒了他心中某个美好的回忆，他吻了吻自己的额头。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['æntiruːmˌˈæntirʊm][hiː; hi] ['heɪstɪli] [druː]

and	**as**	**soon**	**as**	**the**	**youth**	**had**	**left**	**the**	**anteroom**	**he**	**hastily**	**drew**
和	作为	很快	作为	这	青年	有	左边	这	接待室	他	草草	画

['oʊpən][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . — [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

open	**the**	**curtain**	**that**	**hung**	**across**	**the**	**door**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**	**—**	**A**	**few**	**steps**
打开	这	窗帘	那	悬挂	穿过	这	门	进入	这	用餐	-	房间	.	—	一个	很少	步骤

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðə; ði] - ,

behind	**it**	**stood**	**the**	**Vekeel**	**,**
在后面	它	站立	这	-	,

青年一离开前厅，就急忙拉开了餐厅门口的帘子。——维基尔就站在帘子后面几步远的地方。

[huː] [wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] .

who	**was**	**arranging**	**the**	**straps**	**of**	**his**	**sword**	**-**	**belt**	**.**
WHO	曾是	安排	这	肩带	的	他的	剑	-	腰带	.

他正在整理剑带的皮带。

" ['lɪsənər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['ærəb][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [skɔːrn] , " [juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gɪfts] , [ə; eɪ]

"	**Listener**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Arab**	**with**	**intense**	**scorn**	**,**	**"**	**you**	**,**	**a**	**man**	**of**	**gifts**	**,**	**a**
"	听众	!	"	惊呼	这	阿拉伯	和	激烈的	轻蔑	,	"	你	,	一个	男人	的	礼物	,	一个

[mæn][ʌv; əv] [diːdz] !

man	**of**	**deeds**	**!**
男人	的	契约	!

“听着！”阿拉伯人带着强烈的蔑视喊道，“你，一个才华横溢、功勋卓著的人！”

[ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn]['kaʊns(ə)l] ; ['laɪən] , ['sɜːrpənt] , [ænd; ənd][toʊd][ɪn][wʌn] !

A	**hero**	**in**	**battle**	**and**	**in**	**council**	**;**	**lion**	**,**	**serpent**	**,**	**and**	**toad**	**in**	**one**	**!**
一个	英雄	在	战斗	和	在	理事会	;	狮子	,	蛇	,	和	蟾蜍	在	一	!

战场上的英雄，议会中的贤能；集狮子、毒蛇和蟾蜍于一身！

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][kæst] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [beɪs] ?

When	will	you	cast	out	of	your	soul	all	that	is	contemptible	and	base	?
什么时候	将要	你	投掷	出去	的	你的	灵魂	全部	那	是	可鄙	和	根据	?

你何时才能彻底清除灵魂中所有卑鄙无耻的东西?

[biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] , [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;

Be	what	you	have	made	yourself	,	not	what	you	were	;
是	什么	你	有	制成	你自己	,	不是	什么	你	是	;

做你自己塑造的自己，而不是你过去的样子;

[duː][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]

do	not	constantly	remind	the	man	who	helped	you	to	rise	that	you	were	born
做	不是	不断地	提醒	这	男人	WHO	帮助	你	到	上升	那	你	是	出生

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ! "

of	a	slave	!	"
的	一个	奴隶	!	"

不要总是提醒帮助你崛起的人，你出身奴隶!

" [maɪ] [lɔːrd] ! " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [mʊr] ,

"	My	Lord	!	"	began	the	Moor	,
"	我的	主	!	"	开始	这	泊	,

“我的大人！”摩尔人开口说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəsli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk]

and	the	whites	of	his	rolling	eyes	were	ominously	conspicuous	in	his	black
和	这	白人	的	他的	滚动	眼睛	是	不祥地	显眼的	在	他的	黑色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他翻白的眼白在他黝黑的脸上显得格外显眼，令人不安。

[bʌt; bət]['æmruː] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][stɜːrn][ænd; ənd]

But	Amru	took	the	words	out	of	his	mouth	and	went	on	in	stern	and
但	阿姆鲁	采取	这	字	出去	的	他的	嘴	和	去	在	在	船尾	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'pruːf] :

determined	reproof	:
决定	责备	:

但阿姆鲁打断了他的话，继续严厉而坚定地斥责道:

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [juːθ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] , [laɪk] [ə; eɪ] [bə'fuːn] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

"	You	behaved	to	that	noble	youth	like	an	idiot	,	like	a	buffoon	at	a	fair	,
"	你	表现	到	那	高贵	青年	喜欢	一个	笨蛋	,	喜欢	一个	丑角	在	一个	公平的	,

你对待那位高贵的青年就像个白痴，就像集市上的小丑一样。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] . "

like	a	madman	.	"
喜欢	一个	狂人	.	"

像个疯子一样。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [oʊbɑːdə] , " [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['ʌpstɑːrt] . "

"	To	Hell	with	him	!	"	cried	Obada	,	"	I	hate	the	gilded	upstart	.	"
"	到	地狱	和	他	!	"	哭	奥巴达	,	"	我	恨	这	镀金	暴发户	.	"

“去他的！”奥巴达喊道，“我恨透了这个自命不凡的暴发户。”

" ['enviəs] [retʃ] !

"	Envious	wretch	!
"	羡慕	可怜虫	!

“嫉妒的恶棍！”

[duː][nɑːt] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] !

Do	not	provoke	him	!
做	不是	惹	他	!

不要激怒他!

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr]

Times	**change**	**,**	**and**	**the**	**day**	**may**	**come**	**when**	**you**	**will**	**have**	**reason**	**to**	**fear**
《时代周刊》	改变	,	和	这	天	可能	来	什么时候	你	将要	有	原因	到	害怕

[hɪm; ɪm] . "

him	**.**	**"**
他	.	"

时代变迁，或许有一天你会对他心生畏惧。

" [hɪm; ɪm] ? " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Him**	**?**	**"**	**shrieked**	**the**	**other**	**.**
"	他	?	"	尖叫	这	其他	.

“他？”另一个人尖叫道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [laɪk][ə; eɪ][flai] !

"	**I**	**could**	**crush**	**the**	**puppet**	**like**	**a**	**fly**	**!**
"	我	可以	压碎	这	木偶	喜欢	一个	飞	!

“我可以像捏死苍蝇一样捏死那个木偶！”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	**he**	**shall**	**live**	**to**	**know**	**it**	**.**	**"**
和	他	将	居住	到	知道	它	.	"

他将亲眼见证这一切。

" [jʊr; jər][tɜːrn][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ! " [sed] ['æmruː] .

"	**Your**	**turn**	**first**	**and**	**then**	**his**	**!**	**"**	**said**	**Amru**	**.**
"	你的	转动	第一的	和	然后	他的	!	"	说	阿姆鲁	.

“先轮到你，再轮到他！”阿姆鲁说道。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [jes] , [hiː; hi] , [ðə; ði][ʌp][stɑːrt] ,

"	**To**	**us**	**he**	**is**	**the**	**more**	**important**	**of**	**the**	**two**	**—**	**yes**	**,**	**he**	**,**	**the**	**up**	**start**	**,**
"	到	我们	他	是	这	更多的	重要的	的	这	二	—	是的	,	他	,	这	向上	开始	,

[ðə; ði] ['pʌpɪt] .

the	**puppet**	**.**
这	木偶	.

“对我们来说，他比另一个人更重要——是的，就是他，那个初出茅庐的家伙，那个傀儡。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你听到了吗?

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] !

If	**you**	**touch**	**a**	**hair**	**of**	**his**	**head**	**,**	**it**	**will**	**cost**	**you**	**your**	**nose**	**and**	**ears**	**!**
如果	你	触碰	一个	头发	的	他的	头	,	它	将要	成本	你	你的	鼻子	和	耳朵	!

如果你碰他一根头发，就会失去你的鼻子和耳朵!

['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['oʊnli]

Never	**for**	**an**	**hour**	**forget**	**that**	**you**	**live**	**—**	**and**	**ought**	**not**	**to**	**live**	**—**	**only**
绝不	为了	一个	小时	忘记	那	你	居住	—	和	应该	不是	到	居住	—	仅有的

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [tuː] [perz] [ʌv; əv][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] .

so	**long**	**as**	**two**	**pairs**	**of**	**lips**	**are**	**sealed**	**.**
所以	长的	作为	二	对	的	嘴唇	是	密封	.

永远不要忘记，你活着——或者不应该活着——仅仅是因为两对嘴唇紧紧地贴在一起。

[juː; jʊ] [noʊ] [huːz] .

You	**know**	**whose**	**.**
你	知道	谁	.

你知道是谁的。

[ðæt] ['klevər] [hed] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ['oʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

That	clever	head	remains	on	your	shoulders	only	as	long	as	they	choose	.
那	聪明的	头	遗迹	在	你的	肩膀	仅有的	作为	长的	作为	他们	选择	.

那颗聪明的脑袋只会在他们愿意的时候才会留在你的肩膀上。

[klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [luːz] !

Cling	to	it	,	man	;	you	have	only	one	to	lose	!
黏着	到	它	,	男人	;	你	有	仅有的	一	到	失去	!

兄弟，抓紧了，你只有一次机会!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [maɪ][lɔːrd] - , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] !

It	was	necessary	,	my	lord	Vekeel	,	to	remind	you	of	that	once	more	!
它	曾是	必要的	,	我的	主	-	,	到	提醒	你	的	那	一次	更多的	!

维基尔大人，有必要再次提醒您这一点!

" [ðə; ðiː]['niːgroʊ] [groʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [pæntid] [aʊt] :

"	The	Negro	groaned	like	a	wounded	beast	and	sullenly	panted	out	:
"	这	黑人	呻吟	喜欢	一个	受伤	兽	和	闷闷不乐地	喘息	出去	:

“黑人像受伤的野兽一样呻吟着，闷闷不乐地喘息着：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] [θæŋks] [ʌv; əv]['mɑːzləm][tuː; tə]

"	This	is	the	reward	of	past	services	;	these	are	the	thanks	of	Moslem	to
"	这	是	这	报酬	的	过去的	服务	;	这些	是	这	谢谢	的	穆斯林	到

['mɑːzləm] !

Moslem	!
穆斯林	!

“这是对过去服务的回报；这是穆斯林对穆斯林的感谢！”

— [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɔːg] . "

—	And	all	for	the	sake	of	a	Christian	dog	.	"
—	和	全部	为了	这	清酒	的	一个	基督教	狗	.	"

——而这一切，都只是为了一条信奉基督教的狗。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θæŋks] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][jʊr; jər] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['æmruː]

"	You	have	had	thanks	,	and	more	than	are	your	due	,	"	replied	Amru
"	你	有	有	谢谢	,	和	更多的	比	是	你的	到期的	,	"	回复	阿姆鲁

[mɔːr] ['kɑːmli] .

more	calmly	.
更多的	平静地	.

“你已经得到了很多感谢，远远超过了你应得的，”阿姆鲁平静地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [pledʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] -

"	You	know	what	you	pledged	yourself	to	before	I	raised	you	to	be	my	Vekeel
"	你	知道	什么	你	承诺	你自己	到	前	我	提高	你	到	是	我的	-

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɔːrd] ,

for	the	sake	of	your	brains	and	your	sword	,
为了	这	清酒	的	你的	大脑	和	你的	剑	,

“你知道在我把你培养成我的维克尔之前，你曾向我宣誓效忠，为了你的智慧和剑术。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd][soʊ] — [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

and	what	I	had	to	overlook	before	I	did	so	—	not	on	your	behalf	,
和	什么	我	有	到	俯瞰	前	我	做过	所以	—	不是	在	你的	代表	,

以及我这样做之前不得不忽略的事情——并非为了你，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

but	for	the	great	cause	of	Islam	.
但	为了	这	伟大的	原因	的	伊斯兰教	.

但这一切都是为了伊斯兰的伟大事业。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And	,	if	you	wish	to	remain	where	you	are	,
和	,	如果	你	希望	到	保持	在哪里	你	是	,

如果你想留在原地，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər][waɪld][æm'bɪʃ(ə)n] .

you	will	do	well	to	sacrifice	your	wild	ambition	.
你	将要	做	出色地	到	牺牲	你的	荒野	志向	.

你最好还是放弃你那不切实际的野心。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['ræðər]

If	you	cannot	,	I	will	send	you	back	to	the	army	,	and	to	-	day	rather
如果	你	不能	,	我	将要	发送	你	后退	到	这	军队	,	和	到	-	天	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

than	to	-	morrow	;
比	到	-	明天	;

如果你做不到，我就把你送回军队，而且今天就送，而不是明天；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][hænd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [æt; ət][me'diːnə]

and	if	you	carry	it	with	too	high	a	hand	you	will	find	yourself	at	Medina
和	如果	你	携带	它	和	也	高的	一个	手	你	将要	寻找	你自己	在	麦地那

[ɪn] ['fetərz] ,

in	fetters	,
在	镣铐	,

如果你把它看得太重，你就会发现自己被铐在了麦地那。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [deθ] - ['wɔːrənt] [stʌk] [ɪn][jʊr; jər]['gɜːrdl] .

with	your	death	-	warrant	stuck	in	your	girdle	.
和	你的	死亡	-	保证	卡住	在	你的	腰带	.

你的死亡判决书卡在你的腰带里。

" [ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [ə'gen] [groʊn] ['sʌlənli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] .

"	The	Negro	again	groaned	sullenly	;	but	his	master	was	not	to	be	checked	.
"	这	黑人	再次	呻吟	闷闷不乐地	;	但	他的	掌握	曾是	不是	到	是	已检查	.

“黑人又闷闷不乐地呻吟了一声；但他的主人却不肯罢休。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [heɪt] [ðɪs] [juːθ] ?

"	Why	should	you	hate	this	youth	?
"	为什么	应该	你	恨	这	青年	?

你为什么要憎恨这个年轻人？

[waɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	a	child	could	see	through	it	!
为什么	,	一个	孩子	可以	看	通过	它	!

天哪，连小孩子都能看穿它！

[ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] - ,

In	the	son	and	heir	of	George	you	see	the	future	Mukaukas	,
在	这	儿子	和	继承人	的	乔治	你	看	这	未来	-	,

从乔治的儿子和继承人身上，你可以看到未来的穆考卡斯家族成员。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] - [jɔːr'self] . "

while	you	are	cherishing	the	insane	wish	to	become	the	Mukaukas	yourself	.	"
尽管	你	是	珍惜	这	疯狂的	希望	到	变得	这	-	你自己	.	"

而你却怀揣着成为穆考卡家族成员的疯狂愿望。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [biː; bi] [ɪn'seɪn] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	And	why	should	such	a	wish	be	insane	?	"	cried	the	other	in	a	harsh	voice	.
"	和	为什么	应该	这样的	一个	希望	是	疯狂的	?	"	哭	这	其他	在	一个	残酷的	嗓音	.

“为什么这种愿望就是疯狂的呢？”另一个人厉声喊道。

" ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] [ðæt] [ɪz] [ʃruːdər] [ɔːr] [strɔːŋgər]

"	Putting	you	out	of	the	question	,	who	is	there	here	that	is	shrewder	or	stronger
"	推杆	你	出去	的	这	问题	,	WHO	是	那里	这里	那	是	精明的	或者	更强

[ðæn; ðən][aɪ] ? "

than	I	?	"
比	我	?	"

“撇开你不谈，这里还有谁比我更精明、更强壮呢？”

" [noʊ]['mɑːzləm] , [pər'hæps] .

"	No	Moslem	,	perhaps	.
"	不	穆斯林	,	也许	.

“或许不是穆斯林。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [truː] [bɪ'liːvər] [wɪl] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['ɑːfɪs] ,

But	neither	you	nor	any	other	true	believer	will	succeed	to	the	dead	man's	office	,
但	两者都不	你	也不	任何	其他	真的	信徒	将要	成功	到	这	死的	男人的	办公室	,

但是，无论是你还是其他任何真正的信徒，都无法继承死者的职位。

[bʌt; bət][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

but	an	Egyptian	and	a	Christian	.
但	一个	埃及人	和	一个	基督教	.

但他既是埃及人又是基督徒。

['pruːd(ə)ns] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kælɪf] [kə'mændz] [ˌaɪ 'tiː] . "

Prudence	requires	it	,	and	the	Khaliff	commands	it	.	"
谨慎	需要	它	,	和	这	哈利夫	命令	它	.	"

审慎要求如此，而哈里发也下令如此。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kə'mænd] [ðæt] [ðɪs] [kɜːrld] [eɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

"	And	does	he	also	command	that	this	curled	ape	shall	be	left	in	possession	of
"	和	做	他	还	命令	那	这	卷曲	猿	将	是	左边	在	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ? "

his	millions	?	"
他的	百万	?	"

“难道他还下令要把他的数百万财富留给这只蜷缩的猿猴吗？”

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['kʌvət] , [juː; jʊ] ['griːdi] [kɜːr'mʌdʒən] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that	is	what	you	covet	,	you	greedy	curmudgeon	—	that	is	it	?
"	所以	那	是	什么	你	贪图	,	你	贪婪的	脾气古怪的人	—	那	是	它	?

“原来这就是你所渴望的，你这个贪婪的怪老头——就是这样吗？”

[duː][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [weɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['hevɪli]

Do	not	all	the	crimes	you	have	committed	out	of	avarice	weigh	upon	you	heavily
做	不是	全部	这	犯罪	你	有	坚定的	出去	的	贪婪	称重	之上	你	重度

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

难道你因贪婪而犯下的所有罪行还不足以让你感到沉重的负担吗?

[goʊld] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [goʊld] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [end] , [ðə; ði] [faʊl] [end] , [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɝz] .

Gold	,	and	yet	more	gold	—	that	is	the	end	,	the	foul	end	,	of	all	your	desires	.
金子	,	和	然而	更多的	金子	—	那	是	这	结尾	,	这	犯规	结尾	,	的	全部	你的	欲望	.

黄金，更多的黄金——这就是你所有欲望的终点，丑陋的终点。

[ə; eɪ][fæt]['mɔːrs(ə)l] , [noʊ] [daʊt] : [ðə; ði] - - [ɛ'steɪts] , [hɪz; ɪz]['tæləns][ʌv; əv][goʊld] , [hɪz; ɪz]

A	fat	morsel	,	no	doubt	:	the	Mukaukas	'	estates	,	his	talents	of	gold	,	his
一个	胖的	小块	,	不	怀疑	:	这	-	-	庄园	,	他的	天赋	的	金子	,	他的

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

毫无疑问，这是一笔丰厚的财富：穆考卡家族的庄园、他淘到的黄金、他的宝石。

[sleɪvz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ; [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .

slaves	,	and	horses	;	I	admit	that	.
奴隶	,	和	马匹	;	我	承认	那	.

奴隶和马匹；我承认这一点。

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] ! "

But	thank	God	the	All	-	merciful	,	we	are	not	thieves	and	robbers	!	"
但	感谢	上帝	这	全部	-	仁慈	,	我们	是	不是	窃贼	和	强盗	!	"

但感谢仁慈的真主，我们不是盗贼!

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mɪljənz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	And	who	was	it	that	dug	out	the	hidden	millions	from	beneath	the
"	和	WHO	曾是	它	那	挖	出去	这	隐	百万	从	下面	这

['rezərvwɑːr][ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ,

reservoir	of	Peter	the	Egyptian	,
水库	的	彼得	这	埃及人	,

“是谁从埃及人彼得的水库底下挖出了隐藏的数百万英镑？”

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪt] [ðə; ði] [dʌst] ? "

and	who	made	him	bite	the	dust	?	"
和	WHO	制成	他	咬	这	灰尘	?	"

谁让他丧命?

" [aɪ] — [aɪ] .

"	I	—	I	.
"	我	—	我	.

“我—我。

[bʌt; bət] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — ['oʊnli][tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][me'diːnə] .

But	—	as	you	know	—	only	to	send	the	money	to	Medina	.
但	—	作为	你	知道	—	仅有的	到	发送	这	钱	到	麦地那	.

但是——正如你所知——这些钱只是用来寄往麦地那的。

['piːtər][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Peter	had	hidden	it	before	we	killed	him	.
彼得	有	隐	它	前	我们	被杀	他	.

在我们杀彼得之前，他已经把东西藏起来了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ɔːl][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Mukaukas	and	his	son	have	declared	all	their	possessions	to	the
这	-	和	他的	儿子	有	声明	全部	他们的	财产	到	这

['ʌtərmoʊst] ['diːnɑːr][ænd; ənd][haɪd][ʌv; əv][lænd] ;

uttermost	dinar	and	hide	of	land	;
极致	第纳尔	和	隐藏	的	土地	;

穆考卡斯和他的儿子已经申报了他们所有的财产，包括每一第纳尔和每一海德土地；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['feɪθfəli] [peɪd] [ðə; ði]['tæksɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [biˈlɔŋz]

they	have	faithfully	paid	the	taxes	,	and	consequently	their	property	belongs
他们	有	忠实	有薪酬的	这	税收	,	和	最后	他们的	财产	属于

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑːr][swɔːdz] ,

to	them	as	our	swords	,
到	他们	作为	我们的	剑	,

他们忠实地缴纳了税款，因此他们的财产就像我们的剑一样属于他们。

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , ['aʊər; ɑːr][waɪvz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

our	horses	,	our	wives	belong	to	you	or	me	.
我们的	马匹	,	我们的	妻子们	属于	到	你	或者	我	.

我们的马，我们的妻子，都属于你或我。

[wʌt] [wɪl] [nɑːt][jʊr; jər] ['græspɪŋ] ['spɪrɪt] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ! — [teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][jʊr; jər]

What	will	not	your	grasping	spirit	lead	you	to	!	—	Take	your	hand	from	your
什么	将要	不是	你的	抓握	精神	带领	你	到	!	—	拿	你的	手	从	你的

['dægər] !

dagger	!
匕首	!

你贪婪的灵魂究竟会把你引向何方！——把你的手从匕首上拿开！

— [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] [kɔɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hʌŋgri] [mɔː] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː]
— Not a copper coin from them shall fall into your hungry maw , so help me
— 不是 一个 铜 硬币 从 他们 将 落下 进入 你的 饥饿的 嘴 , 所以 帮助 我
[gɑːd] !
God !
上帝 !

— 你们这些贪婪之徒休想从他们那里得到一分钱铜钱，上帝保佑!

[duː][nɑːt] [ə'gen] [kæst][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] - - [sʌn] !
Do not again cast an evil eye on the Mukaukas ' son !
做 不是 再次 投掷 一个 邪恶的 眼睛 在 这 - - 儿子 !

不要再对穆考卡斯家的儿子心怀恶意!

[duː][nɑːt][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] , [mæn] ,
Do not try my patience too far , man ,
做 不是 尝试 我的 耐心 也 远的 , 男人 ,

别太挑战我的耐心，伙计。

[ɔːr] [els] — [hoʊld][jʊr; jər] [hed] [taɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː]
or else — Hold your head tight on your shoulders or you will have to seek it
或者 别的 — 抓住 你的 头 紧的 在 你的 肩膀 或者 你 将要 有 到 寻找 它
[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ;
at your feet ;
在 你的 脚 ;

否则——要么牢牢地把头顶在肩膀上，要么你就得去脚下找它了;

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] ! — [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] !
and what I say I mean ! — Now , good - night !
和 什么 我 说 我 意思是 ! — 现在 , 好的 - 夜晚 !

我说到做到! ——晚安!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'væn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
To - morrow morning in the divan you are to explain your scheme for the
到 - 明天 早晨 在 这 迪万 你 是 到 解释 你的 方案 为了 这
[nuː] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
new distribution of the land ;
新的 分配 的 这 土地 ;

明天早上，你要在沙发上解释你提出的新的土地分配方案;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][suːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,
it will not suit me in any way ,
它 将要 不是 套装 我 在 任何 方式 ,

这完全不适合我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ʌðər] ['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts][tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and I shall have other projects to propose for discussion .
和 我 将 有 其他 项目 到 提出 为了 讨论 .

我还有其他项目需要提出来讨论。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['ærəb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - ;
" With this the Arab turned his back on the Vekeel ;
" 和 这 这 阿拉伯 转向 他的 后退 在 这 - ;

"说完，阿拉伯人便转身离开了维基尔号;

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][oʊbɑːdə] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn]
but no sooner had the door closed on him than Obada clenched his fist in
但 不 很快 有 这 门 关闭 在 他 比 奥巴达 紧握 他的 拳头 在
['fjʊri][æt; ət][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,
fury at his lord and master ,
愤怒 在 他的 主 和 掌握 ,

但门刚一关上，奥巴达就愤怒地攥紧了拳头，怒斥他的主人。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [pəˈlɔɪnd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

who	had	hitherto	said	nothing	of	his	having	had	purloined	a	portion	of
WHO	有	迄今为止	说	没有什么	的	他的	拥有	有	被盗	一个	部分	的

[ðə; ði] [kənˈsaɪnmənt] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [ˈæmruː][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eskɔːrt][tuː; tə][me'diːnə]

the	consignment	of	gold	which	Amru	had	charged	him	to	escort	to	Medina
这	寄售	的	金子	哪个	阿姆鲁	有	带电	他	到	护送	到	麦地那

.

:

.

此前，他从未提及自己偷走了阿姆鲁委托他护送到麦地那的部分黄金货物。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	rushed	up	and	down	the	room	,
然后	他	匆忙	向上	和	向下	这	房间	,

然后他在房间里上下游走，

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [tɪl] [sleɪvz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [teiblz] .

snorting	and	foaming	till	slaves	came	in	to	clear	the	tables	.
吸鼻	和	起泡	直到	奴隶	来了	在	到	清除	这	表格	.

他们发出嘶嘶声和白沫，直到奴隶们进来收拾桌子。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[əˈraiən; ɔː-] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [naɪt] .

Orion	made	his	way	home	under	the	moonlit	and	starry	night	.
猎户座	制成	他的	方式	家	在下面	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	和	繁星	夜晚	.

猎户座在月光和繁星点点的夜空下回到了家。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

He	held	his	head	high	,
他	握住	他的	头	高的	,

他昂首挺胸，

[ænd; ənd][nɑːt] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ][glæd][ɔːr] [soʊ]['hoʊpf(ə)l] .

and	not	since	that	evening	on	the	water	with	Paula	had	he	felt	so	glad	or	so	hopeful	.
和	不是	自从	那	晚上	在	这	水	和	宝拉	有	他	毛毡	所以	高兴的	或者	所以	充满希望	.

自从那天晚上和宝拉在水上度过之后，他再也没有感到如此高兴或充满希望了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [tɜːrn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ['hoʊmwərdz] ;

On	the	other	side	of	the	bridge	he	did	not	at	once	turn	his	horse's	head	homewards	;
在	这	其他	边	的	这	桥	他	做过	不是	在	一次	转动	他的	马匹	头	回家	;

过了桥，他并没有立刻调转马头回家；

[ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,

the	fresh	night	air	was	so	delightful	,
这	新鲜的	夜晚	空气	曾是	所以	愉快	,

夜晚清新的空气令人心旷神怡。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

his	heart	beat	so	high	that	he	shrunk	from	the	oppression	of	a	room	.
他的	心	打	所以	高的	那	他	缩小	从	这	压迫	的	一个	房间	.

他心跳得如此剧烈，以至于他因房间里的压抑气氛而瑟缩起来。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] [laɪf] , [fri:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Full	of	renewed	life	,	freed	from	a	burden	as	it	were	,
满的	的	更新	生活	,	自由	从	一个	负担	作为	它	是	,

焕然一新，仿佛卸下了重担，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

he	made	his	way	at	a	round	pace	to	the	house	that	held	his	beloved	,
他	制成	他的	方式	在	一个	圆形的	步伐	到	这	房子	那	握住	他的	心爱	,

他以圆周运动的步伐走向他心爱之人居住的房子，

['piktʃərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [haʊ] ['glædli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]

picturing	to	himself	how	gladly	she	would	welcome	the	news	that	he	had	found
想象	到	他自己	如何	乐意	她	会	欢迎	这	消息	那	他	有	成立

['æmru:] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ,

Amru	ready	to	encourage	him	in	his	projects	,
阿姆鲁	准备好	到	鼓励	他	在	他的	项目	,

他想象着，如果她知道他找到了愿意鼓励他开展项目的阿姆鲁，她该有多么高兴。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [frend] .

indeed	,	to	be	a	fatherly	friend	.
的确	,	到	是	一个	父爱	朋友	.

的确，要做一个像父亲一样的朋友。

[ðə; ði]['ærəb]['dʒen(ə)rəl] , [hu:z] ['lɔ:fti] ['kærəktər] , ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['rektɪtu:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

The	Arab	general	,	whose	lofty	character	,	intellect	,	and	rectitude	his	father
这	阿拉伯	一般的	,	谁	高远	特点	,	智力	,	和	正直	他的	父亲

[hæd; həd] [ɪ'sti:md] ['haɪli] ,

had	esteemed	highly	,
有	尊敬的	高度	,

这位阿拉伯将军品格高尚、才智过人、为人正直，他的父亲对他十分敬重。

[hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['mænlinəs] ,

had	impressed	him	,	too	,	as	the	ideal	of	noble	manliness	,
有	印象深刻	他	,	也	,	作为	这	理想的	的	高贵	男子气概	,

他也同样被他视为高尚男子气概的典范。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [hi:; hi]

and	as	he	compared	him	with	the	highest	officials	and	warriors	he
和	作为	他	比较的	他	和	这	最高	官员	和	战士	他

[hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bɪ'zæntɪəm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smaɪlɪŋ] .

had	met	at	the	Court	of	Byzantium	he	could	not	help	smiling	.
有	遇见	在	这	法庭	的	拜占庭	他	可以	不是	帮助	微笑	.

当他把这个人与他在拜占庭宫廷遇到的最高官员和战士进行比较时，他不禁笑了。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ðeɪ]

By	the	side	of	this	dignified	,	but	impetuous	and	warm	-	hearted	man	they
经过	这	边	的	这	凝重	,	但	浮躁	和	温暖的	-	心地	男人	他们

[ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ,

appeared	like	the	old	,
出现	喜欢	这	老的	,

在这位举止庄重却又热情奔放的男人身边，他们看起来就像老人一样。

['rɪdʒɪd]['aɪdəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:li] - [rɔ:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv]

rigid	idols	of	his	ancestors	in	comparison	with	the	freely	-	wrought	works	of
死板的	偶像	的	他的	祖先	在	比较	和	这	自由	-	锻	作品	的

[gri:k] [ɑ:rt] .

Greek	art	.
希腊语	艺术	.

与希腊艺术自由奔放的作品相比，他祖先的偶像显得僵硬刻板。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bles] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [friːd] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm]

He	could	bless	the	memory	of	his	father	for	having	freed	the	land	from
他	可以	保佑	这	记忆	的	他的	父亲	为了	拥有	自由	这	土地	从

[ðæt] [dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] .

that	degenerate	race	.
那	退化	种族	.

他可以缅怀他的父亲，感谢他将这片土地从那个堕落的种族手中解放出来。

[naʊ] , [hiː; hi] [felt] , [ðæt] [lɔːst] ['perənt] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]

Now	,	he	felt	,	that	lost	parent	,	whose	image	lived	in	his	soul	,	was	satisfied
现在	,	他	毛毡	,	那	丢失的	父母	,	谁	图像	居住地	在	他的	灵魂	,	曾是	使满意

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

现在，他觉得，那位在他灵魂深处留下印记的已故亲人，对他感到满意了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

and	this	gave	him	a	sense	of	happiness	which	he	meant	to	cling	to
和	这	给予	他	一个	感觉	的	幸福	哪个	他	意思是	到	黏着	到

[ænd; ənd] [ɪn'hæns] [baɪ] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	enhance	by	every	thought	and	deed	in	the	future	.
和	提高	经过	每一个	想法	和	契据	在	这	未来	.

这让他感到幸福，他打算在未来的每一个想法和行动中都牢牢抓住并增强这种幸福感。

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['duːti] !

"	Life	is	a	function	,	a	ministry	,	and	a	duty	!
"	生活	是	一个	功能	,	一个	部	,	和	一个	责任	！

“生命是一种功能，一种使命，一种责任！”

" [ðɪs] ['wɑːtʃwɜːrd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] ,

"	this	watchword	,	which	had	been	given	him	by	those	beloved	lips	,
"	这	口令	,	哪个	有	到过	给定	他	经过	那些	心爱	嘴唇	,

“这句口令，是那些他挚爱的嘴唇传授给他的，

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nuː] [pæθ] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv]

should	keep	him	in	the	new	path	;	and	soon	he	hoped	to	feel	sure	of
应该	保持	他	在	这	新的	小路	;	和	很快	他	希望	到	感觉	当然	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

应该让他继续走这条新路；他希望很快就能对自己充满信心。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [sʌtʃ] [diːdz] [ʌv; əv]['vælər][æz; əz] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

to	be	able	to	look	back	on	such	deeds	of	valor	as	would	give	him	a
到	是	有能力的	到	看	后退	在	这样的	契约	的	勇气	作为	会	给	他	一个

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ju'naɪt][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nəublist][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

right	in	his	own	judgment	to	unite	his	lot	to	that	of	this	noblest	of	women	.
正确的	在	他的	自己的	判断	到	团结	他的	很多	到	那	的	这	最高贵	的	女性	.

能够回顾他所作出的英勇事迹，使他有权在自己看来将自己的命运与这位最高贵的女性的命运结合起来。

[fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ruː'faɪnəs] .

Full	of	such	thoughts	as	these	,	he	made	his	way	to	the	house	of	Rufinus	.
满的	的	这样的	想法	作为	这些	,	他	制成	他的	方式	到	这	房子	的	鲁菲努斯	.

带着这样的想法，他前往了鲁菲努斯的家。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] ;

The	windows	of	the	corner	room	on	the	upper	floor	were	lighted	up	;
这	视窗	的	这	角落	房间	在	这	上	地面	是	照明	向上	;

楼上角落房间的窗户亮着灯；

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] .

two	of	these	windows	looked	out	on	the	river	and	the	quay	.
二	的	这些	视窗	看起来	出去	在	这	河	和	这	码头	.

其中两扇窗户可以俯瞰河流和码头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['pɔːləz] ,

He	did	not	know	which	rooms	were	Paula's	,
他	做过	不是	知道	哪个	房间	是	保拉的	,

他不知道哪些房间是宝拉的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [leɪt] - ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	looked	up	at	the	late	-	burning	light	with	a	vague	feeling	that	it
但	他	看起来	向上	在	这	晚的	-	燃烧	光	和	一个	模糊的	感觉	那	它

[mʌst; məst][biː; bi][hɜːrz] ;

must	be	hers	;
必须	是	她的	;

但他抬头望着那盏渐暗的灯，隐约觉得那一定是她的；

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [freɪmd] [em][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

a	female	figure	which	now	appeared	framed	m	the	opening	,	showed	him	that	he
一个	女性	数字	哪个	现在	出现	框	米	这	开幕	,	显示	他	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ;

was	not	mistaken	;
曾是	不是	错误	;

一个出现在窗框里的女性身影向他表明，他并没有看错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pɝ'pɛtʃuːə] .

it	was	that	of	Perpetua	.
它	曾是	那	的	佩尔佩图阿	.

那是佩尔佩图阿的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The	sound	of	hoofs	had	roused	her	curiosity	,
这	声音	的	蹄子	有	唤醒	她	好奇心	,

马蹄声引起了她的好奇心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] .

but	she	did	not	seem	to	recognize	him	in	the	dim	starlight	.
但	她	做过	不是	似乎	到	认出	他	在	这	暗淡	星光	.

但在昏暗的星光下，她似乎没有认出他。

[hiː; hi] ['sloʊli] [roʊd][pæst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] ,

He	slowly	rode	past	,	and	when	he	presently	turned	back	and	again	looked	up	,
他	缓慢地	骑	过去的	,	和	什么时候	他	目前	转向	后退	和	再次	看起来	向上	,

他缓缓骑马经过，过了一会儿，他转过身来再次抬头望去，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['pɔːlə] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] : [haʊ'evər] ,

in	the	hope	this	time	of	seeing	Paula	,	the	place	was	vacant	:	however	,
在	这	希望	这	时间	的	看到	宝拉	,	这	地方	曾是	空缺	:	然而	,

这次希望能见到宝拉，但那里空无一人：然而，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

he	perceived	a	tall	dark	shadow	moving	across	from	one	side	of	the	room	to
他	感知	一个	高的	黑暗的	阴影	移动	穿过	从	一	边	的	这	房间	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他看到一个高大的黑影从房间的一侧移动到另一侧。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['mɪstrəs] .

which	could	not	be	that	of	the	nurse	nor	of	her	slender	mistress	.
哪个	可以	不是	是	那	的	这	护士	也不	的	她	苗条	情妇	.

这不可能是护士的，也不可能是她身材苗条的女主人的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [bɪg][mæn] ,

It	must	indeed	be	that	of	a	remarkably	big	man	,
它	必须	的确	是	那	的	一个	非常	大的	男人	,

那一定是一位身材异常高大的人的。

[ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌæprɪˈhenʃn] , [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [ˈrekəgnaɪzd] [fɪˈlɪpəs] .

and	stopping	to	gaze	with	anxious	and	unpleasant	apprehension	,	he	plainly	recognized	Philippus	.
和	停止	到	目光	和	焦虑的	和	令人不快的	忧虑	,	他	显然	认可	菲利普斯	.

他停下来，带着焦虑和不安的神情凝视着，清楚地认出了菲利普斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] .

It	was	past	midnight	.
它	曾是	过去的	午夜	.

当时已过午夜。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? — [wʌz; wəz]

How	could	he	account	for	his	being	with	Paula	at	this	hour	?	—	Was
如何	可以	他	帐户	为了	他的	存在	和	宝拉	在	这	小时	?	—	曾是

他怎么能解释自己在这个时间跟宝拉在一起呢？——是

[ʃiː; ʃi] [ɪl] ? — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːm] [hɜːrz]['æftər][ɔːl] ?

she	ill	?	—	Was	this	room	hers	after	all	?
她	患病的	?	—	曾是	这	房间	她的	后	全部	?

她生病了吗？——这间房间真的是她的吗？

— [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːˈfaɪnəs] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

—	Was	it	merely	by	chance	that	the	nurse	was	in	Rufinus	'	room	with	the	physician	.
—	曾是	它	仅仅	经过	机会	那	这	护士	曾是	在	鲁菲努斯	-	房间	和	这	医生	.

护士和医生一起出现在鲁菲努斯的房间里，这仅仅是巧合吗？

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [pæs] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

The	woman	whom	he	could	now	see	pass	across	the	window	and	go	straight	up	to	the	man	,
这	女士	谁	他	可以	现在	看	经过	穿过	这	窗户	和	去	直的	向上	到	这	男人	,

他现在能看到那个女人从窗前走过，径直走向那个男人。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] , [wʌz; wəz] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] .

with	outstretched	hands	,	was	Paula	and	none	other	.
和	伸展	双手	,	曾是	宝拉	和	没有任何	其他	.

伸出双手的，是宝拉，别无他人。

[ˈaɪsɪs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbiːtɪŋ] [fæst] ,

Isis	heart	was	already	beating	fast	,
伊西斯	心	曾是	已经	殴打	快速地	,

伊西斯的心跳已经很快了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [gruː] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [held]

and	now	a	suspicion	grew	strong	in	him	which	his	vanity	had	hitherto	held
和	现在	一个	怀疑	生长	强的	在	他	哪个	他的	虚荣	有	迄今为止	握住

[ɪn] [tʃek] ,

in	check	,
在	查看	,

现在，一种疑虑在他心中滋生，而此前这种疑虑一直被他的虚荣心所压制。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] ['pɔːlə]

though	he	had	often	seen	the	friendly	relations	that	subsisted	between	Paula
尽管	他	有	经常	已见	这	友好的	关系	那	生存	之间	宝拉

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃ] . — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

and	the	leech	.	—	Perhaps	it	was	a	warmer	feeling	than	friendship	and
和	这	水蛭	.	—	也许	它	曾是	一个	更温暖	感觉	比	友谊	和

['gaɪlləs] [trʌst] ,

guileless	trust	,
朴实	相信	,

虽然他经常看到宝拉和水蛭之间存在着友好的关系——或许那是一种比友谊和天真的信任更温暖的情感。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə][kleɪm] [ðɪs] ['mænz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs]

which	had	led	her	so	unreservedly	to	claim	this	man's	protection	and	service
哪个	有	引领	她	所以	毫无保留	到	宣称	这	男人的	保护	和	服务

.

:

.

正是这一点让她毫不犹豫地要求这个男人保护她并让她为他效力。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [wʌn] ['pɔːləz] [hɑːrt] — ['pɔːləz] [lʌv] ?

Could	he	have	won	Paula's	heart	—	Paula's	love	?
可以	他	有	韩元	保拉的	心	—	保拉的	爱	?

他有可能赢得宝拉的芳心吗？宝拉的爱情呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼罗河新娘——第六卷(The Bride of the Nile — Volume 06)

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]
Was **it**
曾是 它

是吗?

[kənˈsiːvəb(ə)l] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
conceivable **!** **—** **But** **why** **not** **?**
可以想象的 ! — 但 为什么 不是 ?

可以想象！——但为什么不行呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈgenst] [fɪˈlɪpəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmli] [feɪs] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][bɜːrθ] ?
What **was** **there** **against** **Philippus** **but** **his** **homely** **face** **and** **humble** **birth** **?**
什么 曾是 那里 反对 菲利普斯 但 他的 家常的 脸 和 谦逊的 出生 ?

除了相貌平平、出身卑微之外，菲利普还有什么缺点呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [kwaɪt] [ˈʌðər]
And **how** **many** **a** **woman** **had** **he** **not** **seen** **set** **her** **heart** **on** **quite** **other**
和 如何 许多 一个 女士 有 他 不是 已见 放 她 心 在 相当 其他
[θɪŋz] !
things **!**
事物 !

他见过多少女人一心想着其他事情呢!

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] ;
The **physician** **was** **not** **more** **than** **five** **years** **his** **senior** **;**
这 医生 曾是 不是 更多的 比 五 年 他的 高级的 ;

这位医生比他年长不超过五岁;

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈpɔːlə] [ˈoʊnli] [ðæt]
and **recalling** **the** **expression** **in** **his** **eyes** **as** **he** **looked** **at** **Paula** **only** **that**
和 回忆 这 表达 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 宝拉 仅有的 那
[ˈmɔːrnɪŋ] [əˈraiən; ɔː-] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] .
morning **Orion** **felt** **more** **and** **more** **uneasy** **.**
早晨 猎户座 毛毡 更多的 和 更多的 不安 .

回想起那天早上他看着宝拉时的眼神，奥赖恩感到越来越不安。

[fɪˈlɪpəs] [lʌvd] [ˈpɔːlə] . — [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ]
Philippus **loved** **Paula** **.** **—** **A** **trifling** **incident** **suddenly** **occurred** **to** **his** **mind** **which**
菲利普斯 喜爱 宝拉 . — 一个 琐事 事件 突然 发生 到 他的 头脑 哪个
[meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;
made **him** **certain** **on** **that** **point** **;**
制成 他 肯定 在 那 观点 ;

菲利普斯爱保拉。——一件小事突然浮现在他的脑海中，使他更加确信这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
he **had** **only** **too** **much** **experience** **in** **such** **matters** **.**
他 有 仅有的 也 很多 经验 在 这样的 事情 .

他在这方面经验太丰富了。

[ˈjestərdeɪ] ,
Yesterday **,**
昨天 ,

昨天，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [sɪns]

it	had	struck	him	that	ever	since	his	father's	death	—	that	was	ever	since
它	有	击	他	那	曾经	自从	他的	父亲的	死亡	—	那	曾是	曾经	自从

['pɔːləz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] — [fɪ'lɪpəs] [drest] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn]

Paula's	change	of	residence	—	Philippus	dressed	more	carefully	than	had	been
保拉的	改变	的	住宅	—	菲利普斯	穿着	更多的	小心	比	有	到过

[hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

his	wont	.
他的	惯于	.

他突然意识到，自从父亲去世——也就是保拉搬家之后——菲利普斯的穿着打扮比以前更加讲究了。

" [naʊ] [ðɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	Now	this	,	"	thought	he	,
"	现在	这	,	"	想法	他	,

“现在这个，”他心想，

" [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['oʊvər] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [mæn] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ]

"	is	a	change	that	does	not	come	over	so	serious	a	man	unless	it	is	caused	by
"	是	一个	改变	那	做	不是	来	超过	所以	严肃的	一个	男人	除非	它	是	导致	经过

[lʌv] .

love	.
爱	.

“除非是爱情引起的，否则这种改变对于一个如此严肃的人来说是不会发生的。”

" [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː]

"	A	mingled	torment	of	pain	and	rage	shot	through	him	as	he	again	saw
"	一个	混合	折磨	的	疼痛	和	愤怒	射击	通过	他	作为	他	再次	锯

[ðə; ði] [tɔːl] ['ʃædoʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	tall	shadow	cross	the	window	.
这	高的	阴影	叉	这	窗户	.

“当他再次看到那个高大的影子穿过窗户时，痛苦和愤怒交织在一起，令他痛苦不堪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	the	pangs	of	jealousy	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	这	疼痛	的	妒忌	,

他生平第一次感受到了嫉妒的滋味。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] ;

which	he	had	so	often	laughed	at	in	his	friends	;
哪个	他	有	所以	经常	笑了	在	在	他的	朋友们	;

他曾经常嘲笑他的朋友们有这种行为；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ʃʊr]

but	was	it	not	absurd	to	allow	it	to	torture	him	;	was	he	not	sure
但	曾是	它	不是	荒诞	到	允许	它	到	酷刑	他	;	曾是	他	不是	当然

,

,

,

但允许它折磨他难道不荒谬吗？他难道不确定吗？

[sɪns] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] ['miːtɪŋ] , [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['pɔːlə] ?

since	that	morning's	meeting	,	quite	sure	of	Paula	?
自从	那	早晨	会议	,	相当	当然	的	宝拉	?

自从那天早上的会面之后，你对宝拉就相当确定了吗？

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] !

And	Philippus	!
和	菲利普斯	!

还有菲利普斯！

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] , [ə'raiən; ɔ:-] , [mʌst; məst][rɪ'taɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['haɪər] [dʒʌdʒ] ,

Even	if	he	,	Orion	,	must	retire	into	the	background	before	a	higher	judge	,
甚至	如果	他	,	猎户座	,	必须	退休	进入	这	背景	前	一个	更高	法官	,

即使他，奥赖恩，必须在更高一级的审判者面前退居幕后，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] !

in	the	eyes	of	a	woman	he	surely	had	the	advantage	!
在	这	眼睛	的	一个	女士	他	一定	有	这	优势	!

在女人眼里，他肯定占了上风！

— [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

—	But	in	spite	of	all	this	it	troubled	him	to	know	that	the	physician	was
—	但	在	尽管如此	的	全部	这	它	麻烦	他	到	知道	那	这	医生	曾是

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ;

with	Paula	at	such	an	hour	;
和	宝拉	在	这样的	一个	小时	;

尽管如此，他还是感到不安，因为得知医生在这个时候和宝拉在一起；

[hi:; hi]['æŋgrəli] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [raʊnd] ,

he	angrily	pulled	his	horse's	head	round	,
他	愤怒地	拉	他的	马匹	头	圆形的	,

他愤怒地拽住马头，转过身来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['faɪəri] ['kri:tʃər] ,

and	it	was	a	pleasure	to	him	to	feel	the	fiery	creature	,
和	它	曾是	一个	乐趣	到	他	到	感觉	这	火热	生物	,

能感受到这只炽热的生物，对他来说是一种享受。

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [sʌtʃ] [rʌf] ['tri:tmənt] , [tɜ:rn] ['restɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

unused	as	it	was	to	such	rough	treatment	,	turn	restive	at	it	now	.
未使用的	作为	它	曾是	到	这样的	粗糙的	治疗	,	转动	不安分	在	它	现在	.

它以前从未受到过如此粗暴的对待，现在却变得焦躁不安。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

By	the	time	he	had	gone	a	hundred	steps	from	those	windows	with	their
经过	这	时间	他	有	已消失	一个	百	步骤	从	那些	视窗	和	他们的

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [gler] ,

cursed	glare	,
被诅咒的	强光	,

当他离开那些散发着诅咒般光芒的窗户一百步时，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [vaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt]

the	horse	was	displaying	all	the	temper	and	vice	that	had	been	taken	out
这	马	曾是	显示	全部	这	脾气	和	副	那	有	到过	已采取	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [foʊl] .

of	him	as	a	foal	.
的	他	作为	一个	驹	.

这匹马表现出了它幼年时被矫正的所有坏脾气和恶习。

[ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sti:d] ,

Orion	had	to	fight	a	pitched	battle	with	his	steed	,
猎户座	有	到	斗争	一个	投球	战斗	和	他的	骏马	,

猎户座不得不与他的坐骑展开一场激烈的战斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][kɜ:rb][ænd; ənd]

and	it	was	a	relief	to	him	to	exercise	his	power	with	curb	and
和	它	曾是	一个	宽慰	到	他	到	锻炼	他的	力量	和	抑制	和

[ni:] .

knee	.
膝盖	.

对他来说，能够用膝盖和膝盖发力是一种解脱。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [dæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ]

In	vain	did	the	creature	dance	round	and	round	;	in	vain	did	he	rear	and	plunge
在	徒劳	做过	这	生物	舞蹈	圆形的	和	圆形的	;	在	徒劳	做过	他	后部	和	暴跌

;

;

;

那生物徒劳地绕着圈子跳舞；它徒劳地扬蹄猛扑；

[ðə; ði] ['stedi] ['raɪdər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

the	steady	rider	was	his	master	;
这	稳定的	骑士	曾是	他的	掌握	;

那位稳健的骑手是他的主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]

and	it	was	not	till	he	had	brought	him	to	quietness	and
和	它	曾是	不是	直到	他	有	带来	他	到	寂静	和

[səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈraiən; ɔ:-] [dru:] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]

submission	that	Orion	drew	breath	and	looked	about	him	while	he	patted	the
提交	那	猎户座	画	气息	和	看起来	关于	他	尽管	他	轻拍	这

['hɔrsəz] [smu:ð] [nek] .

horse's	smooth	neck	.
马匹	光滑的	脖子	.

直到他让马安静下来并顺从下来，奥赖恩才喘了口气，一边拍着马光滑的脖子，一边环顾四周。

[kloʊz] [æt; ət][hænd] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [loʊ] [hedʒ] , [spred] [ðə; ði] [θɪk] ,

Close	at	hand	,	behind	a	low	hedge	,	spread	the	thick	,
关闭	在	手	,	在后面	一个	低的	对冲	,	传播	这	厚的	,

就在不远处，在一排矮树篱后面，铺满了茂密的.....

[dɑ:rk] [groʊvz] [ʌv; əv] [su:'zænəz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

dark	groves	of	Susannah's	garden	and	between	them	the	back	of	the	house
黑暗的	小树林	的	苏珊娜的	花园	和	之间	他们	这	后退	的	这	房子

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

was	visible	,
曾是	可见的	,

苏珊娜花园里幽暗的小树林，透过树林可以看到房子的后墙。

['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['pɔ:ləz] [ru:mz; rʊmz] .

being	more	brilliantly	lighted	than	even	Paula's	rooms	.
存在	更多的	精彩	照明	比	甚至	保拉的	房间	.

比宝拉的房间灯光还要明亮。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [laɪts] ; [tu:] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [dɪm] , [haʊ'evər] ,

Three	of	the	windows	showed	lights	;	two	were	rather	dim	,	however	,
三	的	这	视窗	显示	灯	;	二	是	相当	暗淡	,	然而	,

其中三扇窗户亮着灯；但另外两扇窗户光线比较昏暗。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['prɑ:bəbli] [ʌv; əv][wʌn][læmp]['oʊnli] .

the	result	probably	of	one	lamp	only	.
这	结果	大概	的	一	灯	仅有的	.

结果很可能只是一盏灯造成的。

[ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

All	this	could	not	matter	to	him	;
全部	这	可以	不是	事情	到	他	;

这一切对他来说都无关紧要；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [wɪtʃ] [went] [raʊnd]

nevertheless	he	remained	gazing	at	the	roof	of	the	colonnade	which	went	round
尽管如此	他	剩余	凝视	在	这	屋顶	的	这	柱廊	哪个	去	圆形的

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ;

the	house	below	the	upper	floor	;
这	房子	以下	这	上	地面	;

然而，他仍然凝视着环绕房屋上层的柱廊屋顶；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [freɪm] ,

for	,	on	the	terrace	it	formed	,	leaning	against	a	window	-	frame	,
为了	,	在	这	阳台	它	形成	,	倾斜	反对	一个	窗户	-	框架	,

因为，它就那样倚靠在露台上，靠着窗框。

[stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θrʌst] [soʊ][fɑːr] [fɔːrθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]

stood	a	small	figure	with	her	head	thrust	so	far	forth	to	listen	that	the	light
站立	一个	小的	数字	和	她	头	推力	所以	远的	前进	到	听	那	这	光

[ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [kəːlz] [ðæt] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

shone	through	the	curls	that	framed	it	.
闪耀	通过	这	卷发	那	框	它	.

一个娇小的身影站在那里，她低着头倾听，阳光透过她头顶的卷发照射进来。

[ˌkæθɛ'riːnə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['bendʒəmɪn] —

Katharina	was	trying	to	overhear	a	dialogue	between	the	Patriarch	Benjamin	—
卡塔琳娜	曾是	尝试	到	无意中听到	一个	对话	之间	这	族长	本杰明	—

[huːz] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [hed] [ə'raiən; ɔː-][kʊd; kəd] ['klɪrli] ['rekəgnaɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	bearded	and	apostolic	head	Orion	could	clearly	recognize	—	and	the
谁	留着胡子的	和	使徒的	头	猎户座	可以	清楚地	认出	—	和	这

[priːst] [dʒɑːn] ,

priest	John	,
牧师	约翰	,

卡塔琳娜试图偷听本杰明宗主教（奥赖恩能清楚地认出他那蓄着胡须、带有使徒特征的头颅）和约翰神父之间的对话。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ʌv; əv] [huːm] , [haʊ'evər] ,

an	insignificant	looking	little	man	,	of	whom	,	however	,
一个	微不足道	寻找	小的	男人	,	的	谁	,	然而	,

一个外表不起眼的小个子男人，然而，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] - [hæd; həd] ['testifaid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][oʊld]

the	deceased	Mukaukas	had	testified	that	he	was	far	superior	to	old
这	死者	-	有	作证	那	他	曾是	远的	优越的	到	老的

[pləu'tainəs][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

Plotinus	the	Bishop	in	intellect	and	energy	.
普罗提诺	这	主教	在	智力	和	活力	.

已故的穆考卡斯曾作证说，他在智力和精力方面远远胜过老主教普罗提诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [kæθɛriːnəz] ['evri] ['muːvmənt] ,

The	young	man	could	easily	have	watched	Katharina's	every	movement	,
这	年轻的	男人	可以	容易地	有	观看	卡塔琳娜的	每一个	移动	,

这个年轻人很容易就能观察到卡塔琳娜的一举一动。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .

but	he	did	not	think	it	worth	while	.
但	他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	.

但他认为不值得这么做。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɑːn] , [ðə; ði]['wɔːtər] - - ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Nevertheless	,	as	he	rode	on	,	the	water	-	wagtail's	little	figure	dwelt	in	his	mind	;
尽管如此	,	作为	他	骑	在	,	这	水	-	-	小的	数字	居住	在	他的	头脑	;

然而，当他继续骑行时，那只水鹡鸰的小身影却一直萦绕在他的脑海中；

[nɑːt][əˈloʊn] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] [ɪˈmiːdiətli] [roʊz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ænd; ənd]

not	alone	,	however	,	for	that	of	Paula	immediately	rose	by	her	side	;	and
不是	独自的	,	然而	,	为了	那	的	宝拉	立即地	玫瑰	经过	她	边	;	和

[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [kæθɛriːnəz] [siːmd] ,

the	smaller	Katharina's	seemed	,
这	较小的	卡塔琳娜的	似乎	,

然而，她并非孤身一人，因为宝拉的脸立刻出现在她身边；而个子较小的卡塔琳娜的脸似乎.....

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈæmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɪr] .

the	more	ample	and	noble	did	the	other	appear	.
这	更多的	充足	和	高贵	做过	这	其他	出现	.

另一边则显得更加丰满高贵。

[ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈpɔːləz] [lɪps] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Every	word	he	had	heard	that	day	from	Paula's	lips	rushed	to	his
每一个	单词	他	有	听到	那	天	从	保拉的	嘴唇	匆忙	到	他的

[rɪˈmembrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

那天宝拉说的每一句话都涌上他的脑海。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈmeməri] [droʊv] [aʊt] [ɔːl] [ker] .

and	the	vivid	and	lovely	memory	drove	out	all	care	.
和	这	生动	和	迷人的	记忆	驾驶	出去	全部	关心	.

那段生动美好的回忆驱散了所有的烦恼。

[ðæt] [ˈwʊmən] , [huː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [sɪns] , [hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [ˈredi] , [wɪð; wɪθ]

That	woman	,	who	only	a	few	hours	since	,	had	declared	herself	ready	,	with
那	女士	,	WHO	仅有的	一个	很少	小时	自从	,	有	声明	她自己	准备好	,	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就在几个小时前，那个女人还宣布她已经准备好和他在一起了。

[tuː; tə] [hoʊp] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

to	hope	all	things	,	to	believe	all	things	,
到	希望	全部	事物	,	到	相信	全部	事物	,

凡事都抱有希望，凡事都相信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] — [ðæt] [ˈlɔːrdli] [ˈmeɪd(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd]

and	to	accept	his	protection	—	that	lordly	maiden	whom	he	had	been	glad
和	到	接受	他的	保护	—	那	尊贵的	少女	谁	他	有	到过	高兴的

[tuː; tə][bɪd] [fɪks] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

to	bid	fix	her	eye	,
到	出价	使固定	她	眼睛	,

并接受他的庇护——那位他曾乐于示意她注视他的高贵少女，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði][goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [ˈefərts] ,

with	him	,	on	the	goal	of	his	future	efforts	,
和	他	,	在	这	目标	的	他的	未来	努力	,

与他一起，朝着他未来努力的目标前进，

[huːz] [pjʊr] [geɪz] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

whose	pure	gaze	could	restrain	his	passion	and	impetuosity	as	by	a	charm	,
谁	纯的	目光	可以	抑制	他的	热情	和	冲动	作为	经过	一个	魅力	,

他那纯净的目光如同咒语一般，能够抑制他的激情和冲动。

[ænd; ənd] [huː] [jet] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] — [ðæt] [praʊd]

and	who	yet	granted	him	the	right	to	strive	to	possess	her	—	that	proud
和	WHO	然而	的确	他	这	正确的	到	努力	到	具有	她	—	那	自豪的

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

daughter	of	heroes	,
女儿	的	英雄	,

而又是谁赋予了他追求她的权利——这位骄傲的英雄之女?

[huːm] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] —

whom	even	his	father	would	have	clasped	to	his	heart	as	a	daughter	—
谁	甚至	他的	父亲	会	有	紧握	到	他的	心	作为	一个	女儿	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['sɪti]

was	it	possible	that	she	should	betray	him	like	some	pleasure	-	seeking	city
曾是	它	可能的	那	她	应该	背叛	他	喜欢	一些	乐趣	-	寻求	城市

['bjuːti] ?

beauty	?
美丽	?

连他父亲都会像对待女儿一样把她捧在手心——难道她会像一个追求享乐的都市美人一样背叛他吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fər'get] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? — [noʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

Could	she	forget	her	dignity	as	a	woman	?	—	No	!	and	a	thousand	times
可以	她	忘记	她	尊严	作为	一个	女士	?	—	不	!	和	一个	千	时代

[noʊ] .

no	.
不	.

她会忘记自己作为女人的尊严吗? ——不! 绝对不会!

[tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɔːŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

To	doubt	her	was	to	insult	her	—	was	to	wrong	her	and
到	怀疑	她	曾是	到	侮辱	她	—	曾是	到	错误的	她	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

怀疑她就是侮辱她——既对不起她，也对不起自己。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

The	physician	loved	her	;
这	医生	喜爱	她	;

医生很喜欢她;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]

but	it	certainly	was	not	any	warmer	feeling	than	friendship	on	her	part
但	它	当然	曾是	不是	任何	更温暖	感觉	比	友谊	在	她	部分

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .

that	made	her	receive	him	at	this	late	hour	.
那	制成	她	收到	他	在	这	晚的	小时	.

但让她在这么晚的时候接待他的，绝对不是比友谊更热烈的情感。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	shame	would	be	his	own	,
这	耻辱	会	是	他的	自己的	,

耻辱将由他自己承担。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [ə'gen] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [beɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] !

if	he	ever	again	allowed	such	base	suspicion	to	find	place	in	his	soul	!
如果	他	曾经	再次	允许	这样的	根据	怀疑	到	寻找	地方	在	他的	灵魂	!

如果他再让这种卑劣的猜疑在他的灵魂深处占据一席之地!

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	breathed	a	deep	sigh	of	relief	.
他	呼吸	一个	深的	叹	的	宽慰	.

他长舒了一口气。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd] ['liŋgə] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ][toʊl][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

And	when	his	servant	,	who	had	lingered	to	pay	the	toll	at	the	bridge	,
和	什么时候	他的	仆人	,	WHO	有	徘徊不去	到	支付	这	收费	在	这	桥	,

他的仆人因为耽搁了时间去桥上交过路费，

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'raiən; ɔ:-] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

came	up	with	him	,	Orion	dismounted	and	desired	him	to	lead	his	horse
来了	向上	和	他	,	猎户座	下马	和	想要的	他	到	带领	他的	马

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他跟了上来，奥赖恩下了马，让他牵着马回家。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɪm'self] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [fʊt] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

for	he	himself	wished	to	return	on	foot	,	alone	with	his	thoughts	.
为了	他	他自己	希望	到	返回	在	脚	,	独自的	和	他的	想法	.

因为他本人希望步行返回，独自一人，静静思考。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['meditətivli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

He	walked	meditatively	and	slowly	under	the	sycamores	,	but	he	had	not
他	步行	冥想地	和	缓慢地	在下面	这	梧桐树	,	但	他	有	不是

[gɔ:n] [fɑ:r] [wen] ,

gone	far	when	,
已消失	远的	什么时候	,

他沉思着，缓缓地走在梧桐树下，但没走多远，就.....

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

on	the	other	side	of	the	deserted	road	,	he	heard	some	one	overtaking	him
在	这	其他	边	的	这	荒凉的	路	,	他	听到	一些	一	超车	他

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,

with	long	,
和	长的	,

在荒凉道路的另一边，他听到有人开着长车超过了他。

[kwɪk] [straɪdz] .

quick	strides	.
快的	步幅	.

快速迈步。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [li:tʃ] [fɪ'lɪpəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ,

He	recognized	the	leech	Philippus	at	a	glance	and	was	glad	,
他	认可	这	水蛭	菲利普斯	在	一个	瞥一眼	和	曾是	高兴的	,

他一眼就认出了水蛭菲利普斯，并为此感到高兴。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['sensləs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][hɪz; ɪz] [dauts] [hæd; həd] [bɪn] ,

for	this	proved	to	him	how	senseless	and	unjust	his	doubts	had	been	,
为了	这	已证实	到	他	如何	无意义的	和	不公正	他的	疑虑	有	到过	,

这件事向他证明了他之前的怀疑是多么荒谬和不公正。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

and	how	little	ground	he	had	for	regarding	the	physician	as	a	rival	;
和	如何	小的	地面	他	有	为了	关于	这	医生	作为	一个	竞争对手	;

他根本没有任何理由把医生视为竞争对手；

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvər] .

for	indeed	this	man	did	not	look	like	a	happy	lover	.
为了	的确	这	男人	做过	不是	看	喜欢	一个	快乐的	情人	.

因为这名男子看起来确实不像是一个幸福的恋人。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rðən] ,

He	hurried	on	with	his	head	bent	,	as	though	under	a	heavy	burthen	,
他	慌忙	在	和	他的	头	弯曲	,	作为	尽管	在下面	一个	重的	负担	,

他低着头，仿佛肩负重任，匆匆向前走去。

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	clasped	his	hand	to	his	forehead	with	a	gesture	of	despair	.
和	紧握	他的	手	到	他的	前额	和	一个	手势	的	绝望	.

他绝望地用手捂住额头。

[noʊ] , [ðɪs] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]['wɑ:ndərər][hæd; həd] [left] [noʊ]['aʊər][ʌv; əv] [blɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

No	,	this	nocturnal	wanderer	had	left	no	hour	of	bliss	behind	him	;
不	,	这	夜	流浪者	有	左边	不	小时	的	极乐	在后面	他	;

不，这位夜行游侠没有留下任何幸福的时光；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [raʊz] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['envi]

and	if	his	demeanor	was	calculated	to	rouse	any	feeling	it	was	not	envy
和	如果	他的	风度	曾是	计算	到	唤醒	任何	感觉	它	曾是	不是	嫉妒

, [bʌt; bət] ['pɪti] .

,	but	pity	.
,	但	遗憾	.

如果说他的举止能唤起人们的任何情感，那也不是嫉妒，而是怜悯。

[fɪ'lɪpəs] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ə'raiən; ɔ:-] ; [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪm'self] , [hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n] , ['məʊnɪŋ] ['dʌlli] ,

Philippus	did	not	heed	Orion	;	absorbed	in	himself	,	he	strode	on	,	moaning	dully	,
菲利普斯	做过	不是	注意	猎户座	;	吸收	在	他自己	,	他	大步走	在	,	呻吟	沉闷地	,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

as	if	in	pain	.
作为	如果	在	疼痛	.

菲利普斯没有理会奥赖恩；他沉浸在自己的世界里，大步向前走去，发出沉闷的呻吟，仿佛很痛苦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [wens] [keɪm] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv]

For	a	few	minutes	he	disappeared	into	a	house	whence	came	loud	cries	of
为了	一个	很少	分钟	他	消失	进入	一个	房子	何处	来了	大声	哭泣	的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

他消失在一间房子里几分钟，房子里传出凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd]

and	when	he	came	out	again	,	he	walked	on	,	shaking	his	head	now	and
和	什么时候	他	来了	出去	再次	,	他	步行	在	,	摇晃	他的	头	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他再次出来后，一边走一边不时摇头。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:z] ['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [feilz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt]

as	a	man	who	sees	many	things	happen	which	his	understanding	fails	to	account
作为	一个	男人	WHO	看到	许多	事物	发生	哪个	他的	理解	失败	到	帐户

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

作为一个目睹了许多他无法理解的事情发生的人。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [pə'leɪʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

The	end	of	his	walk	was	a	large	,	palatial	building	.
这	结尾	的	他的	走	曾是	一个	大的	,	宫殿	建筑	.

他散步的终点是一座宏伟的宫殿式建筑。

[ðə; ði] ['stʌkoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

The	stucco	had	fallen	off	in	places	,
这	灰泥	有	倒下	离开	在	地方	,

部分墙面灰泥脱落了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ə'weɪ] [tɪl][ðer; ðər]['oʊpən] [ɪŋ]

and	in	the	upper	story	the	windows	had	been	broken	away	till	their	open	ings
和	在	这	上	故事	这	视窗	有	到过	破碎的	离开	直到	他们的	打开	ings

[wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [waɪd] .

were	a	world	too	wide	.
是	一个	世界	也	宽的	.

楼上的窗户都被砸碎了，开口大得惊人。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðə; ði] [steɪt] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['faɪnæns][fɔːr; fər]

In	former	times	this	house	had	accommodated	the	State	officers	of	Finance	for
在	以前的	时代	这	房子	有	已安排	这	状态	警官	的	金融	为了

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

the	province	,
这	省	,

从前，这栋房子曾是该省财政官员的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['suːtəbli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

and	the	ground	-	floor	rooms	had	been	suitably	and	comfortably
和	这	地面	-	地面	房间	有	到过	适当地	和	舒适地

['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] - — [ðə; ði] [su'priːm] [kən'troʊlər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

fitted	up	for	the	Ideologos	—	the	supreme	controller	of	this	department	,
适配	向上	为了	这	-	—	这	最高	控制器	的	这	部门	,

底层房间已布置得舒适宜人，供该部门的最高管理者——意识形态家居住。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'zaidid] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] ,

who	usually	resided	at	Alexandria	,
WHO	通常	居住地	在	亚历山大	,

他们通常居住在亚历山大港，

[bʌt; bət] [huː] ['ɔːf(ə)n] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] ['memfɪs] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

but	who	often	spent	some	weeks	at	Memphis	when	on	a	tour	of	inspection	.
但	WHO	经常	花费	一些	周	在	孟菲斯	什么时候	在	一个	旅游	的	检查	.

但他在巡视期间经常会在孟菲斯待上几个星期。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'reɪbiːənz][hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	Arabians	had	transferred	the	management	of	the
但	这	阿拉伯人	有	转移	这	管理	的	这

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɑːn]

finances	of	the	whole	country	to	the	new	capital	of	Fostat	on
财政	的	这	所有的	国家	到	这	新的	首都	的	福斯塔特	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	other	shore	of	the	river	,
这	其他	支撑	的	这	河	,

但是阿拉伯人已经将全国的财政管理权转移到了河对岸的新首都福斯塔特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnɪteri] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]

and	that	of	the	monetary	affairs	of	the	decaying	city	had	been	incorporated
和	那	的	这	货币	事务	的	这	腐烂的	城市	有	到过	公司

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɛʒɝɜ-z] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['haʊshoʊld] .

with	the	treasurer's	department	of	the	Mukaukas	'	household	.
和	这	财务主管的	部门	的	这	-	-	家庭	.

而这座衰败城市的货币事务则并入了穆考卡斯家族的财务部门。

[ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [tuː] ['hevi] ,

The	senate	of	the	city	had	found	the	expense	of	this	huge	building	too	heavy	,
这	参议院	的	这	城市	有	成立	这	费用	的	这	巨大的	建筑	也	重的	,

该市参议院认为建造这座庞大建筑的费用过于沉重。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] ['loʊvər] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [fɪ'lɪpəs] [ænd; ənd]

and	had	been	well	content	to	let	the	lower	rooms	to	Philippus	and
和	有	到过	出色地	内容	到	让	这	降低	房间	到	菲利普斯	和

[hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [frend] , - .

his	Egyptian	friend	,	Horapollo	.
他的	埃及人	朋友	,	-	.

他们很乐意把楼下的房间租给菲利普斯和他的埃及朋友霍拉波罗。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ɑːkjupaɪd] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] ,

The	two	men	occupied	different	rooms	,
这	二	男人	占领	不同的	房间	,

两人住在不同的房间里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [sleɪvz] [ə'tendid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪd]

but	the	same	slaves	attended	to	their	common	housekeeping	and	also	waited
但	这	相同的	奴隶	参加	到	他们的	常见的	家政	和	还	等待

[ɑːn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ə'sɪstənt] ,

on	the	physician's	assistant	,
在	这	医生的	助手	,

但同样的奴隶也负责日常家务，并伺候医生的助手。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌælɪg'zændriən] .

a	modest	and	well	-	informed	Alexandrian	.
一个	谦虚的	和	出色地	-	知情的	亚历山大	.

一位谦逊而博学的亚历山大人。

[wen] [fɪ'lɪpəs] ['entərd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['stʌdi] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

When	Philippus	entered	his	old	friend's	lofty	and	spacious	study	he	found	him
什么时候	菲利普斯	进入	他的	老的	朋友们	高远	和	宽敞	学习	他	成立	他

[stɪl] [ʌp] ,

still	up	,
仍然	向上	,

菲利普斯走进他老朋友高大宽敞的书房时，发现他仍然熬夜。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][roʊlz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

sitting	before	a	great	number	of	rolls	of	manuscript	,
坐着	前	一个	伟大的	数字	的	卷	的	手稿	,

坐在大量手稿卷轴前，

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [leɪt] - ['kʌmɪŋ] ['kɑːmræd] [tɪl]

and	so	absorbed	in	his	work	that	he	did	not	notice	his	late	-	coming	comrade	till
和	所以	吸收	在	他的	工作	那	他	做过	不是	注意	他的	晚的	-	未来	同志	直到

[ðə; ði] [liːtʃ] [bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

the	leech	bid	him	good	-	evening	.
这	水蛭	出价	他	好的	-	晚上	.

他全神贯注于工作，直到水蛭向他道晚安，他才注意到迟到的同伴。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mɜːrmər] ,

His	only	reply	was	an	unintelligible	murmur	,
他的	仅有的	回复	曾是	一个	无法理解	低语	,

他唯一的回应是一声含糊不清的咕哝。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['stʌdi] ; [æt; ət][læst] ,

for	some	minutes	longer	the	old	man	was	lost	in	study	;	at	last	,
为了	一些	分钟	更长	这	老的	男人	曾是	丢失的	在	学习	;	在	最后的	,

老人又沉浸于学习中几分钟；最后，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [fɪ'lɪpəs] ,

however	,	he	looked	up	at	Philippus	,
然而	,	他	看起来	向上	在	菲利普斯	,

然而，他抬头看向菲利普斯，

[ɪm'peɪʃntli] ['tɔːsɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri]['ruːlər] - [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd]

impatiently	tossing	an	ivory	ruler	-	which	he	had	been	using	to	open	and
不耐烦地	抛掷	一个	象牙	统治者	-	哪个	他	有	到过	使用	到	打开	和

[smuːð] [ðə; ði][pə'paɪrəs][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;

smooth	the	papyrus	on	to	the	table	;
光滑的	这	纸莎草	在	到	这	桌子	;

他不耐烦地把用来展开和抚平莎草纸的象牙尺扔到桌子上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][dɑːrk]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] — [ðɪs]

and	at	the	same	moment	a	dark	bundle	under	it	began	to	move	—	this
和	在	这	相同的	片刻	一个	黑暗的	捆	在下面	它	开始	到	移动	—	这

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [sleɪv] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] .

was	the	old	man's	slave	who	had	long	been	sleeping	there	.
曾是	这	老的	男人的	奴隶	WHO	有	长的	到过	睡眠	那里	.

与此同时，它下面的一个黑色包裹开始动了起来——那是老人的奴隶，他一直睡在那里。

[θriː] [læmps][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Three	lamps	on	the	writing	-	table	threw	a	bright	light	on	the	old	man	and	his
三	灯	在	这	写作	-	桌子	扔	一个	明亮的	光	在	这	老的	男人	和	他的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

书桌上的三盏灯照亮了老人和周围的环境。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	physician	,	who	had	thrown	himself	on	a	couch	in	a	corner	of	the
尽管	这	医生	,	WHO	有	抛掷	他自己	在	一个	长椅	在	一个	角落	的	这

[lɑːrdʒ] [ruːm] ,

large	room	,
大的	房间	,

而那位医生则瘫倒在大房间角落的沙发上，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

remained	in	the	dark	.
剩余	在	这	黑暗的	.

仍然一无所知。

[wʌt] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊsˌmeɪts] [ʌn'woʊntɪd] ['saɪləns] ;

What	startled	the	midnight	student	was	his	housemate's	unwonted	silence	;
什么	惊慌	这	午夜	学生	曾是	他的	室友的	不寻常的	沉默	;

令这位午夜求学的学生感到惊讶的是，他的室友出乎意料的沉默；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [dɪ'stəːbz] [ə; eɪ]

it	disturbed	him	as	the	cessation	of	the	clatter	of	the	wheel	disturbs	a
它	不安	他	作为	这	停止	的	这	哒	的	这	车轮	扰乱	一个

[mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] .

man	who	lives	in	a	mill	.
男人	WHO	生活	在	一个	磨	.

这让他感到不安，就像磨坊里轮子的咔嗒声停止了，让住在磨坊里的人感到不安一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['ɪnkwəri] , [bʌt; bət] [fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

He	looked	at	his	friend	with	surprised	enquiry	,	but	Philippus	was	dumb	,
他	看起来	在	他的	朋友	和	惊讶	询问	,	但	菲利普斯	曾是	哑的	,

他惊讶地看着他的朋友，但菲利普斯却哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊlz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .

and	the	old	man	turned	once	more	to	his	rolls	of	manuscript	.
和	这	老的	男人	转向	一次	更多的	到	他的	卷	的	手稿	.

于是，老人又转过身去看他的手稿卷轴。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] ,

But	he	had	lost	the	necessary	concentration	;	his	brown	hand	,
但	他	有	丢失的	这	必要的	专注	;	他的	棕色的	手	,

但他失去了必要的专注力；他那只棕色的手，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːrdz] , ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skroʊlz][ænd; ənd][ðə; ði]

in	which	the	blue	veins	stood	out	like	cords	,	fidgeted	with	the	scrolls	and	the
在	哪个	这	蓝色的	静脉	站立	出去	喜欢	绳索	,	坐立不安	和	这	卷轴	和	这

['aɪvəri] [ruːl] ,

ivory	rule	,
象牙	规则	,

其中蓝色的纹路像绳索一样凸显出来，与卷轴和象牙尺纠缠在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['fɜːrmli] [kloʊzd] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['twɪtʃɪŋ]

and	his	sunken	lips	,	which	had	before	been	firmly	closed	,	were	now	twitching
和	他的	凹陷	嘴唇	,	哪个	有	前	到过	牢牢	关闭	,	是	现在	抽搐

['restləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

他那原本紧闭的凹陷嘴唇，现在却不安地抽搐着。

[ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['pliːzɪŋ] :

The	man's	whole	aspect	was	singular	and	not	altogether	pleasing	:
这	男人的	所有的	方面	曾是	单数	和	不是	共	令人愉悦	:

这男人的整个外貌都很奇特，并不完全讨人喜欢：

[hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['θɜːrəli] [iˈdʒɪpʃn] [feɪs] ,

his	lean	brown	figure	was	bent	with	age	,	his	thoroughly	Egyptian	face	,
他的	倾斜	棕色的	数字	曾是	弯曲	和	年龄	,	他的	彻底	埃及人	脸	,

他瘦削的棕色身躯因年老而佝偻，一张典型的埃及面孔。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [aʊt'stændɪŋ] [ɪrz] , [wʌz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk]

with	broad	cheekbones	and	outstanding	ears	,	was	seamed	and	wrinkled	like
和	广阔	颧骨	和	杰出的	耳朵	,	曾是	缝合	和	皱	喜欢

[oʊk] - [bɑːrk] ;

oak	-	bark	;
橡木	-	吠	;

颧骨宽阔，耳朵突出，皮肤像橡树皮一样布满缝隙和皱纹；

[hɪz; ɪz][skælp][wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv][ɪts] [læst] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kliːn] - [ʃeɪvd] ,

his	scalp	was	bare	of	its	last	hair	,	and	his	face	clean	-	shaved	,
他的	头皮	曾是	裸	的	它是最后的		头发	,	和	他的	脸	干净的	-	剃光	,

他头皮上连一根头发都没有了，脸上也刮得干干净净。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [tʌfts] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

but	for	a	few	tufts	of	grey	hair	by	way	of	beard	,
但	为了	一个	很少	簇绒	的	灰色的	头发	经过	方式	的	胡须	,

除了几撮灰白的胡须之外，

['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

sprouting	from	the	deep	furrows	on	his	cheeks	and	chin	,
发芽	从	这	深的	沟壑	在	他的	脸颊	和	下巴	,

从他脸颊和下巴的深深皱纹中冒出来，

[laɪk] [riːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ; [ðə; ði]['reɪzər][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm]

like	reeds	from	the	narrow	bed	of	a	brook	;	the	razor	could	not	reach	them
喜欢	芦苇	从	这	狭窄的	床	的	一个	溪	;	这	剃刀	可以	不是	抵达	他们

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

就像溪流狭窄河床上的芦苇；剃刀够不着它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ʌn'taɪdi][ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔ:r; fər] [ə'pɪrəns] .

and	they	gave	him	an	untidy	and	uncared	-	for	appearance	.
和	他们	给予	他	一个	凌乱	和	无人关心	-	为了	外貌	.

他们让他看起来邋遢不堪，无人打理。

[hɪz; ɪz] [dres] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [dres] [wɪtʃ]

His	dress	answered	to	his	face	—	if	indeed	that	could	be	called	dress	which
他的	裙子	回答	到	他的	脸	—	如果	的确	那	可以	是	称为	裙子	哪个

[kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜ:rtʃɪf] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

consisted	of	a	linen	apron	and	a	white	kerchief	thrown	over	his	shoulders
由……组成	的	一个	亚麻布	围裙	和	一个	白色的	头巾	抛掷	超过	他的	肩膀

['æftər] ['sʌndaʊn] .

after	sundown	.
后	日落	.

他的穿着与他的面容相符——如果那真的能称之为穿着的话，那不过是一条亚麻围裙和日落后披在肩上的一条白色头巾。

[stɪl] , [noʊ][wʌn] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['begər] ;

Still	,	no	one	meeting	him	in	the	road	could	have	taken	him	for	a	beggar	;
仍然	,	不	一	会议	他	在	这	路	可以	有	已采取	他	为了	一个	乞丐	;

然而，路上遇到他的人，绝对不会把他当成乞丐；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] ,

for	his	linen	was	fine	and	as	white	as	snow	,	and	his	keen	,
为了	他的	亚麻布	曾是	美好的	和	作为	白色的	作为	雪	,	和	他的	敏锐的	,

因为他的亚麻布细密洁白如雪，而且他敏锐的，

[fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [aɪz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] , [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['brɪsli] ['aɪˌbraʊz] [gru:]

far	-	seeing	eyes	,	above	which	,	exactly	in	the	middle	,	his	bristly	eyebrows	grew
远的	-	看到	眼睛	,	多于	哪个	,	确切地	在	这	中间	,	他的	刚毛的	眉毛	生长

['streɪndʒli] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

strangely	long	and	thick	,
奇怪的	长的	和	厚的	,

他那双目光深邃的眼睛上方正中央，长着一对异常浓密的浓密眉毛。

[ʃoʊn] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɜ:rm][self] - [rɪ'laɪəns] ,

shone	and	sparkled	with	clear	intelligence	,	firm	self	-	reliance	,
闪耀	和	闪闪发光	和	清除	智力	,	公司	自己	-	依赖	,

才思敏捷，思维清晰，自立自强，光芒四射。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'tendɪŋ]

and	a	repellent	severity	which	would	no	more	have	become	an	intending
和	一个	驱虫剂	严重性	哪个	会	不	更多的	有	变得	一个	意图

['mendɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rezəlu:t] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['skɔ:nf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

mendicant	than	the	resolute	and	often	scornful	expression	which	played	about	his
乞丐	比	这	坚决	和	经常	轻蔑的	表达	哪个	玩	关于	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他那令人反感的严厉，就像他嘴角那坚定而又常常带着轻蔑的表情一样，绝不会让他成为一个有抱负的乞丐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [ˌpri:pə'zesɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [sɔ:ft][ɪn] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] ;

There	was	nothing	amiable	,	nothing	prepossessing	,	nothing	soft	in	this	man's	face	;
那里	曾是	没有什么	可亲	,	没有什么	令人着迷	,	没有什么	柔软的	在	这	男人的	脸	;

这个男人脸上没有一丝和蔼可亲、一丝讨喜、一丝柔和的神色；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz]

and	those	who	knew	what	his	life	had	been	could	not	wonder	that	the	years
和	那些	WHO	知道	什么	他的	生活	有	到过	可以	不是	想知道	那	这	年

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['swiːtn] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'sɜːrbəti] [ɔːr] [tuː; tə] [trænz'mjuːt]

had	failed	to	sweeten	his	abrupt	and	contradictory	acerbity	or	to	transmute
有	失败的	到	甜味	他的	突然	和	矛盾的	尖刻	或者	到	嬗变

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðæt] ['kaɪndli] [fɔːr'berəns] [wɪtʃ] [oʊld] [men] ,

them	into	that	kindly	forbearance	which	old	men	,
他们	进入	那	亲切地	宽容	哪个	老的	男人	,

那些了解他一生经历的人不会感到惊讶，岁月并没有磨灭他那突兀而矛盾的尖刻，也没有将其转化为老年人那种和蔼的宽容。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [fɔːl] ,

remembering	how	often	they	have	stumbled	and	how	many	they	have	seen	fall	,
记住	如何	经常	他们	有	踉跄	和	如何	许多	他们	有	已见	落下	,

记住他们曾多少次跌倒，也记住他们曾目睹多少人摔倒，

['sʌmtaɪmz] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] .

sometimes	find	pleasure	in	practising	.
有时	寻找	乐趣	在	练习	.

有时从练习中获得乐趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , ['eɪti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['failiː] ,

He	had	been	born	,	eighty	years	before	,	in	the	lovely	island	of	Philae	,
他	有	到过	出生	,	八十	年	前	,	在	这	迷人的	岛	的	菲莱	,

八十年前，他出生在美丽的菲莱岛上。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kætərækt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] ,

beyond	the	cataract	in	the	district	of	the	temple	of	Isis	,
超过	这	白内障	在	这	区	的	这	寺庙	的	伊西斯	,

在伊西斯神庙所在区域的瀑布之外，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [i'dʒɪpʃn] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['kʌltəs] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ,

and	under	the	shadow	of	the	only	Egyptian	sanctuary	in	which	the	heathen	cultus	was	kept	up	,
和	在下面	这	阴影	的	这	仅有的	埃及人	避难所	在	哪个	这	异教徒	邪教	曾是	保留	向上	,

在唯一一座保留异教崇拜的埃及圣殿的阴影下，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪkli] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	that	publicly	,	as	late	as	in	his	youth	.
和	那	公开	,	作为	晚的	作为	在	他的	青年	.

而且在他年轻的时候，这种行为还是公开的。

[sɪns] [ˌθiːə'doʊʃəs] [ðə; ði] [greɪt] ,

Since	Theodosius	the	Great	,
自从	狄奥多西	这	伟大的	,

自狄奥多西一世以来，

[wʌn] ['empərər] [ænd; ənd] [wʌn] [priː'fɛktəs] - ['æftər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [sent] [fʊt] - ['soʊldʒərz]

one	emperor	and	one	Praefectus	Augustalis	after	another	had	sent	foot	-	soldiers
一	皇帝	和	一	长官	-	后	其他	有	发送	脚	-	士兵

[ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [aɪ'dɑːlətri] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪl] ;

and	cavalry	above	the	falls	to	put	an	end	to	idolatry	in	the	beautiful	isle	;
和	骑兵	多于	这	瀑布	到	放	一个	结尾	到	偶像崇拜	在	这	美丽的	小岛	;

一位又一位皇帝和一位又一位奥古斯塔斯总督都曾派遣步兵和骑兵越过瀑布，结束这座美丽岛屿上的偶像崇拜；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['blɛmiz] [huː]

but	they	had	always	been	routed	or	destroyed	by	the	brave	Blemmyes	who
但	他们	有	总是	到过	路由	或者	损毁	经过	这	勇敢的	布莱米斯	WHO

['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['dezərt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [siː] .

haunted	the	desert	between	the	Nile	and	the	Red	Sea	.
闹鬼的	这	沙漠	之间	这	尼罗河	和	这	红色的	海	.

但他们总是被出没于尼罗河和红海之间沙漠的勇敢的布莱米人击退或消灭。

[ðiːz] ['restləs] ['noʊmæd] [traɪbz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['aɪsɪs][ʌv; əv] ['faili:] [æz; əz][ðer; ðər]['tjuːtiləri]

These	restless	nomad	tribes	acknowledged	the	Isis	of	Philae	as	their	tutelary
这些	不安	游牧民族	部落	已确认	这	伊西斯	的	菲莱	作为	他们的	保护

['gɑːdəs] ,

goddess	,
女神	,

这些不安分的游牧部落尊奉菲莱岛的伊西斯为他们的守护女神。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ə'griːmənt] ,

and	,	by	a	very	ancient	agreement	,
和	,	经过	一个	非常	古老的	协议	,

而且，根据一项非常古老的协议，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpeɪtrə'nes] [wʌz; wəz] ['kærid] ['evri] [jɪr] [baɪ][hɜːr; hər] [priːsts] [ɪn][ə; eɪ]

the	image	of	their	patroness	was	carried	every	year	by	her	priests	in	a
这	图像	的	他们的	女赞助人	曾是	携带	每一个	年	经过	她	神父	在	一个

['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɛmiz] ,

solemn	procession	to	the	Blemmyes	,
庄严	游行	到	这	布莱米斯	,

每年，他们的守护神的圣像都会由她的祭司们抬着，举行庄严的游行前往布莱米斯山。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] .

and	then	remained	for	a	few	weeks	in	their	keeping	.
和	然后	剩余	为了	一个	很少	周	在	他们的	保持	.

然后，他们在他们那里待了几个星期。

- ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] ['riːdɚz] ,

Horapollo's	father	was	the	last	of	the	horoscope	readers	,
-	父亲	曾是	这	最后的	的	这	星座运势	读者	,

霍拉波罗的父亲是最后一位占星家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs][ʌv; əv] ['faili:] .

and	his	grandfather	had	been	the	last	high	-	priest	of	the	Isis	of	Philae	.
和	他的	祖父	有	到过	这	最后的	高的	-	牧师	的	这	伊西斯	的	菲莱	.

他的祖父是菲莱岛伊西斯女神的最后一位大祭司。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['bɪzənti:n] ['li:dʒən]

His	childhood	had	been	passed	on	the	island	but	then	a	Byzantine	legion
他的	童年	有	到过	通过了	在	这	岛	但	然后	一个	拜占庭	军团

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['blɛmiz] ,

had	succeeded	in	beating	the	Blemmyes	,
有	成功了	在	殴打	这	布莱米斯	,

他的童年是在岛上度过的，但后来拜占庭军团成功击败了布莱米人。

[ɪn] [investiŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

in	investing	the	island	,	and	in	plundering	and	closing	the	temple	.
在	投资	这	岛	,	和	在	掠夺	和	结束	这	寺庙	.

在投资该岛、掠夺和关闭神庙的过程中。

[ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['aɪsɪs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [reɪd][ænd; ənd] - [hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]

The	priests	of	Isis	escaped	the	imperial	raid	and	Horapollo	had	spent	all	his
这	神父	的	伊西斯	逃脱	这	帝国	袭击	和	-	有	花费	全部	他的

['ɜːrli] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

early	years	with	his	father	,
早期的	年	和	他的	父亲	,

伊西斯的祭司们躲过了帝国的袭击，而霍拉波罗则和他的父亲一起度过了他的童年时光。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ɪn]['kɑːnstənt]['perəl][ænd; ənd] [flaɪt] .

his	grandfather	,	and	two	younger	sisters	,	in	constant	peril	and	flight	.
他的	祖父	,	和	二	年轻	姐妹	,	在	持续的	危险	和	航班	.

他的祖父和两个妹妹，一直处于危险之中，四处逃亡。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [fed] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsəˌkjuːtɝz] ,

His	youthful	spirit	was	unremittingly	fed	with	hatred	of	the	persecutors	,
他的	青春	精神	曾是	不懈地	美联储	和	仇恨	的	这	迫害者	,

他年轻的心灵始终充满着对迫害者的仇恨。

[ðə; ði]['kruːəl] [kəntɛmnɝz] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ;

the	cruel	contemners	and	exterminators	of	the	faith	of	his	forefathers	;
这	残忍的	藐视法庭者	和	灭虫人员	的	这	信仰	的	他的	祖先	;

那些残酷蔑视和消灭他祖先信仰的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [roʊz][tuː; tə][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['bɪtərnəs] ['æftər][ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət] ['ænti˙ɑːk]

and	this	hatred	rose	to	irreconcilable	bitterness	after	the	massacre	at	Antioch
和	这	仇恨	玫瑰	到	不可调和的	苦味	后	这	屠杀	在	安提阿

[wer] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['soʊldʒəri] [fel] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

where	the	imperial	soldiery	fell	upon	all	his	family	,
在哪里	这	帝国	士兵	跌倒	之上	全部	他的	家庭	,

在安条克大屠杀之后，这种仇恨演变成了无法弥合的痛苦，当时帝国士兵屠杀了他的所有家人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['məːdəd] .

and	his	grandfather	and	two	innocent	sisters	were	murdered	.
和	他的	祖父	和	二	清白的	姐妹	是	被谋杀	.

他的祖父和两个无辜的妹妹被杀害了。

[ðiːz] ['hɒrəz] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [di'naunst]

These	horrors	were	committed	at	the	instigation	of	the	Bishop	,	who	denounced
这些	恐怖	是	坚定的	在	这	煽动	的	这	主教	,	WHO	谴责

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [st'reɪndʒəz][æz; əz]['aɪ'dɑːlətərz] ,

the	Egyptian	strangers	as	idolaters	,
这	埃及人	陌生人	作为	偶像崇拜者	,

这些暴行是在主教的唆使下发生的，他谴责这些埃及陌生人是偶像崇拜者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['roʊmən] ['priːfekt] , [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [pə'trɪʃn] ,

and	to	whom	the	Roman	prefect	,	a	proud	and	haughty	patrician	,
和	到	谁	这	罗马	长官	,	一个	自豪的	和	傲慢	贵族	,

而罗马总督，一位骄傲自大的贵族，

[hæd; həd] ['redɪli] [lent] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] .

had	readily	lent	the	support	of	an	armed	force	.
有	容易	借出的	这	支持	的	一个	武装	力量	.

曾欣然提供武装力量的支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [tʃæns] — [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	owing	to	the	narrowest	chance	—	or	,	as	the	old	man	would	have
它	曾是	欠款	到	这	最窄	机会	—	或者	,	作为	这	老的	男人	会	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这完全是出于一线希望——或者，用老人的话来说，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [greɪt] ['aɪsɪs] ,

to	the	interposition	of	great	Isis	,
到	这	插入	的	伟大的	伊西斯	,

感谢伟大的伊西斯女神的介入，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

that	his	father	had	been	so	happy	as	to	get	away	with	him	and	the
那	他的	父亲	有	到过	所以	快乐的	作为	到	得到	离开	和	他	和	这

['treʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət] ['failiː] .

treasures	he	had	brought	from	the	temple	at	Philae	.
宝藏	他	有	带来	从	这	寺庙	在	菲莱	.

他的父亲非常高兴能够带着他和他从菲莱神庙带回来的财宝逃走。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [miːnz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]['træv(ə)l] ['fɑːrðər] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd]

Thus	they	had	means	to	enable	them	to	travel	farther	under	an	assumed
因此	他们	有	方法	到	使能够	他们	到	旅行	更远	在下面	一个	假定

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

因此，他们有办法以假名继续远行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['setld] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] .

and	they	finally	settled	in	Alexandria	.
和	他们	最后	定居	在	亚历山大	.

他们最终定居在了亚历山大港。

[hɪr] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [juːθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['hɔːrəs] , [tuː; tə][ɪts] [griːk] [ɪ'kwɪvələnt] ,

Here	the	persecuted	youth	changed	his	name	,	Horus	,	to	its	Greek	equivalent	,
这里	这	受迫害	青年	已更改	他的	姓名	,	荷鲁斯	,	到	它是	希腊语	相等的	,

在这里，这位受迫害的青年将他的名字荷鲁斯改为了它的希腊对应名字。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] .

and	henceforth	he	was	known	at	home	and	in	the	schools	as	Apollo	.
和	今后	他	曾是	已知	在	家	和	在	这	学校	作为	阿波罗	.

从此以后，他在家中和学校里都被称为阿波罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

He	was	highly	gifted	by	nature	,
他	曾是	高度	天才	经过	自然	,

他天资聪颖，

[ænd; ənd] [ə'veild] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]

and	availed	himself	with	the	utmost	zeal	of	the	means	of	learning	that
和	已利用	他自己	和	这	极致	热情	的	这	方法	的	学习	那

[ə'baʊnd] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ;

abounded	in	Alexandria	;
大量	在	亚历山大	;

他以极大的热情利用了亚历山大城丰富的学习资源；

[hiː; hi] ['leɪbərd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ænd; ənd] [dʌg] [diːp] ['ɪntuː] ['evri] [fiːld] [ʌv; əv] [griːk] ['saɪəns] , ['geɪnɪŋ] ,

he	labored	indefatigably	and	dug	deep	into	every	field	of	Greek	science	,	gaining	,
他	辛勤劳作	不知疲倦地	和	挖	深的	进入	每一个	场地	的	希腊语	科学	,	获得	,

他孜孜不倦地辛勤钻研，深入研究希腊科学的各个领域，并取得了丰硕的成果。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['gaɪd(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [hɔ'rɔskəpi] ,

under	his	father's	guidance	,	all	the	knowledge	of	Egyptian	horoscopy	,
在下面	他的	父亲的	指导	,	全部	这	知识	的	埃及人	星象学	,

在他的父亲的指导下，他掌握了所有埃及占星术的知识。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪriəd] .

which	was	not	wholly	lost	even	at	this	late	period	.
哪个	曾是	不是	完全	丢失的	甚至	在	这	晚的	时期	.

即使到了这个时期，这种观点也没有完全消失。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tenʃəs] ['krɪstʃən] [sekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

In	the	midst	of	the	contentious	Christian	sects	of	the	capital	,
在	这	中间	的	这	有争议的	基督教	教派	的	这	首都	,

在首都纷争不断的基督教各派系之间，

[bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [rɪ'meɪnd] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] ;

both	father	and	son	remained	heathen	and	worshippers	of	Isis	;
两个都	父亲	和	儿子	剩余	异教徒	和	信徒	的	伊西斯	;

父子二人仍是异教徒，崇拜伊西斯女神；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [daɪd] [æt; ət] [æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

and	when	the	old	priest	died	at	an	advanced	age	,
和	什么时候	这	老的	牧师	死亡	在	一个	先进的	年龄	,

当这位老牧师高龄去世后，

- [muːvd] [tuː; tə] ['memfɪs] [wer] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Horapollo	moved	to	Memphis	where	he	led	the	quiet	and	secluded	life	of	a
-	已搬	到	孟菲斯	在哪里	他	引领	这	安静的	和	僻	生活	的	一个

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

霍拉波罗搬到了孟菲斯，在那里过着平静而隐居的学生生活。

['mɪŋglɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] , [əs'trɔlədʒəz] , [ænd; ənd] ['kælɪndər] -

mingling	only	now	and	then	with	the	astronomers	,	astrologers	,	and	calendar	-
混杂	仅有的	现在	和	然后	和	这	天文学家	,	占星家	,	和	日历	-

['meɪkɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

makers	at	the	observatory	,
制造商	在	这	天文台	,

他只是偶尔与天文台的天文学家、占星家和历法制定者们交流。

[ɔːr] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ælkimists] - [lə'bɔrətəriz] , [wer] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['krɪstʃən] ['iːdʒɪpt] ,

or	visiting	the	alchemists	'	laboratories	,	where	,	even	in	Christian	Egypt	,
或者	访问	这	炼金术士	-	实验室	,	在哪里	,	甚至	在	基督教	埃及	,

或者去参观炼金术士的实验室，即使在基督教埃及，那里也存在炼金术士的实验室。

[ðeɪ] [stɪl] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'tempts] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] ['beɪsər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l]

they	still	devoted	themselves	to	attempts	to	transmute	the	baser	into	the	noble
他们	仍然	奉献	他们自己	到	尝试	到	嬗变	这	基础	进入	这	高贵

['metlz] .

metals	.
金属	.

他们仍然致力于将贱金属转化为贵金属。

['ælkimists] [ænd; ənd] [stɑːr] - ['riːdɚz] [ə'laɪk] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] ,

Alchemists	and	star	-	readers	alike	soon	detected	the	old	man's	superior	knowledge	,
炼金术士	和	星星	-	读者	同样	很快	检测到	这	老的	男人的	优越的	知识	,

炼金术士和星象学家很快就察觉到这位老人渊博的知识。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækrɪd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ə'fensɪvli] - [rɪ'pelənt] [dɪ'miːnər] , [tʊk]

and	in	spite	of	his	acrid	and	often	offensively	-	repellent	demeanor	,	took
和	在	尽管如此	的	他的	辛辣	和	经常	进攻	-	驱虫剂	风度	,	采取

['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .

counsel	of	him	on	difficult	questions	.
法律顾问	的	他	在	难的	问题	.

尽管他为人尖刻，态度令人反感，但还是会就一些棘手的问题向他征求意见。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ærəbz] , [ænd; ənd] ,

His	fame	had	even	reached	the	Arabs	,	and	,
他的	名声	有	甚至	达到	这	阿拉伯人	,	和	,

他的名声甚至传到了阿拉伯人那里，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] ['mekə] [fɔːr; fər]

when	it	was	necessary	to	find	the	exact	direction	towards	Mecca	for
什么时候	它	曾是	必要的	到	寻找	这	精确的	方向	向	麦加	为了

[ðə; ði] [prer] [niːʃ] [ɪn] - [nuː] [mɑːsk] ,

the	prayer	niche	in	Amru's	new	mosque	,
这	祷告	小众市场	在	-	新的	清真寺	,

当需要确定阿姆鲁新清真寺祈祷龛朝向麦加的确切方向时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .

he	was	appealed	to	,	and	his	decision	was	final	.
他	曾是	上诉	到	,	和	他的	决定	曾是	最终的	.

他被提起上诉，他的决定是最终决定。

[fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bedsaɪd] [ɪn]

Philippus	had	,	some	years	since	,	been	called	to	the	old	man's	bedside	in
菲利普斯	有	,	一些	年	自从	,	到过	称为	到	这	老的	男人的	床头	在

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

几年前，菲利普斯曾被叫到老人床边照看，当时老人病重。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [greɪt] [rɪ'kwest] ,

and	being	then	a	beginner	and	in	no	great	request	,
和	存在	然后	一个	初学者	和	在	不	伟大的	要求	,

当时我还是个新手，而且要求也不高，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] ['paʊɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

he	had	given	the	best	of	his	time	and	powers	to	the	case	.
他	有	给定	这	最好的	的	他的	时间	和	权力	到	这	案件	.

他已将自己最大的时间和精力投入到这个案件中。

- [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [fə'zɪʃənz] [waɪd] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

Horapollo	had	been	much	attracted	by	the	young	physician's	wide	culture	and
-	有	到过	很多	吸引	经过	这	年轻的	医生的	宽的	文化	和

['ɜːrnɪst] ['stuːdiəsnəs] ;

earnest	studiousness	;
认真	好学	;

霍拉波罗非常欣赏这位年轻医生的广博学识和勤奋好学的精神；

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he	had	conceived	a	warm	liking	for	him	,
他	有	构思	一个	温暖的	喜欢	为了	他	,

他对他产生了好感。

[ðə; ði] ['wɔrməst] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [fɔːr; fər] ['eni] ['feloʊ] - ['hjuːmən] [sɪns] [ðə; ði]

the	warmest	perhaps	that	he	had	ever	felt	for	any	fellow	-	human	since	the
这	最温暖	也许	那	他	有	曾经	毛毡	为了	任何	同伴	-	人类	自从	这

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

death	of	his	own	family	.
死亡	的	他的	自己的	家庭	.

这或许是他自家人去世以来，对任何同类所感受到的最温暖的情感。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['eldər] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

At	last	the	elder	took	the	younger	man	into	his	heart	with	such	overflowing
在	最后的	这	长老	采取	这	年轻	男人	进入	他的	心	和	这样的	溢出

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

最后，年长者以无比深厚的感情将年轻人纳入了自己的心中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɪnt] [ʌv; əv]

that	it	seemed	as	though	his	spirit	longed	to	make	up	now	for	the	stint	of
那	它	似乎	作为	尽管	他的	精神	渴望	到	制作	向上	现在	为了	这	限制	的

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] .

love	it	had	hitherto	shown	.
爱	它	有	迄今为止	所示	.

仿佛他的灵魂渴望弥补之前所表现出的爱的匮乏。

[noʊ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

No	father	could	have	clung	to	his	son	with	more	fervent	devotion	,
不	父亲	可以	有	紧紧抓住	到	他的	儿子	和	更多的	热切	虔诚	,

没有哪个父亲能比他更深情地爱着自己的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'læps] [wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [fɪ'lɪpəs]

and	when	a	relapse	once	more	brought	him	to	death's	door	he	took	Philippus
和	什么时候	一个	复发	一次	更多的	带来	他	到	死亡人数	门	他	采取	菲利普斯

['hoʊlli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

wholly	into	his	confidence	,
完全	进入	他的	信心	,

当病情再次复发，濒临死亡之际，他将菲利普完全托付给了自己。

[ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [skroʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [laɪf] [frʌm; frəm] [ɪts]

unrolled	before	his	eyes	the	scroll	of	his	inner	and	outer	life	from	its
展开	前	他的	眼睛	这	滚动	的	他的	内	和	外	生活	从	它是

[bi'giniŋz] ,

beginnings	,
开端	,

在他眼前展开了他内心和外在生活的全貌，从最初开始，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [er] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	made	him	his	heir	on	condition	that	he	should	abide	by	him	to	the
和	制成	他	他的	继承人	在	状况	那	他	应该	遵守	经过	他	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

并立他为继承人，条件是他必须永远服从自己。

[fɪ'lɪpəs] , [huː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

Philippus	,	who	,	from	the	first	,	had	felt	a	sympathetic	attraction	to	this
菲利普斯	,	WHO	,	从	这	第一的	,	有	毛毡	一个	交感神经	景点	到	这

['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [mæn] ,

venerable	and	talented	man	,
可敬	和	才华横溢	男人	,

菲利普斯从一开始就对这位德高望重、才华横溢的人抱有同情和好感。

[ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

agreed	to	the	bargain	;	and	when	he	subsequently	became	associated	with
同意	到	这	便宜货	;	和	什么时候	他	随后	成为	联系	和

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

the	old	man	in	his	studies	,
这	老的	男人	在	他的	研究	,

他同意了这笔交易；后来，当他在研究中与这位老人结识时，

[ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

assisting	him	from	time	to	time	,
协助	他	从	时间	到	时间	,

不时地帮助他，

- [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

Horapollo	desired	that	he	would	help	him	to	complete	a	work	he	hoped	to
-	想要的	那	他	会	帮助	他	到	完全的	一个	工作	他	希望	到

['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

finish	before	he	died	.
结束	前	他	死亡	.

霍拉波罗希望他能帮助自己完成一项他希望在去世前完成的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['raɪtɪŋ] ,

It	was	a	treatise	on	hieroglyphic	writing	,
它	曾是	一个	论文	在	象形文字	写作	,

这是一部关于象形文字的论著。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['veriəs] [saɪnz] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	was	to	interpret	the	various	signs	so	far	as	was	still	possible	,
和	曾是	到	解释	这	各种各样的	标志	所以	远的	作为	曾是	仍然	可能的	,

并尽可能地解读各种迹象。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

and	make	them	intelligible	to	posterity	.
和	制作	他们	可理解的	到	后人	.

并使后世能够理解它们。

[ˌtiɛn'i] [oʊld] [mæn] [dis'laikt] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [i'dʒɪpʃn] , ['juːzɪŋ] [griːk] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

Tne	old	man	disliked	writing	anything	but	Egyptian	,	using	Greek	unwillingly	and
tne	老的	男人	不喜欢	写作	任何事物	但	埃及人	,	使用	希腊语	不情愿地	和

['klʌmzɪli] ,

clumsily	,
笨拙地	,

这位老人除了埃及语以外，不喜欢写任何其他语言，使用希腊语也是不情愿且笨拙的。

[soʊ] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz]

so	he	entrusted	to	his	young	friend	the	task	of	rendering	his	explanations
所以	他	受托	到	他的	年轻的	朋友	这	任务	的	渲染	他的	解释

['ɪntuː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

into	that	language	.
进入	那	语言	.

所以他把用那种语言解释他的话语的任务委托给了他的年轻朋友。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [men] — [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

Thus	the	two	men	—	so	different	in	age	and	character	,
因此	这	二	男人	—	所以	不同的	在	年龄	和	特点	,

于是，这两个年龄和性格截然不同的男人，

[bʌt; bət] [soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [eɪmz] — [led] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bəuθ]

but	so	closely	allied	in	intellectual	aims	—	led	a	joint	existence	which	was	both
但	所以	密切	盟军	在	知识分子	目标	—	引领	一个	联合的	存在	哪个	曾是	两个都

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [tuː; tə] [bəuθ] ,

pleasant	and	helpful	to	both	,
令人愉快的	和	有帮助	到	两个都	,

但他们在思想目标上却如此紧密地结盟——过着一种既愉快又对彼此有益的共同生活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] .

in	spite	of	the	various	eccentricities	,	the	harshness	and	severity	of	the	elder	.
在	尽管如此	的	这	各种各样的	怪癖	,	这	严厉	和	严重性	的	这	长老	.

尽管这位长者有各种各样的怪癖，而且为人严厉苛刻。

- [lɪvd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [i'dʒɪpʃn] [priːsts] , ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

Horapollo lived after the manner of the early Egyptian priests , subjecting himself to

- 居住地 后 这 方式 的 这 早期的 埃及人 神父 , 服从 他自己 到

[mʌtʃ] [ə'bluːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] ;

much ablution and shaving ;

很多 沐浴 和 剃须 ;

霍拉波罗的生活方式与早期埃及祭司相似，他经常沐浴和剃须；

['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [bred] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['poʊltri] ,

eating little but bread , vegetables , and poultry ,

吃 小的 但 面包 , 蔬菜 , 和 家禽 ,

除了面包、蔬菜和家禽之外，几乎什么都不吃。

[ænd; ənd] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [biːsts] — [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv]

and abstaining from pulse and the flesh of all beasts — not merely of

和 禁欲 从 脉冲 和 这 肉 的 全部 野兽 — 不是 仅仅 的

[ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

the prohibited animal ,

这 禁止 动物 ,

并且禁食脉搏和一切野兽的肉——不仅仅是禁食的动物的肉。

[swaɪn] ; ['werɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] ['lɪnɪn] ['kloʊðɪŋ] ,

swine ; wearing nothing but pure linen clothing ,

猪 ; 穿着 没有什么 但 纯的 亚麻布 衣服 ,

猪；身上只穿着纯亚麻衣服，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə'pɑːrt]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hiːðn] [fɔːrmz][ʌv; əv]

and setting apart certain hours for the recitation of those heathen forms of

和 环境 除 肯定 小时 为了 这 背诵 的 那些 异教徒 表格 的

[prer] [huːz] ['mædʒɪk] ['paʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][grænt][ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv]

prayer whose magic power was to compel the gods to grant the desires of

祷告 谁 魔法 力量 曾是 到 迫使 这 神 到 授予 这 欲望 的

[ðoʊz] [huː] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

those who thus appealed to them .

那些 WHO 因此 上诉 到 他们 .

并规定特定的时间用于诵读那些异教祈祷文，这些祈祷文具有神奇的力量，可以迫使神灵满足那些向神灵祈求的人的愿望。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [fɪ'lɪpəs] , [ðə; ði] [liːtʃ] ,

And if the old man had given his full confidence to Philippus , the leech ,

和 如果 这 老的 男人 有 给定 他的 满的 信心 到 菲利普斯 , 这 水蛭 ,

如果老人完全信任了菲利普斯，那个吸血鬼，

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['eniθɪŋ]

on his part , had no secrets from him ; or , if he withheld anything

在 他的 部分 , 有 不 秘密 从 他 ; 或者 , 如果 他 隐瞒 任何事物

,

,

,

而他自己，对他没有任何秘密；或者，如果他隐瞒了什么，

- , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['ækjəmən] , [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Horapollo , with wonderful acumen , was at once aware of it .

- , 和 精彩的 敏锐 , 曾是 在 一次 意识到的 的 它 .

霍拉波罗凭借敏锐的洞察力，立刻意识到了这一点。

[fɪ'lɪpəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv] ['pɔːlə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [frend] ,

Philippus had often spoken of Paula to his parental friend ,

菲利普斯 有 经常 说 的 宝拉 到 他的 父母 朋友 ,

菲利普斯曾多次向他父母的朋友提起保拉，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

describing	**her**	**charms**	**with**	**all**	**the**	**fervor**	**of**	**a**	**lover**	**,**
描述	她	魅力	和	全部	这	热情	的	一个	情人	,

他用恋人般的热情描绘着她的魅力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

but	**the**	**old**	**man**	**was**	**already**	**prejudiced**	**against**	**her**	**,**
但	这	老的	男人	曾是	已经	有偏见的	反对	她	,

但老人对她早已抱有偏见。

[ɪf] ['oʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['priːfekt] .

if	**only**	**as**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**patrician**	**and**	**a**	**prefect**	**.**
如果	仅有的	作为	这	女儿	的	一个	贵族	和	一个	长官	.

哪怕仅仅是作为贵族和地方长官的女儿。

[ɔːl] [huː] [bɔːr] [ðiːz] ['taɪtəlz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,

All	**who**	**bore**	**these**	**titles**	**were**	**to**	**him**	**objects**	**of**	**hatred**	**,**
全部	WHO	钻孔	这些	标题	是	到	他	对象	的	仇恨	,

所有拥有这些头衔的人都令他憎恨。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['priːfekt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	**a**	**patrician**	**and**	**a**	**prefect**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**the**	**blood**	**of**	**those**
为了	一个	贵族	和	一个	长官	有	到过	有罪的	的	这	血	的	那些

[hiː; hi] [hæd; həd] [held] [moʊst] [dɪr] .

he	**had**	**held**	**most**	**dear**	**.**
他	有	握住	最多	亲爱的	.

因为一位贵族和一位地方长官犯下了杀害他最亲人的罪行。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['ænti,ɑːk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] ['æktɪd] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv]

The	**Governor**	**of**	**Antioch**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**had**	**acted**	**only**	**under**	**the**	**orders**	**of**
这	州长	的	安提阿	,	到	是	当然	,	有	行动	仅有的	在下面	这	订单	的

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ;

the	**bishop**	**;**
这	主教	;

安提阿总督当然只是奉主教之命行事；

[bʌt; bət] [oʊld] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	**old**	**Horapollo**	**,**	**and**	**his**	**father**	**before**	**him**	**,**
但	老的	-	,	和	他的	父亲	前	他	,

但是老霍拉波罗，以及他之前的父亲，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːfekt] ,

from	**the**	**first**	**had**	**chosen**	**to**	**throw**	**all**	**the**	**blame**	**on**	**the**	**prefect**	**,**
从	这	第一的	有	选定	到	扔	全部	这	责备	在	这	长官	,

从一开始，他们就选择把所有的罪责都推到级长身上。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [æn'sestrəl] [reɪs]

for	**it**	**afforded**	**some**	**satisfaction**	**to**	**the**	**descendant**	**of**	**an**	**ancestral**	**race**
为了	它	提供	一些	满意	到	这	后裔	的	一个	祖先的	种族

[ʌv; əv] [priːsts] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [vent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ræθfl] [spaɪt] [ɑːn] ['eni] [wʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən]

of	**priests**	**to**	**be**	**able**	**to**	**vent**	**all**	**his**	**wrathful**	**spite**	**on**	**any**	**one**	**rather**	**than**
的	神父	到	是	有能力的	到	发泄	全部	他的	愤怒的	尽管如此	在	任何	一	相当	比

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] — [biː; bi] [ðæt] [gɑːd] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] .

on	**the**	**minister**	**of**	**a**	**god**	**—**	**be**	**that**	**god**	**who**	**or**	**what**	**he**	**might**	**.**
在	这	部长	的	一个	上帝	—	是	那	上帝	WHO	或者	什么	他	可能	.

对于一个祭司世家的后裔来说，能够将自己所有的愤怒和怨恨发泄到任何人身上，而不是发泄到神的祭司身上——无论他所信奉的是哪位神或什么神——都会让他感到些许满足。

[soʊ] [wen] [fɪ'lɪpəs] [preɪzd] ['pɔːləz] ['dɪgnɪfaɪd] ['grændʒər] , [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['elɪgəns] ,

So	**when**	**Philippus**	**praised**	**Paula's**	**dignified**	**grandeur**	**,**	**her**	**superior**	**elegance**	**,**
所以	什么时候	菲利普斯	赞扬	保拉的	凝重	宏伟	,	她	优越的	优雅	,

所以当菲利普斯赞扬宝拉高贵典雅的气质和超凡脱俗的风度时，

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stætʃər] [ɔːr][ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

the	height	of	her	stature	or	the	loftiness	of	her	mind	,
这	高度	的	她	身材	或者	这	高傲	的	她	头脑	,

她身材的高度，或者她思想的崇高境界，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [baʊnd] [ʌp] [iks'kleimɪŋ] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [bɪ'wer] [bɔɪ] ,

the	old	man	would	bound	up	exclaiming	:	"	Of	course	—	of	course	!	—	Beware	boy	,
这	老的	男人	会	边界	向上	惊呼	:	"	的	课程	—	的	课程	!	—	提防	男生	,

[bɪ'wer] !

beware	!
提防	!

老人会跳起来大喊："当然——当然！——小子，小心，小心！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'gaizɪŋ] ['hɔːtinəs] , [kən'siːt] , [ænd; ənd] ['ærəgəns] ['ʌndər] ['noʊb(ə)l] [neɪmz] .

You	are	disguising	haughtiness	,	conceit	,	and	arrogance	under	noble	names	.
你	是	伪装	傲气	,	自负	,	和	傲慢	在下面	高贵	姓名	.

你用高贵的名号掩盖了傲慢、自负和狂妄。

[ðə; ði][wɜːrd] - [pə'trɪʃn] - [ɪn'kluːdz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][æz; əz][moʊst] ['ɪnsələnt]

The	word	'	patrician	'	includes	everything	we	can	conceive	of	as	most	insolent
这	单词	-	贵族	-	包括	一切	我们	能	构想	的	作为	最多	傲慢的

[ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ;

and	inhuman	;
和	不人道	;

"贵族"一词包含了我们所能想象到的一切最傲慢、最不人道的事物；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [eɪps] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [huː] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [θroʊn] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]

and	those	apes	in	purple	who	disgrace	the	Imperial	throne	pick	out	the	worst	of
和	那些	猿猴	在	紫色的	WHO	耻辱	这	帝国	王座	挑选	出去	这	最差	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而那些身穿紫色长袍、玷污皇位的猿猴们，则从中挑选出最恶劣的那一个。

[ðə; ði][moʊst][koʊld] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] , [tuː; tə] [meɪk] ['priːˌfekts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	most	cold	-	hearted	and	covetous	,	to	make	prefects	of	them	.
这	最多	寒冷的	-	心地	和	贪婪的	,	到	制作	级长	的	他们	.

选出最冷酷无情、贪婪成性的人担任长官。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [soʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] !

And	as	they	are	,	so	are	their	children	!
和	作为	他们	是	,	所以	是	他们的	孩子们	!

他们如此，他们的孩子也如此！

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['veɪnglɔːri] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] - [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] - [ðeɪ] [tred] ['ɪntuː]

Everything	which	they	in	their	vainglory	regard	as	'	beneath	them	'	they	tread	into
一切	哪个	他们	在	他们的	虚荣	看待	作为	-	下面	他们	-	他们	踏	进入

[ðə; ði] [dʌst] — [ænd; ənd][wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

the	dust	—	and	we	—	you	and	I	,
这	灰尘	—	和	我们	—	你	和	我	,

他们虚荣地认为一切"不配拥有"的东西，都被他们践踏成尘土——而我们——你和我，

[ɔːl] [huː] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] — [wiː; wi] , [ɪn][ðer; ðər] [dʌl]

all	who	labor	with	their	hands	in	the	service	of	the	state	—	we	,	in	their	dull
全部	WHO	劳动	和	他们的	双手	在	这	服务	的	这	状态	—	我们	,	在	他们的	乏味的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

所有为国家辛勤劳作的人——在他们麻木的目光中，我们

[ɑːr; ər] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

are	beneath	them	.
是	下面	他们	.

配不上他们。

[mɑːrk][ˌem ˈiː] , [bɔɪ] !

Mark	me	,	boy	!
标记	我	,	男生	!

记住我，小子！

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [ˈmeɪd(ə)n] , [kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ]

To	-	day	the	governor's	daughter	,	the	patrician	maiden	,	can	smile	at	you
到	-	天	这	州长的	女儿	,	这	贵族	少女	,	能	微笑	在	你

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] ;

because	she	needs	you	;
因为	她	需求	你	;

今天，州长的女儿，这位贵族小姐，能够对你微笑，是因为她需要你；

[təˈmɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kæst][juː; jʊ][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ] [pʊʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˈpænθər] - [skɪn] [wɪtʃ] [kiːps]

tomorrow	she	will	cast	you	aside	as	I	push	away	the	old	panther	-	skin	which	keeps
明天	她	将要	投掷	你	旁边	作为	我	推	离开	这	老的	豹	-	皮肤	哪个	保持

[maɪ] [fiːt] [wɔːrm] [ɪn] [ˈwɪntər] ,

my	feet	warm	in	winter	,
我的	脚	温暖的	在	冬天	,

明天她就会把你抛弃，就像我脱下那件冬天用来保暖的旧豹皮一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [deɪz] [kʌm] !

as	soon	as	the	March	days	come	!
作为	很快	作为	这	行进	天	来	!

三月的日子一到就快到了！

" [nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huːm] , [haʊˈevər] ,

"	Nor	was	his	aversion	less	for	the	son	of	the	Mukaukas	,	whom	,	however	,
"	也不	曾是	他的	厌恶	较少的	为了	这	儿子	的	这	-	,	谁	,	然而	,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ;

he	had	never	seen	;
他	有	绝不	已见	;

“他对穆考卡斯的儿子也同样厌恶，尽管他从未见过这个人；

[wen] [ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [əˈraiən; ɔː-]

when	the	leech	had	confessed	to	him	how	deep	a	grudge	against	Orion
什么时候	这	水蛭	有	坦白	到	他	如何	深的	一个	怨恨	反对	猎户座

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] ,

dwelt	in	the	heart	of	Paula	,
居住	在	这	心	的	宝拉	,

当水蛭向他坦白了宝拉心中对奥赖恩的深深怨恨时，

[oʊld] - [hæd; həd] [ˈtʃʌkld] [ˈskɔːrnfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

old	Horapollo	had	chuckled	scornfully	,	and	he	exclaimed	,
老的	-	有	轻笑	轻蔑地	,	和	他	惊呼	,

老霍拉波罗轻蔑地笑了笑，然后大声说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — : " [ðeɪ] [snæp][æt; ət]

as	though	he	could	read	hearts	and	look	into	the	future	—	:	"	They	snap	at
作为	尽管	他	可以	读	心	和	看	进入	这	未来	—	:	"	他们	折断	在

[iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] ,

each	other	now	,
每个	其他	现在	,

仿佛他能读懂人心，预知未来——：“他们现在互相吼叫，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][ðeɪ][wɪl][kɪs][ə'gen]!

and	in	a	day	or	two	they	will	kiss	again	!
和	在	一个	天	或者	二	他们	将要	吻	再次	!

过一两天他们就会再次接吻!

['heɪtrɪd][ænd; ənd][lʌv][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːpəzɪt]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][rɑːd]; [ænd; ənd][haʊ]['iːzəli]

Hatred	and	love	are	the	opposite	ends	of	the	same	rod	;	and	how	easily
仇恨	和	爱	是	这	对面的	结束	的	这	相同的	杆	;	和	如何	容易地

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'vɜːrst]!

it	is	reversed	!
它	是	反转	!

仇恨和爱是同一根棍子的两端;而且它们很容易颠倒过来!

—[ðoʊz][tuː]!—[laɪk][ɪn][blʌd][ɪz][laɪk][ɪn][kaɪnd];

—	Those	two	!	—	Like	in	blood	is	like	in	kind	;
—	那些	二	!	—	喜欢	在	血	是	喜欢	在	种类	;

——那两个人!——有血缘关系,就如同同类;

—[sʌtʃ]['piːp(ə)l][ə'trækt][iːtʃ]['ʌðər][æz; əz][ðə; ði]['loʊdstoʊn][tendz][tɔːrdz][ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd]

—	such	people	attract	each	other	as	the	lodestone	tends	towards	the	iron	and
—	这样的	人们	吸引	每个	其他	作为	这	磁石	倾向于	向	这	铁	和

[ðə; ði]['aɪərn][tɔːrdz][ðə; ði]['loʊdstoʊn]!

the	iron	towards	the	lodestone	!
这	铁	向	这	磁石	!

这样的人彼此吸引,就像磁石吸引铁,铁吸引磁石一样!

"[bʌt; bət][ðiːz][ænd; ənd]['sɪmələr][ˌædmə'nɪʃənz][hæd; həd][prə'duːst]['lɪt(ə)l][ɪ'fekt][ɑːn][ðə; ði]

"	But	these	and	similar	admonitions	had	produced	little	effect	on	the
"	但	这些	和	相似的	告诫	有	生产	小的	影响	在	这

[fə'zɪʃənz]['sentɪmənts];

physician's	sentiments	;
医生的	情感	;

但是这些以及类似的劝诫对这位医生的情绪几乎没有产生任何影响;

['iːv(ə)n]['pɔːləz][rɪ'pʌls][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][ə'piːl]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][muːvd][tuː; tə][ðə; ði][haʊs]

even	Paula's	repulse	of	his	ardent	appeal	after	she	had	moved	to	the	house
甚至	保拉的	击退	的	他的	热心	上诉	后	她	有	已搬	到	这	房子

[ʌv; əv]['ruː'faɪnəs][hæd; həd][feɪld][tuː; tə][ɪk'stɪŋgwɪʃ][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv]['wɪnɪŋ][hɜːr; hər][æt; ət][læst].

of	Rufinus	had	failed	to	extinguish	his	hope	of	winning	her	at	last	.
的	鲁菲努斯	有	失败的	到	熄灭	他的	希望	的	获胜	她	在	最后的	.

即使保拉搬到鲁菲努斯家后拒绝了他的热烈追求,也未能消除他最终赢得她芳心的希望。

[ðɪs]['veri]['mɔːrnɪŋ],[ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['stuːərdʃɪp][ʌv; əv]

This	very	morning	,	in	the	course	of	the	discussion	as	to	the	stewardship	of
这	非常	早晨	,	在	这	课程	的	这	讨论	作为	到	这	管家职权	的

[hɜːr; hər]['fɔːrtʃən],

her	fortune	,
她	财富	,

就在今天早上,在讨论如何管理她的财产时,

['pɔːlə][hæd; həd][bɪn]['redi][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]['kɪriˌɑːs]—[hɜːr; hər]

Paula	had	been	ready	and	glad	to	accept	him	as	her	Kyrios	—	her
宝拉	有	到过	准备好	和	高兴的	到	接受	他	作为	她	基里奥斯	—	她

['liːg(ə)l][prə'tektər][ænd; ənd][ˌreprɪ'zentətɪv];

legal	protector	and	representative	;
合法的	保护者	和	代表	;

Paula 早已准备好并乐意接受他作为她的 Kyrios——她的法律保护人和代表;

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [baɪ] ['veriəs] [saɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]

but	he	now	thought	that	he	could	perceive	by	various	signs	that	his	venerable
但	他	现在	想法	那	他	可以	感知	经过	各种各样的	标志	那	他的	可敬

[frend] [wʌz; wəz] [raɪt] :

friend	was	right	:
朋友	曾是	正确的	:

但他现在觉得，从各种迹象来看，他那位德高望重的朋友是对的：

[ðæt] [ðə; ði][rɑːd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] ,

that	the	rod	had	been	reversed	,
那	这	杆	有	到过	反转	,

杆子被装反了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'vɜːrʒn] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] .

and	that	aversion	had	been	transformed	to	love	in	the	girl's	heart	.
和	那	厌恶	有	到过	转变	到	爱	在	这	女孩们	心	.

在女孩心中，那种厌恶已经转变为爱。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

The	anguish	of	this	discovery	was	hard	to	bear	.
这	痛苦	的	这	发现	曾是	难的	到	熊	.

这一发现带来的痛苦难以承受。

[ænd; ənd] [jet] ['pɔːlə] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

And	yet	Paula	had	never	shown	him	such	hearty	warmth	of	manner	,
和	然而	宝拉	有	绝不	所示	他	这样的	爽朗	温暖	的	方式	,

然而，宝拉从未对他表现出如此热情友好的态度。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

never	had	she	spoken	to	him	in	a	voice	so	soft	and	so	full	of	feeling	,
绝不	有	她	说	到	他	在	一个	嗓音	所以	柔软的	和	所以	满的	的	感觉	,

她从未用如此温柔、如此饱含深情的声音跟他说话。

[æz; əz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

as	this	evening	in	the	garden	.
作为	这	晚上	在	这	花园	.

就像今晚在花园里一样。

[mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres]

More	cheerful	and	talkative	than	usual	,	she	had	constantly	turned	to	address
更多的	快乐	和	健谈	比	通常	,	她	有	不断地	转向	到	地址

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她比平时更开朗健谈，不停地转头和他说话。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ʌv; əv][maɪnd] ['grædʒuəli] [iːzd] , [tɪl] [ɪn]

while	he	had	felt	his	pain	and	torment	of	mind	gradually	eased	,	till	in
尽管	他	有	毛毡	他的	疼痛	和	折磨	的	头脑	逐步地	缓解	,	直到	在

[hɪm; ɪm] [tuː] ,

him	too	,
他	也	,

虽然他感到内心的痛苦和折磨逐渐减轻，直到他自己也……

['sentɪmənt] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ə'nuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] .

sentiment	had	blossomed	anew	,	and	his	intellectual	power	had	expanded	.
情绪	有	盛开	重新	,	和	他的	知识分子	力量	有	扩展	.

他的情感重新焕发活力，他的智力也得到了提升。

['nevər] — [soʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] — [hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['betər] [ɔːr] [mɔːr]

Never	—	so	he	believed	—	had	he	expressed	his	thoughts	better	or	more
绝不	—	所以	他	相信	—	有	他	表达	他的	想法	更好的	或者	更多的

['brɪliəntli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

brilliantly	than	in	that	hour	.
精彩	比	在	那	小时	.

他相信，自己从未像那一刻那样，如此出色、如此精彩地表达过自己的想法。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

Nor	had	she	withheld	her	approval	;	she	had	heartily	agreed	with
也不	有	她	隐瞒	她	赞同	;	她	有	衷心地	同意	和

[hɪz; ɪz] [vjuːz] ;

his	views	;
他的	浏览	;

她也并未否认自己的赞同；她完全同意他的观点；

[ænd; ənd] [wen] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	when	,	half	an	hour	before	midnight	,	he	had	gone	with	her	to
和	什么时候	,	一半	一个	小时	前	午夜	,	他	有	已消失	和	她	到

['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

visit	his	patients	,
访问	他的	患者	,

午夜前半小时，他陪她去探望病人。

['ræptʃərəs] [hoʊps][hæd; həd] [sprʌŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

rapturous	hopes	had	sprung	once	more	in	his	breast	.
欣喜若狂	希望	有	弹簧	一次	更多的	在	他的	胸部	.

他心中再次燃起了无比的希望。

[ɪk'stætɪkli] ['hæpi] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

Ecstatically	happy	,	like	a	man	intoxicated	,	he	had	,	by	her	own	desire	,
欣喜若狂	快乐的	,	喜欢	一个	男人	酣	,	他	有	,	经过	她	自己的	欲望	,

他欣喜若狂，如同醉酒之人，因为他得到了她自己的渴望。

[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ... .

accompanied	her	into	her	sitting	-	room	,	and	then	—	and	there	...	.
伴随	她	进入	她	坐着	-	房间	,	和	然后	—	和	那里	...	.

我陪她走进客厅，然后——就在那里.....

[pʊr] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]

Poor	,	disappointed	man	,	sitting	on	the	divan	in	a	dark	corner	of	the	spacious
贫穷的	,	失望的	男人	,	坐着	在	这	迪万	在	一个	黑暗的	角落	的	这	宽敞

[ruːm] !

room	!
房间	!

可怜的、失望的男人，坐在宽敞房间黑暗角落的沙发上！

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [hæd; həd][ə'loʊn] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] ,

In	his	soul	hitherto	the	intellect	had	alone	made	itself	heard	,
在	他的	灵魂	迄今为止	这	智力	有	独自的	制成	本身	听到	,

此前，在他的灵魂深处，只有理智在发声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['lisnd] [tuː; tə] .

the	voice	of	the	heart	had	never	been	listened	to	.
这	嗓音	的	这	心	有	绝不	到过	听着	到	.

内心的声音从未被倾听过。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] .

How	he	had	found	his	way	home	he	never	knew	.
如何	他	有	成立	他的	方式	家	他	绝不	知道	.

他始终不知道自己是如何找到回家的路的。

[ɔːl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['duːti] ,

All	he	remembered	was	that	,	in	the	course	of	duty	,
全部	他	记得	曾是	那	,	在	这	课程	的	责任	,

他只记得，在执行公务的过程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [waɪf] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sevrəl]

he	had	gone	into	the	house	of	a	man	whose	wife	—	the	mother	of	several
他	有	已消失	进入	这	房子	的	一个	男人	谁	妻子	—	这	母亲	的	一些

['tʃɪldrən] — [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [nuːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] ;

children	—	he	had	left	at	noon	in	a	dying	state	;
孩子们	—	他	有	左边	在	中午	在	一个	垂死	状态	;

他走进了一位男士的家中，这位男士的妻子——几个孩子的母亲——中午时分奄奄一息，他便离开了她。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] ['mɔːnəz] ;

that	he	had	seen	her	a	corpse	,	surrounded	by	loud	but	sincere	mourners	;
那	他	有	已见	她	一个	尸体	,	包围	经过	大声	但	真诚	哀悼者	;

他看到她已是一具尸体，周围是喧闹但真挚的哀悼者；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] , [weid] [daʊn] [baɪ] [ðer; ðər] [griːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

that	he	had	gone	on	his	way	,	weighed	down	by	their	grief	and	his	own	,
那	他	有	已消失	在	他的	方式	,	称重	向下	经过	他们的	悲伤	和	他的	自己的	,

他已踏上归途，心中充满着他们的悲痛和他自己的悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ruːmz; rʊmz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə]

and	that	he	had	entered	his	friend's	rooms	rather	than	his	own	,	to
和	那	他	有	进入	他的	朋友们	房间	相当	比	他的	自己的	,	到

[fiːl] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

feel	safe	from	himself	.
感觉	安全的	从	他自己	.

他宁愿去朋友的房间，也不愿回自己的房间，这样才能感到安全，免受自己的伤害。

[laɪf] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɑːrm] , [noʊ] ['væljuː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [stɪl] ,

Life	had	no	charm	,	no	value	for	him	now	;	still	,
生活	有	不	魅力	,	不	价值	为了	他	现在	;	仍然	,

如今，生活对他来说毫无乐趣，毫无价值；然而，

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ðʌs] [daɪ'vɜːrt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

he	felt	ashamed	to	think	that	a	woman	could	thus	divert	him	from	the
他	毛毡	羞愧	到	思考	那	一个	女士	可以	因此	转移	他	从	这

['fɛrɪst] [eɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

fairest	aims	of	life	,
最公平	目标	的	生活	,

他感到羞愧，因为他觉得一个女人竟然能让他偏离人生最美好的目标。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə]

that	he	could	allow	her	to	destroy	the	peace	of	mind	he	needed	to
那	他	可以	允许	她	到	破坏	这	和平	的	头脑	他	需要	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ['ruːfaɪnəs] .

enable	him	to	carry	out	his	calling	in	the	spirit	of	his	friend	Rufinus	.
使能够	他	到	携带	出去	他的	呼叫	在	这	精神	的	他的	朋友	鲁菲努斯	.

他竟然允许她破坏他所需要的平静心境，使他能够秉承朋友鲁菲努斯的精神去完成他的使命。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [meit] [wel] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [pɔːr] ['vɪtriəl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	knew	his	house	-	mate	well	and	felt	that	he	would	only	pour	vitriol	into	his
他	知道	他的	房子	-	伴侣	出色地	和	毛毡	那	他	会	仅有的	倒	矾	进入	他的

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

他很了解自己的室友，觉得他只会雪上加霜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][soʊ] .

but	it	was	best	so	.
但	它	曾是	最好的	所以	.

但这样最好。

[ðə; ðiː][oʊld][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːf(ə)n][traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['pɔːləz] ['ɪmɪdʒ][frʌm; frəm][ɪts] [haɪ]

The	old	man	had	already	often	tried	to	bring	down	Paula's	image	from	its	high
这	老的	男人	有	已经	经常	尝试	到	带来	向下	保拉的	图像	从	它是	高的

['pedɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

pedestal	in	his	soul	,
座	在	他的	灵魂	,

这位老人早已多次试图将宝拉在他心中高高在上的形象拉下来。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sək'siːd] .

but	always	in	vain	;	and	even	now	he	should	not	succeed	.
但	总是	在	徒劳	;	和	甚至	现在	他	应该	不是	成功	.

但始终徒劳无功；即使现在，他也不会成功。

[hiː; hi] [wʊd] [mɑːr] ['nʌθɪŋ] , ['skætər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

He	would	mar	nothing	,	scatter	nothing	to	the	winds	,
他	会	马尔	没有什么	,	分散	没有什么	到	这	风	,

他不会破坏任何东西，也不会让任何东西随风飘散。

[tred] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fiːvərd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

tread	nothing	in	the	dust	but	the	burning	passion	,	the	fevered	longing	for	her
踏	没有什么	在	这	灰尘	但	这	燃烧	热情	,	这	发烧	渴望	为了	她

,

,

,

除了对她燃烧的激情和炽热的渴望，什么都不要踏入尘埃。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði]

which	had	fired	his	blood	ever	since	that	night	when	he	had	vanquished	the
哪个	有	被解雇	他的	血	曾经	自从	那	夜晚	什么时候	他	有	战败者	这

['reɪvɪŋ] - .

raving	Masdakite	.
狂言	-	.

自从那天晚上他击败了疯狂的马斯达克教徒之后，这种感觉就一直激励着他。

[ðæt] [oʊld][seɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn] [huːz] [stɜːrn] , [koʊld] [fitʃər] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [soʊ] ['braɪtli] ,

That	old	sage	by	the	table	,	on	whose	stern	,	cold	features	the	light	fell	so	brightly	,
那	老的	圣人	经过	这	桌子	,	在	谁	船尾	,	寒冷的	特征	这	光	跌倒	所以	明亮地	,

桌边那位老者，阳光明亮地洒在他严肃冷峻的脸上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

was	the	very	man	to	accomplish	such	a	work	of	destruction	,
曾是	这	非常	男人	到	完成	这样的	一个	工作	的	破坏	,

正是他完成了这样一场毁灭性行动。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði]['sɜːrdʒən]

and	Philippus	awaited	his	first	words	as	a	wounded	man	watches	the	surgeon
和	菲利普斯	等待中	他的	第一的	字	作为	一个	受伤	男人	手表	这	外科医生

['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɔːtəraɪz] [ðə; ði] [sɔːr] .

heating	the	iron	with	which	to	cauterize	the	sore	.
加热	这	铁	和	哪个	到	灸	这	疮	.

菲利普斯等待着他的第一句话，就像一个受伤的人看着外科医生加热烙铁来烧灼伤口一样。

[pʊr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [retʃ] , ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [hænd] !

Poor	disappointed	wretch	,	sorely	in	need	of	a	healing	hand	!
贫穷的	失望的	可怜虫	,	非常	在	需要	的	一个	康复	手	!

可怜的失望之人，急需一双治愈之手！

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] ,

He	lay	back	on	the	divan	,
他	躺	后退	在	这	迪万	,

他仰躺在沙发上，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][skroʊl][æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] ,

and	saw	how	his	friend	leaned	over	his	scroll	as	if	listening	,
和	锯	如何	他的	朋友	倾斜	超过	他的	滚动	作为	如果	聆听	,

他看到他的朋友俯身靠近卷轴，仿佛在倾听，

[ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

and	fidgeted	up	and	down	in	his	arm	-	chair	.
和	坐立不安	向上	和	向下	在	他的	手臂	-	椅子	.

他在扶手椅上坐立不安，不停地扭动着身子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] [æt; ət] [fɪˈlɪpəs] - [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	clear	that	Horapollo	was	uneasy	at	Philippus	'	long	silence	,	and	his
它	曾是	清除	那	-	曾是	不安	在	菲利普斯	-	长的	沉默	,	和	他的

[ˈpɔɪntɪd] [ˈaɪˌbraʊz] ,

pointed	eyebrows	,
尖	眉毛	,

很明显，霍拉波罗对菲利普斯长时间的沉默感到不安，他扬起眉毛，

[reɪzd] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

raised	high	on	his	brow	,
提高	高的	在	他的	眉头	,

他高高地扬起眉毛，

[ˈpleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] [daʊt]

plainly	showed	that	he	was	drawing	his	own	conclusions	from	it	—	no	doubt
显然	显示	那	他	曾是	绘画	他的	自己的	结论	从	它	—	不	怀疑

[ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

the	right	ones	.
这	正确的	一个	.

这清楚地表明他从中得出了自己的结论——毫无疑问，这些结论是正确的。

[ðə; ði] [piːs] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd] [fɪˈlɪpəs] [əˈweitid] [ðə; ði] [əˈtæk] .

The	peace	must	soon	be	broken	,	and	Philippus	awaited	the	attack	.
这	和平	必须	很快	是	破碎的	,	和	菲利普斯	等待中	这	攻击	.

和平很快就会被打破，菲利普斯等待着进攻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ;

He	was	prepared	for	the	worst	;
他	曾是	准备	为了	这	最差	;

他已做好最坏的打算；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [-] [tæsk] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	how	could	he	bring	himself	to	make	his	torturer's	task	easy	for	him	.
但	如何	可以	他	带来	他自己	到	制作	他的	施虐者的	任务	简单的	为了	他	.

但他怎能忍心让施虐者更容易得逞呢?

[ðʌs] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [slɪpt] [əˈweɪ] ; [waɪl] [ðə; ði] [liːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]

Thus	many	minutes	slipped	away	;	while	the	leech	was	waiting	for	the	old	man
因此	许多	分钟	滑倒了	离开	;	尽管	这	水蛭	曾是	等待	为了	这	老的	男人

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

就这样，几分钟悄然流逝；水蛭一直在等待老人开口说话。

- [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [fɪˈlɪpəs] .

Horapollo	waited	for	Philippus	.
-	等待	为了	菲利普斯	.

霍拉波罗等待着菲利普斯。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

However	,	the	impatience	and	curiosity	of	the	elder	were	stronger	than	the
然而	,	这	不耐烦	和	好奇心	的	这	长老	是	更强	比	这

[jʌŋ] ['mænz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ;

young	man's	craving	for	comfort	;
年轻的	男人的	渴望	为了	舒适	;

然而，老人的不耐烦和好奇心比年轻人对舒适的渴望更强烈；

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

he	suddenly	laid	down	the	roll	of	manuscript	,
他	突然	铺设	向下	这	卷	的	手稿	,

他突然放下了手中的稿纸卷。

[ɪm'peɪʃntli] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]['aɪvəri] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

impatiently	snatched	up	the	ivory	stick	which	he	had	thrown	aside	,
不耐烦地	抢夺	向上	这	象牙	戳	哪个	他	有	抛掷	旁边	,

他不耐烦地捡起自己扔到一边的象牙棍，

[set] [hɪz; ɪz] ['hevi] [siːt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌv] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪgər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

set	his	heavy	seat	at	an	angle	with	a	shove	of	amazing	vigor	for	his
放	他的	重的	座位	在	一个	角度	和	一个	推	的	惊人的	活力	为了	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他用惊人的力气，以他这个年纪来说，猛地把沉重的座椅倾斜着推了过去。

[tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn] [fɪ'lɪpəs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

turned	full	on	Philippus	,	and	asked	him	,	in	a	loud	voice	,
转向	满的	在	菲利普斯	,	和	问	他	,	在	一个	大声	嗓音	,

他猛地转向菲利普，大声问道：

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['ruːlər][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

pointing	his	ruler	at	him	as	if	threatening	him	with	it	:
指向	他的	统治者	在	他	作为	如果	威胁	他	和	它	:

他用尺子指着他，仿佛要用尺子威胁他：

" [soʊ][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [aʊt] .

"	So	the	play	is	out	.
"	所以	这	玩	是	出去	.

“所以，剧本已经结束了。”

[ə; eɪ]['trædʒədi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "

A	tragedy	,	of	course	!	"
一个	悲剧	,	的	课程	!	"

当然，这是一场悲剧！

" ['hɑːrdli] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Hardly	,	since	I	am	still	alive	,	"	replied	the	other	.
"	几乎	,	自从	我	是	仍然	活	,	"	回复	这	其他	.

“怎么可能，因为我还活着呢。”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɪnwərd] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][oʊld]

"	But	there	is	inward	bleeding	,	and	the	wound	is	painful	,	"	retorted	the	old
"	但	那里	是	向内	出血	,	和	这	伤口	是	痛苦	,	"	反驳	这	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

“但是伤口内有出血，而且很疼，”老人反驳道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][mʌst; məst] [fiːl] !

Then	,	after	a	short	pause	,	he	went	on	:	"	Those	who	will	not	listen	must	feel	!
然后	,	后	一个	短的	暂停	,	他	去	在	:	"	那些	WHO	将要	不是	听	必须	感觉	!

然后，他停顿了一下，接着说：“那些不听的人必将感到痛苦！”

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] , [bʌt; bət][ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ] !

The	fox	was	warned	of	the	trap	,	but	the	bait	was	too	tempting	!
这	狐狸	曾是	警告	的	这	陷阱	,	但	这	饵	曾是	也	诱人的	!

狐狸虽然被警告过有陷阱，但诱饵实在太诱人了！

['jestərdeɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Yesterday	there	would	still	have	been	time	to	pull	his	foot	out	of	the	spring	,
昨天	那里	会	仍然	有	到过	时间	到	拉	他的	脚	出去	的	这	春天	,

昨天还有时间把他的脚从弹簧里抽出来。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [gaɪl] .

if	only	he	had	sincerely	desired	it	;	he	knew	the	hunter's	guile	.
如果	仅有的	他	有	真挚地	想要的	它	;	他	知道	这	猎人的	诡计	.

如果他真心想要就好了；他深知猎人的诡计。

[naʊ] [ðə; ði][foʊ][ɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sperd] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,

Now	the	foe	is	down	on	the	victim	;	he	has	not	spared	his	weapons	,
现在	这	敌人	是	向下	在	这	受害者	;	他	有	不是	幸存	他的	武器	,

现在敌人已经压制住了受害者；他毫不留情地使用了武器。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪz][ðə; ði] [preɪ] [dʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ,

and	there	lies	the	prey	dumb	with	pain	and	ignominy	,
和	那里	谎言	这	猎物	哑的	和	疼痛	和	耻辱	,

而猎物就那样躺在那里，痛苦和耻辱让它哑口无言。

['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] . — [juː; jʊ] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

cursing	his	own	folly	.	—	You	seem	inclined	for	silence	this	evening	.
咒骂	他的	自己的	蠢事	.	—	你	似乎	倾斜	为了	沉默	这	晚上	.

他暗自咒骂自己的愚蠢。——你今晚似乎想保持沉默。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ? "

Shall	I	tell	you	just	how	it	all	came	about	?	"
将	我	告诉	你	只是	如何	它	全部	来了	关于	?	"

要我告诉你这一切是怎么发生的吗?

" [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] , " [sed] [fɪ'lɪpəs] .

"	I	know	only	too	well	,	"	said	Philippus	.
"	我	知道	仅有的	也	出色地	,	"	说	菲利普斯	.

“我太清楚了，”菲利普斯说。

" [waɪl] [aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	While	I	,	to	be	sure	,	can	only	imagine	it	!
"	尽管	我	,	到	是	当然	,	能	仅有的	想象	它	!

“而我，当然，只能想象它！”

" [grauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	growled	the	old	man	.
"	咆哮	这	老的	男人	.

“老人低声咆哮道。”

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [pə'trɪʃn] ['hʌsi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ʌv; əv] ['bɜːrðən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pet]

"	So	long	as	that	patrician	hussy	needed	the	poor	beast	of	burthen	she	could	pet
"	所以	长的	作为	那	贵族	荡妇	需要	这	贫穷的	兽	的	负担	她	可以	宠物

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θroʊ] ['bɑːrli] [ænd; ənd] [deɪts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	and	throw	barley	and	dates	to	it	.
它	和	扔	大麦	和	日期	到	它	.

“只要那个贵族荡妇需要这头可怜的牲畜，她就可以抚摸它，还可以给它扔大麦和枣子。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃɛltɚɪŋ] [ruːf] , [ænd; ənd] [heɪ] ['prestoʊ] ,

Now	she	is	rolling	in	gold	and	living	under	a	sheltering	roof	,	and	hey	presto	,
现在	她	是	滚动	在	金子	和	活的	在下面	一个	庇护所	屋顶	,	和	嘿	普雷斯托	,

现在她腰缠万贯，住进了有遮风挡雨的房子，瞧，一切都变了。

[ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [prə'tektər] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

the	discarded	protector	is	sent	to	the	right	about	in	no	time	.
这	丢弃	保护者	是	发送	到	这	正确的	关于	在	不	时间	.

被丢弃的保护器很快就会被送到右边。

[ðɪs] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [ænd; ənd] ['bɑːndɪdʒ] - ['lʌvɪŋ] [seks] ['reɪzɪz] [ðɪs]

This	mistress	of	the	hearts	of	our	weak	and	bondage	-	loving	sex	raises	this
这	情妇	的	这	心	的	我们的	虚弱的	和	束缚	-	爱	性别	提高	这

[rɪtʃ] [ə'doʊnɪs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ,

rich	Adonis	to	fill	the	place	of	the	hapless	,
富有的	阿多尼斯	到	充满	这	地方	的	这	不幸的	,

这位俘获我们这些软弱且喜爱束缚的性别的心的女主人，扶起了这位英俊的阿多尼斯来填补不幸者的位置。

[ˌoʊvər'groʊn] [liːtʃ] ,

overgrown	leech	,
长得太茂盛了	水蛭	,

体型过大的水蛭，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] [lets] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [wen] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] .

just	as	the	sky	lets	the	sun	rise	when	the	pale	moon	sinks	behind	the	hills	.
只是	作为	这	天空	让我们	这	太阳	上升	什么时候	这	苍白	月亮	水槽	在后面	这	丘陵	.

就像苍白的月亮落到山后，天空依然会迎接太阳升起一样。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fækt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [laɪ] ! "

If	that	is	not	the	fact	give	me	the	lie	!	"
如果	那	是	不是	这	事实	给	我	这	说谎	!	"

如果这不是事实，那就告诉我谎言！

" [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [said] [fɪ'lɪpəs] .

"	I	only	wish	I	could	,	"	sighed	Philippus	.
"	我	仅有的	希望	我	可以	,	"	叹了口气	菲利普斯	.

“我真希望我能做到，”菲利普斯叹了口气。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['raɪtli] , ['wʌndərfəli] ['raɪtli] — [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['rɔːŋli] [æz; əz]

"	You	have	seen	rightly	,	wonderfully	rightly	—	and	yet	,	as	wrongly	as
"	你	有	已见	没错	,	太棒了	没错	—	和	然而	,	作为	错	作为

['pɑːsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

“你看得非常清楚，非常清楚——然而，你却看得错得离谱。”

" [dɑːrk] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kwaɪətli] .

"	Dark	indeed	!	"	said	the	old	man	quietly	.
"	黑暗的	的确	!	"	说	这	老的	男人	悄悄	.

“真是阴森森的！”老人平静地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

"	But	I	can	see	even	in	the	dark	.
"	但	我	能	看	甚至	在	这	黑暗的	.

但我即使在黑暗中也能看见。

[ðə; ði] [fækts] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] ['blaɪndɪd] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

The	facts	are	certain	,	though	you	are	still	so	blinded	as	not	to	see	their
这	事实	是	肯定	,	尽管	你	是	仍然	所以	失明	作为	不是	到	看	他们的

[fɜːrst] [kɔːz] .

first	cause	.
第一的	原因	.

事实确凿无疑，但你却依然被蒙蔽，看不到其根本原因。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'luːʒn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [soʊ] [ə'brʌpt] ,

However	,	I	am	satisfied	to	know	that	your	delusion	has	come	to	so	abrupt	,
然而	,	我	是	使满意	到	知道	那	你的	错觉	有	来	到	所以	突然	,

不过，得知你的妄想如此突然地破灭，我感到很欣慰。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [soʊ] ['hæpi] , [æn; ən][end] .

and	in	my	opinion	so	happy	,	an	end	.
和	在	我的	观点	所以	快乐的	,	一个	结尾	.

我觉得这样就太好了，故事结束了。

[tuː; tə][ɪts] [kɔːz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz]['juːʒuəl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

To	its	cause	—	a	woman	,	as	usual	—	I	am	perfectly	indifferent	.
到	它是	原因	—	一个	女士	,	作为	通常	—	我	是	完美	冷漠	.

对于导致此事的原因——一如既往，是一位女性——我完全漠不关心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['niːdləsli] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [wɜːrs] [sɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

Why	should	I	needlessly	ascribe	to	her	any	worse	sin	than	she	had	committed
为什么	应该	我	不必要的	归咎于	到	她	任何	更糟	罪	比	她	有	坚定的

?

?
?

我为什么要无端地给她强加比她实际犯下的更严重的罪行呢?

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

If	only	for	your	sake	I	will	avoid	doing	so	,
如果	仅有的	为了	你的	清酒	我	将要	避免	正在做	所以	,

仅仅为了你，我就会避免这样做。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [soʊl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [mə'laɪnd] .

for	an	honorable	soul	clings	to	those	whom	it	sees	maligned	.
为了	一个	光荣的	灵魂	黏附	到	那些	谁	它	看到	受人诋毁	.

一个有尊严的人会同情那些被诋毁的人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Still	,	it	seems	to	me	that	it	is	for	you	to	speak	,	not	for	me	.
仍然	,	它	似乎	到	我	那	它	是	为了	你	到	说话	,	不是	为了	我	.

不过，在我看来，这应该是你来发言，而不是我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [pər'sɪstənt] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][æz; əz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	should	know	you	for	a	philosopher	,	without	such	persistent	silence	;	and	as	for	myself	,
我	应该	知道	你	为了	一个	哲学家	,	没有	这样的	执着的	沉默	;	和	作为	为了	我	,

若非你一直沉默不语，我便会知道你是一位哲学家；至于我自己，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪti] ['jɪrz] .

I	am	not	altogether	bereft	of	curiosity	,	in	spite	of	my	eighty	years	.
我	是	不是	共	失去	的	好奇心	,	在	尽管如此	的	我的	八十	年	.

尽管我已经八十岁了，但我的好奇心并非完全丧失。

" [æt; ət] [ðɪs] [fɪ'lɪpəs] ['heɪstɪli] [roʊz][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	At	this	Philippus	hastily	rose	and	pacing	the	room	while	he	spoke	,
"	在	这	菲利普斯	草草	玫瑰	和	踱步	这	房间	尽管	他	辐	,

“这时，菲利普斯急忙起身，一边在房间里踱步一边说话，

[ɔːr] ['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

or	pausing	occasionally	in	front	of	the	old	man	,
或者	暂停	偶尔	在	正面	的	这	老的	男人	,

或者偶尔在老人面前停顿一下，

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['iːgər] ['dʒestʃərz] ,

he	poured	out	with	glowing	cheeks	and	eager	gestures	,
他	倾倒	出去	和	发光	脸颊	和	渴望的	手势	,

他脸颊泛红，手舞足蹈，滔滔不绝地讲述着。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] — [haʊ] ['pɔːlə][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm]

the	history	of	his	hopes	and	sufferings	—	how	Paula	had	filled	him
这	历史	的	他的	希望	和	苦难	—	如何	宝拉	有	已填	他

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

with	fresh	confidence	,
和	新鲜的	信心	,

他过往的希望与苦难——保拉如何让他重拾信心，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] — ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

and	had	invited	him	to	her	rooms	—	only	to	show	him	her
和	有	受邀	他	到	她	房间	—	仅有的	到	展示	他	她

[hoʊl] [hɑːrt] ;

whole	heart	;
所有的	心	;

她邀请他到她的房间——只是为了向他展现她全部的内心；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [muːvd] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr'self] ,

she	had	been	strongly	moved	,	surprised	at	herself	,
她	有	到过	强烈	已搬	,	惊讶	在	她自己	,

她深受感动，对自己感到惊讶。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd]

but	unable	and	unwilling	to	conceal	from	him	the	happiness	that	had
但	无法	和	不情愿	到	隐藏	从	他	这	幸福	那	有

[kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

come	into	her	life	.
来	进入	她	生活	.

但她既无法也不愿向他隐瞒自己生活中获得的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [best] [frend] ,

She	had	spoken	to	him	,	her	best	friend	,
她	有	说	到	他	,	她	最好的	朋友	,

她和他——她最好的朋友——谈过了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [soʊl] [pɔːz] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] :

as	a	burthened	soul	pours	itself	out	to	a	priest	:
作为	一个	沉重的	灵魂	倾倒	本身	出去	到	一个	牧师	:

如同一个背负重担的灵魂向牧师倾诉：

[hæd; həd] [kən'fest] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sɪns] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

had	confessed	all	that	she	had	felt	since	the	funeral	of	the	deceased
有	坦白	全部	那	她	有	毛毡	自从	这	葬礼	的	这	死者

- ,

Mukaukas	,
-	,

她坦白了自穆考卡斯先生葬礼以来她所有的感受。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [maɪnd]

and	said	that	she	felt	convinced	now	that	Orion	had	come	to	a	right	mind
和	说	那	她	毛毡	确信	现在	那	猎户座	有	来	到	一个	正确的	头脑

[ə'gen] ['æftər][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɪn] .

again	after	his	great	sin	.
再次	后	他的	伟大的	罪	.

她说，她现在确信奥赖恩在犯下滔天罪行后已经恢复了理智。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	And	that	there	,	was	so	much	joy	over	him	in	heaven	,	"	interrupted
"	和	那	那里	,	曾是	所以	很多	喜悦	超过	他	在	天堂	,	"	中断

- ,

Horapollo	,
-	,

“天上也充满了对他的喜悦，”霍拉波罗插话道。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'leɪ] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][kæst] - [ɔ:f] ['lʌvər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ]

"	that	she	really	could	not	delay	doing	her	cast	-	off	lover	the	honor	of	inviting
"	那	她	真的	可以	不是	延迟	正在做	她	投掷	-	离开	情人	这	荣誉	的	邀请

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ! "

his	sympathy	!	"
他的	同情	!	"

“她实在迫不及待地想要给予被她抛弃的情人应有的尊重，去博取他的同情！”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

"	On	the	contrary	.
"	在	这	相反	.

“相反。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər]

It	was	with	the	utmost	effort	that	she	uttered	all	her	heart	prompted	her
它	曾是	和	这	极致	努力	那	她	说出	全部	她	心	提示	她

[tu:; tə] [tel] ;

to	tell	;
到	告诉	;

她竭尽全力，将她内心深处想要倾诉的一切都说了出来；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ˌem 'i:][bʌt; bət] ['mɑ:kəri] , ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]

she	had	nothing	to	look	for	from	me	but	mockery	,	warning	,	and
她	有	没有什么	到	看	为了	从	我	但	嘲讽	,	警告	,	和

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

她从我这里得到的只有嘲讽、警告和责备。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

and	yet	she	opened	her	heart	to	me	.	"
和	然而	她	打开	她	心	到	我	.	"

然而，她却向我敞开了心扉。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[tu:; tə] [wʌt] [end] ? " [ʃri:kt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

To	what	end	?	"	shrieked	the	old	man	.
到	什么	结尾	?	"	尖叫	这	老的	男人	.

“究竟是为了什么？”老人尖叫道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Shall	I	tell	you	.
"	将	我	告诉	你	.

要我告诉你吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi][hæf][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

Because	a	man	who	is	a	friend	must	still	be	half	a	lover	,
因为	一个	男人	WHO	是	一个	朋友	必须	仍然	是	一半	一个	情人	,

因为即使是朋友，也必须保留一半的爱人情愫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][wʌn] . "

and	a	woman	cannot	bear	to	give	up	even	a	quarter	of	one	.	"
和	一个	女士	不能	熊	到	给	向上	甚至	一个	四分之一	的	一	.	"

而女人连四分之一都舍不得放弃。

" [nɑ:t][soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpəs] , [ɪn'dɪgnəntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Not	so	!	"	exclaimed	Philippus	,	indignantly	interrupting	him	.
"	不是	所以	!	"	惊呼	菲利普斯	,	愤慨地	打断	他	.

“才不是呢！”菲利普斯愤愤不平地打断他，喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [is'tiːmz] [ænd; ənd]['væljuːz]

"	It	was	because	she	esteems	and	values
"	它	曾是	因为	她	尊重	和	值

这是因为她尊重和重视。

[ˌem 'iː] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

me	,	—	because	she	regards	me	as	a	brother	,
我	,	—	因为	她	问候	我	作为	一个	兄弟	,

因为她把我当哥哥看待，

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][veɪn][mæn] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

and	—	I	am	not	a	vain	man	—	and	could	not	bear	—	those	were	her
和	—	我	是	不是	一个	徒劳	男人	—	和	可以	不是	熊	—	那些	是	她

['veri] [wɜːrdz] — [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən]['aʊər] !

very	words	—	to	cheat	me	of	my	affection	for	even	an	hour	!
非常	字	—	到	欺骗	我	的	我的	感情	为了	甚至	一个	小时	!

而——我不是一个虚荣的人——我无法忍受——她亲口说的——哪怕一个小时也不愿失去我的爱！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

It	was	noble	,	it	was	generous	,	worthy	of	her	!
它	曾是	高贵	,	它	曾是	慷慨的	,	值得	的	她	!

这是高尚的，是慷慨的，配得上她！

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə]

And	though	every	fibre	of	my	nature	rebelled	I	found	myself	compelled	to
和	尽管	每一个	纤维	的	我的	自然	叛乱	我	成立	我	被迫	到

[əd'maɪər][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] ,

admire	her	sincerity	,
钦佩	她	诚意	,

尽管我内心深处极力抗拒，但我还是不得不钦佩她的真诚。

[hɜːr; hər] [truː] ['frendʃɪp] , [hɜːr; hər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

her	true	friendship	,	her	disregard	of	her	own	feelings	,	and	her
她	真的	友谊	,	她	漠视	的	她	自己的	情怀	,	和	她

['wʊmənli] ['tendərnəs] !

womanly	tenderness	!
女性	压痛	!

她真挚的友谊，她对自身感受的漠视，以及她女性的温柔！

— [neɪ] , [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

—	Nay	,	do	not	interrupt	me	again	,	do	not	laugh	at	me	.
—	不	,	做	不是	打断	我	再次	,	做	不是	笑	在	我	.

—不，不要再打断我，不要嘲笑我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrl] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

It	is	no	small	matter	for	a	proud	girl	,	conscious	of	her	own	dignity	,
它	是	不	小的	事情	为了	一个	自豪的	女孩	,	有意识的	的	她	自己的	尊严	,

对于一个自尊心强、注重自身尊严的女孩来说，这可不是一件小事。

[tuː; tə] [leɪ] [ber] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['wiːknəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

to	lay	bare	her	heart's	weakness	to	a	man	who	,	as	she	knows	,
到	躺	裸	她	心脏的	弱点	到	一个	男人	WHO	,	作为	她	知道	,

她要向一个她明知是男人的男人袒露自己内心的脆弱，

[lʌvz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

loves	her	,	as	she	did	just	now	to	me	.
爱	她	,	作为	她	做过	只是	现在	到	我	.

她爱她，就像她刚才爱我一样。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

She	called	me	her	benefactor	and	said	she	would	be	a	sister	to	me	;
她	称为	我	她	恩人	和	说	她	会	是	一个	姐姐	到	我	;

她称我为她的恩人，并说她会像姐妹一样对待我；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['moʊtɪv] [juː; jʊ] — [huː] [heɪt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs]

and	whatever	motive	you	—	who	hate	her	out	of	a	habit	of	prejudice
和	任何	动机	你	—	WHO	恨	她	出去	的	一个	习惯	的	偏见

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] — [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ,

without	really	knowing	her	—	may	choose	to	ascribe	her	conduct	to	,
没有	真的	会心	她	—	可能	选择	到	归咎于	她	执行	到	,

无论你出于偏见而憎恨她，却并不真正了解她，你选择将她的行为归咎于何种动机，

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

I	—	I	believe	in	her	,	and	understand	her	.
我	—	我	相信	在	她	,	和	理解	她	.

我——我相信她，也理解她。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [ˌem 'iː]

"	Could	I	refuse	to	grasp	the	hand	she	held	out	to	me	as	she	entreated	me
"	可以	我	拒绝	到	抓牢	这	手	她	握住	出去	到	我	作为	她	恳求	我

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [hɜːr; hər] [frend] ,

with	tears	in	her	eyes	to	be	still	her	friend	,
和	眼泪	在	她	眼睛	到	是	仍然	她	朋友	,

“当她泪眼婆娑地恳求我做她的朋友时，我怎能拒绝握住她向我伸出的手呢？”

[hɜːr; hər] [prə'tektər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɪriˌɑːs] !

her	protector	,	and	her	Kyrios	!
她	保护者	,	和	她	基里奥斯	!

她的守护者，她的主宰！

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] !

And	yet	,	and	yet	!
和	然而	,	和	然而	!

然而，然而！

— [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [ik'saits] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

—	Where	shall	I	find	resolution	enough	to	ask	of	her	who	excites	me	to
—	在哪里	将	我	寻找	解决	足够的	到	问	的	她	WHO	兴奋	我	到

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kaɪnd] [glæns] ,

the	height	of	passion	no	more	than	a	kind	glance	,
这	高度	的	热情	不	更多的	比	一个	种类	瞥一眼	,

我该如何鼓起勇气，向她提出这样的要求呢？她仅仅是一个温柔的眼神，就能让我心潮澎湃。

[ə; eɪ] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?

a	clasp	of	the	hand	,	an	intelligent	interest	in	what	I	say	?
一个	搭扣	的	这	手	,	一个	聪明的	兴趣	在	什么	我	说	?

握手，表现出对我所说的话的浓厚兴趣？

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [self] - [kən'troʊl] , ['kɑːmnəs] , ['peɪʃ(ə)ns] ,

How	am	I	to	preserve	self	-	control	,	calmness	,	patience	,
如何	是	我	到	保存	自己	-	控制	,	平静	,	耐心	,

我该如何保持自制力、冷静和耐心？

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] [demi] - [gɑːd] [huːm] [aɪ] [skɔːnd]

when	I	see	her	in	the	arms	of	that	handsome	young	demi	-	god	whom	I	scorned
什么时候	我	看	她	在	这	武器	的	那	英俊的	年轻的	半	-	上帝	谁	我	被鄙视

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['skaʊndrəl] ?

only	yesterday	as	a	worthless	scoundrel	?
仅有的	昨天	作为	一个	毫无价值	恶棍	?

当我看到她依偎在那个英俊的年轻半神怀里，而就在昨天，我还鄙夷地称他为一无是处的无赖？

[wʌt] [aɪs] [meɪ] [kuːl] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ?

What	ice	may	cool	the	fire	of	this	burning	heart	?
什么	冰	可能	凉爽的	这	火	的	这	燃烧	心	?

什么样的冰才能冷却这颗燃烧的心？

[wʌt] [spɪr] [kæn; kən][trænsˈfɪks][ðə; ði][ˈdrægən][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈreɪdʒɪz] [hɪr] ?

What	**spear**	**can**	**transfix**	**the**	**dragon**	**of**	**passion**	**which**	**rages**	**here**	**?**
什么	矛	能	刺穿	这	龙	的	热情	哪个	愤怒	这里	?

什么长矛能刺穿这里肆虐的激情巨龙?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ˈɔːlməʊst][hæf][maɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

I	**have**	**lived**	**almost**	**half**	**my**	**life**	**without**	**ever**	**feeling**	**or**	**yearning**	**for**	**the**	**love**	**of**
我	有	居住地	几乎	一半	我的	生活	没有	曾经	感觉	或者	渴望	为了	这	爱	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [sɪŋ] .

which	**the**	**poets**	**sing**	**.**
哪个	这	诗人	唱歌	.

我活了将近一半的人生，却从未感受过或渴望过诗人歌颂的那种爱情。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	**have**	**never**	**known**	**anything**	**of**	**such**	**feelings**	**but**	**through**	**the**	**pangs**	**of**	**some**
我	有	绝不	已知	任何事物	的	这样的	情怀	但	通过	这	疼痛	的	一些

[frend] [huːz] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [raʊzd] [maɪ] [ˈpɪti] ;

friend	**whose**	**weakness**	**had**	**roused**	**my**	**pity**	**;**
朋友	谁	弱点	有	唤醒	我的	遗憾	;

我从未体会过这种感觉，只是从一些朋友的痛苦中体会过，他们的软弱激起了我的怜悯;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][soʊ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] —

and	**now**	**,**	**when**	**love**	**has**	**come**	**upon**	**me**	**so**	**late**	**with**	**all**	**its**	**irresistible**	**force**	**—**
和	现在	,	什么时候	爱	有	来	之上	我	所以	晚的	和	全部	它是	无法抗拒	力量	—

[hæz; həz][ˈsʌbdʒəˌgeɪtid][ˌem ˈiː] ,

has	**subjugated**	**me**	**,**
有	被征服	我	,

而现在，当爱情姗姗来迟，却带着它不可抗拒的力量降临到我身上——征服了我，

[kæst][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈbɑːndɪdʒ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [friː] ?

cast	**me**	**into**	**bondage**	**—**	**how**	**shall**	**I**	**,**	**how**	**can**	**I**	**get**	**free**	**?**
投掷	我	进入	束缚	—	如何	将	我	,	如何	能	我	得到	自由的	?

把我囚禁起来——我该如何，我该如何获得自由?

" [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [juː; jʊ] [huː] [kɔːl] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [sʌn] ,

"	**My**	**faithful**	**friend**	**,**	**you**	**who**	**call**	**me**	**your**	**son**	**,**
"	我的	忠实	朋友	,	你	WHO	称呼	我	你的	儿子	,

我忠实的朋友，你称我为你的儿子，

[huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] - [bɔɪ] , - [ænd; ənd] - [tʃaɪld] ,

whom	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**speak**	**to**	**me**	**as**	**'**	**boy**	**,**	**'**	**and**	**'**	**child**	**,**
谁	我	是	高兴的	到	听到	说话	到	我	作为	-	男生	,	-	和	-	孩子	,

我很高兴听到他们称呼我为“男孩”和“孩子”，

- [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [aɪ][lɔːst][soʊ] [jʌŋ] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]

'	**who**	**have**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**the**	**father**	**I**	**lost**	**so**	**young**	**—**	**there**	**is**	**but**	**one**
-	WHO	有	已采取	这	地方	的	这	父亲	我	丢失的	所以	年轻的	—	那里	是	但	一

['ɪʃuː] :

issue	**:**
问题	:

“他们取代了我年幼时失去的父亲的位置——只有一个问题：

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪti] — [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] — [siːk] [ə; eɪ]

I	**must**	**leave**	**you**	**and**	**this**	**city**	**—**	**flee**	**from**	**her**	**neighborhood**	**—**	**seek**	**a**
我	必须	离开	你	和	这	城市	—	逃跑	从	她	邻里	—	寻找	一个

[nuː] [hoʊm] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

new	**home**	**far**	**from**	**her**	**with**	**whom**	**I**	**could**	**have**	**been**	**as**	**happy**	**as**
新的	家	远的	从	她	和	谁	我	可以	有	到过	作为	快乐的	作为

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [blɪs] ,

the	**Saints**	**in**	**bliss**	**,**
这	圣徒队	在	极乐	,

我必须离开你和这座城市——逃离她的住所——去寻找一个远离她的新家，在那里，我本可以像圣徒一样幸福快乐。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dæmd] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .

and	who	has	made	me	more	wretched	than	the	damned	in	everlasting	fire	.
和	WHO	有	制成	我	更多的	可怜	比	这	该死的	在	永恒	火	.

谁使我比永火中的受诅咒者更加痛苦?

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

Away	,	away	!
离开	,	离开	!

走开，走开!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ən'les] [juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	will	go	—	I	must	go	unless	you	,	who	can	do	so	much	,
我	将要	去	—	我	必须	去	除非	你	,	WHO	能	做	所以	很多	,

我要走了——我必须走，除非你，你有能力做这么多事，

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][kɑːm] , ['brʌðərli]

can	teach	me	to	kill	this	passion	or	to	transmute	it	into	calm	,	brotherly
能	教	我	到	杀	这	热情	或者	到	嬗变	它	进入	冷静的	,	兄弟般的

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

可以教我如何扼杀这种激情，或者如何将其转化为平静、兄弟般的尊重。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	stood	still	,	close	in	front	of	the	old	man	and	hid	his	face	in	his	hands	.
"	他	站立	仍然	,	关闭	在	正面	的	这	老的	男人	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他站在老人面前，一动不动，双手捂住了脸。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] , - [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

At	his	favorite's	concluding	words	,	Horapollo	had	started	to	his	feet	with	all
在	他的	最爱	总结	字	,	-	有	开始	到	他的	脚	和	全部

[ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] ;

the	vigor	of	youth	;
这	活力	的	青年	;

听到他最宠爱的霍拉波罗说完最后一句话，霍拉波罗便像年轻人一样精神抖擞地站了起来;

[hiː; hi] [naʊ] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	now	snatched	his	hand	down	from	his	face	,
他	现在	抢夺	他的	手	向下	从	他的	脸	,

他猛地把手从脸上拿开。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [kən'sɜːrn] :

and	exclaimed	in	a	voice	hoarse	with	indignation	and	the	deepest	concern	:
和	惊呼	在	一个	嗓音	嘶哑	和	愤慨	和	这	最深处	忧虑	:

他用嘶哑的声音，带着义愤填膺和深深的忧虑，大声说道:

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

"	And	you	can	say	that	in	earnest	?
"	和	你	能	说	那	在	认真	?

“你真能这么说吗？”

[kæn; kən][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ɪn] ['fɑːli] ?

Can	a	sensible	man	like	you	have	sunk	so	deep	in	folly	?
能	一个	明智的	男人	喜欢	你	有	沉没	所以	深的	在	蠢事	?

像你这样明智的人，怎么会愚蠢到如此地步?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaɪst] ,

Is	it	not	enough	that	your	own	peace	of	mind	should	have	been	sacrificed	,
是	它	不是	足够的	那	你的	自己的	和平	的	头脑	应该	有	到过	牺牲	,

难道牺牲你自己的内心平静还不够吗?

[flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ? —

flung	**at**	**the**	**feet**	**of**	**this**	**—**	**what**	**can**	**I**	**call**	**her**	**?**	**—**
扔	在	这	脚	的	这	—	什么	能	我	称呼	她	?	—

被扔到这个——我该怎么称呼她呢？——的脚下。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][læst] [waɪ] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] [bruːd] ?

Do	**you**	**understand**	**at**	**last**	**why**	**I**	**warned**	**you**	**against**	**the**	**Patrician**	**brood**	**?**
做	你	理解	在	最后的	为什么	我	警告	你	反对	这	贵族	幼虫	?

你现在终于明白我为什么警告你提防贵族子弟了吗?

— [ðə; ði] [feɪθ] , ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! — [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər]

—	**The**	**faith**	**,**	**gratitude**	**,**	**and**	**love**	**of**	**a**	**good**	**man**	**!**	**—**	**What**	**does**	**she**	**care**	**for**
—	这	信仰	,	感激	,	和	爱	的	一个	好的	男人	!	—	什么	做	她	关心	为了

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

——一个好男人的信仰、感恩和爱！——她为什么关心他们?

[ʌn'hʊk] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ; [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] !

Unhook	**the**	**whiting**	**;**	**away**	**with**	**him**	**in**	**the**	**dust**	**!**
解开	这	白鳕	;	离开	和	他	在	这	灰尘	!

解开鳕鱼钩；带着他扬长而去!

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] [huː] [pər'hæps] [meɪ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [beɪt] ! — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

Here	**comes**	**a**	**fine**	**large**	**fish**	**who**	**perhaps**	**may**	**swallow**	**the**	**bait**	**!**	**—**	**Do**	**you**	**want**	**to**
这里	来	一个	美好的	大的	鱼	WHO	也许	可能	吞	这	饵	!	—	做	你	想	到

['ruːɪn] ,

ruin	**,**
废墟	,

一条大鱼上来了，说不定会吞下鱼饵！——你想毁了它吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræskəli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

for	**her**	**sake**	**,**	**and**	**the**	**sake**	**of**	**that**	**rascally**	**son**	**of**	**the**	**governor**	**,**
为了	她	清酒	,	和	这	清酒	的	那	赖皮	儿子	的	这	州长	,

为了她，也为了那个无赖总督的儿子，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] [læst] ['jɪrz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

the	**comfort**	**and**	**happiness**	**of**	**an**	**old**	**man's**	**last**	**years**	**when**	**he**	**has**
这	舒适	和	幸福	的	一个	老的	男人的	最后的	年	什么时候	他	有

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

become	**accustomed**	**to**	**love**	**you**	**,**
变得	习惯	到	爱	你	,

当一位老人习惯了你的爱，他的晚年生活便会充满舒适和幸福。

[huː] [soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ?

who	**so**	**well**	**deserve**	**it**	**,**	**as**	**his**	**own**	**son**	**?**
WHO	所以	出色地	应得	它	,	作为	他的	自己的	儿子	?

谁比他自己的儿子更配得上这份荣誉?

[wɪl] [juː; jʊ] — [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]['stuːd(ə)nt] , [juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] , ['zeləs] [ɪn]

Will	**you**	**—**	**an**	**energetic**	**student**	**,**	**you**	**—**	**a**	**man**	**of**	**powerful**	**intellect**	**,**	**zealous**	**in**
将要	你	—	一个	精力充沛	学生	,	你	—	一个	男人	的	强大的	智力	,	热心	在

[jʊr; jər]['duːti] ,

your	**duty**	**,**
你的	责任	,

你——一位精力充沛的学生，你——一位才智过人、尽职尽责的男士，

[ænd; ənd][ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] — [wɪl] [juː; jʊ][paɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['meɪd(ə)n][ɔːr] [sprɪŋ]

and	in	favor	with	the	gods	—	will	you	pine	like	a	deserted	maiden	or	spring
和	在	偏爱	和	这	神	—	将要	你	松树	喜欢	一个	荒凉的	少女	或者	春天

[frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'keɪdiən] [rɑːk] [laɪk] [lʌv] - [sɪk] ['sæfəu] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [waɪl] [ðə; ði] [spek'teitəs]

from	the	Leucadian	rock	like	love	-	sick	Sappho	in	the	play	while	the	spectators
从	这	琉卡第人	岩石	喜欢	爱	-	生病的	萨福	在	这	玩	尽管	这	观众

[ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ?

shake	with	laughter	?
摇	和	笑声	?

你会像被遗弃的少女一样悲伤，还是像戏剧中为爱痴狂的萨福一样从琉卡迪亚岩石中跃出，而观众们则捧腹大笑?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ;

You	must	stay	,	Boy	,	you	must	stay	;
你	必须	停留	,	男生	,	你	必须	停留	;

孩子，你必须留下，你必须留下；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'ɑnə]

and	I	will	show	you	how	a	man	must	deal	with	a	passion	that	dishonors
和	我	将要	展示	你	如何	一个	男人	必须	交易	和	一个	热情	那	耻辱

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

我会让你知道一个男人应该如何应对那种让他蒙羞的激情。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpəs] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

"	Show	me	,	"	replied	Philippus	in	a	dull	voice	.
"	展示	我	,	"	回复	菲利普斯	在	一个	乏味的	嗓音	.

“给我看看，”菲利普斯用沉闷的声音回答道。

" [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .

"	I	ask	no	more	.
"	我	问	不	更多的	.

我别无所求。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] ?

Do	you	suppose	that	I	am	not	myself	ashamed	of	my	own	weakness	?
做	你	认为	那	我	是	不是	我	羞愧	的	我的	自己的	弱点	?

你以为我不会为自己的软弱感到羞耻吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'siːmz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

It	ill	beseems	me	of	all	men	,
它	患病的	似乎	我	的	全部	男人	,

这样做有失我的身份，对所有人来说都是极其不妥的。

[fɔːrmd] [baɪ] [feɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs]

formed	by	fate	for	anything	rather	than	to	be	a	sighing	and	rapturous
形成	经过	命运	为了	任何事物	相当	比	到	是	一个	叹息	和	欣喜若狂

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

命中注定要做任何事，而不是做一个叹息着、欣喜若狂的恋人。

[aɪ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ;

I	will	struggle	with	it	,	wrestle	with	it	with	all	the	strength	that	is	in	me	;
我	将要	斗争	和	它	,	搏斗	和	它	和	全部	这	力量	那	是	在	我	;

我会竭尽全力去与之抗争，去与它搏斗；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] ['memfɪs] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['kɪriˌɑːs] ,

but	here	,	in	Memphis	,	close	to	her	and	as	her	Kyrios	,
但	这里	,	在	孟菲斯	,	关闭	到	她	和	作为	她	基里奥斯	,

但是在这里，在孟菲斯，在她身边，作为她的主神，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	should	be	forced	every	day	to	see	her	,
我	应该	是	强制	每一个	天	到	看	她	,

我应该被迫每天都见到她。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [freʃ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] !

and	day	after	day	be	exposed	to	fresh	and	humiliating	defeat	!
和	天	后	天	是	裸露	到	新鲜的	和	羞辱	击败	!

日复一日地遭受新的、屈辱的失败!

[hɪr] , ['kɑːnstəntli] [nɪr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst] [wer] [ˌem 'iː]

Here	,	constantly	near	her	and	with	her	,	the	struggle	must	wear	me
这里	,	不断地	靠近	她	和	和	她	,	这	斗争	必须	穿	我

[aʊt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ,

out	—	I	should	perish	,
出去	—	我	应该	沦	,

在这里，我时刻在她身边，与她相伴，这种斗争必将耗尽我的精力——我终将死去。

['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

身心。

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] , ['kænɑːt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

The	same	place	,	the	same	city	,	cannot	hold	her	and	me	.	"
这	相同的	地方	,	这	相同的	城市	,	不能	抓住	她	和	我	.	"

同一个地方，同一座城市，却无法将她和我永远地留住。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [krəʊkt] ['hɔːrəs] .

"	Then	she	must	make	way	for	you	,	"	croaked	Horus	.
"	然后	她	必须	制作	方式	为了	你	,	"	呱呱叫	荷鲁斯	.

“那么她就必须给你让路了，”荷鲁斯嘶哑着嗓子说道。

[fɪ'lɪpəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn] [sʌm; səm] ['sər'praɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [rɪ'pruːf] :

Philippus	raised	his	bowed	head	and	asked	,	in	some	surprise	and	with	stern	reproof	:
菲利普斯	提高	他的	鞠躬	头	和	问	,	在	一些	惊喜	和	和	船尾	责备	:

菲利普斯抬起低垂的头，带着几分惊讶和严厉的责备问道：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['erəli] .

"	Nothing	,	"	replied	the	other	airily	.
"	没有什么	,	"	回复	这	其他	轻盈地	.

“没什么，”对方漫不经心地回答。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['dʒentli] :

He	shrugged	his	shoulders	and	went	on	more	gently	:
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	去	在	更多的	轻轻地	:

他耸了耸肩，语气缓和了一些：

" ['memfɪs] [hæz; həz] ['greɪtər] [niːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['hʌsi] .

"	Memphis	has	greater	need	of	you	than	of	the	patrician	hussy	.
"	孟菲斯	有	更大的	需要	的	你	比	的	这	贵族	荡妇	.

“孟菲斯更需要你，而不是那个贵族荡妇。”

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][koʊld] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	**Then**	**he**	**shook**	**himself**	**as**	**if**	**he**	**were**	**cold**	**,**	**struck**	**his**	**breast**	**and**	**added**	**:**
"	然后	他	摇晃	他自己	作为	如果	他	是	寒冷的	,	击	他的	胸部	和	额外	:

“然后他抖了抖身子，好像很冷似的，捶了捶胸口，说道：”

" [ɔːl] [ɪz] ['tɜːrmɔɪl] [hɪr] [wɪ'ðɪn] ; [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [help] [nɔːr] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

"	**All**	**is**	**turmoil**	**here**	**within**	**;**	**I**	**can**	**neither**	**help**	**nor**	**advise**	**you**	**.**
"	全部	是	动荡	这里	之内	;	我	能	两者都不	帮助	也不	建议	你	.

这里一片混乱；我既帮不了你，也给不了你建议。

[deɪ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Day	**must**	**soon**	**be**	**dawning**	**in**	**the**	**east**	**;**	**we**	**will**	**try**	**to**	**sleep**	**.**
天	必须	很快	是	黎明	在	这	东方	;	我们	将要	尝试	到	睡觉	.

东方的天应该很快就要亮了；我们试着睡一会儿。

[ə; eɪ] [nɑːt] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ʌn'taɪd] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wɪtʃ] [baɪ] ['læmplaɪt] [siːmz]

A	**knot**	**can**	**often**	**be**	**untied**	**by**	**daylight**	**which**	**by**	**lamplight**	**seems**
一个	结	能	经常	是	解开	经过	日光	哪个	经过	灯光	似乎

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] ,

inextricable	**,**
密不可分	,

在日光下往往可以解开在灯光下看似无法解开的结。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɑːn][maɪ] ['sliːpləs] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [meɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [aɪ]

and	**perhaps**	**on**	**my**	**sleepless**	**couch**	**the**	**goddess**	**may**	**reveal**	**to**	**me**	**the**	**way**	**I**
和	也许	在	我的	失眠	长椅	这	女神	可能	揭示	到	我	这	方式	我

[hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

have	**promised**	**to**	**show**	**you**	**.**
有	承诺	到	展示	你	.

或许在我辗转难眠的沙发上，女神会向我揭示我曾答应过要告诉你的方法。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʊd] [duː] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːrm] . — [traɪ][tuː; tə]

A	**little**	**more**	**lightness**	**of**	**heart**	**would**	**do**	**neither**	**of**	**us**	**any**	**harm**	**.**	**—**	**Try**	**to**
一个	小的	更多的	亮度	的	心	会	做	两者都不	的	我们	任何	伤害	.	—	尝试	到

[fər'get] [jʊr; jər] [oʊn] [griːfs] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

forget	**your**	**own**	**griefs**	**in**	**those**	**of**	**others**	**;**
忘记	你的	自己的	悲伤	在	那些	的	其他的	;

心情轻松一些对我们俩都没坏处。——试着在别人的悲伤中忘却自己的悲伤；

[juː; jʊ] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

you	**see**	**enough**	**of**	**them**	**every**	**day**	**.**
你	看	足够的	的	他们	每一个	天	.

你每天都能看到很多这样的人。

[tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

To	**wish**	**you**	**a**	**good**	**night**	**would**	**probably**	**be**	**waste**	**of**	**words**	**,**
到	希望	你	一个	好的	夜晚	会	大概	是	浪费	的	字	,

祝你晚安恐怕是多此一举了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ][eɪd] ;

but	**I**	**may**	**wish**	**you**	**a**	**soothing**	**one**	**,**	**You**	**may**	**count**	**on**	**my**	**aid**	**;**
但	我	可能	希望	你	一个	舒缓	一	,	你	可能	数数	在	我的	援助	;

但愿你能得到安慰，你可以指望我的帮助；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

but	**you**	**will**	**not**	**let**	**me**	**,**	**a**	**poor**	**old**	**man**	**,**
但	你	将要	不是	让	我	,	一个	贫穷的	老的	男人	,

但你不会让我，一个可怜的老人，

[hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [flaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

hear	**another**	**word**	**about**	**flight**	**and**	**departure**	**and**	**the**	**like**	**,**	**will**	**you**	**?**
听到	其他	单词	关于	航班	和	离开	和	这	喜欢	,	将要	你	?

你能不能再听我讲讲航班、出发之类的事情?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] , [fɪ'lɪpəs] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [triːt] [jʊr; jər] ['loʊnli] [oʊld] [frend] [soʊ] !

I	know	you	better	,	Philippus	—	you	will	never	treat	your	lonely	old	friend	so	!
我	知道	你	更好的	,	菲利普斯	—	你	将要	绝不	对待	你的	孤独	老的	朋友	所以	!

我更了解你，菲利普斯——你绝不会那样对待你那位孤独的老朋友！

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tendə] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

"	These	were	the	tenderest	words	that	the	leech	had	ever	heard	from	the	old
"	这些	是	这	最嫩的	字	那	这	水蛭	有	曾经	听到	从	这	老的

['mænz] [lɪps] ,

man's	lips	,
男人的	嘴唇	,

这是水蛭从老人嘴里听到的最温柔的话语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wen] - [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	comforted	him	when	Horapollo	pressed	him	to	his	heart	in	a
和	它	安慰	他	什么时候	-	按下	他	到	他的	心	在	一个

['heɪsti] [ɪm'breɪs] .

hasty	embrace	.
仓促	拥抱	.

当霍拉波罗急忙将他紧紧抱在胸前时，他感到很安慰。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːləz] [pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

He	thought	no	more	of	the	hint	that	it	was	Paula's	part	to	make	room
他	想法	不	更多的	的	这	暗示	那	它	曾是	保拉的	部分	到	制作	房间

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他不再把宝拉暗示他应该给他腾出地方这件事放在心上。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] , [fɔːr; fər] ,

But	the	old	man	had	spoken	in	all	seriousness	,	for	,
但	这	老的	男人	有	说	在	全部	严肃	,	为了	,

但老人说这话时语气非常严肃，因为：

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn][ðæn; ðən][hiː; hi] ['petʃələntli] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['aɪvəri]['ruːlər][ɑːn][ðə; ði]

no	sooner	was	he	alone	than	he	petulantly	flung	down	the	ivory	ruler	on	the
不	很快	曾是	他	独自的	比	他	任性地	扔	向下	这	象牙	统治者	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他刚一独处，就任性地把象牙尺摔在桌子上。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , [æt; ət][fɜːrst]['æŋgrəli][ænd; ənd] [ðen] ['skɔːrnfəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ðə; ði]

and	murmured	,	at	first	angrily	and	then	scornfully	,	his	eyes	sparkling	the
和	低声说道	,	在	第一的	愤怒地	和	然后	轻蔑地	,	他的	眼睛	闪闪发光	这

[waɪl] :

while	:
尽管	:

他低声说道，起初是愤怒的，后来是轻蔑的，同时他的眼睛闪闪发光：

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [truː] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ]

"	For	this	true	heart	,	and	to	preserve	myself	and	the	world	from	losing
"	为了	这	真的	心	,	和	到	保存	我	和	这	世界	从	输

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

such	a	man	,
这样的	一个	男人	,

“为了这颗真诚的心，也为了不让自己和世界失去这样一个人，

[aɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [bɔːrn] ['hʌsiz] [tuː; tə] - — [[ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	would	send	a	dozen	such	born	hussies	to	Amentis	—	[	The	Nether	world	of	the
我	会	发送	一个	打	这样的	出生	荡妇	到	-	—	[	这	下界	世界	的	这

['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz] .] — [heɪ] , [heɪ] !

ancient	Egyptians	.	]	—	Hey	,	hey	!
古老的	埃及人	.	]	—	嘿	,	嘿	!

我会送十二个这样的天生荡妇去阿门提斯——[古埃及的冥界]——嘿，嘿!

[maɪ] ['bjuːti] !

My	beauty	!
我的	美丽	!

我的美人!

[soʊ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [liːtʃ] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ;

So	this	noble	leech	is	not	good	enough	for	the	like	of	us	;
所以	这	高贵	水蛭	是	不是	好的	足够的	为了	这	喜欢	的	我们	;

所以，这种高贵的寄生虫配不上我们这样的人;

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tɔːst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪt] - [stoʊn] [ðæt] [wiː; wi] [spɪt] [aʊt] ?

he	may	be	tossed	away	like	a	date	-	stone	that	we	spit	out	?
他	可能	是	抛掷	离开	喜欢	一个	日期	-	石头	那	我们	吐	出去	?

他或许会像我们吐出的枣核一样被丢弃?

[wel] , ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ;

Well	,	every	one	to	his	taste	;
出色地	,	每一个	一	到	他的	品尝	;

各有所好;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [oʊld] - [tɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['vælјuː] ?

but	how	would	it	be	if	old	Horapollo	taught	us	his	value	?
但	如何	会	它	是	如果	老的	-	教授	我们	他的	价值	?

但如果老霍拉波罗能让我们认识到他的价值，那该多好啊?

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [weɪt] !

Wait	a	bit	,	wait	!
等待	一个	少量	,	等待	!

稍等片刻!

— [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [eɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] —

—	With	a	definite	aim	before	my	eyes	I	have	never	yet	failed	to	find	my	way	—
—	和	一个	定	目的	前	我的	眼睛	我	有	绝不	然而	失败的	到	寻找	我的	方式	—

[ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

in	the	realm	of	science	,
在	这	领域	的	科学	,

——只要目标明确，我在科学领域就从未迷失方向。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [laɪf] — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] [bʌt; bət] [ə'plaɪd] ['nɑːlɪdʒ] ?

of	course	;	but	what	is	life	—	the	life	of	the	sage	but	applied	knowledge	?
的	课程	;	但	什么	是	生活	—	这	生活	的	这	圣人	但	应用	知识	?

当然；但是，人生——圣贤的人生——不就是运用知识吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [oʊld] - , [fɔːr; fər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪz] ,

And	why	should	not	old	Horapollo	,	for	once	before	he	dies	,
和	为什么	应该	不是	老的	-	,	为了	一次	前	他	死亡	,

为什么老霍拉波罗在临终前不能有一次这样的机会呢?

[traɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['hjuːmən]

try	what	his	brains	can	contrive	to	achieve	in	the	busy	world	of	outside	human
尝试	什么	他的	大脑	能	精心策划	到	达到	在	这	忙碌的	世界	的	外部	人类

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

试试看，在熙熙攘攘的现实世界中，他的大脑能想出什么办法?

['plez(ə)nt] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['memfɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvər] ,

Pleasant	as	you	may	think	it	to	be	in	Memphis	with	your	lover	,
令人愉快的	作为	你	可能	思考	它	到	是	在	孟菲斯	和	你的	情人	,

即使你认为和爱人在孟菲斯共度时光很愉快，

[fer] [hɑ:rt] - ['breɪkər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]

fair	heart	-	breaker	,	you	will	have	to	make	way	for	the	plaything	you	have
公平的	心	-	断路器	,	你	将要	有	到	制作	方式	为了	这	玩物	你	有

[soʊ] ['laɪtli] [tɔ:st] [ə'saɪd] !

so	lightly	tossed	aside	!
所以	轻轻	抛掷	旁边	!

可怜的伤心人，你得给那个你轻易抛弃的玩物让路了！

[aɪ] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] [maɪ] ['bju:ti] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] ! — [hɪr] ,

Aye	,	you	certainly	will	,	depend	upon	that	my	beauty	,	depend	upon	that	!	—	Here	,
是的	,	你	当然	将要	,	依赖	之上	那	我的	美丽	,	依赖	之上	那	!	—	这里	,

[ə'nju:bis] !

Anubis	!
阿努比斯	!

“是的，你一定会的，我的美人，相信我，相信我！”——阿努比斯，给你！

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [sleɪv] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

"	He	gave	the	slave	,	who	had	fallen	asleep	again	under	the	table	,
"	他	给予	这	奴隶	,	WHO	有	倒下	睡着了	再次	在下面	这	桌子	,

他把那个又在桌子底下睡着的奴隶递给了……

[ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'nju:bis] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

a	kick	with	his	bare	foot	,	and	while	Anubis	lighted	his	master	to	his
一个	踢	和	他的	裸	脚	,	和	尽管	阿努比斯	照明	他的	掌握	到	他的

['sli:pɪŋ] - [ru:m] ,

sleeping	-	room	,
睡眠	-	房间	,

他赤脚踢了一脚，阿努比斯便将他的主人送回了卧室。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ə'blu:ʃnz] , - ['nevər] ['si:st]

and	helped	him	in	his	long	and	elaborate	ablutions	,	Horapollo	never	ceased
和	帮助	他	在	他的	长的	和	精心制作的	洗礼	,	-	绝不	停止

['mʌtərɪŋ] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] ,

muttering	broken	sentences	and	curses	,
喃喃自语	破碎的	句子	和	诅咒	,

霍拉波罗一边帮他进行漫长而繁琐的沐浴，一边不停地低声咒骂着断断续续的句子。

[ɔ:r] ['læfɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

or	laughing	maliciously	to	himself	.
或者	笑	恶意地	到	他自己	.

或者暗自恶意地笑着。

['i:tekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [nɑ:t] [kæn; kən]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [ʌn'taɪd] [baɪ] ['deɪlaɪt]

A	knot	can	often	be	untied	by	daylight
一个	结	能	经常	是	解开	经过	日光

日光下通常可以解开绳结。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɑ:d]

Hatred	and	love	are	the	opposite	ends	of	the	same	rod
仇恨	和	爱	是	这	对面的	结束	的	这	相同的	杆

仇恨与爱是同一根棍子的两端。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] , [ə; eɪ]['duːti]

Life	**is**	**a**	**function**	**,**	**a**	**ministry**	**,**	**a**	**duty**
生活	是	一个	功能	,	一个	部	,	一个	责任

生命是一种功能，一种使命，一种责任

[soʊ][hɑːrd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ]

So	**hard**	**is**	**it**	**to**	**forego**	**the**	**right**	**of**	**hating**
所以	难的	是	它	到	放弃	这	正确的	的	憎恨

放弃仇恨的权利是如此艰难。

[ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][mʌst; məst] [fiːl]

Those	**who**	**will**	**not**	**listen**	**must**	**feel**
那些	WHO	将要	不是	听	必须	感觉

那些不愿倾听的人必将感到

[juːz][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['helpləsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens]

Use	**their**	**physical**	**helplessness**	**as**	**a**	**defence**
使用	他们的	身体的	无助	作为	一个	防御

利用他们身体上的无助作为防御手段

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神